СЛАВЯНСКАЯ ГРАММАТИКА

СЪ

ИЗБОРЪНИКОМЪ

П. ПЕРЕВЛѢССКАГО.

ИЗДАНІЕ СЕДЬМОЕ.

---

80 коп.

САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ ТОВАРИЩЕСТВА «ОБЩЕСТВЕННАЯ ПОЛЬЗА»,

по Мойкѣ № 5.

1870.

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, марта 18-го дня 1870 года.

ПРЕДИСЛОВІЕ.

Изученіе славянскаго языка по праву входитъ у насъ въ кругъ преподаваемыхъ въ учебныхъ заведеніяхъ предметовъ, какъ необходимое пособіе съ одной стороны для лингвистическихъ изслѣдованій, съ другой — для легчайшаго уразумѣнія священнаго писанія и произведеній древней нашей литературы. Такое положеніе славянскаго языка въ дѣлѣ образованія, естественно, обязываетъ насъ знать формы его какъ въ древнемъ періодѣ, такъ и въ новомъ. Знаніе же древнихъ и новыхъ формъ его, чтобы сберечь дорогое время, по моему убѣжденію, должно быть пріобрѣтаемо одновременно: а потому въ предлагаемомъ изданіи грамматики формы стараго славянскаго языка сопоставлены лицомъ къ лицу съ формами новаго. Иной противъ прежняго способъ изложенія грамматики послужилъ причиною и поводомъ къ перемѣнѣ прежняго ея заглавія «грамматика старославянскаго языка». Но съ перемѣною заглавія, а слѣдственно и самаго содержанія, она сохраняетъ въ себѣ все то, чѣмъ прежде была для учащихся по ней: въ чемъ, смѣю надѣяться, согласятся тѣ, которые удостоятъ книгу своимъ вниманіемъ.

Для успѣшнѣйшаго усвоенія передаваемыхъ правилъ, къ грамматикѣ приложенъ *Изборникъ* съ образцами славянскаго языка изъ періода древняго и новаго.

СОДЕРЖАНІЕ.

I. ГРАММАТИКА.

ПРИГОТОВЛЕНІЕ КЪ ЧТЕНІЮ ПОСЛАВЯНСКИ.

О СЛАВЯНСКИХЪ ПИСЬМЕНАХЪ.

		Стр.
§ 1.	Славянскій языкъ. Періоды его: древній, средній и новый. Значеніе ихъ для насъ.	1
§ 2.	Славянскія азбуки	2
	I) Кириллица.	
§ 3.	Кѣмъ, когда и гдѣ составлена славянская азбука-кириллица.	—
§ 4.	*a)* Древнее и теперешнее начертаніе кириллицы, древн. и теперешнее названія ея буквъ. *б)* Выговоръ буквъ. *с)* Употребленіе буквъ съ двоякимъ начертаніемъ.	4
§ 5.	Какая азбука послужила образцомъ для кириллицы. Образецъ греческой азбуки IX вѣка. Число буквъ въ первоначальномъ ея составѣ, по черноризцу Храбру	9
§ 6.	Значеніе слав. буквъ, какъ цифръ, сравнительно съ таковымъ значеніемъ греческихъ буквъ.	—
§ 7.	Титла, или словосокращенія. Виды ихъ.	11
§ 8.	Вязь, ея образцы	12
§ 9.	Надстрочные знаки. Ихъ употребленіе въ древнемъ и въ новомъ періодѣ славянскаго языка	—
§ 10.	Строчные знаки въ древ. памятникахъ и печатныхъ книгахъ (См. Изб. стр. 47 и слѣд.)	14
	II. Глаголица.	
§ 11.	Различныя названія глаголицы. Ея начертаніе	—

ЭТИМОЛОГІЯ.

I. О ЗВУКАХЪ И БУКВАХЪ.

		Стр.
§ 12.	Гласные звуки слав. языка.	15
§ 13.	Гласные твердые и мягкіе: буквы простыя и йотированныя	—
§ 14.	Раздѣленіе согласныхъ по органамъ и свойственная имъ смягчаемость.	16
§ 15.	Законы благозвучія. Усиленіе, или подъятіе звуковъ (Lautsteigerung). Способы его. Зіяніе (hiatus). Сочетаніе согласныхъ между собою и съ гласными.	17
§ 16.	Особенности въ сочетаніи звуковъ въ старославянскомъ, и какія изъ особенностей слогообразованія старославянск. языка удержались въ новомъ періодѣ.	19

Стр.

II. ЧАСТИ РѢЧИ И ФОРМЫ ИХЪ.

§ 17. Сходство славянск. частей рѣчи съ русскими по ихъ природѣ и количеству 21

§ 18. Формы частей рѣчи общія съ русскими и особенныя, и какія изъ особенныхъ не удержались въ нов. періодѣ. . . 22

А. ГЛАГОЛЪ.

§ 19. Сходство славянскаго спряженія съ русскимъ 23

§ 20. Спряженіе вспомогательныхъ глаголовъ:

I. **БЪІТИ** 25

II. **ИМѢТИ**. 28

III. **ХОТѢТИ** 29

IV. **НАЧАТИ** . . . . . —

§ 21. Спряженіе дѣйствительнаго залога. Основаніе дѣленія слав. глаголовъ на спряженія. Виды ихъ: *а*) спряженіе съ соединительною гласною и *b*) спряженіе безъ соединительной гласной, и въ послѣднемъ спряженіе архаическое. Примѣты, по коимъ относить можно глаголы къ тому или другому спряженію 30

§ 22. Спряженіе съ соединительною гласною глаголовъ вида несовершеннаго и совершеннаго. Образцы его. Замѣчанія объ окончаніи 3 лица настоящ. ед. и множ. числа (стр. 33); о самомъ образованіи настоящаго времени. Примѣта прошед. непредѣльнаго простаго. Образованіе этого времени и особенныя формы его (стр. 35). Примѣта протяженнаго прошедшаго и его образованіе 32

§ 23. Спряженіе безъ соединительной гласной. Образцы его. Замѣтк. о причастіи прош. на **Ъ** и о смягченіи согласныхъ. 39

§ 24. Архаическое спряженіе и исчисленіе глаголовъ, къ нему относящихся 41

I. Спряженіе **ИСТИ** . . —

II. Спряженіе **ДАТИ**. . 42

Стр.

III. Спряженіе **КѢДѢТИ**. 43

§ 25. Спряженіе страдательнаго залога. Двоякое образованіе его: съ **СѦ** и глаголомъ вспомогательнымъ. Образецъ спряженія страдательнаго залога съ вспомогат. глаголомъ 44

В. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ.

§ 26. Общія съ русскими и особенныя отъ нихъ принадлежности существительнаго . . . 47

§ 27. Общее раздѣленіе склоненій существит. по окончаніямъ ихъ темъ. . . . . —

I. Склоненіе отъ темъ на гласную.

§ 28. Раздѣленіе этихъ склоненій существ. на четыре склоненія по ихъ отличительнымъ окончаніямъ и родамъ и именъ. Законъ смѣняемости гласныхъ при склоненіи, общій и русскому, и въ силу его подраздѣленіе каждаго склоненія на *твердое* и *мягкое*. —

§ 29. Первое склоненіе сущ. муж. на рода **Ъ, Ь, И** и образцы его съ отмѣткою рѣдковстрѣчающихся формъ падежей. . 48

§ 30. Второе склоненіе сущ. средняго рода на **О,Є,НІЄ**. Образцы его 55

§ 31. Третье склоненіе сущ. жен. р. на **А, ІА, Н** и образцы его . 56

§ 32. Четвертое склоненіе сущ. ж. рода на **Ь** 58

II. Склоненіе отъ темъ на согласную или наращаемое.

§ 33. Число наращаемыхъ существительн., и какіе слоги входятъ въ наращеніе . . . . . — Образцы склоненія: I. сущ. муж. на **Ъ**. съ наращеніемъ **ЄН** и жен. р. съ **ЪК**. п. существ. жен. р. на **Н** съ наращеніемъ **ер**. ш. существительныхъ средняго рода

Стр.

на О, съ наращеніемъ ЄС,
на Д съ наращеніемъ Н и Т. 58

§ 34. Разносклоняемыя существительныя. Образцы 60

С. МѢСТОИМЕНІЕ.

§ 35. О раздѣленіи мѣстоименій по родовымъ примѣтамъ. . 61

§ 36. Склоненіе мѣстоименій безъ родовыхъ примѣтъ . . . . . —

§ 37. Склоненіе мѣстоименій съ родовыми примѣтами 62

D. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.

38. Раздѣленіе прилагательн. по окончаніямъ на неопредѣленныя, или неполныя и опредѣленныя или полныя . . 63

§ 39. Склоненіе прилагательныхъ неопредѣленныхъ: *a*) положительной и *b*) сравнительной степени. Склоненіе неопредѣленныхъ причастій дѣйств. настоящаго и прошедшаго времени 64

§ 40. Склоненіе (твердое и мягкое) прилагательныхъ опредѣленныхъ. Образецъ. . . . 67

— Склоненіе прилагат. опредѣленныхъ съ согласными Ж, Ч, Ш, Щ. Образецъ. 69

— Склоненіе прил. опредѣленныхъ въ сравнительной степени и причастій страдат. и дѣйств. залога. . . . . —

Е. ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ ИМЯ.

§ 41. Различеніе числительныхъ по отличительному окончанію и отсюда правила для ихъ склоненія 70

§ 42. Склоненіе ДВА, ОБА, ТРІЄ, ЧЕТЪІРЄ 71

§ 43. Склоненіе ПАТЬ, ШЄСТЬ и другихъ сложныхъ . . . . . —

Ш. ОБЪ ОБРАЗОВАНІИ СЛОВЪ.

§ 44. Предметъ словообразованія. Различіе словъ по образованію . . . . . —

§ 45. А. Производства словъ. Раздѣленіе корней по значенію словъ, отъ нихъ происходящихъ 72

Стр.

§ 46. Различіе корней по ихъ составу. Число корней въ славянск. языкѣ по Добровскому и Миклошичу 72

§ 47. Сходство славянскихъ глаголовъ въ образованіи съ русскими . . . . . —

§ 48. Образованіе существительныхъ . . . . . —

§ 49. Образованіе прилагательн. . 73

§ 50. Образованіе сравнительной степени въ древнемъ и новомъ періодѣ . . . . . —

§ 51. Образованіе превосходной степени. 75

§ 52. Образованіе числительныхъ. —

§ 53. Образованіе нарѣчій 76

§ 54. В. Словосложеніе. Двоякое сложеніе словъ: собственное и несобственное и отношеніе между слагающимися словами . . . . . —

СИНТАКСИСЪ.

А. ПРОСТОЕ ПРЕДЛОЖЕНІЕ.

I. Образованіе простаго предложенія.

§ 55. Сходство славян. яз. съ русскимъ въ образованіи предложенія. Особенности его отъ русск. относительно частей и формъ рѣчи для выраженія членопредложенія: *a*) рѣдкое опущеніе связи, *b*) попытка и усиліе перенести греческій членъ, *c*) неопредѣленная форма глагола съ предлогомъ, *d*) употребленіе прилаг. въ ср. ми. чис., *e*) прилаг. опредѣленныхъ и неопредѣленныхъ, *f*) отсутствіе НЄ послѣ НИКЪТО и НИКОЛИЖЄ, *g*) въ возвратныхъ глаголахъ отдѣленіе СА, *h*) падежи при междометіи Ѡ 77

II. Отношеніе сказуемаго къ подлежащему.

§ 56. Сходство славян. язык. съ русскимъ вразсужденіи согласованія сказуемаго съ подлежащимъ. Грецизмъ въ согласованіи въ новомъ періодѣ славянскаго языка . . 80

§ 57. Употребленіе наклоненій, видовъ, временъ, сходное съ русскимъ. Опущеніе глагола

Стр.

вспомогательнаго при причастіи прошедшихъ временъ. 81

III. Отношеніе дополненія къ дополняемому.

§ 58. Отношеніе дополненія, сходное съ русскимъ. О мѣстоименіи возвратномъ. Особенности дополнительнаго отношенія въ слав. языкѣ. . . . 82

§ 59. Сходство съ русскимъ и различіе отъ него при выраженіи обстоятельствъ мѣста . 85

§ 60. Сходство съ русск. и различіе отъ него при выраженіи обстоятельственныхъ словъ *времени, образа* и *причины*. 86

IV. Отношеніе опредѣлительнаго къ опредѣляемому.

§ 61. Сходство съ русск. въ отношеніи опредѣлительномъ и особенности его; *a*) пристрастіе къ прилагательному, *b*) употребленіе дательнаго вмѣсто родительнаго, *c*) мѣстоименій личныхъ и возвратнаго въ дательномъ п. вмѣсто притяжательныхъ мѣстоименій, *d*) о формахъ числительн. порядковыхъ. . 87

V. Расположеніе словъ.

62. Согласіе съ русскимъ и отличіе отъ него въ словорасположеніи 89

Стр.

B. СЛОЖНОЕ ПРЕДЛОЖЕНІЕ.

§ 63. Виды сложнаго предложенія по составу, *a*) слитное и *b*) составное. 90

§ 64. Сходство съ русскимъ въ образованіи слитнаго предложенія . . . . . —

§ 65. Образованіе составнаго по способу грам. неподчиненности (coordinatio) и подчиненности (subordinatio). . 91

§ 66. Сходство съ русскимъ въ образованіи составнаго предложенія по способу грамм. подчиненности . . . . . —

— О различіи съ русск. въ образованіи придаточныхъ предложеній вообще. Разность падежей въ причастіи. —

§ 67. Отличія отъ русскаго языка при обозначеніи отношенія: I. при дополнительномъ предложеніи **іеже, аще**, и сокращеніи дополнител. предложенія. II. при обстоятельственныхъ предложеніяхъ (**аще-то-ижоже**), о причастіи въ именит. падежѣ, дательномъ самостоятельномъ, о союзѣ **и**, употребленіи причастія вида совершеннаго въ формѣ настоящаго. III. при опредѣлительныхъ предложеніяхъ *a*) attractio, *b*) **іеже**, въ значеніи нашего *что* 92

II. ИЗБОРНИКЪ.

Стр.

I. Азбучный указатель употребительныхъ словосокращеній въ древнемъ и новомъ періодѣ . 1
II. Правописаніе въ памятникахъ древняго періода 3

I. ИЗЪ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

Свѣдѣнія о памятникѣ. Почему оно такъ названо. Послѣсловіе при немъ. На чемъ и какъ оно написано. Съ котораго времени стала извѣстна эта рукопись и чрезъ кого. Гдѣ найдена рукопись и гдѣ теперь хранится. Какой порядокъ принятъ въ расположеніи Евангелій. Кѣмъ рукопись издана 4

Евангеліе отъ Матѳея.

Глава II. стихъ 1—24 5
» III. 13—18 7
» IV. 1—24 . . . . . —
» V. 1—13, 14—20, 42—49 . 8
» VI. 1—14 9
» VII. 1—9, 12—20 10
» VII. 1—14. 28—34. 11
» IX. 9—13, 27—36. 12
» X. 1—9, 16—22. 13
» XI. 1—16. 14
» XIII. 24—44 15
» XIV. 14—35 . . . . . —
» XV. 21—29, 32—40. 17
» XVI. 13—20 . . . . . —
» XVIII. 10—21 18
» XX. 1—16, 29—35 19
» XXI. 1—12. 20
» XXII. 35—46 . . . . . —
» XXV. 1—14 21
» XXVI. 1—17 22
» XXVII. 1—55, 62—67 . . . —
» XXVIII. 1—21 26

Стр.

Евангеліе отъ Марка.

Глава II. стихъ 1—13, 23—29 . . 27
» III. 1—6 28
» VII. 31—38. . . . . —
» IX. 33—42. 29
» X. 32—46 . . . . . —
» XI. 23—27 30
» XV. 16—33, 43—48. 31

Евангеліе отъ Луки.

Глава II. стихъ 1—53 32
» IV. 16—31 35
» V. 1—12, 17—33 36
» VI. 31—37 37
» VII. 37—51 38
» VIII. 5—16 39
» IX. 28—37 . . . . . —
» X. 25—38. 40
» XII. 6—22. 41
» XIII. 10—18. . . . . —
» XIV. 1—12 42
» XVII. 3—11, 12—20. . . . —
» XVIII. 2—15 43
» XIX. 1—11 44
» XXIII. 32—50 45
» XXIV. 12—36. 46

Евангеліе отъ Іоанна.

Глава I. стихъ 1—43 47
» II. 1—12 50
» III. 1—21. 22—34. . . . . —
» V. 1—16 52
» VI. 5—14, 35—39, 56—70 53
» VII. 1—14, 37—53 55
» VIII. 12—20, 31—51. . . . 56
» IX. 1—39 58
» X. 1—17 60
» XIII. 31—39 61
» XIV. 1—32 62
» XIX. 25—43 63
» XX. 1—32. 64
» XXI. 1—15. 66

Стр.

II. ИЗЪ ТОЛКОВАГО ПСАЛТИРЯ.

Свѣдѣнія о памятникѣ 67
Псаломъ 96 68
» 97 . . . . . —
» 103 1—15 69

III. ИЗЪ СУПРАСЛЬСКОЙ РУКОПИСИ.

Свѣдѣнія о памятникѣ 71
Почему рукопись названа супрасльскою. Содержаніе ея. Кѣмъ и когда была издана эта рукопись. Особенности въ правописаніи . . . . . —
Житіе Григора папы Роумъскаго 72
Мжка Святоую Терентиѧ и Африкана 75
О писменехъ, черноризца Храбра 78

IV. ИЗЪ ПЕЧАТНОЙ [1857 г.] БИБЛІИ.

Изъ книги Бытія Гл. I 81
» » Гл. II. ст. 1-4, 15-18 83
» » Гл. III. 1—25 . 84
» Исходъ Гл. II. ст. 1—22 85
Изъ кн. I. Царствъ Гл. XVII . . . 87
Изъ Псалтиря, псал. I 92
» » 50 . . . . . —
» » 53 93
» » 81 . . . . . —
» » 96 . . . . . —
» » 97 94
» » 136 . . . . . —

ПРИТЧИ ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ.

1. О сѣятелѣ Мат. XIII. 3—9, 19—23 95
2. О пшеницѣ и плевелахъ Мат. XIII 24—30 96
3. О немилосердомъ рабѣ Мат. XVIII. 23—35 . . . . . —
4. О дѣлателяхъ въ виноградникѣ Мат. XX, 1—16 97
5. О виноградаряхъ М. XXI. 33—41 98
6. О брачной одеждѣ Мт. XXII, 2—14 —
7. О десятидѣвахъ Мт. XXV, 1—13 99
8. О талантахъ XXV, 14—30 . . . —
9. О милосердомъ самарянинѣ Лук. X, 30—37 101
10. О неразумномъ богачѣ Лук. XII, 16—21 . . . . . —
11. О званныхъ на великую вечерю Лук. XIV, 16—24. . . . . —
12. О блудномъ сынѣ Лук. XV, 11—32 102
13. О домоправителѣ Лук. XVI, 1—9 103
14 О богачѣ и лазарѣ, таже гл. 16, 19—31 104
15. О неправедномъ судіи XVIII, 2—8 105
16. О мытарѣ и фарисеѣ, Лук. XVIII, 10—14 . . . . . —

12 ЕВАНГЕЛІЙ СВЯТЫХЪ СТРАСТЕЙ.

Еван. I, отъ Іоан. гл. XIII. 31—38 106
» » » XIV. 1—31 —
» » » XV. . 1—27 108
» » » XV. . 1—27 108
» » » XVI. 1—33 109
» » » XVII. 1—26 111
Еван. II, » » » XVIII. 1—28 113
» III, » Мат. » XXVI. 57—76 114
» IV, » Іоан. » XVIII. 29—40 115
» » » » XIX. 1—16 116
» V, » » » XXVII. 3—32 117
» VI, » Марка гл. XV. 16—32 119
» VII, Мат. » XXVII. 33—54 120
» VIII, Лук. » XXIII. 32—49 121
» IX, » Іоан. » XIX. 25—37 122
» X, » Мар. » XV. 43—47 —
» XI, » Іоан. » XIX. 38—42 123
» XII, Мат. » XXVII. 62—66 —

V. ИЗЪ БОГОСЛУЖЕБНЫХЪ КАНОНОВЪ.

Предварительныя свѣдѣнія 124
I. Изъ кан. на Рожд. Христово 125
II. » » на пасху 126
III. » » на пятидесятницу. 127
Словарь 129

СЛАВЯНСКАЯ ГРАММАТИКА.

ПРИГОТОВЛЕНІЕ КЪ ЧТЕНІЮ ПОСЛАВЯНСКИ.

О СЛАВЯНСКИХЪ ПИСЬМЕНАХЪ.

§ 1. Славянскій языкъ, это — не первобытный языкъ славянъ-родоначальниковъ всѣмъ нынѣшнимъ славянскимъ народамъ это—собственно тотъ языкъ, на который для славянъ православныхъ въ IX вѣкѣ переложено съ греческаго священное писаніе трудами братьевъ Кирилла и Меѳодія, уроженцевъ города Солуни. Имъ тогда говорили подвластные Византійской имперіи славяне Македоніи, единоплеменники тѣхъ славянъ, которые были покорены болгарами и отъ нихъ получили себѣ имя. Въ многочисленной (до 80 мил.) семьѣ славянскихъ народовъ нынѣ нѣтъ ни одного, который бы говорилъ этимъ языкомъ; слѣдовательно славянскій языкъ есть языкъ мертвый, а не *живой*. Область его обращенія — богослуженіе славянъ православныхъ.

Съ IX вѣка обращаясь при богослуженіи у разныхъ славянскихъ народовъ, языкъ славянскій, само собою разумѣется, не могъ не подчиняться нѣкоторому ощутительному вліянію языка того или другаго народа, который употреблялъ его у себя для церковной службы: старинные памятники его ясно хранятъ слѣды различныхъ мѣстныхъ вліяній, и между ними едвали найдется хоть одинъ, который бы вполнѣ, всецѣло сохранилъ черты древняго славянскаго языка. Видоизмѣненіе его всего болѣе сказывается въ строеніи словъ и въ правописаніи, въ которомъ обыкновенно различаютъ *болгарское, сербское* и *русское*. Такое измѣненіе въ славянскомъ языкѣ продолжалось вплоть до напечатанія новоисправленныхъ церковныхъ книгъ въ Россіи. Съ появленіемъ ихъ, онъ остается неприкосновеннымъ и неизмѣннымъ, принявъ и усвоивъ русскую редакцію, которая установлена и утверждена полною теоріею въ грамматикѣ Мелетія Смотрицкаго *, и вскорѣ пріобрѣла господство у всѣхъ другихъ славянъ православныхъ.

Наблюдая постепенное измѣненіе славянскаго языка съ теченіемъ столѣтій, знаменитый нашъ ученый, А. Х. Востоковъ, раздѣляетъ его на три періода: древній, средній, и новый. По его мнѣнію — которое принято всѣми безпрекословно — древній

*) М. Смотрицкій (или Смотрискій, какъ самъ онъ подписывался), архіепископъ полоцкій, умеръ 17-го января 1663 г. Грамматика его подъ названіемъ: *Грамматики славенскія правильное синтагма*, издана 1619 года.

языкъ заключается въ письменныхъ памятникахъ отъ IX за XIII столѣтіе. Онъ неприметно сливается съ языкомъ среднимъ XV и XVI столѣтія, а за нимъ уже слѣдуетъ новый славянскій, или языкъ печатныхъ церковныхъ книгъ.

Древній славянскій языкъ ученые обыкновенно называютъ старославянскимъ; новый же славянскій языкъ въ общежитіи у насъ ходитъ подъ именемъ просто славянскаго или церковнославянскаго, очевидно, за его исключительное употребленіе въ церковной службѣ. Впрочемъ послѣднее названіе — *церковнославянскій* — не чуждо и наукѣ, особенно когда ведется рѣчь о немъ вообще, безъ отношенія его къ періодамъ.

Для насъ — русскихъ особенно важно и существенно необходимо изученіе славянскаго языка, древняго и новаго: безъ перваго затруднительно разумное и отчетливое объясненіе многихъ свойствъ и формъ нашего роднаго языка; безъ втораго — легкое и правильное уразумѣніе молитвъ, богослуженія и всего священнаго писанія *.

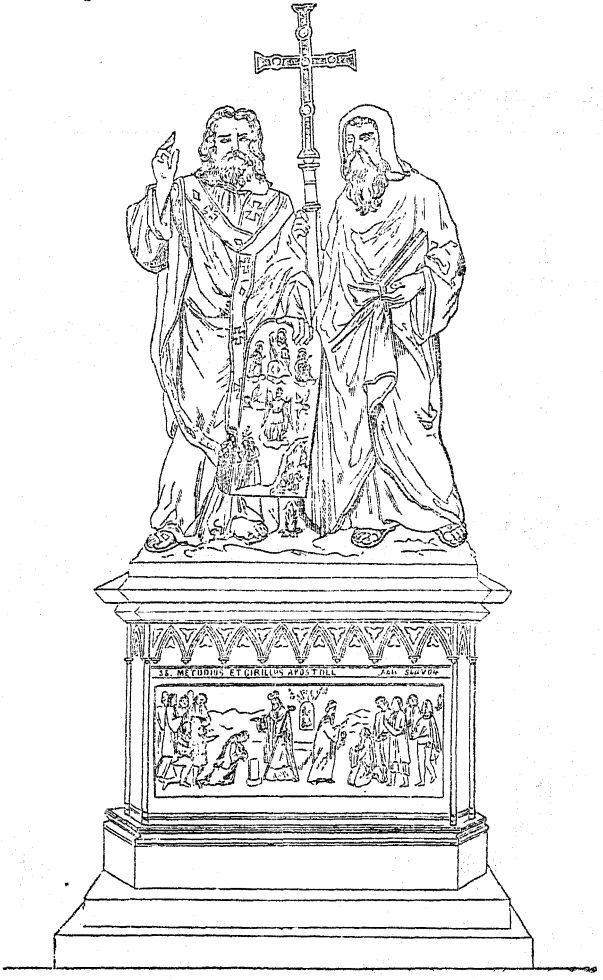
§ 2. Для славянскаго языка есть двѣ азбуки: кириллица и глаголица; та и другая различны между собою по начертанію, по времени происхожденія, по области своего употребленія и по своимъ судьбамъ. Первая, какъ употребительная у православныхъ славянъ, для всякаго русскаго, — предметъ необходимости; вторая же — предметъ любопытства.

1. Кириллица.

§ 3. Славянская азбука — *кириллица* составлена въ 855 г. въ Царьградѣ философомъ Константиномъ, который по принятіи схимы былъ нареченъ Кирилломъ: въ честь его, по послѣднему имени она носитъ свое названіе — *кириллица* въ отличіе отъ глаголицы. Годъ ея составленія засвидѣтельствованъ однимъ изъ учениковъ Константина Гораздомъ и подтверждается черноризцемъ Храбромъ въ его «Словѣ о письменехъ», въ которомъ годъ показанъ 6363 отъ созданія міра; имя же составителя достовѣрно извѣстно изъ посланія (879) папы Іоанна VIII къ моравскому князю Святополку: Litteras Slavonicas, a Constantino quodam philosopho repertas quibus Deo laudes debitae resonant, jure laudamus (Славянскія письмена, изобрѣтенныя нѣкіимъ филосо-

* См. *О значеніи церковнославянскаго языка*, рѣчь казанскаго профессора Вкт. Григоровича. Уч. Записки Казан. Ун-та. 1851. Кн. 1.

фомъ Константиномъ, которыми возглашаются должныя Богу хвалы, право похваляемъ). Память его, тоже подъ именемъ Кирилла, съ роднымъ его братомъ Меѳодіемъ, церковь наша ежегодно празднуетъ 11-го мая (Дух. Бесѣда, 1863, №18). Кромѣ того составителю азбуки, святому Кириллу и родному брату его Меѳодію, какъ первымъ славянскимъ апостоламъ, нынѣ поставленъ памятникъ въ главномъ соборномъ тынскомъ храмѣ, древнѣйшемъ въ Прагѣ. Съ видомъ этого памятника, работы славнаго чешскаго ваятеля Макса, можетъ ознакомить отчасти прилагаемое здѣсь изображеніе.



§ 4. *а)* Какой первоначальный видъ имѣли буквы кириллицы, мы навѣрно не знаемъ; потому что не сохранилось ни автографовъ св. Кирилла, ни современныхъ ему памятниковъ письменности. Теперешнему любопытству остается довольствоваться только начертаніемъ ихъ въ древнѣйшемъ (1056 г.) нашемъ памятникѣ—Остромировомъ евангеліи. Каково оно было въ древности, и на сколько отличается отъ новаго въ печатныхъ книгахъ, съ этимъ ознакомиться можете изъ предлагаемой азбуки.

Древнее	и теперешнее	Древнее	и теперешнее	Соотвѣтств.
начертанія кириллицы.		названія буквъ.		русскія буквы
А а	А а	Азъ	Азъ	А а
Б б	Б б	боукы	Буки	Б б
В в	В в	вѣдѣ	Вѣди	В в
Г г	Г г	глаголи	Глаголь	Г г
Д д	Д д	добро	Добро	Д д
Є є ѥ	Є є	ѥсть	Есть	Е е
Ж ж	Ж ж	живѣте	Живѣте	Ж ж
Ѕ ѕ	Ѕ ѕ	ѕѣло	Зѣло	
Ꙁ ꙁ	З з	ꙁемлѧ	Земля	З з
И и	И и	иже	Иже	И и
І і ї	І і ї	—	І	І і
К к	К к	како	Какѡ	К к
Л л	Л л	людиѥ	Люди	Л л
М м	М м	мыслѧте	Мыслѣте	М м
Н н	Н н	нашь	Нашъ	Н н
О о ѡ	О о ѡ	онъ	Онъ	О о
П п	П п	покои	Покой	П п
Р р	Р р	рьци	Рцы	Р р
С с	С с	слово	Слово	С с
Т т	Т т	тврѣдо	Твердо	Т т
Ѹ ѹ ꙋ	Ѹ ѹ ꙋ ѵ	оукъ	Укъ	У у
Ф ф	Ф ф	фрытъ	Фертъ	Ф ф
Х х	Х х	хѣръ	Хѣръ	Х х
Ѿ ѿ	Ѿ ѿ	отъ	Отъ	

Древнее	и теперешнее	Древнее	и теперешнее	Соотвѣтств.
Начертанія кириллицы.		Названія буквъ.		русскія буквы.
Ц ц	Ц ц	цн	Цы	Ц ц
Ч ч	Ч ч	чрьвь	Червь	Ч ч
Ш ш	Ш ш	ша	Ша	Ш ш
Щ щ	Щ щ	шта	Ща	Щ щ
Ъ ъ	Ъ ъ	ѥръ	Еръ	Ъ ъ
Ы ы	Ы ы	ѥры	Еры	Ы ы
Ь ь	Ь ь	ѥрь	Ерь	Ь ь
Ѣ ѣ	Ѣ ѣ	ить	Ять	Ѣ ѣ
Ю ю	Ю ю	ю		
Ѫ ѫ	(оу)			
Ѭ ѭ	(ю)	Юсы		
Ѧ (а с. р.)	(ѧ)			
Ѩ (а с. р.)	(ѩ)			
Ꙗ ꙗ	Ꙗ ꙗ ѧ	ꙗ	Я	Я я
Ѯ ѯ	Ѯ ѯ	ѯн	Кси	
Ѱ ѱ	Ѱ ѱ	ѱн	Пси	
Ѳ ѳ	Ѳ ѳ	ѳнта	Ѳита	Ѳ ѳ
Ѵ ѵ	Ѵ ѵ	ѵкъ	Ижица	

b) Буквы славянскія, которымъ есть соотвѣтственныя въ нашей азбукѣ, выговариваются за исключеніемъ ъ и ь точно также, какъ русскія: а какъ русская *а*, б какъ русская *б* и т. п. слѣдовательно говорить о произношеніи такихъ буквъ нѣтъ надобности, и въ ученіи о выговорѣ буквъ должно ограничиться лишь тѣми, которыя не имѣютъ соотвѣтственныхъ себѣ въ нашей азбукѣ.

1. *Зѣло* (ѕ) въ своемъ двоякомъ начертаніи въ древнихъ рукописяхъ постоянно употребляется какъ цифра (6), слѣдовательно выговора не имѣла; въ XV в. она принята въ качествѣ буквы для з, да и то не во всѣхъ словахъ, а только въ нѣкоторыхъ, не извѣстно почему узаконенныхъ, напримѣръ: ѕѣлiе, ѕѣѕда, ѕми, ѕѣрь, ѕмiй, ѕѣница, ѕѣло и производныхъ отъ нихъ.

11. Буква *отъ* (ѹ) внесена въ азбуку, какъ цифра (800); какъ знакъ звуковой, изрѣдка употреблялась въ заглавіяхъ

для начертанія предлога *отъ*, и выговаривалась какъ нашъ слогъ *от*.

III. Еръ и ерь (ъ и ь) хотя и имѣютъ соотвѣтственныя себѣ въ нашей азбукѣ ъ и ь, но произношеніе ихъ, какъ полагаютъ ученые, было отлично отъ нашихъ ъ и ь. Наши ъ и ь теперь уже не буквы, потому что не означаютъ собою членораздѣльныхъ звуковъ голоса, но суть простые указатели твердаго или мягкаго выговора согласныхъ; тогда-какъ въ славянскомъ языкѣ, по мнѣнію ученыхъ, еръ и ерь были гласныя, изъ которыхъ первый выговаривался подобно короткому латинскому *u*, а второй—подобно короткому латинскому *i*, какъ ясно изъ сличенія нѣсколькихъ словъ: **длъгъ** готск. dulgs, **влъкъ**, латинск. lupus, **ветъхъ** латинск. vetus, **дьнь** санскр. dina, **льнъ** латинск. linum. На такое соотвѣтствіе славянскихъ ъ и ь короткимъ латинск. *u* и *i* между прочимъ указываетъ и то обстоятельство, что въ Фрейзингенскихъ памятникахъ, писанныхъ латинскими буквами, **ы** всегда изображалась черезъ ui: **мы**—mui, **мыто**—muito. Въ нашемъ языкѣ, равно и въ позднѣйшихъ (начиная съ XIII вѣка) памятникахъ славянской письменности у насъ въ Россіи, еръ и ерь (ъ и ь) смѣнились о и е какъ въ слогахъ коренныхъ, какъ и въ производныхъ: **тръгъ-торгъ**, **кьсь-кесь**, **отьць отецъ**, **дъждь-дождь**, **словѣмь-словомъ**, **огньмь-огнемъ**. Въ другихъ же славянскихъ нарѣчіяхъ они или остаются неприкосновенными, или замѣняются то *о* и *е*, то *а*, *у*: такъ старославянск. **тръгъ** поболгарски, сербски, хорутански и чешски *търг*, полужицки *torg*, похорватски *terg*, а попольски *targ*; старославянск. **плъкъ**, попольски *pułk*, лужицки *powk*; старославянск. **срьна**, поболгарски и чешски *сърна*, похорватски *serna*, попольски *sarna*, а полужицки *sorna*.

IV. Юсы — звуки носовые, какъ доказалъ **А. Х.** Востоковъ въ своемъ «*Разсужденіи о славянскомъ языкѣ*»: **ѫ** произносится какъ *он* или *ом* (*н* или *м* носовыя), **ѭ**—*йон* или *йом*, **ѧ**—какъ *эн* или *эм*, а **ѩ** — какъ *йэн* или *йэм* т. е. юсы выговариваются какъ о или э съ носовыми *н* и *м*. Когда же при юсахъ должна слышаться носовая *н*, когда—*м*, это опредѣляется уже мѣстомъ ихъ въ словѣ. Въ началѣ и срединѣ слова,— по аналогіи съ польскими носовыми ą, ją, ę, ję, — носовой звукъ *м* долженъ слышаться въ юсахъ, когда они находятся передъ согласными **б**, **в**, **п**, передъ всѣми же другими буквами, гласными и согласными, долженъ слышаться носовой *н*: **голѭбь** (=голомбь, польск.

goląb (ѯжбъ (зомбъ zą̨b) въстжпнти (=въстомпити, польск. wstą-pić) пжть (=понтъ) дєкать (девэнть, dzjewję̨ć) ꙗзꙑкъ (=йэнзыкъ,ję̨zyk) жгълъ (онгъль) и т п На концѣ словъ долженъ слышаться въ юсахъ носовой н, рѫкѫ (ронкон, rę̨kę̨) нмя (=нмэн, nomen),— только въ окончаніи перваго лица настоящаго времени есть большая вѣроятность допустить носовой м, а не н; потому-что м, какъ примѣта перваго лица, слышится посюпору во многихъ славянскихъ нарѣчіяхъ, то какъ уцѣлѣвшій остатокъ старины, наприм.: у насъ въ *есмь, имъ, дамъ*, то какъ постоянная личная примѣта, наприм.: у сербовъ: *поjмм, роним.*

Въ новомъ славянскомъ языкѣ *юсы* у грачены по вліянію русскаго языка, и замѣнены другими буквами, а именно:

ѫ — ꙋ

ѭ — ю

а, ѧ — ꙗ (ѧ) и даже *а* послѣ ж, ш, ц: бєсѣдоуѭ—бєсѣдꙋю, творѭ—творю, хождѫ — хождꙋ, трѫдъ—трꙋдъ, водж—водꙋ, ꙗзꙑкъ—ꙗзꙑкъ, пать—пѧть, ятры—ꙗтры (невѣстка, или жена брата), начатн—начати, жатн—жати.

Такъ-какъ замѣнительными этими гласными новаго славянскаго языка мы отвыкли отъ носоваго изглашенія юсовъ, не сроднаго и нашему языку то мнѣ кажется болѣе приличнымъ произносить юсы какъ простые звуки ꙋ, ю, ꙗ, въ избѣжаніе противорѣчія съ чтеніемъ церковнымъ, и помнить ихъ природу только при объясненіи законовъ языка.

v. Кси и пси (ѯ, ѱ) произносятся, какъ *кс* и *пс*: Алеѯандръ= Александръ, Ѯенофнї=Ксаньфіи, Ѱалмъ=псалмъ.

vi. Ижица (ѵ) выговаривается какъ наша *в*, если она находится между двумя гласными: лєѵнтъ (=левитъ), єѵангєлніе (=евангелие); во всѣхъ же другихъ случаяхъ произносится, какъ гласная *и*: стѵхнꙗ(=стихія), мѡѵсни (=моисіи), ѵссопъ (=иссопъ, hyssopus officinalis, растеніе изъ семейства голубоцвѣтныхъ, которыя выдѣляютъ эѳирное ароматическое масло) ѵпокрнтъ (=покрити).

При выговорѣ буквъ должно твердо помнить главное правило чтенія послявянски: читать такъ, какъ напечатано или написано, и ни подъ какимъ условіемъ въ угоду нашего живаго языка не измѣнять буквъ при чтеніи: такъ должно выговаривать его, а не ево, вода, а не вада, господь, а не гаспоть и т.п.

с. і. Изъ двухъ буквъ: н, ї, первая пользовалась предпочте-

ніемъ; она употреблялась почти всюду, тогда-какъ ї (съ двумя точками или безъ точекъ) встрѣчается чрезвычайно рѣдко, въ концѣ строки, вѣроятно, за недостаткомъ помѣщенія: ꙗдінѣхъ, днні, снї. Впрочемъ въ греческихъ словахъ съ йотою иногда писали і уже не по недостатку помѣщенія, но сознательно, желая въ самомъ начертаніи сохранить сходство слав. письма съ греческимъ: Ісъ (Ιησοῦς).

Въ новомъ періодѣ слав. языкъ употребляетъ и ї по правиламъ русскаго правописанія т. е. і передъ всѣми гласными, и такое употребленіе завелось у насъ не раньше XV в., и едвали не взято отъ сербовъ иже, нѣкій.

п. Между буквами о и ѡ нѣтъ звуковаго различія, но есть нѣкоторое различіе орѳографическое: въ древнемъ періодѣ первая беретъ рѣшительный перевѣсъ надъ послѣднею: послѣдняя употребительна только — и то не всегда — въ собственныхъ именахъ и междометіи: Ѡлнъ, Соломѡнъ, Аρѡнъ, Ѳеодѡръ, Іѡснфъ, слышите, ѡ боголюбьци, ѹстьно и благо послоушаннїе. С. р. 40.

Въ новомъ же періодѣ для употребленія той и другой буквы установлены опредѣленныя правила: такъ черезъ ѡ установлено писать:

а) предлоги ѡ, ѡкъ, ѿ и слова съ ними сложныя: ѡклобыза̀, и пришéдъ онъ ѡкличи́тъ мі́ръ ѡ гр҃сѣ̀ и ѡ пра́вдѣ̀ и ѡ сѵ́дѣ̀. (Іоан. XVI, 8), выключая окрестъ, обычай, одежда, область, облакъ.

б) падежи множественнаго числа, по звуковому составу сходные съ падежами единств., въ отличіе отъ сихъ послѣднихъ: родит. множ. отр҃ѡкъ, кѡнъ, а им. ед. отр҃окъ, конь; дател. множ. отр҃окѡмъ, оученикѡмъ, твор. ед. отр҃окомъ, ученикомъ.

в) нарѣчія для различія ихъ отъ прилагат. именъ средняго рода: малѡ, а прилаг. мало, тамѡ, такѡ.

г) родит. падежъ единствен. числа мѣстоименій и прилагательныхъ именъ, для отличія его отъ винительнаго тогоже числа: оу҃зр҃ѣ его отецъ егѡ.

д) греческое слово о ѡн (о ων-сый), изображаемое въ вѣнцѣ Спасителева образа.

ш. Начертаніе ѹкъ (оу) есть обычное, а ѹ есть сократительное: въ новомъ же періодѣ первое употребляется въ началѣ словъ, а второе въ срединѣ и концѣ ихъ: оутро, имѹ, имѹтъ.

Греческая Азбука VIII - IX вѣка.

Α. Β. Γ. Δ. Ε Ε. Ζ. Η. Θ. Ι. Κ. Λ. Μ. Ν. Ξ. Ο.

Π. Ρ. Σ. Τ. [Ου.] Φ. Χ. Ψ. Τ. Ω. Υ.

ΛΟΓΩ·ΟΕΙΠΕΝΟΙΣ
ΤΩ ΤΗΣΔΙΑΚΟΝΙΣ
ΩΚΑΙΡΩΕΚΕΙΝ
ΗΛΘΕΝΟΙΣΚΑΙ
ΟΙΜΑΘΗΤΑΙΑΥ
ΤΟΥΕΙΣΤΗΝΙΟΥ
ΔΑΙΑΝΓΗΝΚΑΙ
ΕΚΕΙΔΙΕΤΡΙΒΕΝ
ΜΕΤΑΥΤΩΝΚΑΙ
ΕΒΑΠΤΗΖΕΝ+

Λόγῳ, ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς: πρὸς αὐτὸν δὲ ἀφικνοῦμαι:
Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς γῆν
Ἰουδαίαν μετ' αὐτοῦ, καὶ διέτριβεν μετ' αὐτῶν, καὶ ἐβάπτιζεν. Іоан. 3. 22.

Palaeographia Graeca, Монфокона кн. III. гл. VI.

Литог. Гоб. Мелліана, Оранієнбаумъ, Дворц. прос. №33.

IV. Вмѣсто ща (щ) въ древнемъ періодѣ почти всегда употреблялось шт, такъ-что щ можно принять за знакъ сократительный шт: **штедрота, штнтъ.**

§ 5. Образцомъ для славянской азбуки св. Кириллъ взялъ греческую: въ чемъ увѣряетъ насъ, какъ свидѣтельство черноризца Храбра (жившаго въ IX—X в.), такъ и разительное сходство древней кириллицы съ греческимъ алфавитомъ IX в. (См. fac-simile греческой азб. IX вѣка). Разбирая греческія надписи на иконахъ и монетахъ IX вѣка, съ перваго взгляда легко примешь ихъ за славянскія: такъ велико сходство греческихъ буквъ съ славянскими по ихъ начертанію и виду!

Но греческая азбука имѣетъ только 24 буквы: число слишкомъ недостаточное для выраженія всѣхъ славянскихъ звуковъ; слѣдственно одна греческая азбука не могла довольствовать мудраго составителя славянской азбуки. Чтобы выразить славянскіе звуки, для обозначенія которыхъ недоставало греческихъ буквъ, св. Кириллъ нѣкоторыя буквы самъ придумалъ (ѕ, ь, ѫ), а нѣкоторыя взялъ изъ алфавита латинскаго (к изъ ѣ, ж изъ х) и еврейскаго (ц=ѯ и ѱ, ш=ѿ). Сколько буквъ было въ первоначальной азбукѣ, навѣрно неизвѣстно: иные полагаютъ 44, другіе — 46, а иные — 35; но съ большею достовѣрностью можно принять ихъ 38, основываясь на словахъ черноризца Храбра, жившаго въ IX—X в. Черноризецъ этотъ въ сочиненіи своемъ «*О письменехъ*» утвердительно говоритъ, что Кириллъ **сътворн л пнсмена н осмь, ѡкл ѵбо по ѵнноу грѣѣьскихъ пнсменъ, ѡкл же по словѣнстѣи рѣѵн.** По **словѣнстѣи рѣѵн** образованными черноризецъ считаетъ слѣдующія 14: **б. ж. ѕ. ц. ѵ. ш. щ. ъ. ы. ь. ѣ. ю. ѫ. ѧ,** а подобными греческимъ письменамъ называетъ слѣд. 24: **а. в. г. д. є. ѕ. н. ѳ. і. к. л. м. н. ѯ. о. п. р. с. т. ѵ. ф. х. ѱ. ѡ.**

§ 6. Кромѣ означенія членораздѣльныхъ звуковъ буквы славянскія употреблялись также для счисленія вмѣсто цифры. Въ такомъ случаѣ онѣ всегда имѣли надъ собой слѣдующій знакъ ҃, титломъ называемый, а по сторонамъ по точкѣ. Впрочемъ поставленіе точки по сторонамъ буквы=цифры не вездѣ строго соблюдалось и въ самой древности, а въ новомъ періодѣ вовсе прекратилось, и осталось одно только титло. Числительное значеніе, почти во всемъ сходное съ греческимъ, имѣли не всѣ славянскія буквы, какъ это можно видѣть изъ слѣдующей таблицы:

Численное значеніе славянск. буквъ въ			сличеніи съ численнымъ значеніемъ греческихъ буквъ.			
			их названія.			
а	а	1.	α	alpha	аі аі	11.	ιά
в	к	2.	β	beta	ві кі	12.	ιβ
г	г	3.	γ	gámma	гі гі	13.	ιγ
д	д	4.	δ	delta	ді ді	14.	ιδ
є	є	5.	ε	epsilon	єі єі	15.	ιε
ѕ	ѕ	6.	ϛ	stigma	ѕі ѕі	16.	ιϛ
ꙁ	ꙁ	7.	ζ	zeta	ꙁі ꙁі	17.	ιζ
и	и	8.	η	eta	иі иі	18.	ιή
ѳ	ѳ	9.	ϑ	theta	ѳі ѳі	19.	ιϑ
і	і	10.	ι	iota			
к	к	20.	κ	kappa	оу у	400.	ὐ	ypsilon
л	л	30.	λ	lámbda	ф ф	500.	φ	phi
м	м	40.	μ	mu	х х	600.	χ	chi
н	н	50.	ν	nu	ѱ ѱ	700.	ψ	psi
ѯ	ѯ	60.	ξ	xi	ѡ ѡ	800.	ὠ	omega
о	о	70.	ὸ	omikron	ц ц	900.	Ϡ	sampi
п	п	80.	π	pi	а҃ а҃	1 т.	͵α
ч	ч	90.	ϟ	koppa	в҃ в҃	2 т.	͵β
р	р	100.	ρ	rho	і҃ і҃	10 т.	͵ι
с	с	200.	σ	sigma	оу҃	400 т.	
т	т	300.	τ	tau			

Высшія количества выражались слѣд. словами и знаками: *тма* (а) — 10 т., легеонъ (а) — 100 т. (или словами: *несвѣдь, невѣдь*). леодръ ⁘ — милліонъ; десять леодровъ изображали кружкомъ изъ крестиковъ ⁜ и называли *вранъ* или *воронъ*; десять вороновъ писали [а] и называли *колода*, десять колодъ ⧆ равныя тысячѣ милліоновъ, называли *тьма тем*ъ. Впрочемъ при употребленіи такихъ высокихъ цифръ, писцы разнствуютъ.

§ 7. На письмѣ и въ печати словѣ изображались нерѣдко съ намѣреннымъ пропускомъ нѣкоторыхъ буквъ т. е. употреблялись *словосокращенія;* вмѣсто пророкъ и глаголахъ писали прркъ и глахъ. Словосокращеніе это всегда отмѣчалось слѣдующимъ знакомъ ˜, который назывался взметомъ, или титломъ, и оно было тѣмъ умѣреннѣе, чѣмъ памятникъ древнѣе. Большее или меньшее употребленіе сокращеній есть одно изъ вѣрныхъ ручательствъ давности памятника.

Титла, какъ показываетъ самое названіе, происшедшее отъ латинскаго *titulus*, употреблялись для выраженія особеннаго уваженія и почета словамъ *; а потому только слова, выражающія святое и священное, сказано въ одномъ старинномъ алфавитѣ, *подобаетъ писати не просто, но почитать взметомъ или покрытіемъ, яко вѣнцемъ славы, во образъ будущаго воздаянія святымъ.* Употребленіе ихъ впослѣдствіи было доведено до излишней тонкости: такъ совѣтуется мр҃цевъ свѧтыхъ и мр҃ость ихъ покрывать *добромъ*, но *мудрецевъ внѣшнихъ* и *мудрость мірскую*, иже есть вражда на Бога, писать складомъ.

Титла бываютъ двоякаго рода:

1) простыя, означаемыя однимъ знакомъ ˜: оц҃ь, бг҃ъ, гь.;

2) буквенныя, съ тѣмъ же знакомъ или безъ него, но съ надписью какой-нибудь изъ пропущенныхъ буквъ, оттого буквенныя титла носятъ названіе подписныхъ буквъ, напр.: слово-титло (˜) добро-титло: (˜) Ѧлѣ, Ѩка, ѥ (=ѥсть) бы =(бысть) по҃бно (подобьно) рє (рєчє).

Употребленіе словосокращеній было довольно однообразно, съ теченіемъ времени они были значительно распространены и перенесены въ печатныя книги, такъ-что для уразумѣнія ихъ считалось нужнымъ помѣщать ихъ въ букваряхъ. Такой полнѣйшій перечень всѣхъ словосокращеній находимъ въ букварѣ 1810 года, напечатанномъ во Львовѣ, изъ котораго большую часть перенесъ въ свою грамматику Іосифъ Добровскій**.

---

* Калайдовичъ, Іоаннъ Экзархъ Болгар. стр. 201.

** Знаменитый чешскій ученый аббатъ Іосифъ Добровскій родился 17 августа 1753 года, умеръ 6 января 1829 г. Памятью дѣятельной и для славянскаго міра чрезвычайно полезной жизни его остались его сочиненія, которыхъ длинный перечень любопытные могутъ читать при его біографіи, понѣмецки написанной Ф. Палацкимъ и переведенной (въ 1838 г.) на русскій А. Царскимъ Изъ всѣхъ его сочиненій Россія воспользовалась особенно: «Institutiones linguae slavicae dialecti veteris, quae quum apud Russos, Serbos aliosque ritus graeci,

§ 8. Кромѣ титла встрѣчается еще такъ-называемая вязь, о которой понятіе получить можно изъ прилагаемаго (см. особо) образца. Это, какъ видите, есть искусное, довольно замысловатое сліяніе буквъ. Вязь чѣмъ была затѣйливѣе, тѣмъ считалась лучше.

§ 9. Въ старославянскихъ памятникахъ находятся слѣдующіе надстрочные знаки: тонкое (᾽), и густое (῾) придыханіе, камора, (^), ерикъ (`), паэрокъ (¯), точка (˙), двоеточіе (¨), двѣ наискось отвѣсныя черточки (″), и титла (~). Впрочемъ не должно думать, что надстрочные знаки эти встрѣчаются всѣ и во всѣхъ рукописяхъ; иные изъ нихъ находятся въ одной рукописи, другіе въ другой, такъ-что писцы, очевидно, считали ихъ для себя не строго обязательными.

Надстрочные знаки, сколько позволительно догадываться по сличенію другихъ памятниковъ, употреблялись для того, чтобы указывать:

a) пропускъ ъ, ь и другихъ гласныхъ: всакъ (=вьсакъ), амнн (вм. амнинь) Остр. Ев.), —кто ѵто (вм. кѣто, ѵьто), створн (вм. сътворн) (Жит. Кондрата),—мнрскаго (вм. мнрскаллго) бѣше (вм. бѣшіе); отць (вм. отьць) Суп. Ркп.),—все (вм. вьсе), iест, кто тма, аз, свѣт, слышавше (Іоан. Екз. болг.);

b) отдѣленіе слова и слога, начинающихся гласною, когда предшествующее имъ слово или слогъ кончается на гласную Въспонте и радоѵитеса н понте (Тлк. Псл.),—напишн мн дѣвицѣ осми лѣтъ (Жит. Ѳеклы), —тесалхѣ, прѣодолѣ воіевода; въ тъ оубо день сбиражштоусѧ народоу и хотжште иѕ града изълѣсти въ неѕлапъ пристжпивъ сватый Кононъ показа ся имъ. (Супр. ркп.) абнѣ, синаистѣи, пръваго, книжнаго, на оуспѣхъ, бѣахѫ-нъ облае рещи ми имлать нѣкто (Іоан. екз. болг.);

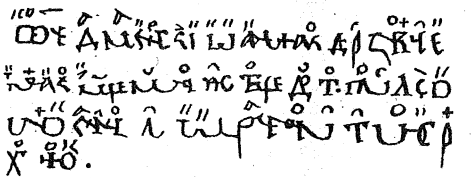
c) замѣну йотированной гласной, просто нейотированною ѕлѣ: глѣть (Остр. Евг.), мынимыа, есн, ѣа (Толк. Псл.).

d) смягченный выговоръ согласныхъ л. н. р. г. в. х. въ осо-

tum apud Dalmatas Glagolitas ritus latini slavos in libris sacris obtinet. Эти Institutiones у насъ вполнѣ переведены были М. П. Погодинымъ и С. П. Шевыревымъ (ум. 1863 г.) и изданы отъ департамента народнаго просвѣщенія въ 1833 г.,—въ извлеченіи же, какъ учебникъ, появились въ славянской грамматикѣ, И. Пеннинскаго.

ВЯЗЬ КЪ СТР. 12, 88.

I.



Отче Дамаскинскі Іоане ыко дерзновѣніе
имѣлы ко ѣнщемъ множество щедротъ памамс о
мнѣ оканнан і имрачнан тмою грѣ-
ховною.

Іоаннъ, ексархъ болгарскій, К. Калайдовича, рис. 12.

II.



Литог. Роб. Малина, Ораніенбаумъ, Дворц. прос. №. 33.

бенности въ словахъ иностранныхъ: **огнь, аггλъ молише, горжшинмъ, исакнн** (Суп. Ркп.), **лентнѥ, талантъ** (Остр. Ев.), **огнь** (Т. Псл.) **Кондратъ** (Ж. К.).

е) произношеніе ѵ между двухъ гласныхъ за согласную **в**, а между двухъ согласныхъ за гласную **н**: **леѵнтъ, ѵпокрнтн, єѵлнѥ** (Остр. Ев.) **стѵхнн** (Екз. Бол.)

Кромѣ этихъ случаевъ надстрочные знаки находимъ иногда и надъ **ь** и **ъ**: **дьнь, Господь, жрж** (Супрасльская Ркп.), **памать** (разъ въ Тлк. Псл.), но почему и кчему, доискаться трудно.

Писцы, согласные въ употребленіи надстрочныхъ знаковъ въ показанныхъ (а-е) случаяхъ, не согласны насчетъ самыхъ знаковъ; такъ писецъ Толковаго Псалтыря и Супрасльской рукописи употребляетъ густое придыханіе, какъ знакъ *слого-* и *слово-отдѣлительный* а писецъ Іоанна Екзарха Болгарскаго въ томъ же случаѣ ставитъ двѣ черты наискось отвѣсныя, большею частію надъ йотированными гласными, между тѣмъ-какъ тоже густое придыханіе употребляетъ надъ простыми гласными: **твонхъ бѣахж, скатынмъ** по Суп. ркп., а по Екзарху Болг. **разоумѣваѥма, твонхъ пръвааго, бѣахж**; пропускъ ъ и ь Суп. ркп. отмѣчаетъ тонкимъ придыханіемъ, ркпсь Екзарха Болгарскаго—всегда *паэркомъ*, а житіе Кондрата—*точкою*: **кто рекше все отць, ѵто** (С. Рп.), **кто, слышавше,-все твар. аз** (Екз. Бола:)—**кто, ѵто отдавшоѵ** (Ж. К.).

Изъ древнихъ надстрочныхъ знаковъ въ новомъ періодѣ удержаны **ерикъ** (ʼ), *который употребляется вмѣсто пропущеннаго ера* (**ъ**) *въ концѣ предлоговъ* (**изъ къ къ**) **тонкое** *и* **густое придыханія**, *изъ которыхъ первое ставится надъ начальною гласною слав. словъ, впрочемъ не всегда* (**ндохъ**), *а второе надъ ижицею въ началѣ иностр. словъ* (**ѵѵсопъ**). *За то въ новомъ періодѣ появились* **ударенія**, *которыхъ не было въ древнихъ рукописяхъ. Такихъ удареній принято по образцу греческому три:* **острое** (ʼ), **тяжкое** (ˋ) *и* **облеченное**, *или* **камора** (ˆ). *Острое удареніе ставится на всѣхъ слогахъ, не исключая и послѣдняго, когда онъ кончится согласною буквой; тяжкое ставится исключительно на послѣднемъ слогѣ, оканчивающемся на гласную, а камора, или облеченное, надъ конечною гласною въ словахъ односложн.:*

ко̀ но̀ *и вмѣсто остраго и тяжкаго надъ падежами дв. и множ. числа, сходными съ падежами един.* нед҃гz (род. п. множ.), нед҃гz (им. и вин. ед.), сла̀ (им. ед. ж.) *и* сла̀ (вин. мн. ср.)

Подо́бно ко есть ц҃рствіе нб҃сное ч҃лкѣ҃ку домови́гу, и́же изы́де сѣ́ю у҃тро нанѧ́ти дѣ́лателя кі҃ногра́дѣ свое́й. Матѳ XX, 1.

§ 10. Въ древнихъ рукописяхъ употреблялись слѣдующіе строчные знаки, какъ знаки препинанія: точка (˙), крестикъ (†), четвероточіе (⁘), простое двоеточіе (:) и двоеточіе съ промежуточною кривою чертою (⁝)

Употребленіе знаковъ препинанія нашими писцами такъ запутанно и сбивчиво, что трудно опредѣлить настоящее мѣсто каждому изъ нихъ: *точка*, поставляемая обыкновенно посрединѣ, а не при подошвѣ буквы, раздѣляла и цѣлыя предложенія и отдѣльныя слова, *крестикъ*—тоже самое; въ одномъ только было постоянно употребленіе точки, это при буквахъ съ числительнымъ значеніемъ, которыя всегда имѣли при себѣ по точкѣ съ обѣихъ сторонъ (См. Изборьникъ).

Двѣ точки видимъ иногда при недописке слова еѵаг҃:; но, для двоеточія съ промежуточною чертою и для крестообразнаго четвероточія было всегдашнее мѣсто на концѣ статьи или главы.

Въ новыхъ печатныхъ славянскихъ книгахъ, знаки препинанія по виду одинаковы съ нашими русскими, исключая знакъ вопросительный, *который по примѣру греческаго правописанія означается* точкою съ запятой (;). (См. Изборьникъ).

II. Глаголица.

§ 11. Другая славянская азбука — *глаголица, глагольскія письмена,* получила свое названіе съ XVI в. отъ имени четвертой буквы «*глаголь*». У нея есть другое названіе — и едва ли не древнѣйшее, — *буквица,* отъ слова «*буква=письмо*». *Кѣмъ, въ какомъ году* и *въ какомъ мѣстѣ* составлена глаголица, на это нѣтъ положительныхъ свидѣтельствъ и записи; всѣ эти вопросы рѣшаются лишь домыслами ученыхъ. Но домысламъ не мѣсто въ учебной книгѣ; а потому удовольствуемся только знакомствомъ съ видомъ глагольскихъ письменъ.

Чтобъ ознакомить съ начертаніемъ и выговоромъ глаголицы, мы предоставляемъ эту азбуку сполна и образецъ изъ ассеманіе-

Начертаніе		Названіе и выговоръ	кирилл.	Числ. значеніе.	Начертаніе		Названіе и выговоръ	кирилл.	Числ. значеніе.
ⰰ	ⰰ		А	1	ⰱ	ⰱ		Т	300
ⰲ	ⰲ		Б	2	ⰳ	ⰳ		ОУ	400
ⰴ	ⰴ		В	3	ⰵ	ⰵ		Ф	500
ⰶ	ⰶ		Г	4	ⰷ	ⰷ			
ⰸ	ⰸ		Д	5	ⰹ	ⰹ		Х	600
ⰻ	ⰻ		Є	6	ⰼ	ⰼ		Ѡ	700
ⰾ	ⰾ		Ж	7	ⰿ	ⰿ		Ц	800
ⰀⰁ	ⰀⰁ		З	8	ⰂⰃ	ⰂⰃ		Ч	900
Ⰴ	Ⰴ		Ꙁ	9	Ⰵ	Ⰵ		Ч	1000
Ⰶ	Ⰶ		И	10	Ⰷ	Ⰷ		Ш	
Ⰸ	Ⰸ		І	20	Ⰹ	Ⰹ		Ъ	
Ⰺ	ⰊⰐ		лат. J	30	ⰋⰌ	ⰋⰐ		Ы	
Ⰽ	Ⰽ		К	40	Ⰾ	Ⰾ		Ь	
Ⰿ	Ⰿ		Л	50	Ⱁ	Ⱁ		Ѣ	
ⰒⰓ	ⰒⰓ		М	60	Ⱄ	Ⱄ		Ю	
Ⱅ	Ⱅ				Ⱆ	Ⱆ		Ѧ	
Ⱇ	Ⱇ		Н	70	ⰘⰖ	ⰘⰖ		Ѫ	
Ⱉ	Ⱉ		О	80	ⰚⰖ	ⰚⰖ		Ѩ	
Ⱋ	Ⱋ		П	90	ⰜⰖ	ⰜⰖ		Ѭ	
Ⱍ	Ⱍ		Р	100	ⰞⰘ	ⰞⰘ		Ѯ	
Ⱏ	Ⱏ		С	200	ⰠⰘ	ⰠⰘ		Ѵ	

Имена и выговоръ буквъ славянскихъ съ кирилловскихъ и глаголическихъ, а частію по древнимъ и сокращеннымъ

частію по числовому ихъ значенію, а частію по древнимъ и сокращеннымъ

Ⱄⰰⰱⰰⰽⰻ ⰱⰰ ⰶⰰⰻⰹⰿⰹ, ⰿ ⰶⰰⰸⰹⰿⰹ ⰱⰰ ⰾⰹ ⰱⰹⰾⰸⰻ, ⰿ ⰱⰹⰾⰸⰻ ⰱⰰ ⰶⰰⰻⰹⰿⰹ. ⰾⰹ ⰱⰰ ⰿⰴⰹⰶⰿ ⰾⰹ ⰱⰹⰾⰸⰻ. ⰽⰹⰶⰾⰰ ⰜⰰⰔⰔⰸ ⰱⰹⰾⰸⰿⰜ, ⰿ ⰱⰹⰾⰸⰻ ⰿⰹⰵⰹ ⰿⰹⰵⰹ ⰽⰹⰶⰾⰰ ⰿⰹⰵⰹ ⰽⰹ ⰱⰹⰾⰸⰻⰜⰔⰸ, ⰻⰾⰹ ⰱⰹⰾⰸⰿⰹⰔⰸ. ⰽⰸⰶ ⰜⰻⰔⰔⰸ ⰾⰾⰿⰹⰔⰸ ⰱⰰ, ⰿ ⰾⰾⰿⰹⰻⰜⰔⰸ ⰱⰰ ⰶⰰⰻⰹⰿⰹ ⰽⰹⰶⰾⰰⰜⰻⰔⰸ ⰿ ⰶⰰⰻⰹⰿⰹⰔⰸ ⰜⰸⰾⰰⰻⰜⰔⰸ ⰿ ⰶⰰⰻⰹⰿⰹⰔⰸ ⰽⰸⰶ ⰜⰔⰸⰜⰔⰸ ⰱⰹⰾⰸⰿⰹⰔⰸ ⰱⰹ, ⰿ ⰜⰔⰸⰜⰔⰸ ⰱⰹⰾⰸⰿⰹⰔⰸ ⰱⰰ ⰶⰰⰻⰹⰿⰹ. *Іоан. I, 1–5.*

§ 11, стр. 15.

Въ Типографіи Императорскаго Человѣколюбиваго Общества при №33

вой рукописи Евангелія, находящейся въ ватиканской библіотекѣ въ Римѣ. (См. на особой стр.)

Въ начертаніи глаголицы такъ же, какъ и кириллицы, происходили измѣненія: древнѣйшія рукописи представляютъ форму буквъ болѣе округлую, въ позднѣйшихъ буквы какъ-то угловаты. Въ глаголицѣ, какъ видите, господствуетъ или простое соединеніе кружковъ съ простыми чертами, или простой выворотъ уже готовой буквы. Какая изъ древнихъ азбукъ послужила образцомъ для глаголицы, до сихъ поръ не рѣшено: еще ни одному изъ ученыхъ изслѣдователей не посчастливилось напасть даже на слѣдъ ея.

ЭТИМОЛОГІЯ.

1. О звукахъ и буквахъ.

§ 12. Гласными звуками старославянскій языкъ богаче русскаго и славянскаго: онъ имѣетъ.

а) десять открытыхъ звуковъ, общихъ съ нашимъ языкомъ а, и, е (=э), ѣ, ы, о, оу, ю, ъ;

четыре носовыхъ (§ 4), которыхъ нѣтъ ни въ нашемъ языкѣ, ни въ новославянскомъ, хотя послѣдній взялъ одну изъ буквъ носовыхъ для изображенія и (а): ѫ, ѭ, ѧ, ѩ.

с) и два глухихъ ъ и ь, которыхъ знаки хотя и доселѣ сохраняются въ русскомъ и новомъ славянск. языкѣ, но сохраняются совсѣмъ съ другимъ значеніемъ, именно какъ строчные знаки твердаго и мягкаго изглашенія согласныхъ, а не какъ буквы. Правда, настоящее, подлинное произношеніе глухихъ гласныхъ хотя еще доселѣ положительно не опредѣлено, но гласность ихъ несомнѣнна и доказывается вопервыхъ тѣмъ, что въ древнихъ (XIV и XV вѣка) стихираряхъ надъ ними всегда ставились *знаменія*, или *крюковыя* ноты, слѣдовательно они слышны были и въ произношеніи, вовторыхъ—тѣмъ, что при построеніи словъ они образовали слогъ: тръгъ, гръдъ, влъкъ, дьбрь, дврь, дьнь.

§ 13. Славянскіе гласные звуки, что и русскіе, по вліянію предшествующей согласной, твердой или мягкой, въ произношеніи слышатся двояко:

а) какъ мягкіе: и, є, ѥ, ѣ, ѭ, ѩ, ю, н, ь,

b) какъ твердые: а, о, ж, ѧ, оу, ы, ъ.

Между тѣми и другими есть строгое соотвѣтствіе, одинъ другому противополагается: адъ и идъ, вола (отъ волъ) и воли плотъ и плъть, обло (шаръ) и полѥ, локъ и лѣкъ (лѣвый), вѫза (уза) и вазаниѥ, горѫ (гору) и горѭ (горю), лоутъкъ (плясунъ) и лютьць (лютый человѣкъ), кытн и бнтн, несы и несн, лъгати и льгость (легкость).

Для указанія мягкости предшествующей согласной, гласная буква въ славянскомъ письмѣ сопровождается *іотой* і, (ѥ, ѭ), которая спереди приставляется къ ней горизонтальною чертою, съ XIV вѣка—по замѣчанію К. Калайдовича*—приподнимаемою нѣсколько вверхъ (ѥ, ѭ:) полѥ.

По такой особенности начертанія славянскихъ гласныхъ буквъ, ихъ раздѣляютъ обыкновенно на

а) простыя: а, є, ѣ, н, оу, ы, ѫ, ѧ, ъ, ь.

и *b*) іотированныя: и, ѥ, ю (іоу), ѭ, ѩ, которыя, очевидно, тѣ же простыя а, є, ѫ, ѧ, только сопровождаются іотою.

Такое дѣленіе буквъ для новославянскихъ, какъ и русскихъ было бы излишне и неумѣстно по простой причинѣ, что слѣды такого іотированія у нихъ почти совсѣмъ потерялись.

§ 14. Славянскіе согласные звуки и буквы по органамъ, къ которымъ они приражаются при произношеніи, раздѣляются какъ и русскіе, на слѣдующіе 4 разряда;

1) губные: б, в, п, ф (ѳ), м, (ѱ),

2) небные: л, н, р,—

3) зубные: д, ѕ, с, т, ж, ш, щ, ц, ч,

и 4) гортанные: г, к, х. (ѯ).

Согласнымъ свойственна троякая смягчаемость: *а*) безъ превращенія звука въ другіе звуки: лютъ и лють (трудность), *b*) съ переходомъ одного звука въ другой (лжгъ-лжьнын) и *c*) со внесеніемъ л, (люблѫ). Первая смягчаемость есть общая всѣхъ ихъ принадлежность, вторая и третья—исключительная только нѣкоторыхъ, а именно:

---

* Горизонтальное положеніе поперечной черты въ буквахъ іотированныхъ имѣетъ значительную важность тѣмъ, что оно служитъ одною изъ отличительныхъ примѣтъ древности рукописей: потомучто въ XIV вѣкѣ, какъ замѣтилъ Кон. Калайдовичь (Іоаннъ Екз. Бол. стр. 25), положеніе ея значительно измѣнилось; ее стали поднимать вверхъ ѥ, ѭ.

a) гортанные г. к. х. смягчаются передъ є. и. ѣ (во флексіи всегда) переходя въ ж ꙁ, ѵ ц, ш с: богъ, боже, бозѣ, бозн дрѫгъ (колъ), дрѫжніє-дразга (лѣсъ, кустарникъ); пророкъ, пророѵє пророцѣ пророцн, прорекѫ, прорекѵешн-прорьцн; страхъ-страше, страсѣ, страсн, страшьнъ.

b) зубные д. т. переходятъ въ зубные же, именно первый переходитъ въ жд, а второй въ щ, особенно если послѣднему предшествуетъ г. к. х. с.: прнсѫдитн-прнсѫждѫ, прнсѫжденіе прѣтитн-прѣщѫ, мьстнтн-мьщѫ, могѫ-мощн (вм. могти), тещн-текѫ (тек-ти), хотѣтн-хощѫ;

c) изъ зубныхъ буквъ ꙁ. с. ц. переходятъ въ одноименные ж. ш. ѵ, по степени прираженія какъ бы превосходящія ихъ: мазатн-мажѫ, жѫъ, жже, жжнка; пнсати-пншѫ, мъслнтн-промышленіе; отьць, отьѵе, отьѵнна.

§ 15. Законы благозвучія славянскаго языка въ построеніи слоговъ почти одни и тѣже съ нашими. Гласные звуки, какъ и у насъ, способны къ самымъ разнообразнымъ измѣненіямъ и переходамъ однихъ въ другіе.

съжагатн и съжнгатн [comburere], вернга и вероуга [catena] рнмьскъ и роумьскъ, бестыдьнъ и бестоудьнъ, сыровъ и соуровъ, роднтн и радитн, обитель и обнталь, ꙁаматорѣтн и ꙁаметерѣтн [senescere], слоуѵтн и слышітн.

При такомъ переходѣ одной гласной въ другую, въ славянскомъ языкѣ, какъ и въ нашемъ, играетъ важную роль *усиленіе* или *подъятіе* гласной, которое совершается двумя способами:

1) перемѣною гласной глухой на открытую, гласной такъ сказать болѣе сжатой на полнозвучнѣйшую и полногласнѣйшую, гласной короткой на долгую: такъ глухія ъ и ь (подъемлются) усиливаются въ открытыя о, ы, оѵ, н: ꙁвьнѣти-ꙁвон, пьнѫ-опона, ꙁъватн-ꙁовѫ, бъдѣтн-боудитн, съхнѫтн-соушитн, жьдатн-ожидатн, мьнѣтн-поминати; изъ открытыхъ гласныхъ є усиливается въ о, о въ а, и въ н ѣ, а въ ѫ:

ведѫ-водитн	гвоздь-прнгваждатн	двнгатн-двнзатн
текѫ-тоѵитн	роднтн-раждатн	внснтн-вѣснгь
несѫ-носитн	творнтн-тварь	матн-мѫка.

2) вставкою гласной а или о передъ гласными н, оѵ, (ы) и передъ плавными л, р,—притомъ плавныя усиливаются также гласными є, н: слоѵтн-слава, слово-сл-а, оѵ-а, сл-о-оѵ-о: здѣсь

оу, какъ близкая къ в, по закону благозвучія превращается въ в, какъ и въ нашемъ языкѣ: *завтра* вм. *заутра*), **пѣти-понти-напѣти**, **крѣти-кровъ**, **брати-боръ**, **брати-берж**, **стлати-стелж**, **драти-раздрати**, **зрѣти-вздрати**, **зарѣ**, **позоръ**

Такъ называемаго зіянія (hiatus) происходящаго отъ стеченія гласныхъ, славянскій языкъ избѣгаетъ тѣми же средствами что и русской: одну изъ твердыхъ переводитъ въ мягкую, прибавляя къ ней:

і=j: **каѣтнсѧ** (каяться), **поѣ** (пою),

или вставляя между ними согласныя:

в: **дѣвати** (дѣвать), **кѣкати** (квакать).

и: **отѣняти** (отнять), **сѣнискати**, **къ немоу**.

д: **ндж**, **бждж**.

При образованіи сложныхъ словъ, стеченіе однородныхъ гласныхъ, какъ и у насъ, не производитъ зіянія (hiatus): **поострити**, **златооустъ**, **благожѧхати**.

Что же касается до соединенія согласныхъ между собою, то въ славянскомъ языкѣ, какъ и въ русскомъ,

а) не терпится непосредственно *соединеніе согласныхъ*, одного органа, а потому одна изъ нихъ обыкновенно

или выпадаетъ: **облакъ** вм. **обблакъ**,—

или измѣняется въ согласную болѣе тонкую, какъ напр. **д** и **т** въ **с**: **вести**, **плести** вм. **ведти**, **плести**, **гѫсли**, **исли** вм. **гѫдли**, **идли** отъ корней **гѫд** и **ид**;

b) **д** и **т** выпадаютъ передъ **м**. и **л**: **имь** вм. **идьм**, **вѣмь** вм. **вѣдмь**, **оувадити** вм. **оувадѣти**, **ѹли** вм. **ѹлтли**, отъ **ѹлт**, а передъ плавною **р** наоборотъ вставляются **д** и **т**, именно вставляется **д**, когда **р** въ соединеніи съ **ж**. **з**., а—**т**, когда **р** въ соединеніи съ **с**: **издрѣшти** вм. **изрѣшти**, **въздрастъ** (слич. наше прост. ндравъ), **стретение** вм. **сретение** (слич. простонародное страмъ);

с) накопецъ какъ у насъ конечная *з* предлоговъ «**безъ**, **възъ**, **изъ**, **разъ**» передъ **п**, **т**, **к**, **х** перемѣняется въ *с*, когда у нихъ выпадаетъ **з**; *с* же наоборотъ, передъ *д* переходитъ въ *з*: **бесплътьнъ**, **въстрѣбити**, **раскопати**, **расхытити**, **здравъ** (**сдравъ**), **поздѣ** (**послѣ**), **зде** (**сьде**).

Относительно сочетанія согласныхъ съ гласными, въ славянскомъ, какъ и въ русскомъ, замѣчается смягченіе ихъ передъ такъ-называемыми мягкими гласными, а именно:

a) губныя б, п, в, м смягчаются чрезъ л (а у болгаръ чрезъ ь): **нзбавлѣнніе, прѣломлѣнніе, люблѫ, лов-лѭ, кап- лю, ꙁемлю, корабль, нзъбавьенъ, ꙁемьѭ.** (С. Ркп.)

b) гортанныя г, к, х. переходятъ въ зубныя ж. ꙁ, ѵ. ц, ш. с, а зубныя ц. ꙁ. с. въ сонменныя ѵ. ж. ш. **лъгати-лъжнкъ, лъжесъвѣдѣтельство, плакать-плачь плачевынъ, грѣхъ-прѣгрѣшеніе, мѣсаць-мѣсачина, грожѫ** вм. **грозѭ, отьць-отьчни, просити-прошєнъ.**

§ 16. Въ соединеніи звуковъ старослав. языкъ представляетъ слѣд. особенности отъ русскаго и новаго славянскаго:

I. Послѣдній слогъ каждаго слова кончится всегда на гласную, открытую, носовую или глухую: **вын** [collum], **дѣлаа градъ.**

II. При измѣняемости гласныхъ одной въ другую замѣчается постоянный переходъ *неударяемаго* **а** въ **о** въ словахъ иностранныхъ, перенесенныхъ въ языкъ славянскій: **косиль** [Basilius], **лазорь** [Lázarus], **дольматнка** [dalmática] **сотона** [σατανᾶς] **оцетъ** [acetum], **поганъ** [pahânus], **порода** [paradisus], **олтарь.**

III. Изъ двухъ гласныхъ, рядомъ стоящихъ въ одномъ и томъ же словѣ, вторая уподобляется первой вполнѣ (т. е. превращается въ первую: **новаго**) или невполнѣ (т. е. переходитъ только въ соотвѣтствующую ей: **доблаго**). Такое уподобленіе (assimilatio) гласныхъ особенно замѣтно въ склоненіи прилагательныхъ опредѣленныхъ: **новоѵоумоѵ** (=**новоѵ**+**ємоѵ**), **новѣмъ** (=**новѣ**+**ємь**); **доблюоумоѵ** (=**доблю**+**ємоѵ**. Доказательствомъ уподобленія **є** гласнымъ **а, оѵ, ѣ** служатъ рѣдко встрѣчающіяся формы безъ уподобленія: **сѫштоѵємоѵ, съпаштоѵємоѵ, непобѣдимѣємь.**

IV. Мягкая гласная **ь** входитъ въ соединеніе съ зубными **ж, ѵ, ш, щ** и **ц** тогда какъ у насъ бываетъ **ъ**: **мѫжь** (мужъ), **плачь** (плачъ), **отьць** (отецъ), **нищь** (нищъ).

V. **ы** соединяется съ гортанными: **г. к. х: гыбнѫти, хышникъ, врагы, пророкы, доухы,** а у насъ напротивъ *и* (гибнуть, пророки).

VI. **ѣ** постоянно соединяется съ **л** и **р**, когда этимъ согласнымъ предшествуетъ другая согласная: **млѣко-сребро, клѣть-крѣма,** и большею частью является въ греческихъ словахъ заступающею греческую двугласную *αι*: **нюдѣи** (ἰουδαῖος) **ієлисѣи** (ἐλισαῖας) **хальдѣискъ** (χαλδαῖκος) **матѳѣи** (ματθαῖος).

VII. Глухія гласныя **ъ** и **ь**. образуютъ слогъ, а при соеди-

нeніи съ л и р. всегда слѣдуютъ за ними, а не предшествуютъ имъ: дьцн, дьнь, влъкъ, грѣдъ, льнъ.

viii. Юсы употребляются не безразлично, но сознательно, какъ въ корняхъ, такъ и въ окончаніяхъ словъ. Въ корняхъ большею частью находятся *юсы* тамъ, гдѣ соотвѣтственныя славянскимъ слова другихъ родственныхъ языковъ имѣютъ гласную съ *n* или *m*. голѧбь (columba), ѧголъ (angulus), ѧшта (lancea), пѧть (πέντε, fünf). Въ окончаніяхъ юсы находятся, какъ примѣты извѣстныхъ лицъ и извѣстныхъ падежей: напр. юсъ (ѫ. ѭ), звучащій *o*, постоянно употребляется: *a*) въ вин. и твор. пад. ед. существительныхъ на л. и ц. женѫ, женоѭ, кладыкѫ, кладыкоѭ, ꙁемлѭ; *b*) въ первомъ лицѣ един. и третьемъ множ. (1-го спр.) настоящ. времени и 3 лица множ. прошед. протяженнаго: ндѫ, ндѫть, ндѧхѫ. Юсъ (ѧ. ѩ), звучащій э, употребляется въ окончаніи причастія наст. врем., въ именахъ сущ. сред. р. съ темою на согласную (наращаемыхъ), родит. жен. и въ 3 лицѣ мн. наст. (2-го спряж.) и прошед. неопредѣленнаго обоихъ спряженій: вндѧ, нмѧ, ꙁемлѧ, вндѧть, ндошѧ, любишѧ.

ix. Для избѣжанія зіянія (hiatus), слав. языкъ: *a*) вноситъ г послѣ ѹ въ словахъ изъ греческаго взятыхъ: леѹгнтъ, еѹга, параскеѹги, и эта внесенная буква остается даже тогда, когда ижица перешла въ оѹ или в: еоѹга, наоѹгннъ,-евга евга, левъгитъ, левъгннтъ, левгитьскъ, навгннтъ; *b*) усиленныя гласныя ы и оѹ, за которыми должна слѣдовать гласная, превращаетъ въ ъв, а ю въ ьв: оѹмъвенъ (вм. оѹмоыенъ отъ мы), ꙁакъвенъ (отъ вы); кръвенъ (отъ кры), плькати (отъ плю).

x. Юсы (ѫ и ѧ) не могутъ составлять слогъ съ другою гласною, и въ такомъ случаѣ первый изъ нихъ (ѫ) разлагается на ов, ъм, (мановение, рновенъ, дъмѫ отъ дѫти;) а второй (ѧ) на ьн, ьм, нм, ен: пѧти-пьнѫ, жѧти-жьмешн, нмѧ-нмене. Какъ единственное исключеніе можно указать на причаст. наст. дѣйст. опредѣлен. слышѧи.

xi. Зубная д смягчается въ жд, а не въ одно ж, т въ щ, шт, а не въ ч, какъ у насъ: родъ-рождьство [*рожество*], рождати, свѣща, свѣшта (свѣча), хощѧ (хочу).

xii. ц въ звательномъ падежѣ передъ е измѣняется въ ч, а ꙁ въ ж: отьць-отьче, кнѧꙁь-кнѧже.

xiii. Гортанныя г, к, х въ склоненіи и спряженіи передъ н, ѣ измѣняются въ ꙁ, ц, с, а передъ *e* — въ ж, ч, ш:

дроугъ-дроуже-дроузн-дроузѣхъ.
могж-можешн-помозн-немозѣте.
вижкъ-вижуе-вижци-вижцѣхъ.
текж-теченш-тецн-тецѣте.
доухъ-доуше-доусн-доусѣхъ.

Кромѣ того въ склоненіи прилагательныхъ к передъ и и ѣ, кромѣ обычнаго своего перехода въ *и*, измѣняется еще въ т: уловѣуьстнн. оумынса въ кжпѣлн силовамьстѣ. Ос. 38. Тѣ же гортанныя, предстоя непосредственно передъ суфиксомъ неопредѣленной формы глагола тн, вмѣстѣ съ т переходятъ въ щ или шт: мощн или моштн (мог-тн).

xiv. Плавный звукъ л въ причастіи несклоняемомъ обыкновенно удерживается во всѣхъ тѣхъ случаяхъ, гдѣ въ русскомъ языкѣ онъ выпадаетъ, напр. послѣ гортанныхъ (могълъ), послѣ зубныхъ з. с (спаслъ), послѣ губныхъ (нзгыблъ), и послѣ небной р (оумрълъ).

xv. Предлоги кезъ, нзъ, къзъ, — когда они входятъ въ образованіе сложныхъ словъ, — опуская ъ, опускаютъ вмѣстѣ съ тѣмъ и *з*, когда этой з прійдется стать передъ придыхательною буквою или передъ с и ц: нунстнтн вм. изунстнтн, нцѣлнтн вм. нзцѣлнтн, къзватн вм. къзъзватн, бесмрътніе. Тоже самое изрѣдка замѣчается за предлогами даже тогда, когда они бываютъ самостоятельными словами, управляющими падежомъ; нцрькъве вм. нзъ црькъве.

Изъ этихъ особенностей въ новомъ періодѣ славянскаго языка сохранилось только смягченіе гортанныхъ, зубныхъ д *и* ц, — *а другія, по вліянію русскаго, утратились, напр:* ъ *и* ь *смѣнились* о *и* е: день, *вм.* дьнь, словомъ-словѣмь; *юсы замѣнились* ѫ. ю. ѧ. творю *вм.* творѭ, хвалѫ *вм.* хвалѧ, има *вм.* имѧ. *И вообще славян. языкъ въ новомъ періодѣ подчинился во многомъ русскому относительно образованія слоговъ; такъ что даже послѣ* ц, *происшедшаго чрезъ смягченіе изъ* к, *употребляется* ы, *а не* и, *какъ бы слѣдовало:* пророцы *вм.* пророци, рцы *вм.* рьци, тецы *вм.* тецн.

II. Части рѣчи и формы ихъ.

§ 17. Части рѣчи въ славянскомъ языкѣ по ихъ природѣ тѣ же, что и въ русскомъ: *имя* [*a*) существительное, *b*) прилагательное и *c*) числительное], *мѣстоимѣніе, глаголъ, нарѣчіе, пред-*

логъ, союзъ и *междометіе*: свѣтъ, снѣмъши, дѣва, ты, свѣтити, скоро, съ, аще, оувы; земла, плодокитый, который, разлѹчати, такѡ, по, и, ѹа.

Изъ перечня ихъ видно, что и количествомъ онѣ не разнятся отъ нашихъ.

§ 18. Формы частей рѣчи, конечно, не одчѣ и тѣже съ русскими, но такія же: имена и мѣстоименія имѣютъ родъ, число, и падежи,—*склоняются*; глаголы,—залоги, виды, времена, наклоненія, лица и числа—*спрягаются*. Вся разница лишь въ томъ, что въ старославянскомъ формъ больше нашего и новославянскаго, и онѣ сохранились опредѣлительнѣе и цѣльнѣе: такъ славянскій языкъ имѣетъ слѣдующія лишнія формы противъ русскаго:

I. между числами — двойственное, которымъ обозначается собственно пара, два предмета:

И слышаста и ова оученика глаголюща и по Іисѣ идоста. Іоан. I, 37.	И слы́шаста его́ о́ба ученика́ глаго́лющаго, и по Іи́сѣ идо́ста.

II. между падежами — звательный, которымъ выражается обращеніе къ лицу въ рѣчи:

Оучителю, иджь по тебѣ. Мат. VIII, 19.	Учи́телю, иду́ по тебѣ́.
Врачоу, исцѣлися самъ. Лук. IV, 23.	Врачу́, исцѣли́ся самъ.
Что есть мнѣ и тебѣ, жено Іоан. II, 4.	Что есть мнѣ́ и тебѣ́, же́но.

III. между наклоненіями — условное:

Аще не бых пришелъ и глаголалъ имъ, грѣха не бы имѣли. Іоан. XV, 22.	Аще́ не бы́х прише́лъ и глаго́лалъ и́мъ, грѣ́ха́ не́ бы́ша имѣ́ли.

IV. между временами — прошедшее протяженное (imperfectum) и прошедшія описательныя, или *сложныя* изъ причастія съ глаголомъ вспомогательнымъ:

Вниде Іс и оученици его въ Іюденскыи земли и тоу живяше и крьщаше. Іоан. III, 22.	По сихъ же пріи́де Іи́съ и ученицы́ его́ въ Жидо́скую зе́млю и ту́ живя́ше с ни́ми и крьща́ше.
Уесо иесмь еще не доконьчалъ; Матѳ. XIX, 20.	Что есмь еще́ не докончалъ;

Ѥщє ѥдинаго не доконьчалъ ѥси. Лук. XVIII, 22.	Ѥщѐ еди́наго не докончѧ́лъ есѝ.
Мъноꙁи же отъ иоудєи бѣахѫ пришьли къ Мр҃ѳѣ и Маріи да оутѣшатъ и о братѣ ею. Іоан. XI, 17.	И мно́ꙁи ѿ Іⷪде́й бѣ́хѫ пришлѝ к҃ Мр҃ѳѣ́ и Маріѝ, да ꙋтѣ́шатъ ихъ ѡ̀ бра́тѣ ею̀.
Ꙁгыбълъ бѣ и обрѣтєсѧ. Лук. XV, 32.	и ꙁгы́бълъ бѣ́ и ѡбрѣ́тесѧ.
Бѣ бо оучѧ ѩкоже власть имъıи. Мат. VII, 29.	Бѣ́ бо ꙋча̀ ѩ́коже власть имѣ́ѧ.

v. между причастными формами—достигательную (supinum), прошедшее причастіе несклоняемое на лъ, употребительное для состава сложныхъ прошедшихъ временъ:

Отъпоущь народы, вънидє на горѫ ѥдиноу помолитъсѧ. Мат. XIV, 23.	И ѿпꙋсти́къ наро́ды ꙁы́де на горꙋ̀ еди́ноу помоли́тисѧ.
И вънидє съ нима облещь Лук. XXIV, 29.	и вни́де с҃ ни́ма ѡблещѝ..
Нѣсте ли никогда же чьли, ѩко ꙁъ оустъ младєньчь и сѫсѫщихъ сврьшилъ ѥси хвалѫ; Мат. XXI, 16.	Нѣ́сте ли чли николи́же, ѩ́коже изꙋ̀стъ младе́нецъ и ссѫ́щихъ совершилъ̀ есѝ хвалꙋ̀.

Всѣ эти формы, за исключеніемъ *достигательной*, какъ видѣть можно изъ примѣровъ, находятся и въ новомъ славянскомъ языкѣ; но ни въ томъ, ни въ другомъ нѣтъ нашего дѣепричастія, мѣсто котораго заступало всегда причастіе неопредѣленное, равно нѣтъ и вида многократнаго въ глаголахъ.

А. ГЛАГОЛЪ.

§ 19. Спряженіе славянское похоже на русское только вотъ чемъ:

а) Кромѣ *простыхъ* временъ, въ немъ есть и *сложныя*, или *описательныя*, въ которыхъ спрягаемый глаголъ въ причастіи или неопредѣленной формѣ всегда сопровождается вспомогательнымъ глаголомъ:

Азъ есмь хлѣбъ животьныи: градыи къ мънѣ не ималъ възалъкатисѧ: и вѣроующи въ ма не имать въждадатисѧ никогъдаже.	Ꙗ҆зъ есмь хлѣ҃бъ живо́тный: гра́дыи ко мнѣ҃, не и́мать къзалка́тисѧ и вѣ҃рꙋ́ющи ко мѧ не имать кжажда́тисѧ никогда́же. Іоан. VI, 35.
Нилн сего ꙋьлн ѥсте. Лук. VI, 3. правъ сѫдилъ ѥсн. ib. VII, 43.	Ни ли сего҆ чли ѥстѐ.... пра́вѡ сꙋди́лъ еси҆.

b) Особыя формы есть только для двухъ залоговъ: *дѣйствительнаго* и *страдательнаго*; глаголы же другихъ залоговъ спрягаются какъ дѣйствительные:

Снмоноу рече: вндши лн снѫ женѫ. Лук. VII, 44.	Сі҆мѡнови рече҆: ви́диши ли сі҆ю́ женꙋ́;
Всѧ же дѣла своѧ творать, да вндмн бѫдꙋть ꙋлѣкы. Мат. XXIII, 5.	Всѧ́ же дѣла҆ своѧ́ твора́тъ, да ви́дими бꙋ́дꙋтъ чл҃ѣ́ки.
Нилн ты боншнсѧ бг҃а. Лук. XXIII, 40.	Ни ли ты бои́шисѧ Бг҃а.

c) Спряженіе для страдательнаго залога все *описательное*, т. е. состоитъ изъ сложныхъ временъ, хотя залогъ этотъ является нерѣдко въ видѣ возвратнаго, или мѣстоименнаго:

Бысть ꙋлѣкъ посланъ отъ бг҃а, нма емоу Ноаннъ. Іоан. I, 6.	Бысть чл҃ѣ́къ посла́нъ ѿ Бг҃а, и́мѧ емꙋ́ Іѡа́ннъ.
Идн, ꙋмыисѧ въ кжпѣли слоуамьстѣ, ѥже съказаѥтьсѧ: посъланъ.	Йди҆, ꙋмы́йсѧ къ кꙋпѣ́ли Сі҆лѡа́мстѣ, е́же сказа́ется: посла́нъ. Іоан. IX, 7.

d) Виды глагола оказываютъ вліяніе на количество временъ: совершеннаго вида глаголы не имѣютъ настоящаго времени и способны только къ прошедшему и будущему—простому, ничѣмъ не отличающемуся отъ настоящаго времени глаголовъ вида несовершеннаго:

отъпоущатн, отпоущаѫ, отъпоущахъ-шахъ отъпоущатн имамь хощѫ			
отпꙋщати	отпꙋщаю	отпꙋщахъ	отпꙋщати имамъ
отъпоустнтн	нѣтъ	отъпоустнхъ	отъпоущѫ
отпꙋстити	—	отпꙋстихъ	отпꙋщꙋ.

I. Спряженіе вспомогательныхъ глаголовъ.

§ 20. Въ слав. языкѣ для образованія сложныхъ временъ помогаютъ четыре глагола: **БЫТИ, ИМѢТИ, ХОТѢТИ, НАУМТИ**; а потому они называются **вспомогательными**. Между ними помощь трехъ послѣднихъ самая ограниченная: они пригодны только своимъ настоящимъ временемъ, для образованія будущаго въ дѣйствительномъ спряженіи у глаголовъ несовершеннаго вида. Не таковъ глаголъ первый—**БЫТИ**: онъ своими формами входитъ и въ спряженіе дѣйствительное и въ спряженіе страдательное, такъ-что онъ можетъ быть названъ вспомогательнымъ *по преимуществу*. Ясно, изученіе спряженій должно начать съ глаголовъ вспомогательныхъ.

1. Спряженіе **БЫТИ** (кор. **БЫ**), **БЫТИ**.

А. ПРИЧАСТНЫЯ ФОРМЫ.

a) Неопредѣленная форма. *b*) Достигат., или супинумъ.

БЫТИ БЫТИ **НѢТЪ**:

c) Причастіе. *1. Настоящаго времени.*

Опред.	**СЫЙ**		**СЖЩЕІЄ**	**СѴЩЕЕ**	**СЖЩІИ**	**СѴЩАѦ**
Неопр.	**СЫ**	**БЫѪ** (рѣдко) **СЫ**	**СЫ**	**СЫ**	**СЖЩІ**	**СѴЩІ**

2. Прошедшаго времени.

Скло-	**БЫВЫЙ**	**БЫКЫЙ**	**БЫВЪШЕІЄ**	**БЫКШЕЕ**	**БЫВЪШІИ**	**БЫВШАѦ**
няем.	**БЫВЪ**	**БЫКЪ**	**БЫВЪ**	**БЫКЪ**	**БЫВЪШІ**	**БЫКШІ**
Несклон.	**БЫЛА**	**БЫЛЪ**	**БЫЛО**	**БЫЛО**	**БЫЛИ**	**БЫЛА.**

Отъ корня **БЫ** встрѣчается форма будущаго причастія: **БЫШЖШТІИ**, м. и ср. **БЖДЫ**, ж. **БЖДЖЩІ**, отъ которой находимъ слѣдующіе падежи въ петербургской рукописи Григорія Назіанзина: **БЫШЖШТЕІЄ** (τὸ μέλλον) р. **БЫШЖШТААГО**, тв. множ. **БЫШЖШТІИМИ.**

В. ГЛАГОЛЬНЫЯ ФОРМЫ.

I. ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Настоящее время.

Ед.	1.	**ІЄСМЬ**	**ЕСМЬ**	Дв.	**ІЄСВѢ**	**ЕСВА**	**ІЄСМЬ** (-ъ) **ЕСМЫ**
	2.	**ІЄСІ**	**ЕСИ**		**ІЄСТА**	**ЕСТА**	**ІЄСТЕ** **ЕСТЕ**
	3.	**ІЄСТЬ, І Є ЕСТЬ**			**ІЄСТА**	**ЕСТА**	**СЖТЬ** **СѴТЬ.**

Въ новомъ славянскомъ въ двойственномъ числѣ появляется ошибочная форма 1 лиц. **ЕСМА**, впрочемъ довольно рѣдко встрѣчающаяся. **Ꙗзъ** и **ОТЕЦЪ ЕДИНО ЕСМА.** Іоан. X, 30. При этомъ

не излишне еще замѣтить напрасное требованіе М. Смотрицкаго, различать окончанія двойственнаго по родамъ: ѧ онъ установляетъ для муж. и средняго рода, ѣ для женскаго; для 2 и 3 лица въ муж. и сред. та, а въ жен. тѣ. Требованіе это, хотя и невсегда, исполняется въ печатныхъ славянскихъ книгахъ: Й помѧ́ста (два сн҃а Є҃лїмелѐха, Маллѡ́нъ и Хелеѡ́нъ) себѣ́ жены̀ Мѡавѝтскїѧ. Руѳь, I, 4. Й ѹмро́ста ѻба сн҃а ем҃ (т. е. Ноеммини, жены Елимелеха). ib. 5. Йдо́стѣ же о́бѣ (Орфѣ и Рѳаь, сносѣ Ноеммѝни), до́ндеже прїидо́стѣ къ Виѳлеѐмѣ. ib. 19; но оно не оправдывается старославянскими памятниками. Хотя въ нихъ и есть примѣры, гдѣ дѣйствительно встрѣчаются окончанія тѣ или те для жен. и сред., какъ напр. въ Остром. евангеліи: **Н отъшьдшн скоро отъ гроба съ страхъмь н радостнѣ велнкоѣ текостѣ** (Марнѣ Магдалынн н дроугаѧ Марнѣ) **възвѣстнтъ оученикомъ его.** Матѳ. XXVIII, 8. **Онѣ же прнстѫпльшн насте н за ногѣ его, н посклоннстѣса емоу.** ib. 9. **видѣсте оун мон спасенне твоѥ.** ib. Лук. II, 30; но число такихъ примѣровъ такъ ограниченно, что было бы несправедливо возводить ихъ въ общее правило для языка.

Прошедшее непредѣльное (аористъ)

Ед. 1.	**бѣхъ, бѣмь** (рѣдко)	**бѣхѫ**	**бѣхъ**	**бѣхѫ**
2.	**бѣ**	**бѣ**	**бѣ**	**бѣ**
3.	**бѣ** или **бѣсть**	**бѣ, бѣсть**	**бѣ**	**бѣ**

Формы **бѣмь, бѣмъ** 1 лица употребляются въ образованіи условнаго наклоненія; тоже самое замѣчается за **бѣ** 3 л. ед. и за **бѫ** 3 л. множ. См. примѣч. къ услов. накл.

Дв. 1.	**бѣховѣ, бѣсвѣ**	**бѣсва**	**бѣховѣ, бѣсвѣ**	**бѣхова**
2.	**бѣста**	**бѣста**	**бѣста**	**бѣста**
3.	**бѣста**	—	**бѣста**	—
Мн. 1.	**бѣхомъ**	**бѣхомѫ**	**бѣхомъ**	**бѣхомѫ**
2.	**бѣсте**	**бѣсте**	**бѣсте**	**бѣсте**
3.	**бѣша, бѫ**	**бѣша**	**бѣша**	**бѣша.**

Двѣ формы прошедшаго непредѣльнаго: **бѣхъ** и **бѣхъ** разнятся одна отъ другой и по значенію, и по употребленію, является ли **бѣтн**, какъ глаголъ самостоятельный, или какъ глаголъ вспомогательный.

Въ значеніи глагола самостоятельнаго, **бѣхъ** соотвѣтствуетъ

былъ, лат. erat, гр. ἦν, нѣм. war, **бѣхъ же** — *сталъ* (онъ нынѣ сталъ богатъ) *сдѣлался*, гр. пр. γέγονα и аористъ ἐγενόμην, лат. factus sum, нѣм. wurde». **въ томь животъ бѣ и животъ бѣ свѣтъ человѣкомъ.** ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων. in ipso vita *erat*, et vita *erat* lux hominum; in ihm *war* das Leben, und das Leben *war* das Licht der Menschen. Іоан. I, с. 4. **и тѣмь вся бѣша, и безъ него ничьто же не бысть, иже бысть.** πάντα δι' αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἓν ὃ γέγονεν. Omnia per ipsum *facta* sunt, et sine ipso factum est nihil, quod factum est. Alle Dinge *sind* durch dasselbe *gemacht*, und ohne dasselbe ist nichts gemacht, was *gemacht* ist.

Въ значеніи же глагола вспомогательнаго **бѣхъ** и **быхъ** ни чѣмъ не разнятся при образованіи прошед. страдательнаго залога: **и бѣ написано еврейскы, грьчьскы, латынскы.** Остр. 220. **Бысть человѣкъ посланъ** отъ **бг.** Остр. 1; но разнятся нѣсколько въ образованіи описательныхъ временъ дѣйствительнаго залога: **быхъ** идетъ для образованія прошедшаго условнаго, а **бѣхъ**— прош. времени изъявительнаго наклоненія.

Прошедшее протяженное (преходящее, imperfectum).

Ед. 1.	**бѣахъ**	или **бяахъ**	**бяхъ**	**бѧх-быхъ**
2.	**бѣаше**	или **бяаше**	**бяше**	**бѧше**
3.	**бяаше**	или —	**бяше**	**бѧше**
Дв. 1.	**бѣаховѣ**	или **бяаховѣ**	**бяховѣ**	**бѧхова-бѧска**
2.	**бѣаста**	или **бяаста**	**бяста**	**бѧста**
3.	**бѣаста**	или —	**бяста**	**бѧста**
Мн. 1.	**бѣахомъ**	или **бяахомъ**	**бяхомъ**	**бѧхомъ**
2.	**бѣасте**	или **бяасте**	**бясте**	**бѧсте**
3.	**бѣахѫ**	или **бяахѫ**	**бяхѫ**	**бѧхѫ, бѣхѫ.**

1. Вмѣсто бѣахъ во всѣхъ лицахъ нерѣдко встрѣчается сокращенная форма **бѣхъ**: но эту форму бѣхъ не нужно смѣшивать съ формою (см. выше) непредѣльнаго прош. бѣхъ: та форма особо существуетъ и имѣетъ свое измѣненіе, и Востоковъ ошибочно считаетъ эту форму за форму (преходящаго) времени протяженнаго.

Прошедшія сложныя, или *описательныя*.

I. **Былъ** } **есмь** } спрягается тутъ лишь есмь и бѣхъ,
II. **Былъ** } **бѣхъ** } и ко всякому лицу прилагается причастіе

былъ, согласуясь въ родѣ и числѣ съ подлежащимъ. Но въ древнемъ языкѣ для быти рѣдко встрѣчаются такія описательныя формы—онѣ замѣняются простыми: **и ты былъ еси съ Їисомъ.** Матѳ XVI, 69. **И ты бѣ съ Їисомъ.** Ос. 180.

Будущее время.

Ед. 1. **бѫдѫ**	Дв. **бѫдевѣ бѫдева**	Мн. **бѫдемъ бѫдемъ**
2. **бѫдеши бѫдеши**	**бѫдета бѫдета**	**бѫдете бѫдете**
3. **бѫдетъ бѫдетъ**	**бѫдета бѫдета**	**бѫдѫтъ бѫдѫтъ**

II. условное наклоненіе.

Прош. вр. *Будущ. вр.*

быхъ былъ, о, а, бы\|хъ была, бѫдѫ былъ, о, а, бѫдѫ была; въ прочихъ лицахъ всѣхъ трехъ чиселъ измѣняется лишь **бымъ** и **бѫдѫ**, и къ каждому лицу прилично прилагается причастіе несклоняемое—**былъ**.

Въ условномъ наклоненіи, которое образуется изъ **быхъ** съ причастіемъ несклоняемымъ прошедшаго времени, въ 1 лицѣ единственнаго числа вмѣсто **быхъ** въ глаголицѣ встрѣчается **бымъ** и **бнмъ**, во 2 и 3-мъ—**бн** вм. **бы**, а въ 3 лицѣ множественнаго вмѣсто **бышѧ** употребляется еще другая форма **бѫ**, которую находятъ только въ древнѣйшихъ глагольскихъ памятникахъ: **аште не бнмъ пришълъ и глаголалъ нмъ, грѣха не бѫ имѣли. гн аште бн былъ съде, не бн мои братъ оумрълъ.** (Ев. у Григоровича) **Просмраждаѭтъ лица своѧ, да ся бѫ явлѧ человѣкомъ постѧщесѧ.**

III. Повелительное наклоненіе.

Ед. 1. — —	Дв. **бѫдѣвѣ бѫдѣва**	Мн. **бѫдѣмъ бѫдемъ**
2. **бѫдн бѫди**	**бѫдѣта бѫдѣта**	**бѫдѣте бѫдите**
3. — —	**бѫдѣта бѫдѣта**	— —

II. Спряженіе **имѣти имѣтн.**

А. причастныя формы.

a) Неопредѣленная ф. *b*) Достигательная.

c). Причастіе 1. *Настоящаго вр.*

Опред. **имын имыи имѫщии имѫщаѧ имѫщеіе имѫщее**
имѣѭи имѣѥи имѣѭщии имѣѭщаѧ имѣѭщеіе имѣѭщее
Неопр. **имы имѫщи имѣѭи**, **имѣѭщи** также и въ новослав.

2. Прошедшее.

α. скл. опред. имѣвъıн, имѣ҃кый неопредѣл. имѣвъ, имѣ҃кz

β. нескл. имѣлъ, о, а, имѣ҃лz, а о.

В. ГЛАГОЛЬНЫЯ ФОРМЫ.

I. ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Настоящее время.

	Един.	Дв.	Множ.
1.	имамь -аамъ имамz	имавѣ имака	имамъ -аамъ имамz
2.	имашн -аашн имаши	имата имата	имате -аате имате
3.	имать -аать имать	имата имата	имѫть имѫтz

Примѣч. Остальныя времена отъ имѣти не бываютъ вспомогательными, и спрягаются по образцу правильныхъ глаголовъ: прош имѣхъ, протяж. имѣахъ

III. Спряженіе хотѣти, хотѣтн.

А. ПРИЧАСТНЫЯ ФОРМЫ.

а) Неопредѣленная хотѣтн хотѣти — *b)* Достигательная нѣтъ.

c) Причастіе. 1. *Настоящее.*

хотан хотащнн хотащеіе хотай хотащам хотащее
хота хотащи хота хота хотащи хотѫ.

2. *Прошедшее.*

Склон. опред. хотѣвъıн хоті҃кый -вшнн-шлѧ-шеіе-шее
неопред. хотѣвъ, ж. хотѣвъшн хоті҃кz хоті҃кz, хоті҃кши
Несклон. хотѣлъ, а, о, хоті҃лz, а, о.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Настоящее время.

1.	хощѫ	хощѫ	хощевѣ	хощева	хощемъ	хощете
2.	хощешн	хощеши	хощета	хощета	хощете	хощетz
3.	хощеть	хощетz	хощета	хощета	хощѫть (тать)	хотѧтz.

Остальныя времена образуются по образцу правильныхъ глаголовъ.

IV Спряженіе. наѫтн начати.

А. ПРИЧАСТНЫЯ ФОРМЫ.

а) Неопредѣленная. — *b)* Достигательная.

наѫтн начати — нѣтъ.

c) Причастіе. *Прошедшее.*

наѫнъ наѫнъшн начензъ начензши.

В. ГЛАГОЛЬНЫЯ ФОРМЫ.

ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Будущее

Е.	НАУЬНѫ	НАЧНѹ	НАУЬНЕШИ	НАЧНЕШИ	НАУЬНЕТЬ	НАЧНЕТѢ
Д.	НАУЬНЕВѢ	НАЧНЕКА	НАУЬНЕТА	НАЧНЕТА	НАУЬНЕТА	НАЧНЕТА
М.	НАУЬНЕМЪ	НАЧНЕМѢ	НАУЬНЕТЕ	НАЧНЕТЕ	НАУЬНѫТЬ	НАЧНѹТѢ.

II. Спряженіе дѣйствительнаго глагола.

§ 21. Чтобъ опознаться въ *дѣйствительномъ* спряженіи всѣхъ глаголовъ, надо брать за основаніе настоящее время изъявительнаго наклоненія, и въ немъ—именно *способъ соединенія* личныхъ примѣтъ съ глагольнымъ корнемъ или темою. На этомъ-то способѣ соединенія личныхъ примѣтъ строится раздѣленіе спряженій. Какъ же личныя окончанія соединяются съ корнемъ или темою? Вопросъ рѣшить можно примѣромъ: возьмемте два различные глагола: *нести* и *хвалити*, и посмотримъ форму настоящаго вр. у того и другаго:

1. НЕСѫ ХВАЛѫ, НЕС-Е-ВѢ, НЕС-Е-МЪ ХВАЛИ-МЪ
2. НЕС-Е-ШИ ХВАЛИ-ШИ, НЕС-Е-ТА ХВАЛИ-ТА, НЕС-Е-ТЕ ХВАЛИ-ТЕ
3. НЕС-Е-ТЬ ХВАЛИ-ТЬ, НЕС-Е-ТА ХВАЛИ-ТА, НЕС-ѫТЬ ХВАЛ-ѫТЬ.

Глаголъ *нести* присоединяетъ личныя окончанія посредствомъ буквы *е*, которой въ неопредѣленной формѣ вовсе не было, слѣд. это—буква вставная, по службѣ своей—*соединительная;* глаголъ же *хвалити* довольствуется тематическою гласною, и вовсе не нуждается въ сторонней, соединительной. Смотря по тому, личныя окончанія присоединяются къ корню или темѣ при помощи соединительной гласной или безъ ея помощи, спряженія славянскія, какъ и русскія, раздѣляются на два:

а) **спряженіе съ соединительной гласной** и *b*) **спряженіе безъ соединительной гласной.** Это дѣленіе въ сущности своей тоже самое которое вы учили въ начальной русской грамматикѣ—дѣленіе спряженій по второму лицу на **ешь** и **ишь.** Но такъ-какъ во второмъ спряженіи есть пять глаголовъ: **ѢСМЬ, ДАМЬ, ѢМЬ, ИМЬ, НМАМЬ,** съ ихъ производными, которые, личныя окончанія присоединяя *прямо* и *непосредственно* къ корню, представляютъ ту значительнѣйшую особенность въ своемъ спряженіи отъ всѣхъ глаголовъ вообще, что они съ полною ясностью и отчетливостію указываютъ на происхожденіе личныхъ окончаній отъ личныхъ мѣстоимѣній:

Ед. 1. ѣс-мь	Дв. ѣс-вѣ	Множ. ѣс-мъ
2. ѣси (ѣс-си	ѣс-та	ѣс-те
3. ѣсть	ѣс-та	с-жть (ѣсѫть);

то на основаніи этой особенности въ спряженіи, означенные пять глаголовъ могутъ быть выдѣлены изъ втораго спряженія въ особый отдѣлъ, подъ именемъ: *спряженіе архаическое.* Такое названіе прилично ему за *то,* что одни эти глаголы сохранили по преимуществу слѣды древняго, доисторическаго происхожденія личныхъ окончаній отъ личныхъ мѣстоименій.

Итакъ спряженіе дѣйствительнаго залога бываетъ или съ соединительною гласною, или безъ соединительной гласной.

Чтобы рѣшить, къ какому изъ двухъ спряженій относится данный глаголъ, для этого слѣдуетъ обращать вниманіе, какъ въ немъ примѣта неопредѣленной формы *ти* соединяется съ корнемъ или темою. Отъ способа соединенія этой примѣты, кромѣ опредѣленія спряженія, рѣшаются нѣкоторыя недоумѣнія и по образованію перваго лица ед. въ настоящемъ времени.

Къ первому спряженію т. е. спряженію съ соединительною гласною относятся:

I. всѣ такіе глаголы, у которыхъ примѣта неопредѣленной формы *ти* соединяется прямо и непосредственно съ корнемъ: зна-ти, пи-ти, кла-ти, нѣс-ти, вѣс-ти, плѣс-ти, моцн (мог-ти), тецн (тек-ти), при чемъ изъ конечныхъ корня согласныя зубныя д. т. переходятъ въ с, а гортанныя г. к.—вмѣстѣ съ т, превращаются въ щ. (О такомъ переходѣ корневыхъ согласныхъ свидѣтельствуетъ первое лицо настоящаго, въ которомъ онѣ возстановляются: вѣсти-ведѫ, тещи-текѫ, моцн-могѫ);

II. всѣ такіе глаголы, у коихъ примѣта неопредѣлен. формы ти присоединяется къ общей всему спряженію темѣ на а, и, ѣ: дѣлати, спити, грѣти;

III. всѣ такіе глаголы, которые примѣту ти присоединяютъ непостоянными а и ѣ, и у которыхъ при первой (т. е. а) конечныя корневыя согласныя смягчаются въ настоящемъ времени, а при второй остаются безъ смягченія: плѣсати, дѣвгати, плѣзати, колѣбати, жадати, свистати, мрѣти, трѣти (плѣшѫ, дѣвжѫ, плѣжѫ, колѣблѫ, жаждѫ, свищѫ, мрѫ, трѫ). Про непостоянство этихъ гласныхъ во всемъ спряженіи глагола даетъ знать 1-е лицо настоящаго времени: плѣсати-плѣшѫ.

VI. глаголы, между корнемъ и примѣтою неопред. формы

имѣющіе нж (будетъ ли то указатель вида: помрѣкнжти, ꙁасѣхнжти, или залога: гыбнжти, сѣхнжти) и ова: помрѣꙁнжти, кесѣдовати, коуповати.

Ко второму спряженію, или спряженію безъ соединительной гласной, принадлежатъ:

I. глаголы, у которыхъ примѣта неопредѣленной формы ти присоединяется къ темѣ на н или ѣ, исчезающія въ 1 лицѣ, и которые смягчаемость корневой согласной допускаютъ только въ 1 лицѣ ед.: любнти (люблѭ), сѫдити (сѫждѫ), прѣтнти (прѣщѫ), похытнти (похыщѫ), горѣти (горѭ), велѣти (велѭ), болѣти, (болѭ).

II. глаголы, у которыхъ ти присоединяется черезъ а послѣ смягченныхъ ж. ꙁ. ш. щ. или черезъ и послѣ гласной: дрьжати, мазꙋати, тѣштати, слꙑшати, стоити.

Въ какомъ видѣ является полное спряженіе, то и другое,— можно видѣть изъ слѣдующихъ за симъ образцовъ.

А. Спряженіе съ соединительною гласною.

§ 22. Образцы его, способы образованія временъ и рѣдкія особенности окончанія.

a. Несовершеннаго вида.

А. ПРИЧАСТНЫЯ ФОРМЫ.

a) Неопредѣленная.

пнти нести тещи, пити нести тещи.

b) Достигательная, или Supinum.

пнтъ нестъ тещь, нѣтъ.

c) Причастіе. 1. *Настоящее.*

Опр. м.	пнѧн	несꙑн	текꙑн	пїѧй	несꙑй	текїй
ж.	пнѭщиѧ	несѫщиѧ	-кѫщиѧ	пїющаѧ	несꙋщаѧ	-кꙋщаѧ
ср.	пнѭщее	несѫщее	-кѫщеѥ	пїющее	несꙋщее	-кꙋщее
Неопр. м.с.	пнѧ	несꙑ	текꙑ	пїѧ	несꙑ	теки?
ж.	пнѭщи	несѫщи	-кѫщи	пїющи	несꙋщи	-кꙋщи

2) *Прошедшее.* а) Склоняемое.

Опред. м.	пнвꙑн	несꙑн	текꙑн	пикꙑй	несꙑй	текїй
ж.	пнвъшиѧ	несъшиѧ	текъшиѧ	пикшаѧ	несшаѧ	текшаѧ
ср.	пнвъшеѥ	несъшее	текшеѥ	пикшее	несшее	текшее
Неопр. м. с.	пнвъ	несъ	текъ	пикꙋ	несꙋ	текꙋ
ж.	пнвъши	несъши	текъши	пикши	несши	текши

b) Несклоняемое.

пилъ а, о, несль текль пилъ несль текль а, о.

В. ГЛАГОЛЬНЫЯ ФОРМЫ.

I. ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Настоящее время.

Единственное число.

1.	пи-ѭ	нес-ѫ	текѫ	пїю	несѹ	текѹ
2.	пи-ѥ-ши	нес-е-ши	теуешн	пї-е-ши	несешн	течеши
3.	пи-ѥ-ть	нес-е ть	теуеть	пї-е-тъ	несетъ	течетъ.

Двойственное число.

1.	пи-ѥ-вѣ	нес-е-вѣ	теуевѣ	пїева несева течева
				ж. ср. пїевѣ несевѣ течевѣ
2. 3.	пи-ѥ-та	нес-е-та	теуета	пїета несета течета
				ж. ср. пїетѣ несетѣ течетѣ

Множественное число.

1.	пи-ѥ-мъ	нес-е--мъ	теуемъ	пїемъ	несемъ	течемъ
2.	пи-ѥ-те	нес-е-те	теуете	пїете	несете	течете
3.	пи-ѭть	нес-ѫть	текѫть	пїютъ	несѹтъ	текѹтъ

Третье лицо единств. и множ. изрѣдка встрѣчается безъ ть; са нарнцаіе, уоуѭ (вм. уоуѭть), мнлоуіе Избор. Святосл.). Вм. ть встрѣчается также тъ, особенно въ памятникахъ глагольскихъ: пріѥмлетъ, имѫтъ (Ев. у Григоровича). Кромѣ того бываетъ иногда уподобленіе (ассимиляція) соединительной гласной ѥ предшествующей тематической или корневой: сказлатъ, бывлатъ вм. сказлетъ, бывлетъ.

Въ глаголахъ, присоединяющихъ примѣту неопредѣленной формы (ти) непосредственно къ корню (нес-ти или къ темѣ на постоянную гласную (сим—ти), настоящее время строится просто: примѣта неопредѣл. формы смѣняется личными окончаніями, связующей посредницей является гласная ѥ, е во всѣхъ лицахъ, кромѣ 1 ед. и 3 множ.: дѣла-ти, дѣла-ѭ, дѣла-ѥ-шн и пр. грѣ-ти, грѣ-ѭ, грѣ-ѥ-шн и т. д. Въ 1 лицѣ ед. и 3 мн. всегда является юсъ йотированный послѣ гласной (пи-ѭ, пи-ѭть) и юсъ простой, нейотированный—послѣ согласныхъ, изъ которыхъ смягчающаяся въ щ вмѣстѣ съ т возстановляется въ 1 лицѣ ед. и 3 множ., и опять смягчается соотвѣтственно своей природѣ въ

остальныхъ лицахъ: мощи (мог-ти), мог-ѫ мож-е-ши, тлѣщи (тлѣк-ти) тлѣкѫ, тлѣуѣши. Гдѣ же передъ ти есть юсы или гласныя ы, оу, ю, тамъ въ настоящемъ юсы переходятъ въ ьи, ни, єм (-а) и ъм (—ѫ), а гласныя ы, оу, ю—въ ов, єв или ьв: клати-кльнѫ, кльн-е-ши, ѭти-нмѫ, прѭти-прѣємлѭ, дѫти-дъмѫ, слоути-словѫ, слов-е-ши, рюти, ревѫ, рьвѫ.

Для образованія же настоящаго отъ глаголовъ съ гласными непостоянными передъ ти, нужно имѣть въ виду слѣдующее:

а) глаголы съ непостоянною ѣ (§ 21) не смягчаютъ конечной согласной корня въ наст. времени, и первое лицо изображается юсомъ нейотированнымъ; глаголы съ непостоянною а (§ 21, II.) напротивъ всегда смягчаютъ конечную согласную корня: мрѫ, трѫ; глаголѭ, колѣблѭ, двиѫ, жаждѫ.

b) Глаголы съ ова передъ ти (§ 21, IV.), съ опущеніемъ а измѣняютъ ов въ оу, удерживаемую во всѣхъ трехъ числахъ и лицахъ: бесѣдовати-бесѣдоуѭ, пѣстовати-пѣстоуѭ.

Задача. Образуйте наст. время во всѣхъ лицахъ и числахъ отъ слѣд. глаголовъ:

знати, бити, уоути, крыти, пѣти, жати, дѫти, стати, вити, брати, гнити, оуныти, (отъ ны), выти, рыти, плоути, слоути, дѣти, пати, мати, ѭти, съпасти, грысти (грызъ), трасти, класти, красти, гнести, унсти (уьт), цвѣсти, жещи, реши, (рек), пеши, тлѣщи (тлѣк), мощи, сѣяти, дѣлати, писати, орати, глаголати, ждати, сѣлати, алькати, плакати, искати, плескати, зыздати, ръпътати, рыстати, клокотати, колѣбати, храмати; гыбнѫти, коснѫтисѧ, никнѫти, гаснѫти, двигнѫти.

Прошедшее непредѣльное (аористъ).

а) Простое.

Единственное число.

1. пи-хъ	нес о-хъ	текохъ		пиѫ	несоѫ	текоѫ
2 и 3, пи *	нес-е	тек-е		пи	несе	тече

Глаголы съ н и носовою гласной передъ ти охотно принимаютъ тъ въ третьемъ лицѣ ед. прош. непредѣльнаго, вѣроятно, въ отличіе отъ 2 лица: прнмъ тѣло носифъ обитъ ѥ плащаницеѭ чистоѭ. Остр. 202. и пр҃іемъ тѣ҃ло Іѡсифъ, ѡбвитъ є҃ плащаницею чи҃стою. Матѳ. XXVII, 59. и тма҃ его҃ не ѡбѧтъ. Іоан. 1. 6.

Двойственное число.

1. пиховѣ несоховѣ текоховѣ пѫхова несоховѣ текоховѣ
ж. ср. пѫховѣ несоховѣ текоховѣ
2 и 3. писта несоста текоста писта несоста текоста
ж. ср. писте несосте текосте.

Множественное.

1. пи-х-о-мъ нес-о-х-о-мъ текохомъ пѫхомъ несохомъ текохомъ
2. пи-с-те нес-о-с-те текосте писте несосте текосте
3. пи-ш-а нес-о-ш-а текоша. пиша несоша текоша

I. Итакъ примѣтою прош. неопр. времени служитъ х; смягчающаяся въ с. ш, и соединеніе ея съ корнемъ или темою въ первомъ лицѣ бываетъ или *непосредственное* (пн-хъ пнтн, глаголахъ, глаголатн), или *посредственное* черезъ гласную о (нес-о-хъ). Отъ того и другаго соединенія происходитъ разница въ образованіи лицъ 2 и 3 ед. числа, а потому должно обратить на него особенное вниманіе.

Какое изъ этихъ двухъ соединеній свойственно тому или другому глаголу, угадать не трудно по неопредѣленной формѣ; отъ которой производится прошедшее время; если въ неопредѣленной формѣ передъ ти находится гласная, то прошедшее непредѣльное время образуется простою смѣною тн на хъ, слѣд. соединеніе *непосредственное*: дѣлатн-дѣлахъ, пнтн-пнхъ, клатн-клахъ, грѣтн-грѣхъ; если же передъ ти—согласная, то прошедшее непредѣльное образуется смѣною ти (ѭн) на охъ, слѣд. соединеніе *посредственное* черезъ о, при которомъ коренная согласная возстановляется по законамъ благозвучія, буде она измѣнена въ неопредѣленной формѣ: нестн-несохъ, плестн-плетохъ, кестн-кедохъ, пеѭн (пек) пекохъ, моѭн (мог) могохъ.

II. Отъ этого общаго правила для образованія прошедшаго времени представляютъ нѣкоторую особенность, какъ бы отступленіе глаголы, имѣющіе (нж) передъ тн: къскрьснжтн. Когда нж въ глаголахъ есть примѣта средняго залога, тогда прошедшее непредѣльное образуется по общему закону отъ неопредѣленной формы, перемѣняя тн на хъ: гыбнжтн-гыбнжхъ, коснжтиса-коснжхъса; когда же нж есть примѣта вида совершеннаго, означающая мгновенность, быстроту дѣйствія, тогда образованіе прошедшаго непредѣльнаго совершается прямо отъ корня, отбрасывая нж и прибавляя охъ къ конечной согласной; отъ по-

гѣбнѫти пр. не погѣбнѫхъ, но погѣбохъ, вѣскрѣснѫти-вѣскрѣсохъ, оужаснѫтиса-оужасохъса, обыкнѫти-обыкохъ и т. п. Впрочемъ глаголы, оканчивающіе свой корень на гласную: ри-нѫти, доу-нѫти, пли-нѫти и т. п. удерживаютъ нѫ и въ прошедшемъ непредѣльномъ: доунѫхъ, ринѫхъ, плинѫхъ. Это различное значеніе нѫ имѣетъ вліяніе и на производство прошедшаго несклоняемаго причастія: погѣблъ, обыкъ, растрѣглъ.

Есть еще другая особенность: глаголы отъ корней на согласную образуютъ обычную форму прошедшаго, отбрасывая конечную согласную передъ личными окончаніями: смахъ вм. сматохъ отъ смасти (к. смат.), малаша вм. малакоша (отъ малак). При чемъ гласная корня или остается безъ *усиленія* расѣша (кор-сѣк) окрѣша (рѣт), или усиливается, напр.: рѣщи-рѣхъ, тѣщи 3 л. м. тѣша, нѣзвѣша (вед).

Е. 1. рехъ рѣхъ	Д. рѣховѣ рѣхока	М. рѣхомъ рѣхомъ
2. примѣра	рѣста рѣста	рѣсте рѣсте
3. нѣтъ.	рѣста рѣста	рѣша рѣша

Кромѣ обычной формы на хъ попадается изрѣдка еще форма на съ и ъ т. е. форма, смягчающая примѣту прош. времени (х въ с) и форма, теряющая примѣту [сѣд (ох) ъ], и послѣдній случай ограниченъ 1 лицомъ ед. и мн. ч. и 3 мн: прнисъ вм. прнихъ, текъ вм. текохъ, сѣдъ вм. сѣдохъ, ндж вм. ндоша, прондомъ вм. прондохомъ. Та и другая форма попадаются чаще въ памятникахъ глагольскихъ, чѣмъ въ кирилловскихъ, но въ Остромировомъ спискѣ вовсе не встрѣчаются.

Форма на *съ* образуется или съ *усиленіемъ* коренной гласной, напр. ъ усиливается въ *и* или *ѣ*, *е* въ *ѣ*, *о* въ *а*, или *безъ усиленія* ея; привѣсти 1 л. ед. привѣсъ (вед.), ѡвръсъ вм. ѡвръзохъ 3 л. мн. пробаса отъ бод, съблюсъ (отъ блюд), сътрасъ (отъ трас) и представляетъ слѣд. особенности въ личныхъ своихъ окончаніяхъ:

Е. 1. унсъ	Д. унсовѣ	М. унсомъ
2. нѣтъ	унста	унсте
3. примѣра	унста	унса

Еще рѣже встрѣчающаяся форма прошедшаго непредѣльнаго на ъ образуется приложеніемъ глухой гласной ъ непосредственно къ корню: текъ, сѣдомъ. ѣко. кровыж сего овьчате помазахъ прагъи двърни съмрьтн. Глаг. Клоц. слышавъше гласъ,

ндж (вм. **ндоша**) **въспать и падж** (вм. **падоша**) **на земи инци.** Тамъ же, 178.

Един.	Дв.	Множ.
1. **обрѣтъ прндъ**	**обрѣтевѣ прндовѣ**	**обрѣтомъ прндомъ**
2. **обрѣте прнде**	**обрѣтета прндота**	**обрѣтете прндоте**
3. **обрѣте прнде**	— —	**обрѣтѫ прндѫ**

b) Сложное.

1. **пилъ неслъ теклъ iесмь, пила неслѫ текла есмь.**

2. и 3-е лиц., равно и всѣ лица въ двойств. и множественномъ числѣ измѣняютъ лишь вспомогательный глаголъ; къ нему прикладывается несклоняемое причастіе, согласуясь въ числѣ и родѣ.

Кромѣ того прошедшее описательное встрѣчается съ хотѣ-ахъ при неопредѣленной формѣ спрягаемаго глагола; эта форма означаетъ то для дѣйствія, что оно непремѣнно должно совершиться: **хотѣаше оумрѣти, хотѣахѫ прнимати.**

Прошедшее протяженное (imperfectum).

a) Простое.

Единственное число.

1. **пи-ма-хъ нес-ѣа-хъ теча-хъ**	**пїѫхъ несѫхъ течахъ**
2. 3. **пи-ма-ше нес-ѣа-ше течаше**	**пїѫше несѫше течаше**

Двойственное.

1. **пи-ма-х-о-вѣ несѣаховѣ течахова**	**пїѫхова несѫхова течахова**
2. 3. **пи-ма-с-та нес-ѣа-с-та течаста**	**пїѫста несѫста течаста**

Множественное.

1. **пи-ма-хо-мъ**	**несѣахомъ**	**течахомъ**	**пїѫхомъ**	**несѫхомъ**	**течахомъ**
2. **пи-ма-с-те**	**нес-ѣа-сте**	**течасте**	**пїѫсте**	**несѫсте**	**течасте**
3. **пи-махѫ**	**нес-ѣа-хѫ**	**течахѫ**	**пїѫхѫ**	**несѫхѫ**	**течахѫ**

Примѣтою протяженнаго служитъ собственно **а**, чаще сопровождаемая **и** или **ѣ**, такъ-что примѣтою этого времени можно принять **а, иа, ѣа, аа**: **дѣла-тн дѣла-а-хъ, глагола-тн глагола-ахъ, грѣ-тн грѣ-а-хъ, пи-тн, пи-иа-хъ, нести нес-ѣа-хъ, мо-цн можаа-хъ.** Когда же именно бываетъ примѣтою одна **а**, когда **ѣа** это опредѣляется строеніемъ неопредѣленной формы. Въ глаголахъ съ постоянными **а** и **ѣ** передъ **тн** протяженное образуется перемѣною **тн** на **ахъ**: **дѣлати-желѣти, дѣлахъ-желѣ-**

ахъ. Глаголы съ другими гласными передъ тн имѣютъ въ протяженномъ ѧахъ: бити-бѧахъ роути-роуѧахъ. Глаголы, имѣющіе согласную передъ тн, образуютъ протяженное на ѣахъ: нести-нес-ѣахъ; исключеніе, впрочемъ только кажущееся, составляютъ глаголы, превращающіе свои корневыя конечныя г. к. х. въ ш въ неопр. формѣ: смягченныя ж. ч. изъ г. к. х. по отвращенію своему къ ѣ, принимаютъ не ѣа, но аа. моцш-можаахъ, пецш-печ-аахъ. Зато съ ними заодно идутъ глаголы — съ носовыми передъ тн, которые имѣютъ также ѣахъ, потому что носовыя передъ другою гласною разлагаются на ьн и ъм, и слѣд. какъ бы вступаютъ въ разрядъ глаголовъ съ конечными согласными: клатн-клаѣахъ, жатн-жьнѣахъ, жатн-жъмѣахъ.

b) Сложное.

1. бѧахъ или бѣхъ пилъ несль текль, бѧх пилъ несль текль.

Будущее время.

		бѫдѫ пити нести
і. имамь	питн, нестн	имамъ тещи.
хощж научнж	тещн	хощѫ начнѫ.

2. Въ остальныхъ лицахъ всѣхъ чиселъ перемѣняются глаголы вспомог., а спрягаемые въ неопред. формѣ къ нимъ прикладываются.

II. УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Прошедшее время.

Единственное.

1. бых пилъ, а, о, несль текль, бых пилъ а, о, несль текль.

2. измѣняется вспомогательный глаголъ по лицамъ, а причастіе прилагается къ нему, примѣняясь лишь по родамъ и числамъ.

Будущее время.

і. бждж пилъ несль текль, бѫдѫ пилъ несль текль.

ii. Дальнѣйшее измѣненіе слѣдуетъ общему закону для сложныхъ временъ.

III. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Единственное число.

2. пнн несн тещн, піи, неси, тещы.

Двойственное.

1. пиивѣ несѣвѣ тецевѣ	пїика несѣка тецѣка
2. 3. пиита несѣта тецѣта	пїита несѣта тецѣта

Множественное.

1. пиимъ несѣмъ тецѣмъ	пїимъ несѣмъ тецѣмъ
2. пиите несѣте тецѣтѣ	пїите несѣте тецѣте

3. Иногда образуется съ да при 3 лицѣ настоящаго изъявительнаго: да пиѭть, да пиютъ. Тоже и въ единственномъ числѣ: да приидетъ.

β. *Вида совершеннаго.*

Глаголы вида совершеннаго не имѣютъ особыхъ формъ противъ глаголовъ вида несовершеннаго. Вся особенность ихъ ограничивается тѣмъ, что у нихъ нѣтъ настоящаго времени ни въ причастіи, ни въ изъявительномъ накл., какъ и въ языкѣ русскомъ; будущее время ихъ не сложное, какъ у глаголовъ вида несовершеннаго, но простое, имѣющее личныя окончанія настоящаго: испитн, принестн, притецін, будетъ прош: испнхъ, принесохъ притекохъ, испихъ, принесохъ, притекохъ, испн, принесе, притече, испи принесе и т. д.; буд. испнѫ, принесѫ, притекѫ, испіюѫ, принесѫ, притекѫ, испнюшн, принесеши, притечеши, испіеши, принесеши, притечеши и т. д.

В. Спряженіе безъ соединительной гласной.

§ 23. Образцы его.

А. ПРИЧАСТНЫЯ ФОРМЫ.

a) Неопредѣленная форма, b) Супинумъ.

любитн дрьжатн любити держати	любитъ дрьжатъ нѣтъ.

c) Причастіе.

	1. Наст. опр.	любѧи дрьжан	любѧй держай
	Неопред.	любѧ дрьжа	любѧ держа
2. Прош.	α. ск. опр.	любивъш дрьжавъш	любивый державый
	Неопр.	любивъ дрьжавъ	любивъ державъ
	β. несклон.	любилъ дрьжалъ	любилъ держалъ

Въ глаголахъ совершеннаго вида, большею частію предложныхъ, вмѣсто окончанія нвъ для прошедшаго причастія есть еще

другое на ь, когда передъ ивъ находятся согласныя губныя: к, в, п, м, небныя: р, н и зубныя: д, с, т, ж. При этомъ замѣтить должно еще то, что губныя согласныя принимаютъ всегда смягчающую л, зубныя д, т сами переходятъ въ жд и щ, а с въ придыхательную ш.

възлюбивъ	възлюбль	козлюбль	отъпоустивъ	отъпоущь	отпѫщь
коупивъ	коупль	кѫпль	сътворивъ	сътворь	сотворь
оставивъ	оставль	остакль	прѣклонивъ	прѣклонь	преклонь
прѣломивъ	прѣломль	преломль	възгласивъ	възглашь	козглашь
повредивъ	повреждь	повреждь	испросивъ	испрошь	испрошь
оутроудивъ	оутроуждь	утрѫждь	възложивъ	възложь	козложь

В. ГЛАГОЛЬНЫЯ ФОРМЫ.

I. ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Настоящее время.

Ед. 1.	любль дрьжѫ	люблю держѫ
2.	любишн дрьжншн	любиши держиши
3.	любитъ дрьжнтъ	любитъ держитъ
Дв. 1.	любивѣ дрьживѣ	любика держика
2. 3.	любита дрьжита	любита держита
Мн. 1.	любимъ дрьжимъ	любимъ держимъ
2.	любите дрьжите	любите держите
3.	любать дрьжать	любатъ держатъ

Прошедшее непредѣльное (аористъ)

Ед. 1.	любихъ дрьжахъ	любихъ держахъ
2. 3.	люби дрьжа	люби держа
Дв. 1.	любиховѣ дрьжаховѣ	любихова держахова
2. 3.	любиста дрьжаста	любиста держаста
Мн. 1.	любихомъ дрьжахомъ	любихомъ держахомъ
2.	любисте дрьжасте	любисте держасте
3.	любиша дрьжаша	любиша держаша

Прошедшее протяженное (imperfectum).

Ед. 1.	любѣахъ дрьжаахъ	любѣахъ держахъ
2. 3.	любѣаше дрьжаше	любѣаше держаше
Дв. 1.	любѣаховѣ дрьжаховѣ	любѣахова держахова
2. 3.	любѣаста дрьжаста	любѣаста держаста
Мн. 1.	любѣахомъ дрьжахомъ	любѣахомъ держахомъ
2.	любѣасте дрьжасте	любѣасте держасте
3.	любѣахѫ дрьжахѫ	любѣахѫ держахѫ.

Будущее.

имамъ	любити	имамъ	любити
начьнѫ		начнѫ	держати
хощѫ	дрьжати	хощѫ	

II. УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

1. Прош.	бѣхъ	любилъ-о-а,	бѣхъ	любилъ
2. Будущ.	бѫдѫ	дрьжалъ	бѫдѫ	держалъ.

III. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Ед. 2.	люби	дрьжи	люби	держи
Дв. 1.	любивѣ	дрьживѣ	любива	держива
2. 3.	любита	дрьжита	любита	держита
Мн. 1.	любимъ	дрьжимъ	любимъ	держимъ
2.	любите	дрьжите	любите	держите

Задача. Проспрягайте: хоудѣти, клонѣти, гоудѣти, хвалѣти, родѣти, блазнѣти, цѣдѣти, грѣмѣти, летѣти, тлѣти, видѣти, зрѣти, мьнѣти, ходѣти, проснѣти, млъчати, слышати, бѣжати, коштѣсѧ и т. п.

Передъ ѣ, и, ѥ, согласныя т и д измѣняются въ щ (шт) и жд, а с и з—въ ш и ж: врьщѫ (врьтѣти), вижду (видѣти), прошѫ (проснѣти), грожѫ (грозѣти), рождаахъ, рождь, рожденъ, мжщаахъ.

С. Архаическое спряженіе.

§ 24. Образцы его.

Къ этому спряженію принадлежитъ самое малое число глаголовъ, а именно: и (д) мь, дамь, вѣмь, имамь, ѥсмь, съ производными отъ нихъ: нѣсмь, повѣмь и друг. Такъ-какъ спряженіе двухъ послѣднихъ, какъ вспомогательныхъ, было уже изложено выше (§ 20), то мы здѣсь приведемъ спряженіе только трехъ первыхъ: имь, дамь и вѣмь.

Ѩсти (отъ корня ѩд) ѣсти ѩсти.

А. ПРИЧАСТНЫЯ ФОРМЫ.

a) Неопредѣленная форма. *b*) Супинумъ.

ѩсти (ѣсти) ѩсти ѩстъ нѣтъ.

c) Причастіе.

настоящ.	Опред.	ѩдыи ѩдый	ѩдѫщеѥ ѩдѫщее	ѩдѫщиа ѩдѫщаа
	Неопр.	ѩды ѩды ѩдъ	ѩды ѩды	ѩдѫщи ѩдѫщи

2 прошед. склон.	Опред.	идын	идый	идшеѥ	идшееѧ	идъшнѧ	идшаѧ
	Неопр.	идъ	идѫ	идъ	идѫ	идъшн	идши
	Несклон.	илъ	илѫ	ило	ило	ила	ила

В. ГЛАГОЛЬНЫЯ ФОРМЫ.

I. ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Настоящее время.

	Един.			Дв.			Множ.	
1.	имь	ѣмь	амѫ	ѣвѣ, идевѣ	это по аналогіи съ ѣѣѣ.	идика	амъ (-ь)	имы
2.	иси	—	иси	ѣста		ѣста	исте	исте
3.	исть	—	истѫ	ѣста		—	идатъ	идѧтѫ.

Прошедшее.

a) Непредѣльное

	Един.			Дв			Множ.		
1.	идохъ	ѣхъ	идохѫ	идохокѣ	ѫховѣ	идохока	идохомъ	ѫхомъ-хомѫ	
2.	иде	ѣ	идѥ	идоста	ѣста	идоста	идосте	исте	идоствѥ
3.	иде	ѣсть	идѥ	идоста	иста	идоста	идоша	ѩша	идоша.

b) *Протяженное*

	Един.			Дв.			Множ.		
1.	идѣахъ	(-ѧхъ[1])	идѧхѫ	идѣаховѣ	идѧхока		идѣахомъ	идѧхомѫ	
2.	идѣаше		идѧше	идѣаста	идѧста		идѣасте	идѧстѥ	
3.	идѣаше		—	идѣаста	—		идѣахѫ	идѧхѫ.	

II. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Ед. 1.	—		Дв.	идивѣ	идика	Мн.	идимъ	идьмы	идимѫ
2.	ижды	ижды		идита	идита		идитѥ		идитѥ.

Глаголъ истн во всѣхъ формахъ встрѣчается съ перемѣною начальной и на ѣ: ѣстн.

II. Датн (отъ корня дад) дати.

А. ПРИЧАСТНЫЯ ФОРМЫ.

a) Неопредѣленная форма.

датн дати

b) Супинумъ.

датъ нѣтъ.

c) Причастіе.

Прош. α скл. непр. давъ, давъ, давъшн, давъ давшн, β несклон. далъ, далъ.

В. Глагольныя формы.

I. Изъявительное наклоненіе.

Прошедшее время.

Ед. 1.	дахъ	дахъ	Дв. даховѣ	дахока	Мн. дахомъ дахомъ
2.	да, даде	даде	даста	даста	дасте дасте
3.	да, дасть	даде	даста	—	даша даша.

Примѣч. Отъ дати форма да встрѣчается разъ въ Супр. рукописи и отъ производнаго отъ него глагола подати: азъ иесмь оубогын пришьдын къ тебѣ, иегда бѣ въ монастыри св. Андреа апостола, нарицаемаго Клиоскаръ, . . . иемоу же да дъва на десать златнцъ и сребрънын блюдъ, . . . и да оувѣсн, ако отъ дьне того, отъ нелиже подя мн съ длъготрѣпѣнніемъ и простомъ сьрдьцемъ, нареуе та господь патрнархоу бытн св. црькви своіен. стр. 92.

Будущее.

	Един.		Дв.		Множ.	
1.	дамь (-ъ	дамъ	дадевѣ, дасвѣ	дадека	даднмъ (-мы)	дамы, даднмъ
2.	дасн	даси	даста	даста	дадите	дадите
3.	дасть	дастъ	даста	даста	дадать	дадатъ (ѫтъ)

II. Повелительное наклоненіе.

Ед. 1.	—		Дв. даднвѣ	дадика	Мн. даднмъ даднмъ
2.	даждь	даждь	дадита	дадита	дадите дадите

III. Вѣдѣти (отъ корня вѣд) кѣдѣти.

А. Причастныя формы.

а) Неопредѣленная форма. *b)* Супинумъ.

вѣдѣтн кѣдѣти вѣдѣтъ нѣтъ.

с) Причастіе.

Наст.	Опред.	вѣдын кѣдый	вѣдѫщеіе	кѣдѫщее	вѣдѫщнма кѣдѫщам
	Неопр.	вѣды кѣды	вѣды	кѣды	вѣдѫщн кѣдѫщи
Прош. аорист.	Опред.	вѣдѣвын кѣдѣвый	вѣдѣвъшеіе	кѣдѣвшее	вѣдѣвъшнма кѣдѣвшам
	Неопр.	вѣдѣвъ кѣдѣвъ	вѣдѣвъ	кѣдѣвъ	вѣдѣвъшн кѣдѣвшн

β Нескл. вѣдѣлъ о, а, кѣдѣлъ, о, а.

В. ГЛАГОЛЬНЫЯ ФОРМЫ.

I. ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Ед. 1.	вѣмь кѣмꙁ	Дв. вѣвѣ кѣка	Мн. вѣмъ (-ь) кѣмꙁ (ы)
2.	вѣси кѣси	вѣста кѣста	вѣсте кѣсте кѣдите
3.	вѣсть кѣсть	вѣста —	вѣдатъ кѣдѧтꙁ

Прошедшее.

	a) Непредѣльное		*b*) Протяженное		
Ед. 1.	вѣдѣхъ	кѣдѣхꙁ	вѣдѣахъ	и-ихъ ихъ	кѣдѧхꙁ
2.	вѣдѣ	кѣдѣ	вѣдѣаше	и-аше	кѣдѧше
3.	вѣдѣ, вѣ, вѣсть	—	вѣдѣаше	и-аше	—
Дв. 1.	вѣдѣховѣ-свѣ	кѣдѣхова	вѣдѣаховѣ	и-аховѣ	кѣдѧхова
2.	вѣдѣста	кѣдѣста	вѣдѣаста	и-аста	кѣдѧста
3.	вѣдѣста	кѣдѣста	вѣдѣаста	и-аста	—
Мн. 1.	вѣдѣхомъ	кѣдѣхомꙁ	вѣдѣахомъ	и-ахомъ	кѣдѧхомꙁ
2.	вѣдѣсте	кѣдѣсте	вѣдѣасте	и-асте	кѣдѧсте
3.	вѣдѣша вѣша	кѣдѣша	вѣдѣахѫ	и-ахѫ	кѣдѧхѫ

II. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Ед. 1.	—	Дв. вѣднѣ кѣдѣка	Мн. вѣднмъ
2.	вѣжды кѣжды	вѣдита кѣдита	вѣдите

III. Спряженіе страдательнаго залога.

§ 25. Форма страдательнаго залога старослав. глаголовъ въ образованіи своемъ сходна съ страдательною формою русскихъ глаголовъ: она обыкновенно бываетъ составлена или изъ причастія страдательнаго и глагола вспомогательнаго **ѥсмь** или **бꙑваѭ**, или изъ формы дѣйствительнаго залога съ прибавленіемъ возвратнаго мѣстоименія **сѧ**: **кѣ же иоаннъ облѣуенъ власы вельбѫждн**. Остр. 255. **иоаннъ преданъ бысть**. т. 262. **вьсѣ оуже съвершившасѧ**. т. 293 б. **лютѣ же ѹлкоу томоу, имьже снъ чловѣчьскын предаѥтсѧ; добрѣе ѥмоу бы было, аще бы не роднлъсѧ ѹлкъ тъ**. Остр. 158. **Бѣ же Іѡа҃ннꙁ шболче҃нꙁ власы҃ вельбл҃ждн**. Мар. 1, 6. **Сн҃ꙁ оу҃бѡ чл҃вѣ҃ческіи҆ и҆детꙁ, ѩ҃кѡ же ѥсть пи҃сано ѡ҆ немꙁ: го҆ре́ же чл҃вѣ҃кѹ́ томѹ́, и҆мже сн҃ꙁ чл҃вѣ҃ческіи҆ преда́ѥтсѧ: добро́ бы бы́ло емѹ́, а҆́ще не бы родѝлсѧ чл҃вѣ҃кꙁ той**. Мат. XXVI,

Спряженіе глаголовъ страдательныхъ, образованныхъ изъ дѣйст. прибавленіемъ **сѧ**, ничѣмъ не разнится отъ спряженія дѣйствительнаго залога: къ его формамъ всѣхъ временъ присоединяется лишь мѣстоименіе **сѧ**: **съконьчахсѧ, съконьчахомсѧ, сконьчаѥшисѧ, сконьчаѥтьсѧ.**

Спряженіе же глаголовъ страдательн., образованныхъ изъ причастія страд., тоже не представляетъ никакихъ затрудненій и особенностей: потому что въ нихъ спрягается одинъ лишь глаголъ вспомогательный, а къ нему прилагается неопредѣленное причастіе страдательное наст. или прошед. въ именительномъ падежѣ. Итакъ въ страдательныхъ залогахъ знать нужно особенно причастія.

Страдат. причастія наст. имѣютъ примѣтой **м** съ предшествующими гласными **є** (въ глаголахъ съ гласными передъ **тн** **дѣлатн, писатн**) и о (въ глаголахъ съ согласными передъ **тн**: **нестн, рещн**) въ спряженіи съ соединительною гласною (**дѣлаємын-аѧ-оѥ, пнѥмын-аѧ-оѥ, несомын-аѧ-оѥ**, и съ гласною **н**— въ спряженіи безъ соединительной гласной (**любимын, вѣднмын**). Смягчаемость корневыхъ согласныхъ, замѣчаемая въ настоящемъ времени, удерживается и въ настоящемъ причастіи страдательномъ: **пишѫ-пишемын, дѣнгати дѣнжѫ дѣнжемын.** Примѣтою страдат. прошедшаго причастія, какъ и въ русскомъ языкѣ, бываетъ **н** или **т**: **бнѥнъ, клатъ.** Буква **т** является въ глаголахъ отъ корней на гласную и **р**: **въѯатъ, пожрытъ.** Но и эти глаголы способны принимать въ прич. прошед. стр. примѣту **н**: **распатъ** и **распьнѣнъ.**

Образецъ спряженія страдательнаго съ глаголомъ вспомогательнымъ.

А. ПРИЧАСТНЫЯ ФОРМЫ.

α. Несовершеннаго вида.

а) Неопредѣленная форма

м. ж. р. **бытн посылаѥмоу, быти посылаѥмѣ**, ср. **бъіти посыла**

Примѣч. Въ неопредѣленной формѣ, причастіе въ муже и жен. родѣ всегда употребляется въ дател. падежѣ, а въ немъ въ именительномъ: **сыноу уловъскоумоу прѣданоу ржцѣ уловѣкъ грѣшьникъ и распатоу бытн. Можаш муро продано бытн на мъноѕѣ и дано бытн нищимъ**

b) Причастіе.

2. прош. 1. нест. стоящ.
Опред. посылаємъıн-оıє-аѧ посылаемый, -оѥ,-аѧ,
Неопр. посылаємъ-о-а посылаемъ,-о-а.
Опред. посланъıн-оıє-аѧ посланый, оѥ,-аѧ
Неопр. посланъ-о-а- посланъ

В. ФОРМЫ ГЛАГОЛЬНЫЯ.

I. ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Настоящее.

посылаемъ, о, а ѥсмь или бываѭ посылаемъ ѥсмь, быкаю.

Прошедшее.

a) Непредѣльное. b) Протяженное.

посылаемъ бѣхъ бѣахъ, бѣхъ посы- бѧхъ
посылаемъ бѣхъ или бываахъ лаемъ посылаемъ.

Будущее.

посылаемъ бѫдѫ или имамь быти посылаемъ.

II. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

бѫди посылаемъ бѫди посылаемъ.

β *Вида совершеннаго.*

А. ПРИЧАСТНЫЯ ФОРМЫ.

a) Неопредѣленная форма.

м. и жен. посланоу быти, посланъ быти
ср. посланно быти, послано быти.

b) Причастіе.

Прош.
Опред. посланъıн-оıє-аѧ посланый, оѥ, аѧ
Неопр. посланъ-о-а. посланъ, о, а.

В. ГЛАГОЛЬНЫЯ ФОРМЫ.

I. ИЗЪЯВИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

Прошедшее время.

посланъ, о, а ѥсмь или бѣхъ, посланъ ѥсмь,—бѣхъ.

Будущее время.

посланъ, о, а бѫдѫ или имамъ быти, посланъ бѫдѫ.

II. ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНІЕ.

бѫди посланъ, о, а. бѫди посланъ.

В. ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ.

§ 26. Принадлежности именъ сущест. общія съ русскими: *родъ* (**сынъ, дѣдинъ, чадо**), *число* (**грѣхъ**, дв. **грѣха**, мн. **грѣси**) и *падежи* (и. **господинъ**, р. **на**, д. **-ноу**. Особенности же именныхъ славянскихъ формъ суть слѣдующія: кромѣ числа единствен. и множествен., есть еще *двойственное* ед. **ржка**, мн. **ржкы**, дв. **ржцѣ**; кромѣ падежей именит., родит., дательн., винительн., творительн. и предложнаго, есть *звательный*: **оучителю, ндж по тебѣ.** (Остр. 63) **чьто єсть мънѣ и тебѣ жено** (Остр. 11); въ славянск. языкѣ нѣтъ формъ для выраженія предметовъ въ большемъ видѣ противъ обыкновеннаго, а потому тамъ нѣтъ именъ *увеличительныхъ*, хотя *уменьшительныя* есть: **градьць, дьщица, свѣтильце, цвѣтьць.** Въ склоненіи, какъ и въ спряженіи, смягчаемостъ гортанныхъ передъ **е. ѣ. и.** соблюдается постоянно: **богъ, боже, бозѣ, бози.**

Примѣч. Предложный падежъ въ славянской грамматикѣ называютъ *мѣстнымъ* по преимущественному употребленію его въ рѣчи для обозначенія обстоятельства мѣста. **онѣмъ же** (**мжжемъ, иже ведѣахж** св. Василиска) **идждштемъ въ клѣти, привазаша сватаго дждѣ соусѣ дворовѣ.** (Супр. р. 13) Но не желая затруднять учащихся новымъ терминомъ, мы оставляемъ этому падежу названіе русскихъ грамматикъ.

§ 27. Темы именъ въ славянскомъ, какъ и въ русскомъ, оканчиваются двояко: На *гласныя*: **сынъ, жена, колѣно**, и на *согласныя*, утраченныя въ именительномъ падежѣ, но возстановляемыя въ косвенныхъ, или напоминающія себя въ именительномъ юсовымъ окончаніемъ: **нєбєс** (**нєко**), **матєр** (**мати**), **имя**; по этому характеру темъ, склоненія славянскія раздѣляются на два главные отдѣла: I. *склоненіе отъ темъ на гласную* и II. *склоненіе отъ темъ на согласную.* Послѣднее обыкновенно называютъ также склоненіемъ съ наращеніемъ, или *наращаемымъ.*

I. СКЛОНЕНІЕ ОТЪ ТЕМЪ НА ГЛАСНУЮ.

§ 28. Склоненій отъ темъ на гласную можно принять четыре по характеру отличительныхъ окончаній, оказывающихъ замѣтное вліяніе на всѣ падежныя окончанія.

Къ первому склоненію относятся существительныя мужескаго рода съ отличительными окончаніями **ъ, и, ь, рабъ, крани оучитель**—**рабѣ, краи, оучитель**, ико второму, которое имѣетъ нѣсколько падежей сходныхъ съ падежами перваго—существительныя средняго рода на **о, є, ніє: лѣто, колѣно, мор**

менніе—лѣто, колѣно, море, знаменіе; къ третьему—существительныя ж. р. на а, и, н: жена, земли, рабыни, жена, земля, рабыни; къ четвертому относятся существительныя женск. рода на ь: печаль, весь (селеніе), кость—печаль, весь, кость.

Въ склоненіи отъ тем на гласную смѣна гласныхъ твердыхъ твердыми, мягкихъ мягкими соблюдается постоянно; а потому въ склоненіи, имѣющемъ отличительныя окончанія твердыя и мягкія, само собою вытекаетъ подраздѣленіе ихъ на *твердое* (рабъ, колѣно, жена) и *мягкое* царь, край, земля, рабыни, море, знаменніе). Окончанія мягкихъ всегда соотвѣтствуютъ твердымъ: родительный раб-а цар-и, дательн. раб-оу, цар-ю и т. п. Отступленіе замѣчается лишь въ именахъ, имѣющихъ. ж. ч. ш. щ. передъ отличительными окончаніями: существительное доуша, сходное по окончанію съ жена, имѣетъ родительный и зват. по мягкому склоненію: доуша, доуше, а не по твердому, какъ бы слѣдовало ожидать: отьць, мжжь, р. отьца, мжжа, а не отьци, мжжи: тоже мы видимъ и въ русскомъ.

ПЕРВОЕ СКЛОНЕНІЕ.

§ 29. *a*) Въ первомъ склоненіи существительныя на ъ (рабъ, пророкъ) составляютъ твердое склоненіе, существительныя на ь. н (оучитель, край)—мягкое. Существительныя, по отличительнымъ окончаніямъ относящіяся къ первому склоненію, измѣняются по слѣдующимъ образцамъ: рабъ, оучитель, край, богъ, пророкъ, доухъ. Первые три образца представляютъ господствующее склоненіе безъ смягчаемости согласныхъ; вторые три —склоненіе съ смягчаемостью согласныхъ, которое, какъ чуждое нашему родному языку, обыкновенно затрудняетъ учащихся

I. Образцы склоненія безъ смягчаемости согласныхъ.

I. Единственное.

	a) Твердое.		b) Мягкое.	
и.	раб-ъ	рабъ	оучитель-ь	оучитель	кра-н	край
р.	раб-а	раба	оучител-и	оучителя	кра-и	края
д.	раб-оу	рабу	оучител-ю	оучителю	кра-ю	краю
в.	раб-ъ	раба[1]	оучител-ь	оучителя	кра-н	край

[1] Винительный падежъ единственнаго, равно и множественнаго, въ новомъ церковнославянскаго языка для именъ предметовъ одушевленныхъ постоянно, какъ сходенъ съ родительнымъ, а не съ именительнымъ, какъ въ древнемъ таковое же окончаніе винительнаго съ именительнымъ осталось только

з. раб-є	рабе	оучител-ю	оучителю	кра-ю	краю
т. раб-ъмь	рабомъ	оучител-іемь	оучителемъ	кра-іемь	краемъ
п. раб-ѣ	рабѣ	оучител-н	оучители	кра-н	краи.

II. Двойственное.

и. з. в. раб-а	раба	оучител-ıа	ꙋчителѧ	краıа	краѧ
р. п. раб-оу	рабꙋ	оучител-ю	ꙋчителю	краю	краю
д. т. раб-ома	рабома	оучител-ема	ꙋчителема	краıема	краема.

Въ двойств. числѣ винительный падежъ вездѣ и всегда сходенъ съ именительнымъ и звательнымъ,—творительный—съ дательнымъ, а предложный—съ родительнымъ.

III. Множественное.

и. раб-н	раби	оучител-н	ꙋчители	краи	краи
р. раб-ъ	рабъ	оучител-ь	ꙋчителей	краи	краи
д. раб-омъ	рабѡмъ	оучите-лемъ	ꙋчителемъ	краıемъ	краемъ
в. раб-ы	рабъ-объ	оучител-а(ıа)	ꙋчителей	краѧ	краѧ
з. раб-н	раби	оучител-н	ꙋчители	краи	краи
т. рабы	рабы	оучителѧ-н	ꙋчители	краи	краи
п. раб-ѣхъ	рабѣхъ	оучител-нхъ	ꙋчителѣхъ	краихъ	краѧхъ-ихъ

II. Образцы склоненія съ смягчаемостью согласныхъ.

I. Единственное.

и. богъ	богъ	пророкъ	пророкъ	доухъ	дꙋхъ
р. бога	бога	пророка	пророка	доуха	дꙋха
д. богоу	богꙋ	пророкоу	пророкꙋ	доухоу	дꙋхꙋ
в. богъ-а	бога	пророкъ-а	пророка	доухъ	дꙋха
з. боже	боже	пророче	пророче	доуше	дꙋше
т. богъмь	богомъ	пророкъмь	пророкомъ	доухъмь	дꙋхомъ
п. бозѣ	бозѣ	пророцѣ	пророцѣ	доусѣ	дꙋсѣ

для именъ предметовъ неодушевленныхъ: послѣди же посла к нимъ сына своего. Мат. XXI. 37. и киноградъ предастъ инымъ дѣлателемъ. Тамъ же, 41. Впрочемъ это свойство русскаго языка равно не чуждо и старославянскому бога, христа. Глагол. Клоціева стр. 32 и 284, оць бо любитъ сна. Остр. Іоан. V, 20. 23) и тамъ оно замѣчается даже въ именахъ предметовъ неодушевленныхъ, когда подъ ними разумѣются одушевленные бисъра (Христа), сталпа: приведѣте мн іедного отъ нихъ. приведоша же честьнаго съсжда и стежера мжченикомъ, крѣпа вѣры камыка, Ѳеодора непобѣдимаго. Супр. ркпсь 44.

II. Двойственное.

и. в. з.	бога	бога	пророка	пророка	доуха	дх҃а
р. п.	богоу	бог҃	пророкоу	пророк҃	доухоу	дх҃х҃
д. т.	богома	богома	пророкома	пророкома	доухома	дх҃хома

III. Множественное.

и. з.	бозн	бози	пророцн	пророцы [1]	доусн	дх҃си
р.	богъ	бог҃-окз	пророкъ	пророк҃-окз	доухъ	дх҃х҃-окз
д.	богомъ	богѡмз	пророкомъ	пророкѡмз	доухомъ	дх҃хѡмз
в.	богы	богокз	пророкы	прорококз-и	доухы	дх҃хокз
т.	богы	боги	пророкы	пророки	доухы	дх҃хи
п.	бозѣхъ	бозѣхх	пророцѣхъ	пророцѣхх	доусѣхъ	дх҃сѣхх

По этимъ образцамъ просклоняйте: **джбъ, гробъ, воинъ, градъ, власъ, врагъ, дроугъ, длугъ, мжченикъ, вѣкъ, человѣкъ, длъжьникъ, грѣхъ, врьхъ, слоухъ, волхвъ, рыбарь, царь, родитель, съвѣдѣтель, вратарь, обычан, вои, жрѣбии, ран, мравии** и. т. п.

b) Кромѣ этихъ господствующихъ падежныхъ окончаній для твердаго и мягкаго склоненія существительныхъ мужеск. рода, встрѣчаются иногда другія для нѣкоторыхъ падежей, отличныя отъ нихъ, которыя знать не излишне для легчайшаго чтенія памятниковъ.

a) Въ единственномъ числѣ.

1. Родительный падежъ у нѣкоторыхъ существительныхъ кромѣ а оканчивается на оу, но вмѣсто и не встрѣчается ю: **волоу, мироу, полоу, длугоу, униоу, тлъкоу, гробоу, пироу, бѣгоу, домоу, сапогоу** и т. п. **къжьдо васъ въ сѫботѫ не отърѣшить ли волоу своюго.** Лук. XIII, 15. **нѣсмь посланъ, токмѡ ко овцамъ погибшимъ домоу Израилева.** Мат. XV, 24. (А въ русскомъ языкѣ?)

2. Дательный вмѣсто оу и ю принимаетъ овн и евн: **боговн,**

[1]) Появленіе ы вм. и послѣ ц въ именительномъ пад, и вм. ы въ винительномъ и творительномъ множественнаго числа послѣ гортанныхъ, очевидно, состоялось подъ вліяніемъ говора московскаго. **Почто оученицы твои преступаютъ преданіе старецъ.** Мат. XV, 2 **И абіе понуди Іисъ оученики свои влѣзти в корабль.** Там. же XIV, 22. **Мудрыи же пріяша елеи в сосудѣхъ со свѣтильники своими.** Тамъ же XXV, 4.

царевн. Окончаніе **овн**, встрѣчаемое чаще въ словахъ одно- и двусложныхъ и рѣже въ многосложныхъ, разумѣется, не исключаетъ обычнаго окончанія на **оу**: одно и тоже слово способно принимать оба эти окончанія, только первое, когда существительное стоитъ съ прилагательнымъ (**сыноу чловѣческоуоумоу**. О. 43.) а второе, когда существительное одно, безъ опредѣленія (**сыновн**. Ос. 13). **богови и богоу, сыновн, мировн, троудовн, дроуговн, враговн, львовн, бѣсовн, чловѣковн, господиновн, правьдникови, домовн, оць бо не сѫдитъ никомоуже, нъ сѫдъ весь дасть сѵновн**. V, 22. Окончаніе **овн** особенно любимо въ иностранныхъ словахъ, и переносится даже въ мягкое склоненіе на **ѣн ен**: **исоусовн, иродовн, пилатовн, иоановн, иосифовн, адамовн, архитрикливовн, монсеовн, архиереовн.**

3. Звательный въ твердомъ склоненіи кромѣ **є** оканчивается на **оу**: **сыноу**, чего въ новомъ однакожь нѣтъ: **помилоуи ма сѵноу дв҃двъ**. Ос. 86. **Помилѹй ма сн҃е дв҃дв҃ъ**. Мат. XV, 22.

Въ мягкомъ склоненіи кромѣ **ю** оканчивается иногда на **оу** (**цароу, врачоу, крачѹ**) и на **є**:

а) въ собственныхъ сущ-хъ на **єіє**: **андреіє**,

и *b*) въ словахъ на **ь** съ предшествующими **ц** и **ꙁ**, которыя въ такомъ случаѣ измѣняются въ соотвѣтственныя имъ **ч** и **ж**: **отьць отьче, къназь къняже.**

4. Творительный въ мягкомъ склоненіи вмѣсто **емь** имѣетъ **ьмь нмь**: **отьцьмь, гноимь**, а въ иностранныхъ словахъ на **ен-омь монсеомь.**

5. Предложный падежъ иногда имѣсто **ѣ** имѣетъ **оу**: **на ономь полоу, ѵнноу, домоу, сыноу. Въ домоу оц҃а моего обители мъногы сѫть.** Ос. 45. **Въ домѣ оц҃а моегѡ оби́тели мнѡ́ги сѣ́ть.** Іоан XIV, 2.

b) Въ двойственномъ числѣ.

1. Въ твердомъ склоненіи именительный падежъ, хотя чрезвычайно рѣдко, имѣетъ окончаніе **ы** вмѣсто **а**, что едвали не принадлежитъ къ ошибкамъ писцовъ: **дъва братъı, оба полъı, дъва волъı.**

2. Дательный имѣетъ **ъма** вм. **ома, ьма**, вм. **ема**, и это окончаніе признается древнѣйшимъ общеупотребительнаго **ома** и **ема**:

волѣма. тьгда повелѣ сватын Артемонъ еленѣма и дивнимъ козам нти къ епископоу. С. Р. 163.

c) Во множественномъ.

1. Именительный кончится

a) на ове въ твердомъ, еве въ мягкомъ: сынове, бѣсове, домове, волове, врачеве, ключеве. да сынове свѣтоу бждете. Остр. 266. да сыноѥ сѵ҃та бѹдете. Іоан. XII, 36.

b) кромѣ того въ мягкомъ склоненіи на ніе, ьіе, іе и є, образовавшіяся изъ ніе: мытарніе, пастырніе, съвѣдѣтелніе, мравніе, балніе, архиереіе, молье, дѣлателіе, съвѣдѣтеліе, мытаре.

Это двоякое окончаніе именительнаго пад. множ. на ове или еве, ніе или іе, кажется, употреблялось небезразлично: первое окончаніе (ове и еве) показывало обособленіе понятій и обозначало видовое понятіе, когда одинъ видъ предметовъ хотѣли отличить отъ другаго вида, оттого на ове и еве всего чаще кончаются видовыя названія животныхъ: врабиеве, скорпиеве, змиеве. єгиптьстии зноеве (въ отличіе отъ другихъ) иныимьже сѫть хоужшии вавоулонскыа онаа пештьница; второе же окончаніе ніе и сокращенно іе употреблялось для обозначенія собирательнаго имени, для выраженія всей совокупности предметовъ одного рода: предсташа царніе земстіи и кънази собрашася вкоупѣ. мужніе братніе (обычное апостольское обращеніе). Въ послѣдствіи времени сознательность такого употребленія мало-помалу утратилась, и мы видимъ смѣшеніе этихъ формъ. Изъ значенія окончанія іе объясняется образованіе именительнаго падежа на є тѣхъ существительныхъ, которые имѣютъ суффиксъ нн въ значеніи единичности; самарининъ, изранльтинінъ,—самарине, изранльтине.

2. Родительный падежъ въ новомъ періодѣ принимаетъ вставку ов (въ твердомъ склон.) и ев (въ мягкомъ) между темою и обычнымъ падежнымъ окончаніемъ: сыновъ, даровъ, воловъ, корабловъ; но въ древнемъ это рѣдкость; грѣховъ Ос. 159. домокъ. С. р. Кромѣ того въ мягкомъ склоненіи встрѣчается родительный на нн, соотвѣтственный нашему на ей: мужии, пастырии (мужей).

3. Дательный. въ тверд. скл. является съ ов (градовомъ), а въ мягкомъ склоненіи отъ существительныхъ на ен беретъ окончанія твердаго склоненія ом: иоудеомъ, фарисеомъ, филипесеомъ.

3. Творительный въ мягкомъ склоненіи кромѣ обычной формы на н имѣетъ ьмн: звѣрьмн, цѣсарьмн, дрѣкольмн.

5. Предложный имѣетъ также ѣхъ, охъ въ твердомъ, въ мягкомъ вм. нхъ въ др. періодѣ єхъ, ннхъ даже охъ, а ѧхъ въ новомъ: домѣхъ, домохъ, сыноxъ, кораблннхъ, фарнсєєхъ, мѣсацєхъ мѣсацохъ,—зѣрѣхъ.

Ко всему этому присовокупимъ еще, что вставка ов и єв между темою и падежнымъ окончаніемъ появляется во всѣхъ падежахъ множ. числа; что существительныя на ь послѣ согласныхъ ж. ч. ш. щ. ц принимаютъ въ нѣкоторыхъ падежахъ окончанія твердаго склоненія,—и тогда будемъ вполнѣ знакомы со всѣми особенностями перваго склоненія.

Всѣ упомянутыя особенности какъ твердаго, такъ и мягкаго склоненія представляются здѣсь для наглядности въ слѣдующихъ образцахъ.

а) Склоненіе твердое.

Единственное.

и. домъ	домъ	самарцннъ	самарѧнинъ	сынъ	сынъ
р. домоу	домѹ	самарцнна	самарѧнина	сына	сына
д. домовн	домоки	самарцнноу	самарѧнинѹ	сыновн	сыноки
в. домъ	домъ	самарцннъ-а	самарѧнина	сына	сына
з. домє	домє	самарцнне	самарѧнине	сыноу	сыне
т. домъмь	домомъ	самарцннъмь	самарѧниномъ	сынъмь	сыномъ
п. домоу	домѹ	самарцннѣ	самарѧнинѣ	сынѣ	сынѣ

Двойственное.

и. з. в.	самарцна	самарѧна
р. п.	самарцноу	самарѧнѹ
д. т.	самарцнома	самарѧнома

Множественное.

и. домовє	домоке	самарцнє	самарѧне	сыновє	сыноке
р. домовъ	домокъ	самарцнъ	самарѧнъ	сыновъ	сыновъ
д. домовомъ	домомъ	самарцномъ	самарѧномъ	сыновомъ	сыноки
в. домовы	домы	самарцны	самарѧнъ	сыновъ	сыновъ
з. домовє	домовє	самарцнне	самарѧне	сыновє	сыноке
т. домовы	домы	самарцнны	самарѧны	сыновы	сыны
п. домѣхъ	домѣхъ	самарцнѣхъ	самарѧнѣхъ	сыноxъ	сынѣхъ
домохъ	домахъ	—	—	сыновѣхъ	

Единственное число.

и. мѫжь	отьць	мытарь	нѣрен
р. мѫжа	отьца	мытаря	нѣреѣ
д. мѫжевн-оу	отьцоу-ю	мытарю	нѣрею
			-нѣреовн
в. мѫжа	отьць-а	мытарь-я	нѣреѣ
з. мѫжоу	отьче	мытарю	-нѣрею-ее
	кънаже		-ѕакхее
т. мѫжемь	отьцьмь	мытаремь	нѣреомь
п. мѫжи	отьци	мытари	нѣрен

Множественное число.

и. з. мѫжие	отци	мытарие	нѣрен
врауеве		-ре, молье	
р. мѫжии-ь	отьць	мытарь	нѣрен
врауевъ		-рии	
д. мѫжемъ	отьцемъ	мытаремъ	нѣреомъ
дъждевомъ			
в. мѫжа	отьца	мытара	нѣреѣ
меуевъı		-ны	
т. мѫжи	отьци	мытари	нѣрен
падежьми		ѕвѣрьми	
п. мѫжихъ	отьцихъ	мытарихъ	нѣренхъ
		-нихъ	-ѣехъ

c) Сличая первое склоненіе славянское съ русскимъ, находимъ только слѣдующіе падежи отличными отъ нашихъ:

	Славян.		Русск.	
Е. д.	сыновн-оу	царю царевн	сыну	царю
з.	сыне сыноу	царю	нѣтъ формы.	
т.	сынъмь	царьмь	сыномъ	царемъ
М. и.	сынн	цариѣ	сыны	цари славяне
р.	сынъ	царь царии	сыновъ	царей
д.	сыномъ	царемъ	сынамъ	царямъ
в.	сынъı	царя	сыновъ	царей
т.	сынъı	цари	сынами	царями
п.	сынѣхъ	царихъ	сынахъ	царяхъ

ВТОРОЕ СКЛОНЕНІЕ.

§ 30. *а*) Во второмъ склоненіи существительныя средн. рода на **о** составляютъ *твердое* склоненіе, а существительныя тогоже рода на **є, ніе**—*мягкое*: **мѣсто, море, копніе.**

Имена на **є** съ предшествующими **ц, ж, ш**, переходятъ въ твердое склоненіе въ тѣхъ падежахъ, гдѣ должны быть гласныя **и, ю**: слѣд. какъ въ 1-мъ на **ь** при тѣхъ же согласныхъ: **лице** р. **лица**, д. **лицоу**, **съборище**, р. **съборища**, д. **съборищоу**, **ложе** р. **ложа**, д. **ложоу**, а не **ложи, ложю.**

Вообще же второе склоненіе, за исключеніемъ трехъ падежей во всѣхъ числахъ: именительнаго, винительнаго и звательнаго, одинаково съ первымъ.

I. Единственное.

	а) Твердое.			*b*) Мягкое.	
и. в. з.	**лѣто**	**лѣто**	**море**	**море**	**писаніе**	**писаніѥ**
р.	**лѣта**	**лѣта**	**моря**	**моѧ**	**писанія**	**писаніѧ**
д.	**лѣтоу**	**лѣтѹ**	**морю**[1]	**морю**	**писанію**	**писанію**
т.	**лѣтъмь**	**лѣтомъ**	**моремь**	**моремъ**	**писаніемь**[2]	**писаніѥмъ**
п.	**лѣтѣ**	**лѣтѣ**	**мори**	**мори**	**писаніи**	**писаніи**

[1] Кромѣ **ю** встрѣчается **ѥи**: **морѥи.**

[2] Кромѣ **ѥмь** встрѣчаются **иимь, ьимь**: **оржіимь, говѣньѥмь, писаньимь.**

II. Двойственное.

и. в. з.	**лѣтѣ**	**лѣтѣ**	**мори**	**мори**	**писаніи**	**писаніи**
р. п.	**лѣтоу**	**лѣтѹ**	**морю**	**морю**	**писанію**	**писанію**
д. т.	**лѣтома**	**лѣтома**	**морема**[3]	**морема**	**писанію**	**писаніѥмъ**

[3] Кромѣ **ема** есть **ьма, нма**: **плещьма, плещима.**

III. Множественное.

и. в. з.	**лѣта**	**лѣта**	**моря**	**моѧ**	**писанія**	**писаніѧ**
р.	**лѣтъ**	**лѣтъ**	**морь-ѥи**	**морей**	**писаніи**	**писаній**
д.	**лѣтомъ**	**лѣтѡмъ**	**моремъ**	**моремъ**	**писаніемъ**	**писаніѥмъ**
т.	**лѣты**	**лѣты**	**мори**	**мори**	**писаніи**[4]	**писаніи**
п.	**лѣтѣхъ**	**лѣтѣхъ**	**морихъ**	**морѣхъ**	**писаніихъ**[5]	**писаніи**

[4] Кромѣ **и** есть окончанія **ьми** и **иими**: **оржьми, ръіданьми, беззаконіими.**

[5] У предложнаго падежа мягкаго склоненія встрѣчаются еще три окончанія:

a. ѣхъ: **съкровищѣхъ, торжищѣхъ.**

b. оⷯъ, аⷯ: **лицохъ рыданнохъ, исходищахъ.**

c. ѧхъ: **бѣдѣнѧхъ, оучѣнѧхъ, помышленіѧхъ.**

b) Падежи втораго склоненія, разнящіеся отъ русскихъ, будутъ слѣдующіе:

Единственное.

	Славянск.		Русск.
т.	**лѣтьмь**	**морьмь-емь** лѣтомъ	моремъ
п.		**морѣ**	морѣ

Множественное.

д. **лѣтомъ** — моремъ, писанѣмъ; лѣтамъ — морямъ, писанямъ

т. **лѣты** — морѣми, писанѣми; лѣтами — морями, писанями

п. **лѣтѣхъ** — морѣхъ, писанѣхъ; лѣтахъ — моряхъ, писанях

ТРЕТЬЕ СКЛОНЕНІЕ.

§ 31. *a*) Существительныя женск. рода на а, ꙗ, нь относятся къ третьему склоненію; изъ нихъ имѣющія а составляютъ *твердое* склоненіе: **жена, нога, рѫка,** — имѣющія же ꙗ, нь,— *мягкое:* **ꙁемлꙗ, рабынь.**

I. Единственное.

	a) Твердое.				*б*) Мягкое.	
и.	жен-а	жена	рѫка	рѫка	ꙁемлꙗ	ꙁемлꙗ	рабынь	рабынь
р.	жен-ы	жены	рѫкы	рѫки	ꙁемлѧ-ѧ	ꙁемли	рабыня	рабыни
д.	жен-ѣ	женѣ	рѫцѣ	рѫцѣ	ꙁемли	ꙁемли	рабыни	рабыни(ѣ)
в.	жен-ѫ	женѫ	рѫкѫ	рѫкѫ	ꙁемлѭ	ꙁемлю	рабынь	рабыню
з.	жен-о	жено	рѫко	рѫко	ꙁемле	ꙁемле	рабыне	рабыне
т.	жен-оⷨ	женою	рѫкоⷨ	рѫкою	ꙁемлеⷨ	ꙁемлею	рабынеⷨ	рабынею
п.	жен-ѣ	женѣ	рѫцѣ	рѫцѣ	ꙁемли	ꙁемли	рабыни	рабыни

1. По твердому склоненію женскаго рода измѣняются также имена мужескаго рода на а: **владыка, слоуга.**

2. Отъ сущ. **пасха** предлож. падежъ **пасцѣ** встрѣчается въ Остромировомъ Евангеліи (стр. 209); это — вліяніе русскаго употребленія въ именит. **паска**.

II. Двойственное.

и.женѣ -нѣ	ржцѣ -цѣ	ꙁемлѧ -ли	рабꙑнѧ -ни
р.женоу -нꙋ	ржкоу -кꙋ	ꙁемлю -лю	рабꙑню -ню
д.женама -нама	ржкама -кама	ꙁемлѣма -лѣма	рабꙑнѣма(-ьма)-нѣма

III. Множественное.

и.в.з.женꙑ -ны	ржкꙑ -ки	ꙁемлѧ-а -ли	рабꙑнѧ -ни
р.женъ -нъ	ржкъ -къ	ꙁемль -ель	рабꙑнь -нь
д.женамъ -намъ	ржкамъ -камъ	ꙁемлѣмъ -лѣмъ	рабꙑнѣмъ -нѣмъ
т.женами -нами	ржками -ками	ꙁемлѣми -лѣми	рабꙑнѣми -нѣми
п.женахъ -нахъ	ржкахъ -кахъ	ꙁемлѣхъ -лѣхъ	рабꙑнѣхъ -нѣхъ

Существительныя жен. рода на а послѣ ж. жд. ц. ч. ш. щ. (мрѣжа, одежда, вѣдовица, пртъча, доуша, свѣща) въ склоненіи своемъ колеблются: одни падежи имѣютъ по твердому склоненію, а другіе по мягкому; а потому для удобнѣйшаго изученія ихъ формъ представляемъ особый образецъ.

Е. и. доуша	дꙋша	Д доушн	дꙋши	М. доуша	дꙋши
р. доуша	дꙋши	доушоу	дꙋшꙋ	доушь	дꙋшъ
д. доушн	дꙋши	доушама	дꙋшама	доушамъ	дꙋшамъ
в. доушѫ	дꙋшꙋ	доушн	дꙋши	доуша	дꙋши
з. доуше	дꙋше	—	—	доуша	дꙋши
т. доушеѭ	дꙋшею	доушама	дꙋшама	доушами	дꙋшами
п. доушн	дꙋши	доушоу	дꙋшꙋ	доушахъ	дꙋшахъ

По образцу доуша склоняются иногда сущ. на ꙁа: **стьꙁа, польꙁа.**

b) Перечень падежей третьяго склоненія, разнящихся отъ русскихъ.

Русск.		Славянск.
Ед. р.	земли	ꙁемлѧ-а
д. и. п.	землѣ	ꙁемлн
з.	нѣтъ	жено, ꙁемле.
Мн. и.	земли	ꙁемлѧ-а
р.	земель	ꙁемль

ЧЕТВЕРТОЕ СКЛОНЕНІЕ.

§ 32. Къ четвертому склоненію относятся существительныя женскаго рода на ь: печаль, кость, весь; печаль, кость, весь.

	Един.		Дв.		Множ.	
и. в.	печаль	печаль	печали	печали	печали	печали
р.	печали	печали	печалю	печалію	печалей	печалей
д.	печали	печали	печалема[2]	печалема	печалемъ[4]	печалемъ
з.	печали	печали	печали	печали	какъ именит.	
т.	печалиж[1]	печалію	какъ дат.		печальми	печальми
п.	печали	печали	какъ родит.		печалехъ[5]	печалѣхъ

[1] иж иногда смѣняется ы: пѣсныж, ношты.

[2] Вм. ема бываетъ и ьма: дланьма, челюстьма, вѣждьма.

[3] Вм. нн встрѣчается ен: напастен.

[4] Вм. емъ употребляется ьмъ: дверьмъ.

[5] Вм. ехъ употребляется ьхъ: дверьхъ, мыслъхъ, печальхъ

II. СКЛОНЕНІЕ ОТЪ ТЕМЪ НА СОГЛАСНУЮ, ИЛИ НАРАЩАЕМОЕ.

§ 33. Число существительныхъ отъ темъ на согласную, или наращаемыхъ въ склоненіи, очень ограниченно, и всѣ они въ имен. падежѣ оканчиваются на ы, н, о и а: любы, матн, небо, има, отроча.

Изъ кончающихся на ы имена мужеск. рода принимаютъ наращеніе ен, а женскаго рода—ъв камы-камене, любы-любъве. Кончающіяся на н—они всѣ женскаго рода—принимаютъ въ наращеніе ер: матн-матере, кончающіяся на о ср. р. принимаютъ ес: небо небесе; а изъ кончающихся на а, тоже средняго рода, иныя берутъ н, другія т,—и послѣдняя буква вставляется въ именахъ малолѣтныхъ животныхъ: има-имене, козъла-козълате, отроча-отрочате; слѣд. конечными согласными темъ являются четыре: н. в. р. с. т. Всѣ наращаемыя слова имѣютъ въ род. падежѣ един. на е, въ дательномъ на и. Склоненіе наращаемое неизмѣнно сохранилось и въ новомъ періодѣ.

а) Существительныя на ы муж. р. съ наращеніемъ ен и жен. р. съ ъв склоняются такъ:

	Един.		Дв.		Множ.	
и.	камы	цьркы	каменн	-кѣвн	каменн	цьркѣвн
р.	камене	цьркъве	-оу	-вню	каменнн	цьркѣвнн (-вѣ)
д.	каменн	цьркъвн	-ома, -ема	-вѣма	каменемъ	цьркъвамъ
в.	камень	цьркъвь	} какъ именит.		каменн	цьркъвн
	камы	цьркъве			—	—
з.	каменн	цьркы	какъ именит.		каменнте	цьркъвлыи.
т.	каменьмь	цьркъвнѭ	какъ дательн.		каменьмн	цьркъвами
п.	каменн-не	цьркъвн	какъ родит.		каменехъ	цьркъвахъ

b) Существительныя ж. р. на н съ нараш. ер склоняются слѣд. образомъ:

	Един.		Дв.		Множ.	
и. з.	матн	мати	матерн	матери	матере	матери
р.	матере	матере	матерню	матерїю	матернн-ръ	матерїй-ей
д.	матерн	матери	матерьма	матерема	матеремъ	матеремѫ
в.	матерь-ре	матерь-ре	какъ именит.		матерѧ	матерей
т.	матернѭ	матерїю	какъ дательн.		матерьмн	матерьми
п.	матерн	матери	какъ родит.		матерехъ	матерехѫ

c) Существительныя на о съ нараще́ніемъ ес и на я съ нараще́ніемъ н и т склоняются такъ:

I. Единственное.

и. в. з.	небо	око	имѧ	отроѫ
	небо	око	имѧ	отроча
р.	небесе	оуесе	именє	отроѫтє
	небесе	очесе	имене	отрочатє
д.	небесн	оуесн	именн	отроѫтн
	небеси	очеси	имени	отрочатн
т.	небесемь	оуесемь	именьмь (емь)	отроѫтемь
	небесемѫ	очесемѫ	именемѫ	отрочатемѫ
п.	небесн (е)	оуесн	именн	отроѫтн (ате)
	небеси	очеси	имени	отрочати

II. Двойственное.

и. в. з.	небесн	оун (оцѣ)	именн	отроѫтн
	небеси	очи (оцѣ)	имени	отрочати
р. н.	небесоу	оуню оуесоу	именоу	отроѫтоу
	небесѹ	очїю	именѹ	отрочатѹ

д. т.	небесема	оунма	именьма	отроуатъма
	небесема	очима	именома	отрочатема
			именема	

III. Множественное.

и. в. з.	небеса	оуеса	имена	отроуата
	небеса	очеса	имена	отрочата
р.	небесъ	оуесъ	именъ	отроуатъ
	небесѫ	очесѫ	именѫ	отрочатѫ
д.	небесемъ	оуесемъ	именемъ	отроуатемъ
	небесемѫ	очесемѫ	именемѫ	отрочатемѫ
т.	небесы	оуесы	именъı	отроуатъı
	небесы	очесы	имены	отрочаты
п.	небесехъ	оуесехъ	именехъ	отроуатехъ
	небесеχѫ-ѣχѫ	очесеχѫ	именеχѫ	отрочатеχѫ

РАЗНОСКЛОНЯЕМЫЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫЯ.

§ 34. Подъ именемъ разносклоняемыхъ мы разумѣемъ такія существительныя, которыхъ падежныя окончанія принадлежатъ разнымъ склоненіямъ, напр. сущ. муж. род. пѫть имѣетъ твор. над. ед. пѫтъмь и им. множ. пѫтиѥ согласно съ первымъ склоненіемъ, къ которому оно и должно принадлежать по роду и своему отличительному окончанію, но для всѣхъ остальныхъ падежей всѣхъ трехъ чиселъ принимаетъ окончанія четвертаго склоненія на ь жен. рода; другой примѣръ разносклоняемости— въ множ. же числѣ дѣти склоняется, какъ существит. женскаго рода ь: дѣти, р. дѣтии, д. дѣтемъ, в. дѣти. т. дѣтьми, пр. дѣтехъ.

Число такихъ разносклоняемыхъ существительныхъ очень ограниченно: самыя употребительныя изъ нихъ слѣдующія: господь, голѫбь, гость, дьнь, ѕвѣрь, ѕать, камень, корень, лакъть, покъть, пламень, ремень, мѫжьмень, елень. Судя по отличительному окончанію и предпослѣднему звуку, находимъ, что къ разносклоняемымъ принадлежатъ существительныя муж. рода на ь съ предшествующими согласными: б. к. д. т. р. н. Замѣтимъ, что кончающіяся на ь съ предшествующею н смѣшиваютъ свои падежи съ наращаемыми склоненіями, а имѣющія передъ ь остальныя согласныя большею частью принимаютъ окончанія

четвертаго склоненія, какъ видѣть можно изъ предлагаемыхъ образцовъ.

Е. и. пѫть	Д. пѫти	М. пѫтиѥ
р. пѫти	пѫтию	пѫтиⷯ
д. пѫти[1] пѫтєви	пѫтьма	пѫтємъ-ьмъ
в. пѫть	пѫти	пѫти
з. пѫти	пѫти	пѫти
т. пѫтьмь-ємь	пѫтьма	пѫтьми
п. пѫти	пѫтию	пѫтєхъ-ьхь

[1] Отъ слова господь встрѣчается дательный пад. господоу и господеви: ѥгда пръзѣкаⷯ бысть къ господоу. С. р. 46. реѥ гⷭ гви моѥмоу. Ос. 83.

Прим. По образцу пѫтиѥ склоняется существительное множ. ч. людиѥ.

Е. и. дьнь	Д. дьни	М. дьниѥ (ии-ьѥ)
р. дьне	дьнию-нью-ноу	дьнии. дьнъ
д. дьни	дьньма	дьнємъ
в. дьнь, дъне	дьни	дьни (ꙁвѣра)
з. дьни	дьни	дьни
т. дьньмь	дьньма	дьньми
п. дьни (не)	дьнию	дьнєхъ (ньхъ)

С. МѢСТОИМЕНІЕ.

§ 35. Одни изъ мѣстоименій въ славянскомъ языкѣ, какъ и въ русскомъ. не имѣютъ родовыхъ примѣтъ; другія напротивъ имѣютъ ихъ. Къ первымъ принадлежатъ мѣстоименія перваго и втораго лица и возвратное себе; ко вторымъ—всѣ остальныя.

§ 36. Склоненіе мѣстоименій безъ родовыхъ примѣтъ.

	Единств.			Множ.			
и. аⷭ	азъ	ты	ты	мы	мы	вы	кы
р. мене	мене	тебе	тебе	насъ	насъ	васъ	касъ
д. мънѣ мн	мнѣ ми	тебѣ тн	тебѣ ти	намъ[1]	намъ	вамъ	камъ
в. мене мѧ	мене мѧ	тебе тѧ	тебе тѧ	нъı насъ	ны	въı васъ	касъ
т. мъноⷦ	мною	тобоⷦ	тобою	нами	нами	вами	ками
п. мънѣ	мнѣ	тебѣ	тебѣ	насъ	насъ	васъ	касъ

[1] Кромѣ **нами, вами** встрѣчается также **ны, вы**, форма одинаковая съ винительнымъ падежомъ.

Двойственное.

и. з.	**вѣ**	**ва**	**нѣтъ**	
р. п.	**наю**	**ваю**	**наю**	**ваю**
д. т.	**нама**	**вама**	**нама**	**вама**
в.	**на**	**ва**		

Возвратное **себѣ** склоняется только въ единств. числѣ и совершенно согласно съ **ты**: р. **себе** *себе*, д. **себѣ** *сн себѣ си*, в. **себе** *са себе ся*, т. **собоѭ** *собою*. п. **себѣ** *себѣ*.

§ 37. II. Склоненіе мѣстоименій съ родовыми примѣтами.

	Ед. М.		Ср.		Ж.		Двойств.
и.	**онъ**	**онz**	**оно**	**оно**	**она**	**она**	
р.	**іего** [1]	**егѡ**	**іего**	**егѡ**	**іеѫ**	**еѧ**	**іею ею** — —
д.	**іемоу**	**емѹ**	**іемоу**	**емѹ**	**іей**	**ей**	**нма нма** — —
в.	**н (нь) іего**	**его, и іе**		**е**	**ѣѫ**	**ю**	**и**
т.	**нмь**	**имz**	**нмь**	**имz**	**іеѫ**	**ею**	как дательн.
п.	**іемь**	**емz**	**іемь**	**емz**	**іей**	**ей**	как родительн.

Множ. и.	**они**	**они**	**онѣ**	**онѣ**
р.	**нхъ**	**ихz**	—	—
д.	**нмъ**	**имz**	—	—
в.	**ѧ**	**ѧ и**	**а ѧ**	**а**
т.	**нми**	**ими**	—	
п.	**нхъ**	**ихz**	—	

[1] Мѣстоименіе **онъ**, какъ и относительное **иже**, во всѣхъ косвенныхъ падежахъ ед., дв. и множ. чис. принимаетъ евфоническую приставку **н**, когда оно слѣдуетъ послѣ предлоговъ: **обрѣтъ же нїс осьла съсѣде на нїе**. Остр. 143. **нде къ немоу**. Тамъ же, 138. **се въ истинѫ нzлитѣннѣ, въ немьже льстн нѣсть**. Остр. 128.

Единственное.

и.	тъ	той	то	тое	то	та	таѧ	та
р.	того	тогѡ	того	тогѡ		тоѧ	тоѧ	
д.	томоу	томѹ	томоу	томѹ		тои	той	
в.	тъ-того	той того	то	тое	то	тѫ	тоую	тѹ
т.	тѣмь	тѣмъ	тѣмь	тѣмъ		тоѭ	тою	
п.	томь	томъ	томь	томъ		тои	той	

	Двойств.					Множ					
и.	та	та,	та	тѣ	тѣ	ти	тїи	та	таѧ	та	ты тыѧ
р.	тою	тою	—	—		тѣхъ	тѣхъ	—		—	
д.	тѣма	тѣма	—	—		тѣмъ	тѣмъ	—		—	
в.	какъ именительный					ты	тыѧ	та	таѧ	та	ты тыѧ
т.	какъ дательный					тѣми	тѣми	—		—	
п.	какъ родительный.					тѣхъ	тѣхъ			—	

и.	ѣто	что
р.	ѣсо ѣсого уесо уесого	чегѡ чесогѡ чесѡ
д.	уемоу ѣсомоу уесомоу	чемѹ чесомѹ
в.	ѣто	что чесо
т.	унмь	чимъ
п.	уемь уесомь	чемъ чесомъ.

D. ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ.

§ 38. Прилагательныя славянскія, какъ и русскія, по формамъ своимъ бываютъ:

a) **неопредѣленныя** (indefinita), или **неполныя**, которыя имѣютъ одинаковыя съ существительными отличительныя окончанія: **ъ, ь, н** для муж., **а, и** для жен., **о, е, іе** для сред. рода, и слѣд. не опредѣляютъ явственно ни своего отличія отъ существительныхъ, ни происхожденія своихъ падежныхъ окончаній отъ мѣстоименія: **противьнъ-ьна-ьно, ларонь-она-оніе, божин, божна божніе;** простикенъ, на, но, авраамль-лѧ-ле, божій, божїѧ, божїе,

и *b*) **опредѣленныя** (definita), или **полныя**, которыя имѣютъ свои особыя отъ существительнаго отличительнаго окончанія: **ын, ин.**

ый, їй для муж., аѧ иѧ — аа, ѧа для жен., оіе, еіе, оѥ ѥѥ для сред., и слѣд. явственно опредѣляютъ какъ свое отличіе отъ существительныхъ, такъ и мѣстоименное происхожденіе своихъ падежныхъ окончаній: **противьнъıн-наѧ-ноѥ, ближнıн-наѧ-неѥ, противный-наа-ное, ближнїй-наа-неѥ.**

Обѣ эти формы, какъ въ русскомъ, свойственны прилагательнымъ *безотносительнымъ*, или качественнымъ: **благъıн** и **благъ, богатын** и **богатъ**; прилагательныя же *относительныя* большею частью имѣютъ какую-нибудь одну изъ формъ, опредѣленную, полную (**тъгдашнıн**) или неопредѣленную, неполную (**аронь**). Впрочемъ, касательно формъ славянск. относительныя прилагательныя гораздо гибче и свободнѣе теперешнихъ русскихъ: прилагательныя съ производств. **ск**, означающія принадлежность вообще, встрѣчаются въ формѣ опредѣленной и неопредѣленной: **градъ галилеискъıн** и **галилеискъ, страна галилеиска** и **галилеиска, море галилеискоіе** и **галилеиско**, между тѣмъ какъ современный нашъ языкъ употребляетъ ихъ только въ одной формѣ опредѣленной (*галилейскій, русскій*); точно также прилагательныя съ производств. слогомъ **ов**, означающія личную или единичную принадлежность, у насъ являются только въ неопредѣленной формѣ, а въ славянскомъ напротивъ принимаютъ обѣ формы: **сынъ иоснфовъ, христосовоіе** (Супр. ркп.) **порожденніе.**

I. Склоненіе неопредѣленныхъ прилагательныхъ.

§ 39. а) *Неопредѣленныя* прилагательныя, имѣя сходныя съ существительными (§ 38) отличительныя окончанія, склоняются точно такъ же, какъ имена существительныя первыхъ трехъ склоненій (**рабъ, оучитель, кран, земли, жена, лѣто, писаніе**), за исключеніемъ однакожь творительнаго падежа муж. и ср. ед. числа, дат. и пред. множ. въ новомъ славянскомъ языкѣ, которые по вліянію нашего кончатся, какъ въ прилаг. опредѣленныхъ: **протикнымъ, акраамлимъ, протикныхъ, акраамлихъ.** Само собою разумѣется, что неопред. на ь послѣ ж, жд и ч раздѣляютъ нѣкоторыя особенности существительныхъ съ таковымъ же окончаніемъ (**мужь, отьць, мечь**): **тоуждь, тъщь, вельбжждь.**

Но при такомъ сходствѣ падежныхъ окончаній неопредѣ-

ленныхъ прилагательныхъ съ падежными окончаніями существительныхъ, есть у нихъ три незначительныя особенности.

1. Звательный падежъ у существительныхъ всегда съ своимъ особеннымъ окончаніемъ, у прилагательныхъ же сходенъ съ именительнымъ. **О роде невѣрнѣ и развращенѣ, доколѣ съ вами бѫдѫ.** Впрочемъ и прилагательное неопредѣленное въ муж. род., хотя довольно рѣдко, принимаетъ окончаніе звательнаго существительнаго: **Безоумьне, въ сиѫ нощь дшѫ твоѭ истазаютъ отъ тебе.** Остром. 104. **Не отъвръгъ сѧ, Дурилиѥ томителю и непрѣподобьне.** Супр. р. 1, 3. **Боже вьседеръжителю единъ и блаже и милосрьде. послоушаи вьсѣхъ въ истиньѫ работаѭштиихъ тебѣ, покажи и о мьнѣ своѥ благыньѫ.** С. р. 16.

2 Неопредѣленныя прил. никогда не принимаютъ вставочнаго слога ов между темой и падежнымъ окончаніемъ, который у сущ. встрѣчается нерѣдко: **сыновн, сыновє, богатоу, богати.**

3. Прилагательныя на **скъ** (**уловѣуьскъ, нероусалимскъ**) чаще и охотнѣе измѣняютъ **к** въ **т**, нежели въ **ц**, когда ей придется стать передъ **н** или **ѣ**: **людьстн** (чаще, нежели **людьсцн**) **на горѣ елеоньстѣ** (чаще, нежели **елеоньсцѣ**).

b) Неопредѣленныя прилагательныя сравнительной степени склоняются также, какъ существительныя, но съ нѣкоторыми особенностями; а потому мы представляемъ для нихъ образецъ.

Единственное.

и. з.	**колнн**	**колїй**	**болеє**	**болѣе**	**большн**	**большн**
	старѣн	**старѣй**	**старѣе-нше**	**старѣе**	**старѣншн**	**старѣйши**
р.	**больша**	**больша**	**больша**	**больша**	**больша**	**больша**
	старѣнша	**старѣйша**	**старѣнша**	**старѣйша**	**старѣнша**	**старѣйши**
д.	**большоу**	**большѫ**	**большоу**	**большѫ**	**большн**	**больши**
в.	**большь**	**большь**	**болеіе**	**болѣе-ше**	**большѫ**	**большѫ**
т.	**большемь**	**большимъ**	**большемь**	**большимъ**	**большеѭ**	**большею**
п.	**больши**	**больши**	**большн**	**больши**	**больши**	**больши**

Двойственное.

	Муж.		Сред.		Жен.	
и. з.	**больша**	**больша**	**большн**	**больши**	**большн**	**больши**
	старѣнша	**старѣйша**	**старѣншн**	**старѣйши**	**старѣншн**	**старѣйши**
р.	**большоу**	**большѫ**	**большоу**	**большѫ**	**большоу**	**большѫ**
д.	**большема**	**большема**	**большема**	**большема**	**большама**	**большама**

Множественное.

и.з. больше больши	больша больша	большѧ больши	
старѣнше старѣйше	старѣиша старѣйша	старѣнша старѣйши	
р. большь большь	большь большь	большь большь	
д. большемъ большимъ	большемъ большимъ	большамъ большимъ	
в. больша больши-ѧ	больша больша	больша больши-ѧ	
т. большин больши	больши больши	большами большами	
п. большихъ большихъ	большихъ большихъ	большихъ большихъ	

c) Неопредѣленныя дѣйств. причастія настоящаго и прошедшаго времени склоняются согласно съ прилагательными сравнительной ст., внося передъ падежными окончаніями свои примѣты ц и ш.

Единственное.

	Муж.		Сред.		Жен.	
и. з. н.	творѧ могы	творѧ	творѧ могы	творѧ	творѧщин могжщин	творѧщи
р.	творѧща могжща	творѧща	творѧща могжща	творѧща	творѧщѧ могжщѧ	творѧщи
д.	творѧщоу	творѧщъ	творѧщоу	творѧщъ	творѧщин	творѧщи
в.	творѧщѧ	творѧщѧ	творѧще	творѧще	творѧщѫ	творѧщъ
т.	-щимь	-щимъ	-щимь	-щимъ	-щеѭ	-щею
п.	творѧщемь	-щемъ	творѧщемь	-щемъ	творѧщи	творѧщи

Въ глаголицѣ Клоціевой встрѣчается дательный на ю вм. оу: глаголѫштю. Твор. пад. муж. кончится также на емъ: сѫбнраѫштемъ. С. р. 403.

Двойственное.

	Муж.		Сред.		Жен.	
и. в. з.	творѧща могжща	творѧща	творѧщи могжщи	творѧщи	творѧщи могжщи	творѧщи
р. п.	творѧщоу	творѧщъ	творѧщоу	творѧщъ	творѧщоу	творѧщъ
д. т.	-щема		-щема		-щама	

Множественное.

	Муж.		Сред.		Жен.	
и. в.	творѧще могжще	творѧще	творѧща могжща	творѧща	творѧщѧ могжщѧ	творѧщи
р.	творѧщь	творѧщъ	творѧщь	творѧщъ	творѧщь	творѧщъ

д.	творащемъ -щимъ	творащемъ -щимъ	творащамъ -щамъ
в.	творащ[illegible] -щи	творащ[illegible] -ща	творащ[illegible] -щи
т.	творащимн -щими	творащимн-щими	творащами-щами
п. н.	творащихъ -щихъ	творащихъ-щихъ	творащахъ-щахъ

Въ новомъ славянскомъ языкѣ неопредѣленныя причастія какъ настоящаго, такъ и прошедшаго врем., склоняются неохотно, и встрѣчаются только въ нѣкоторыхъ падежахъ: И падъ на зе́млю, слы́ша гласъ глаго́лющъ емꙋ. Дѣян. IX, 4. Прѝхꙋдша же между́ собо́ю жи́дове глаго́люще. Іоан. VI, 52. И се жена́ ханане́йска ѿ предѣлъ тѣхъ изше́дши, козопи́ къ немꙋ глаго́люще: поми́лꙋй мя Гдⷭи сы́не Дави́довъ. Мат. XI, 22.

II. Склоненіе опредѣленныхъ прилагательныхъ.

§ 40. Опредѣленныя прилагательныя представляютъ значительныя отмѣны отъ склоненій существ.; падежныя окончанія ихъ, очевидно, изобличаютъ свое происхожденіе т. е. они образовались приставкою падежей личнаго мѣстоим. 3 лица къ окончаніямъ неопредѣленнымъ; при чемъ начальная косвенныхъ падежей мѣстоименія гласная ѥ, соединяясь съ падежнымъ окончаніемъ прилагательнаго неопред., вполнѣ уподобляется ей: богата+ѥго=богатаго, богатоꙋ+ѥмоꙋ-богатоꙋ+оумоꙋ, и очень рѣдко сохраняетъ свою самостоятельность: възлюбленаѥго (вм. наго Псалт. XII) прѣснобытноуѥмоꙋ.

а) твердое склоненіе.

Единственное.

и. з.	богатын	богатый	-тоѥ -тое	-таѧ таѧ
р.	богатаго	богатагѡ	-таго -тагѡ	-тыѧ тыѧ
д.	богатоꙋоумоꙋ	богатомꙋ	-оꙋоумоꙋ -омꙋ	-тѣи тѣи той
в.	богатын-аго	богатый-аго	-тоѥ -тое	-тѫѭ тꙋю
т.	богатынмь	богатымъ	-ынмь -ымъ	-тоѭ тою
п.	богатѣѥмь-ѣмъ	богатѣмъ	-ѣѥмь -ѣмъ	-тѣи тѣй

Вмѣсто удлиненной, *протяженной* формы въ самой древности, хотя чрезвычайно рѣдко, попадается другая сокращенная во всѣхъ падежахъ, принятая въ новомъ славянскомъ, аго, омоꙋ и прч. вмѣсто аго, оꙋоумоꙋ: сумеонъ съ҃ктѣ ха, и на ржкоꙋ

принятъ прѣвѣчнаго Ба, ѣко младенецъ. Гл. Кл. 3, проповѣдати слѣпымъ прозрѣніе. Остр. 211.

Двойственное.

и. з.	богатаа	богатаѧ	-тѣи	-тѣи	-тѣи	-тѣи
р. п.	богатоую	богатꙋю	-тоую	-тꙋю	-тоую	-тꙋю
д. р.	богатꙑнма	богатꙑма	-тꙑнма	-т. ма	-тꙑнма	тꙑма

Множественное.

и. з.	богатни	богатїи	-таа	-таѧ	тꙑѧ	-тꙑѧ
р.	богатꙑнъ	богатꙑхъ	-тꙑнъ	-тꙑхъ	тꙑнъ	-тꙑхъ
д.	богатꙑнмъ	богатꙑмъ	-тꙑнмъ	-тꙑмъ	тꙑнмъ	-тꙑмъ
в.	богатꙑѧ	богатꙑѧ	-таа	-таѧ	тꙑѧ	-тꙑѧ
т.	богатꙑнми	богатꙑми	-тꙑнми	-тꙑми	тꙑнми	-тꙑми
п.	богатꙑнхъ	богатꙑхъ	-тꙑнхъ	-тꙑхъ	тꙑнхъ	-тꙑхъ

Опредѣленныя страдательныя причастія настоящаго и прошедшаго времени (одрьжимꙑи, цѣнимꙑи, посланꙑи, распатꙑи) склоняются по образцу богатꙑи.

b) мягкое склоненіе.

Единственное.

и.	вꙑшьнии	кышнїй	-ьниѥ	нее	-ьниаа	-наѧ
р.	вꙑшьнаго	кышнѧгѡ	-наго	нѧгѡ	-ыѧ	-їѧ
д.	вꙑшьнюоумоу	кышнемꙋ	-юоумоу	немꙋ	-іен	-ей
в.	какъ именитель	ный			-ѥѧ	-ю
т.	вꙑшьнимь	кышнимъ	-нимь	нимъ	-іѥѧ	-ею
п.	вꙑшьнимь	кышнемъ-ѣмъ	-нимь	немъ	-ни	еи

Двойственное.

и.	вꙑшьниаа-нии кышнѧа-нїи
р.	вꙑшьнюю кышнюю
д.	вꙑшьнимма кышнима

Множественное.

и.	вꙑшьнии	кышнїи	вꙑшьниаа	-наа	ниѧ	кышнїѧ
р.	вꙑшьнихъ	кышнихъ	вꙑшьнихъ	-нихъ	нихъ	кышнихъ
д.	вꙑшьнимъ	кышнимъ	вꙑшьнимъ	-нимъ	нимъ	кышнимъ
в.	вꙑшьниѧ	кышнѧа	вꙑшьниаа	-наа	ниѧ	кышнїѧ
т.	вꙑшьнимн	кышними	вꙑшьнимн	-ними	нимн	кышними
п.	вꙑшьнихъ	кышнихъ	вꙑшьнихъ	-нихъ	нихъ	кышнихъ

Но прилагательныя опредѣленныя на ии послѣ г. к. х склоняются по твердому склоненію, а послѣ ж. жд. и ч. щ (=шт.) имѣютъ окончанія только нѣкоторыхъ падежей по образцу твердаго склоненія, по несочетаемости этихъ согласныхъ съ нѣкоторыми мягкими гласными.

Единственное.

и. з. тоуждни	чѫждїй	тоуждеıє	чѫждее	тоуждаѧ	чѫждаѧ
р. тоуждаго	чѫждагѡ	тоуждаго	чѫждагѡ	тоуждыѧ	чѫждїѧ
д. -доуоумоу	чѫждомѹ	-доуоумоу	чѫждомѹ	тоуждни	чѫждей
в. тоуждни	чѫждїй	тоуждеıє	чѫждее	тоуждѧѫ	чѫждю
т. тоуждиимь	чѫждимъ	тоуждиимь	чѫждимъ	тоуждеѫ	чѫдею
п. тоуждиимь	чѫдемъ	тоуждиимъ	чѫдемъ	тоуждни	чѫдей

Двойственное.

и. з. тоуждаѧ	чѫждаѧ	тоуждни	чѫждїи	тоуждни	чѫждїи
р. п. тоуждоую	чѫждю	тоуждоую	чѫждю	тоуждоую	чѫждю
д. т. -днима	чѫждима	-днима	чѫждима	-днима	чѫждима

Множественное.

и. тоуждни	чѫждїи	тоуждаѧ	чѫждаѧ	тоуждыѧ	чѫждїѧ
р. тоуждниъ	чѫждихъ	тоуждниъ	чѫждихъ	тоуждниъ	чѫждихъ
д. тоуждиимъ	чѫждимъ	тоуждиимъ	чѫждимъ	тоуждиимъ	чѫждимъ
в. тоуждаѧ	чѫждїѧ	тоуждаѧ	чѫждаѧ	тоуждаѧ	чѫждїѧ
т. тоуждиими	чѫждими	тоуждиими	чѫждими	тоуждиими	чѫждими
п. тоуждниъ	чѫждихъ	тоуждниъ	чѫждихъ	тоуждниъ	чѫждихъ

По этому образцу склоняются

а) *прилагательныя опредѣленныя* въ сравнительной степени:

е. и. з. болни	болїй	болıеє(ьшеє)-шее	больши-шаѧ
р. большаго	-шагѡ	большаго	-шагѡ	большыѧ-шїѧ и т. д.

b) опредѣленныя причастія наст. и прош. дѣйств. зал., внося свои примѣты щ и ш передъ падежными окончаніями:

Единственное.

и. з. творѧи	творй	творѧщеıє -щее	творѧщи -щаѧ
р. творѧщаго	творѧщагѡ	творѧщаго-щагѡ	творѧщыѧ-щїѧ
д. -оуоумоу	творѧщемѹ	-щоуоумоу -щемѹ	творѧщи-щей

в.	творащнн	творащїй	творащеѥ -щѣѣ	творащіѫ -щѹю
т.	творащннмъ	творащимъ	-щннмь -щимъ	творащеѭ -щею
п.	творащеѣмь	творащемъ	-щеѣмь -щемъ	творащнн -щей

Двойственное.

и. в. з.	творащаа	творащаа	творащнн -щїи	творащнн -щїи
р. п.	творащоую	творащѹю	творащоую-щѹю	творащоую-щѹю
д. т.	творащннма	творащима	-ращннма -щима	-ращннма -щима

Множественное.

и. з.	творащнн ѥи	творащїи	творащаа -щаѧ	-щаѧ -щїѧ
р.	творащннхъ	творащихъ	творащннхъ -щихъ	-щннхъ -щихъ
д.	творащннмъ	творащимъ	творащннмъ -щимъ	-щннмъ -щимъ
в.	творащаа	творащїѧ	творащаа -щаѧ	-щаа -щїѧ
т.	творащнмн	творащимн	творащнмн -щими	-щнмн -щими
п.	творащнихъ	творащихъ	творащннхъ -щихъ	-щннхъ -щихъ

Е. ЧИСЛИТЕЛЬНОЕ ИМЯ

§ 41. Числительныя по формѣ своей бываютъ или *существительныя* (**сѫто**, **тысѧща**) или *прилагательныя* (**четвръ̀тын**, **трѣтнн**); а потому склоненіе ихъ бываетъ по образцу или существительныхъ или прилагательныхъ. Къ какому виду склоненія существительнаго и прилагательнаго отнести то или другое числительное имя, это зависитъ отъ свойства отличительныхъ гласныхъ: такъ **тысѧща** и **пать** отнести должно къ склоненію существительныхъ ж. р., а именно къ 3 и 4, а **сѫто** къ второму (р. **сѫта**, д. **сѫтоу**, т. **сѫтомъ**, пр. **сѫтѣ**), **трѣтнн** къ мягкому склоненію опредѣл. прилагательнаго, какъ **вышнїй** (и. з. **трѣтнн**, **-нѥѥ**, **-нѩѧ**, р. **тнѩаго**, ж. **-тнѩѧ**), а **четвръ̀тын** къ склоненію тверд. тогоже прилагательнаго. Но не всѣ имена числительныя согласуются съ склоненіями существительныхъ или прилагательныхъ; нѣкоторыя изъ нихъ имѣютъ формы, отличныя отъ тѣхъ и другихъ: къ числу такихъ принадлежатъ: **дѣва**, **трнѥ**, **четыре**, которыя измѣняются своеобразно — **ѥдннъ**, которое склоняется, какъ мѣстоименіе **тъ** (§ 37). Кромѣ того иныя числительныя въ одномъ случаѣ слѣдуютъ своимъ образцамъ, въ другомъ показываютъ отступленіе отъ нихъ при извѣстныхъ условіяхъ.

§ 42. Склоненіе: **дѣва, оба, трніе, четыре.**

	Муж.				Жен. и Сред.			
и. в.	дѣва	дка	оба	оба	дѣвѣ	дкѣ	обѣ	обѣма
р. п.	дѣвою	дкою, дкѣ	обою	обою	дѣвою	дкою	обою	обою
д. т.	дѣвѣма	дкѣма	обѣма	обкѣма	дѣвѣма	дкѣма	обѣма	обкѣма

	Муж.			Жен. и Сред.			
и.	трніе	трїе		трн	три	четыре-ніе	четыре
р.	трнн	трехъ	трієхъ трій	трнн	трехъ	четырь-ръ	четырь
д.	трьмъ	тремъ	тріємъ трелъ	трьмъ	тремъ	четырьмъ	четыремъ
в.	трн	трехъ	три	трн	три	четырн	четыри
т.	трьмн	трїеми		трьмн	тремн	четырьмн	четырьми
п.	трьхъ	трехъ	трїехъ трехъ	трьхъ	трехъ	-тырьхъ-ехъ	четыреxъ

§ 43. Числительныя: **пать, шесть, седмь, осмь, девать** и **десать**, кромѣ склоненія по образцу существ. ж на ь (**печаль**), измѣняются также по образцу прилагательныхъ слѣдующимъ образомъ:

и. **пать**, р. **патнхъ**, д. **патнмъ**, т. **патнмн**, п. **патнхъ**.

Числительное **десать**, слагаясь съ **дѣва**, склоняется въ двойственномъ числѣ:

и. в. **дѣва и дѣвѣдесате**
р. п. **дѣвою или дѣвоудесатоу**
д. т. **дѣвѣма десатьма**,

а слагаясь съ **трн, четыре** и проч.— во множественномъ числѣ

и. **трн и четыре-десате (тн)**
р. **трнн и четырьдесать**
д. **трьмъ и четырьмъдесатьмъ (темъ-нмъ)**
в. **трн и четырндесате**
т. **трьмн и четырьмндесатьı (тнмн-нмн)**
п. **трьхъ и четырьхъдесатьхъ (техъ)**.

III. Объ образованіи словъ.

§ 44. Образованіе словъ обнимаетъ собой: *а*) производство словъ отъ корней ихъ или одного слова отъ другаго; *b*) сложеніе словъ. По первому являются слова **первообразныя, лепіи (вести)** и **производныя (ложе, вождь)**; по второму—**простыя (ложе,)** и **сложныя (въстокъ, лъжесвѣдѣтельствовати)**.

A. Производство словъ.

§ 45. Корни славянскаго языка, какъ и русскаго, раздѣляются на 1. *знаменательныя*, или *глагольные*, изъ которыхъ образуются всѣ знаменательныя части рѣчи (отъ да-жив-вид-рак-джг происходятъ дати, жити, видѣти, рабъ, неджжьнъ и 2. *служебные*, или *мѣстоименные*, отъ которыхъ производятся служебныя части рѣчи, какъ-то: мѣстоименія, союзы, предлоги и нѣкоторыя изъ нарѣчій (отъ къ ѵь да-къто, ѵьто, икъ, дъва).

46. Въ корняхъ славянскаго языка, какъ и русскаго, бываетъ отъ одной до четырехъ буквъ, и въ этомъ отношеніи они раздѣляются на три разряда:

a) на корни изъ одной гласной, или изъ одной согласной съ гласной: н, оѵ, о, тъ, сь, ва, бъі,

b) корни изъ двухъ согласныхъ съ одною гласною: вид-могл-ег,

и *c*) корни изъ трехъ или четырехъ согласныхъ съ одною гласною дрѣм(ати), лобз(ати), сквоз(ѣ), строп(ъ=потолокъ). Подробное вычисленіе корней можно читать въ грамматикѣ Добровскаго и въ «Radices linguae Slovenicae veteris dialecti» Миклошича.

Число корней въ славянскомъ языкѣ по Добровскому простирается до 1605, а по Миклошичу до 1236, слѣдовательно значительно меньше, чѣмъ въ русскомъ, въ которомъ насчитываютъ ихъ до двухъ тысячъ.

§ 47. Образованіе глаголовъ славян. одинаково съ нашими: также прибавляются глагольныя формы къ корню слова непосредственно (дати, несть=дать, несть) или посредственно, съ помощію гласной (пратн, русск. переть); тѣ же производственныя буквы: а, и, н, ѣ, иж, ова, употребляются при образованіи глаголовъ отъ корней и другихъ словъ—и съ тѣми же оттѣнками.

звать	зъвати	зкати	толстѣть	тлъстѣти	толстѣти
сѣять	сѣяти	сѣкати	гибнуть	гыбнжти	гибнѵти
угодить	оѵгодити	ѵгодити	дунуть	доѵнжти	дѵнѵти
садить	садити	садити	бесѣдовать	бесѣдовати	бесѣдокати
говѣть	говѣти	гокѣти	радоваться	радоватисѧ	радокатисѧ

§ 48. Производство существительныхъ отъ корней совершается, какъ и въ русскомъ, приставкою къ нимъ мѣстоименія

3-го лица, которое въ этомъ случаѣ ходитъ въ видѣ **ъ. н. ь.** для мужескаго рода, **а. н. ы.** для женск. рода, **о. є. іє.** для средн. рода: **домъ, гость, ѯнонъ, вын, уело, поле, веселніе.**

Производство же существительныхъ не отъ корней, а отъ другихъ частей рѣчи, бываетъ прибавленіемъ разныхъ производственныхъ буквъ, наприм. **ар, нн, тел, тв, ун** и друг., которыя одинаково съ русскимъ указываютъ особый оттѣнокъ выражаемаго понятія: **вратарь, рыбарь — галилеяннъ — спасителъ, оучителъ — жрытва — шаръун** (красильщикъ) **кормун.** Впрочемъ производственныя окончанія, назначаемыя въ языкѣ опредѣлять особое значеніе понятія, нерѣдко сбиваются въ своемъ опредѣленіи; нерѣдко одни и тѣ же окончанія являются въ словахъ, означающихъ лицо или вещь, и въ словахъ, означающихъ понятіе отвлеченное, напр. **рабын и сватын, поустын и крьстынын, слоухъ и послоухъ, сирота и поустота, младеньць и вѣньць.**

§ 49. Образованіе прилагательныхъ совершается также, какъ и существительныхъ, т. е. прибавленіемъ къ корню одного мѣстоименія или со внесеніемъ производственныхъ буквъ: **велин, лютын, лютъ, аврам-л-ь, нюд-нн-ъ, нѯранл-єв-ъ.**

Производственныхъ буквъ при славянскихъ прилагательныхъ находимъ тѣ же десять **н, в, к, л, м, н, р, т, у, ш** (**бож-н-н, раб-н-н — лжка-в-ын — сладъ-к-ын — теп-л-ын — неклюу-нм-ын — алуь-н-ын, крась-н-ын — крыл-ат-ын — семенн-т-ын — отьунн**), что и при русскихъ; — всѣ онѣ, какъ и у насъ, вносятъ различные оттѣнки въ значеніе прилагательнаго, такъ напримѣръ: **ск, ов, нн** придаютъ значеніе принадлежности, **ат, нт** — обиліе качества: **мжжьскъ полъ, сынъ носнфовъ, рабнн, космат-ъ, семен-нт-ъ.**

Вообще образованіе прилагательныхъ гораздо опредѣленнѣе, чѣмъ образованіе существительныхъ: всѣ окончанія можно принять или 1) за *мѣстоименныя:* **лютъ, лютын, дрьѯъ, сладъкъ,** или 2) *падежныя:* **Архнереовъ** (**оударь раба Архнереова**), или 3) за *причастныя:* **неклюунмын** (**неклюунмаго раба въврьѯѣте въ тьмѫ кромѣшнѫѫ**).

§ 50. Сравнительная степень прилагательныхъ образуется двояко:

1. къ корню, отъ котораго не употребительно первообразное прилагательное въ полож. степени, присоединяется **нн** въ мужескомъ родѣ, **ьшн** въ женск., **іе** или **єе** въ среднемъ:

болии больши болѣе и болеѥ, болій больше болѣе } (для велик, великъ)
ваши ваши ваште, ваший ваши }

мьнии мьньши мьнеѥ мьне, мній меньши менѣе (для малъ)
лоучии лоучьши лоучше, лучій лучши лучше (для добръ)
оуии оуньши оуне, уній уньши уне (для добръ)
соулии соульши соулѣньши соулѣе и соуле (—добръ)
таии (deterior) таиьши, таиеѥ (корень так)
горѣи горьши (-ѣньш) горѣе (горе) (для зълъ)
пуши пушьши поуше (— зълъ).

При образованіи сравнительной степени отъ корня, конечная его — губная смягчается вставкою л (глъбльи, крѣпльи, люблии), небная д переходитъ въ жд (сладдии, хоуждии), зубныя с, з — въ соотвѣтственныя имъ ш, ж: вышии (отъ корня выс), нижии (низ), нижьши, нижс.

2. къ темѣ или корню, который есть вмѣстѣ съ тѣмъ и тема прилагательнаго, присоединяется ѣи въ мужескомъ родѣ, ѣиши въ женскомъ, ѣе въ среднемъ: ыстьнѣи-ыстьнѣньш-ыстьнѣе, лѣпъ-лѣпѣи-лѣпѣиши-лѣпѣе, зълъ-зълѣи-зълѣиши-зълѣе, слабѣи-ѣе-ѣиши.

Прилагательныя съ гортанными г. к. х., при образованіи сравнительной степени, измѣняютъ ихъ въ соотвѣтственныя придыхательныя ж. ч. ш., послѣ которыхъ гласная ѣ переходитъ въ а, какъ и въ русскомъ, но есть примѣры, хотя и рѣдкіе, да и въ позднѣйшихъ памятникахъ, съ удержаніемъ ѣ, чего въ русскомъ никогда не бываетъ: мъногъ-мъножан мъножаншн-мъножае, кротъкъ-кротъуан-кротъуаншн-кротъуае, ветъхъ-ветъшан-ветъшаншн-ветъшае, — но сладъкъ-сладъуѣи-уѣиши-уѣе, соухъ-соушѣиши.

Въ новомъ періодѣ слав. языкъ, удержавъ окончаніе сравнительной степени їй для прилагательныхъ неупотребительныхъ въ положительной степени (болій, мьній, уній и проч.) образуетъ сравнительную степень или присоединеніемъ ѣйшій, (айшій послѣ ж. ч.) къ темѣ прилагательнаго: честиѣйшій, сладчайшій, или прибавленіемъ шій къ корню: чистшій, горшій, высшій.

Нѣкоторыя прилагательныя являются въ обѣихъ формахъ сравнит. степени: одну производятъ отъ темы, другую отъ корня, который не бываетъ темою прилагательнаго, напримѣръ:

сладъѣан отъ сладъкъ и слаждин отъ корня слад, тажъѣан отъ тажькъ и тажин отъ корня таг, късоѣан отъ късокъ и вышин отъ корня выс.

Примѣч. Въ мужескомъ родѣ и по большей части въ среднемъ, именител. падежъ опредѣленныхъ и неопредѣленныхъ прилагательныхъ сравнительной степени имѣетъ одни и тѣ же окончанія: сѣатын Кодратъ ρече: ѕѣло добрѣн и доброродиѣн ѥсмь ако не пожрѣхъ. Спр. р. 80. бѣ же снъ его старѣн (ο πρεσβύτερος) на селѣ. Остр. 119. Въ косвенныхъ же падежахъ опредѣленныя прилаг. сравнительной степени различаются отъ таковыхъ же неопредѣленныхъ (см. склон. прил. § 39 и 40): ѕапрѣщташе не обидѣти кого немоштънѣншинхъ. Гл. Клоц. 90. разорѫ житьница моѩ, и большѫ съѕиждѫ. О. 104.

Усиленіе сравн. степени выражается прибавленіемъ къ ней паче (а у насъ?); ѡ великодоушьнын оуме, ако на сѫдиштн плкостьнпкл не подвиже сл съмыслъ, нъ паче крѣпти (крѣпкин) бысть. Супр. рук. 46.

§ 51. Для превосходной степени нѣтъ особыхъ окончаній, т. е. производственнаго окончанія, какъ и въ русскомъ: она составляется или съ приложеніемъ прѣ къ положительной степени или обозначается просто формою степени сравнительной: прѣсвѣтлоѥ мужеиноуьскоѥ воиньство, тварь Божиѩ прѣдобран; мъножайше народи постъланіа ризы своѩ по пѫти. Остр. 141. иноуто же имъ Христоса уестьнѣише. С. р. 53.

§ 52. Образованіе числительныхъ количественныхъ первоначальныхъ десяти единицъ слѣдуетъ общему съ русск. закону; въ нихъ также къ корню придаются мѣстоименныя окончанія: дъва, уетъре, или вставляются производственныя буквы: н, м, т: ѥдинъ, седьмь, пать, десать, отъ нихъ собирательныя: двоѥ, уетверо.

Производственныя м и т суть оставшіеся въ славянскомъ языкѣ признаки превосходной степени родственныхъ языковъ: timus, simus латин., τατος греч., thamas санскрит.

Образованіе числительн. порядковыхъ совершается такъ же, какъ и въ русскомъ, чрезъ приложеніе мѣстоименія третьяго лица; патын, седьмын.

§ 53. Въ образованіи нарѣчій нѣтъ никакой разности отъ русскаго: они состоятъ изъ чистыхъ корней (оуже), или изъ падежей существительныхъ, мѣстоименій и прилагательныхъ и пр.:

горѣ (предл. п. отъ гора), оутрѣ, горько (в. п. ср. р. отъ горькъ), легъко, ѯълѣ, вьсьѭдє (всегда), вельмн, многашдн (-ы), тряжьдн (-шьды), тоу (отъ тъ), овогда.

В. Сложеніе словъ.

§ 54. Старославянскій языкъ, какъ и русскій, различаетъ сложеніе словъ: *а) собственное* чрезъ соединительныя гласныя о и є; нноплеменьнникъ, любонншгнн, нноѵадъин, ѯаконооуѵнтель, богоѵтьць, лъжесъвѣдѣтель, ѵетвродьневьнъ, — и *b) несобственное*, безъ этихъ соединительныхъ гласныхъ: братъсестръ, пѫтьшѣствнє, вьсьмнръ, братоуѵадъ.

При сложеніи словъ славянскихъ мы видимъ такое же отношеніе между слагающимися словами, какое и въ русскомъ: оно бываетъ: *а) опредѣлительное*, когда одна часть сложнаго слова относится къ другой, какъ опредѣленіе, при чемъ, нелишне замѣтить, опредѣлительное изъ существительнаго входило въ сложеніе съ своимъ падежнымъ окончаніемъ: домоуклдыка, домаѵадьць, пнщждавьць, дълготрѣпѣнніе, штоуждекрѣмѣнница, ѯълодѣн, боголюбьць, страстотрѣпць, ѵоудотворьць, — и *b) дополнительное*, когда одна часть въ сложеніи словъ относится къ другой, какъ дополненіе или обстоятельственное слово: маломошть, многоцѣньнын, ѯлословнтн, мнмоходнтн.

Была еще особенность для сложенія, которой у насъ сохраняется память въ *никто, никакой* (ни у кого нѣтъ любви супротивъ материнской), это—раздѣленіе сложныхъ словъ вставкою союзовъ, предлоговъ и имень между частями ихъ: обще ли жнтель ієсн; нѣ по колнцѣхъ мѣсацнхъ; въ рыбы мѣсто; въ нрода мѣсто (Остр. 170, 275).

СИНТАКСИСЪ.

А. Простое предложеніе.

I. Образованіе простаго предложенія.

§ 55. Образованіе простаго предложенія въ славянскомъ языкѣ одинаково съ русскимъ: тѣ же члены предложенія—*подлежащее, сказуемое, дополненіе, обстоятельство* и *опредѣленіе;* тѣми же частями и формами рѣчи выражаются эти члены.

Въ дни они изыде повелѣніе Кесаря Августа написати всѣ вселенныя. — Вѣрнын въ малѣ и въ многѣ вѣренъ есть, и неправедынын въ малѣ и въ мнозѣ неправедынъ. Свѣтильникъ тѣлоу есть око. Не душа ли больши есть пищи и тѣло одежда. (Ос. 249, Ш. 61, 62). Бы́сть же ко дни ты́м, изы́де повелѣ́нїе Ке́сарѧ Ѧвгѹ́ста написа́ти всю вселе́нну́ю. Лук. II, 1. Вѣ́рный к' ма́лѣ, и ко мно́зѣ вѣ́ренъ е́сть, и непра́ведный к' ма́лѣ, и ко мно́зѣ непра́веденъ е́сть. Лук. XVI, 10. Свѣти́льникъ тѣ́лѹ е́сть о́ко. Лук. XI, 34. Не дѹ́ша ли ко́льши е́сть пи́щи и тѣ́ло оде́жди; Матѳ. VI, 25. Бла́го е́сть испокѣ́датисѧ Гдⷭ҃еви и пѣ́ти и́мени твоемѹ̀ вы́шнїй. Пс. 91. 1.

При выраженіи членовъ предложенія замѣчаются слѣдующія особенности отъ русскаго:

а) Сказуемое составное (изъ глагола **быти** съ прилагат. или существит.) имѣетъ налицо глаголъ **быти** въ настоящемъ времени, а не опускаетъ его, какъ у насъ: **азъ есмь животъ и въскрѣшеніе** (Остр. 138). **гⷭ҃ь** ѥмоу (Петру) **нⷭ҃:** измъвенын не трѣбоуѥть, тъкъмо ногъ оумыти, есть бо вьсь чистъ: и въ чисти есте, нъ не вьси (Остр. 154). Ꙗзъ е́смь воскрⷭ҃ше́нїе и жико́тъ. Іоан. XI, 25. Глаго́ла е́мѹ̀ Ї҃ⷭ: измоке́нный не тре́бѹетъ, то́кмѡ но́зѣ ѹмы́ти, е́сть бо ке́сь чи́стъ: и кы́ чи́сти е́сте́, но не вси. ib. 10.

Правда, встрѣчается опущеніе глагола бѣти и въ славянскомъ, но чрезвычайно рѣдко: иноуѣто же имъ Христоса (ѥсть) оученьше. С. р. 53. ва оба (ѥста) слоужѣ сотонинѣ. тм. 53. смрьть грѣшьныихъ оубла. смрьть мѫжоу покон. Тамъ же, 372. Благо имѫ плаче елеа блага и день смертныи плаче дьнь рождениа его. Благо ходити к' домъ плача, нежели ходити к' домъ пира. Екклезіаст. VII, 1, 2.

b) Замѣтны попытка и усиліе перенести и усвоить греческій членъ мѣстоименіемъ иже, совершенно несвойственнымъ и чуждый славянскому языку: въстанѫ облекла иже ѿ мрътвыихъ вьскрѣсение. С. р. 107. иже бо иныи малокрѣменьнаа смрть съмъ праведьнымъ нарицаетъ са. т, 46. не правьдьно иже поудити насъ, да поклонимъ са слоужбѣ мира сего. т. 192. нѣстъ бо иноуже тако богоу любо, ако иже обыштааго ради оуспѣха жити. т. 380. пасха наша закольнъ бѫдетъ за ны Христосъ, да иже оустьноу его крѣкныѫ кропимъ, и оустъны аки прагы назнаменаѫште, оубѣжатъ прокоуждаѫштаго оружиа. С. р. 244. ѥстъ бо богъ на небесехъ, иже словомъ своимъ створи вьсѣуьскаа и прѣмѫдростиѫ своеѫ отъ небытиа въ бытие приведъи вьсѣуьскаа и сватынмъ своимъ доухомъ вьсѣмъ жизнь дароуа, томоу поклонѫѫште са въ скатѣи троицѣ того славимъ. т. 417. (вѣроую) И къ Дха Стаго, Господа, животворѫщаго, иже ѿ Отца исходѫщаго, иже со Отцемъ и Сыномъ споклонѣма и славима, глаголавшаго пророки. VIII. чл. симв. вѣры.

c) Глаголъ въ неопредѣленной формѣ, какъ дополненіе, управляется предлогомъ, по образцу греческаго, при чемъ для замѣны греческ. члена въ славянскомъ употребляется еже; впрочемъ оборотъ этотъ встрѣчается только въ новомъ періодѣ, а не въ древнемъ: Глаголющымъ же имъ к' людемъ, наидоша на ниихъ свѫщенници и коебода црькоуный и садоукеи жалѫще си за еже оучити (διὰ τὸ διδάσκειν) имъ люди. Дѣян. IV, 1—2. кольми паче кроукь Хтова, иже Дхомъ Стымъ себе принесе непорочна Бгу, очистити соукѣсть нашю ѿ мертвыихъ дѣлъ, ко еже слоужити (εἰς τὸ λατρεύειν θεῷ) намъ Бгу живу и истинноу. Евр. IX, 14.

d) Прилагательное, употребляемое въ смыслѣ существитель-

наго для обозначенія какого-нибудь общаго понятія, является въ среднемъ родѣ множественнаго числа, какъ и въ греческомъ, а не въ среднемъ родѣ единственнаго, какъ у насъ: **Невъзможьнам отъ ѹлкъ възможьна отъ Ба сѫть** (τὰ ἀδύνατα παρὰ ἀνθρώποις δυνατὰ ἐστι παρὰ τῷ θεῷ). **Вьсн людіе радовахѫсѧ о вьсѣхъ, славьнъıхъ бъıваѭщихъ отъ него** (=πᾶσι τοῖς ἐνδόξοις γενομένοις). Ост. III, 237. **Како древнѣа прѣндж. како новаа процвѣтѧ** Глаг. Клц. 840. **невозмо́жнаѧ ѹ ѹлкѣ́хъ возмо́жна сѹ́ть ѹ Бга́.** Лук. XVIII, 27. **и вс҃ѣ лю́дїе ра́довахѹ́сѧ ѡ вс҃ѣ́хъ сла́кныхъ бывающихъ ѿ него́.** Лук. XIII, 18.

Тому же правилу слѣдуютъ и другія части рѣчи, по формѣ своей прилагательныя, какъ напр. мѣстоименія и причастія: **Н мои вьси твои сѫть, и твои мои** (Остр. 47.) **Й мо҃и вс҃и тво҃и сѹ́ть, и тво҃и мо҃и.** Іоан. XVII, 10. **Вс҃ѧческам ки́дѣ́хъ во дне́хъ сѹ́етстѣ́ѩ моегѡ́.** Еклез. VI, 16.

Впрочемъ и употребленіе прилагательнаго въ средн. родѣ единств. числа не чуждо славянскому языку. **Ѥда ималъ хвалж рабоу томоу, ико сътворн повелѣное** (τὰ διαταχθέντα), **не мьнѣ** Остр. 113. Но въ новомъ славян. наоборотъ: **Ѥда́ и҃ма́ть хвала́ раба́ тома́, и҃́ко сотвори́ повел҃е́нна: не мню.** Лук. XVII, 9. **хотѣхъ кольѣмн простьрѣтн словесе, нъ довльѣетъ реченое** (τα ἐρειμένα) **послоушажштнмъ.** Глаг. Клц. 524. **н въздѣштено бъıсть Аурнлнноу отъ пристављенънхъ воннъ вьсе то бъıвшеѥ.** Супр ркп. П. **пнше́тъ бо са, отъдатн кесарево кесареви н божнѣ богоу.** т. 80. **Тебѣ́ еди́номѹ согрѣши́хъ и лѹка́кое пред҃ тобо́ю сотвори́хъ.** Пс. L, 6. **Несодѣ́лланное мое́ ки́дѣ́стѣ о҃чи твои́.** Псал. CXXXVIII, 16.

е) *Опредѣленныя* и *неопредѣленныя* прилагательныя, кромѣ общаго съ русскими различія (т. е. одно для сказ., а другое для опредѣленія), различаются еще и тѣмъ, что первыя появляются преимущественно соотвѣтственно греческимъ прилагательнымъ *съ членомъ*, а вторыя — таковымъ же *безъ члена:* переводчики видимо старались употреблять опредѣленное прилагательное, коль скоро въ греческомъ текстѣ стоитъ членъ и наоборотъ. **Добрънн** (ὁ ἀγαθὸς) **ѹлкъ отъ добраго** (ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ) **съкровн-**

ща износить добраа (τὰ ἀγαθὰ) и злыи (ὁ πονηρὸς) человѣкъ отъ злааго (ἐκ τοῦ πονηροῦ) съкровища износить злаа (τὰ πονηρὰ). Остр. 69. Лежаше мъножьство болашихъ (τῶν ἀσθενούντων), слѣпъ (τυφλῶν), хромъ (χολῶν), сохъ (ξηρῶν). Остр. 23. повѣда нюдеомъ, ико исоусъ иесть иже ма сътворн цѣла (ὁ ποιήσας ὑγιῆ). Остр. 24. Благіи чл҃ка҃ ѡ благаго сокровища износитъ благаа: и лукавый чл҃ка҃ ѡ лукавааго сокровища износитъ лукавая. Мат. XII, 35. И покѣда Іудеомъ, ако Іисъ ѥсть, иже ма сотвори цѣла. Іоан. V, 16. Дому ради Гда Бга нашегѡ взыскахъ благаа тебѣ. Пс. CXXI, 9.

Кромѣ того относительныя прилагательныя не стѣснялись окончаніями, какъ наши: напротивъ, въ славянскомъ видимъ ихъ какъ *опредѣленными*, такъ и *неопредѣленными:* Велика иесть вѣра крьстиньска С. р. 79, рѣхъ тн оубо, ико христосовъ рабъ иесмь. т. 79. иесмь достоинн нарицатн имене сватаго христосова. т. 82. мы же готовн иесмь за христосово исповѣданиѥ не тъкыи единои оумрѣтн, нъ и тысаштамн. т. 176. пръвни пастырн хвое благовѣтъствоуютъ рождьство. Гл. Клц. 895. пръвни вьсѣмъ пастоуси христосовн ученици благовѣтъствоваша христосовоѥ изъ мртвыихъ порождениѥ. С. р. 340.

f) При мѣстоименіи никъто, нар. николиже отрицаніе не передъ глаголомъ иногда не встрѣчается: никто же оубо бжди дрдхлъ дьньсъ за иништетж, праздьньство бо иесть доуховьно, никъто же богатъ велнуан са богатъства ради, нкуьсо же бо отъ имѣнии можетъ кънестн въ праздьньство сѥ. С. р. 376.

g) При глаголахъ возвратныхъ собственно или только по формѣ, мѣстоименіе са въ старославянскомъ не сливается съ глаголами, какъ у насъ, но бываетъ отдѣльнымъ самостоятельнымъ дополненіемъ. Притомъ если два глагола сочинены съ са вмѣстѣ рядомъ, то при второмъ са опускается, и такимъ образомъ одно мѣстоименіе служитъ дополненіемъ для обоихъ глаголовъ. Онъ же (Петръ) начатъ ротнти са и клати. Остр. 292. Въ рабни образъ са облѣче ангельскын владыка. Суп. р. 366. Онѣ же нача ротитисм и клатисм. Марк. XIV, 71.

h) При междометіи ѡ употребляется родительный или дат. пад., когда выражается удивленіе, негодованіе или сожалѣніе: ѡ неразоумыи жидовъскааго, каменые распаде са. и тн не чоу-

ѭтъ. С. р. 371. **ѡ несъказаемаго и несьвѣдомаго таинаго, въздалка кръман вьсь миръ.** т. 254. **ѡ дивънѣимъ и прѣславънѣимъ дѣломъ, къто не въсоудитъ са остроѭ вѣроѭ сеѭ, како съ радостиѭ къ страстемъ дръзнѫша.** т. 40.

II. Отношеніе сказуемаго къ подлежащему.

§ 56. Согласованіе сказуемаго съ подлежащимъ въ лицѣ, числѣ и родѣ одинаково съ русскимъ: **Оловѣка дъва възндоста въ црькве помолитиса.** Остр. 116. Чл҃вѣка два книдо́ста в҃ цр҃ковь помоли́тиса. Лук XVIII, 10. Слав. языку не чуждо также согласованіе *по смыслу* (κατὰ σύνεσιν), впрочемъ только въ числѣ при существительныхъ собирательныхъ, но не въ родѣ. **Народъ же стои и слъшавъ глаголахѫ** (Ос. 42.) **молиша и весь народъ** (О. 99). **Ндѣвъ же народъ оудеса господьня рнвахѫ дроугъ дроуга, както пръвоѥ прикоснетъ са къ немоу** (Василиску). С. р. 13. **многѫ же наро́дъ свѧще́нникѡвъ послѹ́шахѹ вѣ́ры.** Дѣян. VI. 7.

Въ новомъ періодѣ славяноцерк. яз. при подлежащемъ прилагательномъ средняго рода множественнаго числа встрѣчается иногда сказуемое въ единственномъ, подобно греческому: **Вса, елико́ лѭ́ше твори́тъ, ѵспѣ́ютъ** (ѵспѣ́ютъ). Ис. I, 3. Но въ древнихъ памятникахъ такого согласованія не находится. **И мои вса твои сѫть** (καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σὰ ἐστὶ).

§ 57. Употребленіе наклоненій, видовъ, временъ не имѣетъ особенныхъ отъ русскаго правилъ: здѣсь должно замѣтить лишь то,

что вмѣсто нашего оборота съ *чтобы*, *дабы*, для выраженія желанія и намѣренія, употребляется изъявительное съ да: **Дѣло съврьшихъ, ѥже далъ ѥсн мънѣ, да сътворѫ.** Остр. 47. Дѣ́ло совер҃ши́хъ, ѥ́же далъ е҃си мнѣ́ да сотворю́. Іоан. XVII, 4; —

что описательная форма прошедшаго, изъ которой образовалась наша форма прошед. времени, имѣетъ преимущественное мѣсто въ предложеніяхъ придаточныхъ: **Тако бо възлюбн Бг҃ъ миръ, ико сынъ свон ѥдиноѫдын далъ ѥсть.** Остр. 219. Та́кѡ

бо возлюби Бг̃ъ міръ, ѩкω и Сн̃а своего̀ единороднаго далъ есть. Іоан. III, 16.

что прошедшее сложное съ **iесмь** и причастіемъ прошед. нерѣдко опускаетъ глаголъ вспомогательный, и слѣд. является въ видѣ русскаго прошедшаго: **праздьнствоуимъ оубо праздьньство се, въ нєже въста господь, въстакъ бо и вьселєнѣмъ съвьставилъ.** С. р. 378. **синдє англьскын владъка въ їорданьскыа водъı, и свативъ водьное iестьство вьсѫ въселєнѣѫ исцѣлилъ.** т. 380. **дьнесь мѣдьнаи крата сломи владъка нашъ христосъ, и само сьмрьтиое лицє исказилъ.** т. 382.

Сложныя прошедшія времена, обрисовывая соотвѣтствіе дѣйствій по времени, замѣняютъ собой простыя: непредѣльное и протяженное. Прошедшее непредѣльное замѣняется тѣмъ сложнымъ которое состоитъ изъ пр. несклоняемаго причастія спрягаемаго глагола и настоящ. времени изъяв. (**iесмь**) глагола вспомогательнаго: **вѣмь, ѩко отъ бг̃а iеси пришълъ оуунтель.** Остр. 7. **и ащє iесмь унмь кого обидѣлъ, възкращѫ четкорицеѫ.** т. 113. **вѣмъ, ѩкω ѿ Бг̃а пришє́лъ єси ꙋчи́тель.** Іоан. II, 2. Въ новомъ славянскомъ вмѣсто описательной ф. встрѣчается и простая: **и а̃ще кого̀ чимъ wбидѣхъ, возвращ8 четверицею.** Лук. XIX, 8.

Протяженное простое замѣняется тѣмъ сложнымъ, которое состоитъ изъ вспомогательнаго глагола въ протяжен. времени (**вѣщхъ**, сокращенно **вѣхъ**) и причастія спрягаемаго глагола въ настоящемъ или прошедшемъ несклоняемомъ: **Бѣ оуу҃чисъ и вѣахѫ сѣдаще фарисєи и законоуитєлиє, иже вѣахѫ пришълн отъ вьсакоѫ кьсн галилєискъı, иоудєискъı и отъ иерусалима.** Остр. 90. **изгыбалъ бѣ и обрѣтесѧ.** Остр. 119. **тьма ѣысть, и не оу бѣ къ нимъ пришълъ іс.** 16. **мъı ѩкоже измрьлн вѣхомъ сномь, онъ же бьдъ къ вьсѫ ношть.** С. р. 59. **мъногы же отъ иоудєи вѣахѫ пришълн къ марѳѣ и марии, да утѣшатъ и о братѣ iю.** Остр. 138. **оусиницн бо iего отъшлн вѣахѫ къ градъ, да брашьно коупатъ.** т. 30. **Изгибалъ бѣ и wбрѣтесѧ.** Лук. XV, 32. **И̃ тма а̃кїе кыстъ и не ꙋ кѣ пришє́лъ к' нимъ Їс̃ъ.** Іоан. VI, 17. **И̃ кыстъ бо единъ ѿ дн҃й, и той вѣ ꙋчѧ: и бѣхѫ сѣдя́ще фарїсе́е и законоу҃чи́телїе иже, бѣ́хѫ пришли ѿ всѩкїѧ вє́си Галилє́йскїѧ и Ію́дєйскїѧ и Іерусалимскїѧ.** Лук. V, 17. **И мно́зи ѿ Ію́дєй бѣ́хѫ пришли к' Мари́и**

и Маріи, да ѹтѣшатъ ихъ ѡ братѣ ею. Іоан. XI, 19. Ученицы его ѿшли бѫхѫ ко градꙋ, да брашно кѫпятъ. Іоан. IV, 8. Употребленіе сложныхъ прошедшихъ вмѣсто простыхъ бываетъ вовсе безъ того, чтобы тѣмъ хотѣли указать на какое либо различіе; часто то и другое стоятъ рядомъ: **ико тꙑ мѧ посꙑла и възлюбилъ ѩси, тако же и мѧ възлюбилъ ѩси** (Ос. 82). **ико оутанаъ ѩси отъ прѣмждрꙑихъ разоумьнъ и отъкрꙑ си младенъцемъ** (тм. 232).

III. Отношеніе дополненія къ дополняемому.

§ 58. Отношеніе дополненія къ дополняемому въ старославянскомъ языкѣ сходно съ русскимъ, и выражается тѣми же косвенными падежами: напримѣръ, дополненіе въ винительномъ падежѣ показываетъ понятіе о предметѣ, на который переходитъ дѣйствіе сказуемаго, и этотъ винительный также смѣняется родительнымъ, когда при дѣйствит. глаголѣ находится отрицаніе **не**, или когда обозначается переходъ дѣйствія на часть предмета или на нѣсколько времени. **Кндѣ доухъ бжнн съходащь ико голѹбь и граджщь на нь.** Остр. 260. **Не оумꙑешн ногоу моею въ вѣкъ. аште ли кто тврьда оума не нматъ, да са отължнтъ отъ насъ.** С. р. 46. **а нже вѣкоушаетъ скрьбнн господьнь, то не прѣлнштаетъ са нпколнже.** т. 195. **Поштадн оудовъ свонхъ, Варахнсніе.** т. 197. **Видѣ Дха Бжїа сходѧща ѩко голѹбь и грдѹща на него.** Мат. Ш, 16. **Не ꙗмꙑешн ногѹ моею ко вѣки.** Іоан. XIII, 8.

Мѣстоименіе возвратное, какъ и въ русскомъ, при первомъ и второмъ лицѣ (подлежащемъ) всѣхъ чиселъ не измѣняется въ соотвѣтственныя личныя перваго и втораго лица, какъ это бываетъ въ греческомъ, латинскомъ языкѣ и другихъ; **не могѫ азъ о себѣ творнтн** (a me ipso facere), **вьсегда бо нищаѩ нмате съ собоѩ** (pauperos semper habetis vobiscum) Остр. 153. **Всегда ко нищꙑѧ нмате съ собою.** Мат. XXVI, 11.

Между особенностями въ дополнительномъ отношеніи должно замѣтить слѣдующія:

а) При дѣйств. залогѣ вмѣсто нашего винительнаго падежа поставляется дательный, когда предметъ, на который переходитъ дѣйствіе подлежащаго, представляется какъ бы предѣломъ, къ

которому стремится это дѣйствіе: **мнѣ оболгъчавающе отъ мжкъ Христосъ.** С. р. 3. **прославиша таковаа дарꙋштоꙋомоу волшт҃нимъ са іего.** тм. 444. **єда законъ нашь сждитъ улкоу.** Остр. 55. **и поносн невѣрьствню нхъ и жестосрьдню.** т. 205. **єда закона нашѣ сѫдитъ чл҃вѣкѹ.** Іоан. VI, 51.

Тѣмъ же объяснять можно дательный падежъ при **хощѫ** вмѣсто нашего и новославянскаго родительнаго: **милостьнн хощѫ, а не жрьтвѣ.** Остр. 56. *Ми́лости хощ҃, а не же́ртвы.* Мат. IX, 13.

b) Послѣ глаголовъ, выражающихъ движеніе (напр. **нздѫ** и т. п.) ставится *достигательная форма,* или *супинумъ*, а не неопредѣленная, какъ у насъ и въ новомъ періодѣ церковнославянскаго языка, и ею обозначается цѣль движенія. **Съ страхъмь и радостнѫ великоѭ текостѣ възвѣстнтъ** (ἀπαγγεῖλαι) **ꙋченнкомъ іего. ико же ндѣаста възвѣстнтъ ꙋченнкомъ іего, и се нс̾ срѣте и гл҃ѣ: радоунтеса.** Остр. 203. *И изше́дше ско́рѡ ѡ гро́ба со стра́хомъ и ра́достїю ве́лїею, тече́стѣ возвѣсти́ти ꙋченикѡ́мъ его̀. егда́ ндо́стѣ возвѣсти́ти ученикѡ́мъ его̀, и се Їи̇́съ срѣ́те и гл҃ѣ: ра́дꙋйтеся.* Мат. XVIII; 8. Употребленіе же неопредѣленной формы вм. достигательной въ подобныхъ случаяхъ встрѣчающееся даже въ Остромировомъ спискѣ, должно объяснять вліяніемъ русскаго языка, а не свойствомъ слав. языка: **посъла пнзвати** (80) **нздоша видѣти** (99).

c) При супинумѣ ставится дополненіе въ родит. падежѣ вмѣсто винительнаго, хотя не исключается и сей послѣдній.

Пндоша обрѣзатъ отроуате. Остр. 279. **Пнде ко снъ уловѣуъскын възнскатъ и спастъ погыбшаго.** т. 114. **Тоуне пнде хс̾ пролнтъ крѣвѣ своеѭ за вьсѭ вьселенѭ.** Гл. Клц. 233. **Бъ сна своего посъла раждаема отъ жены, сѫштаа подъ закономъ нскоупнтъ.** Гл Клц. 284. **Не пнде сынъ уловѣуьскын погоубнтъ, нъ възнскатъ и съпастъ погыбшеѥ.** С. р. 255. **Не пндохъ пнзвати правьдннкъ, нъ грѣшьннкы въ покаанне.** Остр 92.

d) Глаголъ **быти,** по зависимости отъ другаго глагола состоя въ неопредѣленной формѣ, имѣетъ при себѣ имя существительное или прилагательное въ именительномъ падежѣ вмѣсто нашего творительнаго: **єда и вы хощете ꙋченнци іего быти** (θέλετε μαθηταὶ γενέσθαι). Остр. 40. **Єда и вы ученицы̀ его̀ хо́щете бы́ти.** Іоан. IX. 27.

e) При глаголахъ **нарицати, творити, зъвати** и т. п. употребляется по образу греческаго *именительный* падежъ вмѣсто нашего творительнаго, когда эти глаголы въ страдательномъ залогѣ, и *винительный*, когда они въ дѣйствительномъ: **Оуже нѣсмь достоинъ нарещисѧ сынъ твои** (κληθῆναι υἱός σου). Остр. 118. **Иже бо нѣкыи маловрѣменьнаа съмрть сънъ праведьнѣнимъ нарицаѣтьсѧ.** С. р. 46. **Како оубо Дв҃дъ дх҃мь гда҃ его нарицаѣть** (κύριον αὐτὸν καλεῖ). **Вы зовете ма оучитель и Гдь. како ѹлкъ сын творить себе Бога. аще кто и исповѣсть ха҃.** Остр. 39. **ужѣ нѣсмь достоинъ нарещисѧ сн҃ъ твои.** Лук. XV, 21.

Впрочемъ встрѣчаются примѣры управленія согласнаго и съ русскимъ языкомъ: **Іоуліанноу тъгда пришедъшоу въ антіохінскын градъ, не бо ѥстъ цѣсаремъ того нарѣшти, довлѣѥтъ бо ѥмоу безаконінникомъ и прѣступінникомъ зъвати, и за не...** С. р. 157.

f) Многіе глаголы, сходные по значенію своему съ русскими, разнятся отъ нихъ тѣмъ, что они управляютъ падежами и посредственно (т. е. съ предлогомъ) и непосредственно (т. е. безъ предлога), между тѣмъ какъ русскіе способны только къ управленію посредственному: таковы въ особенности глаголы, сложные съ предлогами **отъ, при**; сложные съ первымъ предлогомъ управляютъ родительнымъ, а сложные со вторымъ — мѣстнымъ: **Да отлажѣнъ съборища бѫдѣть. иждѫть анѳли и отълажѫть зълыѣ отъ срѣды правьдьныхъ.** Остр. 227. **да не бѫдѣтъ мьнѣ, пси неоукроштенын отъврѣштисѧ хрістоса своѥго цѣсара и бѣсѣхъ сѧ приложітн.** С. р. 44.

§ 59. Для выраженія обстоятельствъ мѣста видимъ также нарѣчія мѣста или тѣ же косвенные падежи съ предлогами и безъ предлоговъ, какъ у насъ. Употребленіе падежей и предлоговъ зависитъ отъ того, высказывается ли оттѣнокъ направленія дѣйствія на вопросы *куда* и *откуда?* или оттѣнокъ спокойнаго пребыванія предмета на вопросъ *гдѣ?* **не имамъ съде тъкмо пать хлѣбъ и дъвѣ рыбѣ... принесѣте мн҃ и сѣмо.** Остр. 70. **Бѣ нѣкын цесарь мѫжь, ѥгоже сынъ болѣше въ Капернаоумѣ, съ слышавъ, ико исоусъ приде отъ юдеѣ въ галилеѣ, и иде къ нѥмоу.** Остр. 18. **Не и҃мамы зд҃ѣ то҃кмѡ пать хл҃ѣбъ и дв҃ѣ ры҃бѣ... принесі́ите ми ихъ сѣмѡ.** Мат. XIV, 8. **И бѣ нѣ-**

кїй цр҃ѣкх мⷭ҃жх, егѡ́же сн҃х колѧ́ше к' Капернаꙋ́мѣ. Сей слы́шакх, ꙗкѡ Їи҃сх пр҃и́йде ѿ Іꙋдеи́ к' Галїлеи́ю, и́де к' немⷭ҃. Іоан. IV, 47.

Къ отличіямъ отъ русскаго въ обозначеніи отношенія обстоятельственныхъ мѣста должно отнести слѣдующее:

a) Для выраженія спокойнаго пребыванія или положенія предмета на извѣстномъ мѣстѣ употребляется предложный падежъ безъ предлога, оттого онъ и называется *мѣстнымъ* въ славянской грамматикѣ. **Онъ же (Нисн҃ї) внѣнъ и пребывъ многы ꙋасы къ тѣхъ ранахъ безъ гласа преда доꙋшх и тако добрѣ и преподобнѣ иже Христоса ради съповѣданіе съконьча сватын Нисн҃ї ,,оусоровѣ своѣи иемоу вьсн.** Суп. 34. **Ꙗко сѫть съхранены кости наша ,,семь мѣстѣ:'' прндн оубо вь ношти и нѯнесн ны нѯдрѣкы.** т. 60.

b) Дательный безъ предлога ставится вмѣсто нашего дательнаго съ предлогомъ *къ* для выраженія движенія на вопросъ куда. **Ново ивьшемъсѧ намъ мжченикомъ идѣте.** С. р. 39.

§ 60. Обстоятельства *времени, образа* и *причины* выражаются наръчіями или косвенными падежами, какъ и въ русскомъ: **Вьсякъ ꙋловѣкъ прѣжде доброю вино полагаѣть и иегда оупнѭть сѧ, тогда хоꙋждеѥ, ты же съблюде доброе вино доселѣ.** Остр. 12. **въѯпиша отвръгъшн сѧ съ слъзами велнкомъ гласомъ.** С. р. 81. **вьсн оученицн разбѣгошасѧ ꙗ страха нюденска.** тм. 369.

Между особенностями выраженія отношенія обстоят. *времени, образа* и *причины* можно считать слѣд.:

a) Опредѣленную точку времени выражаетъ иногда винительный безъ предлога, вмѣсто нашего винительнаго съ предлогомъ **въ** и **на**, хотя и согласный съ русскимъ способъ выраженія не чуждъ языку славянск. **Глагола иемоу пакы вътороѥ** (во второй разъ) **Симоне Ионнинъ любншн ли мѧ.** Остр. 40. **и третнї дьнь въставъ нѯ мртвънхъ ивн сѧ сконмъ оученикомъ.** С. р. 8.

Обстоятельство вр., при обозначеніи опредѣленнаго періода, выражается п. мѣстнымъ: **да не бѫдеть бѣгство ваше ѯнмѣ.** Остр. 145. **нсцѣле дъцін иѣ томь ꙋасѣ.** т. 115. Да не бꙋдетъ бѣгство ва́ше к' зимѣ. Мат. XXIV, 20.

b) Для обст. образности вмѣсто дательнаго съ предлогомъ **по** употребляется тоже дательный, но съ предлогомъ **противѣ: овомоу дасть пать талантъ, овомоу дъва, овомоу иединъ, ко-**

моуждо противѫ своєи силѣ. Остр. противѫ твоємоу правоу и имѣ твоє положено бысть, Агрикколоу, сверѣпъ бо єси льстець. С. р. 52. о҃комѵ̀ дадѣ пѧть талѧнтъ, о҃комѵ̀ же два, о҃комѵ̀ же є҆дино҃, комѵ̀ждо проти҃вѵ̀ сѝлы є҆гѡ̀. Мат. XXV, 15.

c) Причина выражается творительнымъ падежомъ вмѣсто дательнаго съ предлогомъ по, а побужденіе—родительнымъ съ предлогомъ за: Аште бы вѣдѣлъ кнѧзъ силѫ распатаго, то оставилъ бы коумирьскѫѭ соуѥтьнѫѭ лесть, и томоу ся покланилъ ниже „покыновєнниѥмъ и повелѣнниѥмъ отцємъ“ на земли сѣшедъ, и божьство въ человѣческо єстьство оукрасивъ. С. р. 55. вьси оубо оученици разбѣгошася за страха июденска. С. р. 360,

IV. Отношеніе опредѣленія къ опредѣляемому.

§ 61. Опредѣлительное, будетъ ли оно выражено прилагательнымъ, мѣстоименіемъ, числительнымъ или существительнымъ, находится въ такомъ же отношеніи къ своему опредѣляемому, какъ и въ русскомъ: прилагательное, мѣстоименіе и числительное, по формѣ прилагательныя,—согласуются въ родѣ, числѣ, падежѣ съ своимъ опредѣляемымъ: существительное поставляется въ родит. и въ другихъ падежахъ съ предлогами или безъ нихъ. Въ лѣто осьмьнадесатоє цѣсарѣ (и) персьска Сапорѣ гоненьє бысть на црькъви христовы и на оучѣщая вьседрѣжителѣ бога. въ тоже врема гоненьи обрѣтоша ся въ персьстѣ земи въ нѣкоторѣи вьси, нарицаємѣи Наса, дъва брата Карахисни и Іѡна именемь нарицаєма, мѫжа правьдьна, неплънь сѫщта вѣры и храняшта заповѣди господьня съ страхомъ. С. р. 186. иди, брате, даждь дроугѫмъ s златицъ. т. 91. стояхѫ при крьстѣ Исовѣ матн его и сестра матєри его. Одно только надо замѣтить, что опредѣленія изъ числительныхъ три, трие, четыре не придаютъ въ нин. опредѣляемому своему окончанія двойств. числа, какъ у насъ (четыре ножа, три слова), но оставляютъ обычныя окончанія падежа множ. числа три хлѣбы (О. 11), четыре мѣсяци сѫть (О. 32).

Между особенностями опредѣлительнаго отношенія должно замѣтить слѣдующія:

a) Славянскій языкъ оказываетъ особенное пристрастіе къ выраженію опредѣленія именемъ прилагательнымъ: опредѣленіе

существительнымъ въ род. падежѣ греческаго языка перелагается большею частью прилагательнымъ: **нз оустъ младенныхъ** (ἐκ στόματος νηπίων). Подъ вліяніемъ этого пристрастія позволяетъ себѣ опредѣляющее существительное въ род. падежѣ измѣнить въ прилагательное, —

α. и тогда, когда оно вмѣстѣ съ другимъ существ. въ родител. п., опредѣляемымъ чрезъ прилагательное, относится къ одному и тому же опредѣляемому слову: **тъгда блаженъıн Исаакнн радоуѧсѧ о оустроєнннн црькъвьнѣѣмъ н правъıа вѣры, н тъ прославн бога о вьсѣхъ чоудесѣхъ.** С. р. 149. —

β. и тогда, когда къ опредѣлит. существительному въ родительномъ падежѣ относится причастіе его поясняющее, которое въ такомъ случаѣ остается въ родит. падежѣ, какъ бы согласуясь по смыслу: **помошть наша въ нмѧ господьнѣ. сътворъшаго небо н зємлѭ.** С. р. 50. **водоѭ омъıваєшн тѣло божніе, нзмъıвъшаго вьсѧ н оцѣштенніе давъша.** т. 345. **даждъ мн тѣло їсово, омрачъшаго сльнце прѣжде мала врѣмене, н камение раздробъша.** т. 342.

b) Родительный падежъ (въ новосл.) является для опредѣленія прилагательнаго во множ. числѣ, которое употреблено вмѣсто существительнаго: **Безкѣстнаѧ и таѩнаѧ премѫдрости твоеѧ ѥкиѣх мнєсй.** Пс. X, 8. **Благословитъ тѧ Гдь ѿ Сіѡна, и ѹзриши благаѧ Іерѫсалима всѧ дни живота твоегѡ.** Пс. CXXVII. 7.

c) Падежъ родительный *раздѣлительный* употребляется или безъ предлога, или съ предлогомъ *отъ* вмѣсто нашего изъ: **блаженъıн Кодратъ ѯатворенѣн тоу братнн слоужааше, комоуждо нхъ потрѣбное прнноса.** С. р. 75. **градъ же комоуждо насъ ѥстъ небесѣскъıн Іероусалнмъ.** т. 54. **овъ нхъ къ богоу глаголлаше.** т. 349. **Обѣшташа сѧ нѣкоторнн отъ нихъ.** т. 54. **ѥлма оубо сътворнсте ѥдному отъ братна сєѧ моѧ хоудъıѧ, то мънѣ сътворнсте.** т. 93.

d) Дательный часто употребляется вмѣсто нашего родительнаго, для выраженія принадлежности или происхожденія: **тоу бждетъ плач н скръжетъ ѯѫбомъ.** С. р. 274. **въпрашаахѫ ѥго (господнна) дроужнна ѥмоу. что ѥст прѣславьноѥ сє.** т. 160. **н жнвотъ бѣ свѣтъ чловѣкомъ.** Ос. 2. **Й жи́вотъ бѣ свѣтъ чл҃вѣкѡмъ.** Іоан. 1, 5.

e) Дательный падежъ мѣстоименій личныхъ **мн, тн** и возвратнаго **сн** употребляется вмѣсто притяжательныхъ м. **мон,**

твон и свон при всѣхъ косвенныхъ падежахъ: такое употребленіе вполнѣ соотвѣтствуетъ употребленію греческаго родительнаго тѣхъ же мѣстоименій: помѧни мѧ господи, ѥгда прндеши въ цѣсарствіе сн. С. р. 319. вчждь мн ланитама оудараньм, ѩже прнѧхъ, да тебѣ разврашт҃еныи зракъ исправьм въ прьвыи образъ, вчждь мн плештма раны, да разъметаѭ твонхъ грѣхъ брѣма т. 355. вѣроуѭ въскрьсенню тн, господи. т. 388. не прнемь тн хвалы безаконьныа. т. 389. Поутн сн старость н оусрамьшн са сѣднъ свонхъ. С. р. 165. вльсви... повелѣша прнвестн жьзднѥ шнпьѵано неоцѣшт҃ено на мѫченнѥ святоую Іѡны н Варахнсна, отълѫчившѥ ѩ разно, да не слышнта кѫдо ѥю въпрашанна подроуга сн. т. 389. Помѧнѝ мѧ Гд҃и, ѥгда̀ пр҃їи́деши ко ц҃р҃ствїи́ сн. Лук. XIII, 42.

f) Въ числительныхъ порядковыхъ, составленныхъ изъ нѣсколькихъ чиселъ, принимаетъ форму порядковаго не послѣднее только какъ у насъ, но каждое изъ входящихъ въ составъ его: четырнадесатое второе лѣто. Въ лѣто двадесатъное н четвртое цѣсара Дноклнтнана. С р. 161.

V. Расположеніе словъ.

§ 62. Словорасположеніе старослав. языка владѣетъ полною свободой, и слѣдуетъ порядку представленій, какъ и русское: Н отъведъ Паула свѣне сѧдн҃ште, прнзъвавъ Ноулнннѭ, рече (Ауглнскъ) къ нен: владыѵнцо моѥа доуша, Ноулнннѥ, оумолена бывъшн отъ мене, не прельштан са боуѥстнѭ Павьла брата своѥго, вчждѫ ко та дѣвнцѫ мждрѫ сѫштѫ н многѫ прѣмждрость нмѫштѫ. да ѵтѣшнвъшн са послоушан мене, н вждешн владыѵнца моѥн доушн, н образъı ѕлатъı поставьѭ тн по вьса градъı вьсеа вьселенъıа. С. р. 1.

Въ славянск. словорасположеніи нужно обратить вниманіе только на слѣдующія особенности:

1. Въ составномъ изъ существительнаго сказуемомъ глаголъ ставится послѣ существительнаго: вьса небесьнаа доухове сѫть бес плътн. С. р. 173. снн хлѣбъ тѣло ѥстъ христосово. т. 172.

2. *Родительный опредѣлительный* большею частью полагается передъ своимъ опредѣляемымъ: сего ради убо н мы даль-

жнн ѥсмъ трьпѣтн ꙁълыихъ чловѣкъ прѣштенын. С. р. 368. про-
покѣднмъ спаса нашего въскрѣшенье. т. 365.

3. Сказуемое придаточнаго предложенія становится послѣ своего дополненія и большею частью на концѣ: чвѣсн бо, ико сложѫ христосовоѫ добые вьсе сътрѫпыѭ. С. р. 186. Отъкѣшта Нрнпен глаголл, ико бога нмамъ, ѥгоже нꙁ млады врѣсты чнстн накыкохъ н глаголѣмымъ вамн богомъ не поклонѫ са. т. 185. Тоже самое замѣчается и за причастіемъ въ сокращенныхъ придаточ. предоженіяхъ: сн оубо кротько подъатъ же н пострада, намъ предъꙗканые подаа н оучнтель кротостн бывал. С. р. 367.

4. Предлоги ради или радма, дѣли или дѣлма ставятся послѣ словъ управляемыхъ. Если они управляютъ двумя существительными, то ставятся между ними; а если при существит. есть прилагательное, то они полагаются или между или позади ихъ. Христосъ пострада насъ дѣлма. С. р. 369. не срамлѭ са плътьнымн своимн строупы, аже ѥсмъ прналъ вашнхъ дѣли строупъ. т. 387. оувѣштан са намъ, Пнонпе, ико тебе любнмъ, н многа ради достонпъ ѥсн жнвъ бытн, нрава добраго ради н кротостн. т. 93. ѩкѡ же посла мѧ жнвы́й Оц҃ъ, и а҃зъ живѹ Оц҃а ра́ди: и ꙗды́й мѧ, и той живъ бу́детъ мене́ ра́ди. Іоан. VI, 55.

5. въмѣсто раздѣляется на составныя части (въ мѣсто), между которыми ставится зависящій отъ него родительный падежъ: Къ то врѣма цѣсарьствовавъшоу Маꙁнмнанноу пранде прѣмѣньнкъ въ Асклнпнода мѣсто нпъ воєвода, нменемъ Агрнпа. С. р. 11.

6. У мѣстоименій нѣкын, нѣкто въ косвенныхъ падежахъ при предлогѣ нѣ отдѣляется отъ кы и кто, и предлогъ ставится между приставкою и мѣстоименіемъ: ѥдннож оубо отъ дьнпї пожелѣ отьць Іѡанъ Мѡсеу нтн нѣ на коѥ мѣсто. С. р. 201. (Наковъ) жнкѣ нѣ въ коѥн пѣштерѣ сї лѣтъ. т. 397. аште лн да слоуꙋлаше са нѣ оу кого оумоудятн ѥмоу, то нсхождлаше ноштнж. т. 151.

7. Союзы бо, убо никогда не начинаютъ предложенія, но уступаютъ свое мѣсто другому слову. Дѣла бо, ижде дастъ оць, та съврьшаѫ. Къто оубо ты ѥсн?

в. Сложное предложеніе.

§ 63. Сложное предложеніе является въ двухъ видахъ, какъ и въ русскомъ языкѣ; оно бываетъ: *а) слитное* и *b) составное.* **Не придохъ призвати правьдникъ, нъ грѣшникъ на покаяніе.** Ост. 65. **Оуподобисѧ царствіе нєбєсьное оуловѣкоу цароу, иже въсхотѣ сътазати са о словєси съ рабы своими** (составное). Тамъ же 75. Не пріидо́хъ во призва́ти пра́вєдники, но гр҃ѣшники на покаа́ніе. Мат. IX, 13. уподо́бисѧ ца́рствіе нб҃сное чл҃вѣкоу цр҃ю, и́же восхотѣ стазя́тисѧ ѡ словєсі́ с҃ рабы́ свои́ми. т. XVIII, 23.

I. Слитное предложеніе.

§ 64. Образованіе слитнаго предложенія и согласованіе въ немъ сказуемаго при нѣсколькихъ подлежащихъ сходны съ русскимъ: сказуемое при нѣсколькихъ подлежащихъ обыкновенно поставляется во множ. числѣ, и преимущественномъ лицѣ, — но бываетъ и въ един., когда придается особенная важность одному подлежащему предъ другими: **сє оць твои и азъ скрѣбяща искахомь тебє.** Ос. 257. **Злато твоє и сребро твоіе да бждетъ съ тобоѭ.** С. р. 163. **ѥгда придєть сынъ оуловѣчьскыи и вси сватіи ангєли съ нимь, тъгда садєть на престолѣ славы своєѥ.** Ос. 130. Сє оц҃ь твои и азъ болѧ́ще иска́хомъ тебє́. Лук. II, 48. Є҃гда́ же пр҃и́дєтъ Сн҃ъ чл҃вѣ́ческій въ слáвѣ своє́й и вси с҃ти́и А҃нгли с҃ нимъ. Матѳ. XXV, 31.

При двухъ подлежащихъ ед. ч., изъ которыхъ одно соединяется съ другимъ не союзомъ и, но предлогомъ съ, сказуемое полагается въ двойствен. числѣ, а у насъ во множественномъ: **Снсиии єпископъ коупно съ Артємомъ презвутєромъ та съкроушиста капиіта артємидова.** С. р. 162.

II. Составное предложеніе.

§ 65. Составное предложеніе бываетъ сложено изъ главнаго и придаточнаго или изъ однихъ главныхъ: **Аіцє къто любитъ ма, слово моє съблюдетъ. Предаіын Іисоусъ вьсь мнръ съпасе, и предаіын іего Іюда доушѧ своѭ погоубн. и предаіын о десниѭ отца сѣдитъ на нєбєсєхъ, а прѣдаіын въ адѣ нъіни ѥстъ вѣуьнъіа жнды мжкъ.** С. р. 302.

§ 66. Образованіе составнаго предложенія изъ главнаго и придаточнаго—будетъ ли это послѣднее полное или сокращенное—не представляетъ разницы отъ русскаго: тѣ же придаточныя, *дополнительныя*, *обстоятельственныя* и *опредѣлительныя*, входятъ въ составъ его съ помощію союзовъ или безъ нихъ, и также одни предложенія могутъ замѣнять другія, разумѣется, по формѣ, а не по значенію. **Вѣсте, ꙗко по дъвою дьноу пасха бѫдеть.** Ост. 155. **Вѣсте ли, ѹѣто сътворихъ вамъ. Коннн, имъше Нісa, ведоша къ Каиафѣ Архиереови, идеже къннжницн и старьцн събьраша сѧ.** т. 179: **И поманѫ Петръ глаголы Нісоусовы, ѩже реуе емоу, ꙗко прѣжде даже коуръ не възгласитъ, трн краты отвръжешн сѧ мене.** Ост. 181. **Прѣжде шестн днин пасхы прнде Нісъ въ Внѳанню, идеже бѣ Лазарь оумеры.** Но отчетливости и опредѣлительности въ обозначеніи отношеній придат. къ главному не всегда найти можно.

Вообще въ образованіи составнаго предложенія по способу грамматической подчиненности (subordinatione) господствуетъ форма придаточнаго сокращеннаго, а не полнаго. Сокращенныя обстоятельственныя выражаются преимущественно причастіемъ *неопредѣленнымъ*, а сокращенныя опредѣлительныя — причастіемъ *опредѣленнымъ*: **Сънемъше съ древа блаженаго Кодрата, въверьгоша н въ темницѫ н оутврьдиша.** С. р. 83. **ты же ѕло ѕлѣ въздаѵешн, ꙗко не въсхотѣ оувѣдѣтн истнннаго бога, давѣшаго тн жнтн.** т. 87. **И коѕвратѝшасѧ па́стырїе, слáвѧще и хвáлѧще Бг̑а ѡ всѣхѕ, ѩже слы́шаша и ви́дѣша, ꙗкоже глаго́лано бысть к' нимѕ.** Лук. II, 20. **Всѧкѕ пїи́й ѿ воды̀ сеѧ̀ бжа́ждетсѧ па́ки.** Іоан. IV, 13, см. тамъ же, 14. А такъ-какъ для обоихъ этихъ придаточныхъ предложеній употребляется одна и та же причастная форма— *причастіе;* то нерѣдко встрѣчается разность падежей двухъ причастій, повидимому, объясняющихъ одно и то же слово въ главномъ: **Цѣсарьствоуѫштоу Дноклнтнанноу, ѕаповѣдь посъла сѧ по вьсен вьселенѣн, ꙗкоже вьсѣмъ не покорашнимъ сѧ ѕаповѣдн н не жьржштнн богомъ мѫженн бываѫште ѕлоѫ̀ съмьртнѫ̀ оумретн.** С. р. 110. **оуѕрѣша іса ходѧща по морю, н блнѕъ кораблн бывъшоу** (здѣсь первое предложеніе есть опредѣлительное, а второе — обстоятельственное, т. е., узрѣли Іисуса, который ходилъ по морю, ибо близъ корабля былъ).

Ост. 16. **Не оубонте са отъ оубивающихъ тѣло и потомь ненмѫщемъ инха чесо сътворити.** т. 235.

§ 67. При отношеніи каждаго изъ трехъ родовъ придаточнаго предложенія есть также нѣкоторыя разности отъ русскаго.

I. Относительно дополнительнаго предложенія.

a) Отношеніе полнаго дополнительнаго предлож. иногда обозначается **іеже**, какъ союзомъ, равносильнымъ нашему *что:* **дошедъшемъ же имъ на оутрьа въ Комани слышаахѫ отъ многъ, іеже творѣше воевода мѫкы крьстиномъ.** С р. 14.

b) Вопросительное дополн. отношеніе обозначаетъ свое отношеніе союзомъ **аще** (**аште**), а не **ли** какъ у насъ: **и въпрошенъ бывъ, аште хощетъ пожрѣти богомъ, отвѣшта блаженыи Иринеи глаголя въ и жити же съ вами не хощѫ.** С. р. 184.

c) Въ славянскомъ языкѣ, при сокращеніи дополнительнаго предложенія, сказуемое его полагается или по образцу греческому въ неопредѣленной формѣ, или въ причастіи въ винит. падежѣ: **прндеть година, да вьсякъ иже оубиѥть кы, мьнить са слоужбѫ приносити Богоу** (δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ Θεῷ). Ост. 22. **мнѣвъша же и въ дроужинѣ сѫщь** (νομισαντες δε αὐτὸν ἐν τῇ συνοδίᾳ εἶναι) **идоста дьне пѫть.** Ос. 256. **Не вѣроваете ли къıти въскрѣшенню мрътвъıимъ;** С. р. 80. **мьнѣлъ ли іесн страхъı оубоити са намъ;** т. 55. **вниждь бо та дѣвицѫ маждрѫ сѫштѫ и мъногѫ прѣмаждрость имѫштѫ.** т. 1. **Но прїи́детъ часъ, да всѣкъ, и́же ѹбї́е́тъ вы, козмни́тсѧ слоужєи приноси́ти Бг҃ѹ.** Іоан. XVI, 2. **Мнѣ́ше же его̀ к҃ дрѹжи́нѣ сѹ́ща, преидо́ста дне пѹ́ть.** Лук. II, 44.

II. Относительно обстоятельственныхъ предложеній.

a) Въ полномъ условномъ предл. иногда опускается **аще**, но въ главномъ сохраняется соотвѣтственный ему союзъ *то:* **а иже отъврѣжетъ са мене прн уловѣцѣхъ, то и азъ отъврѣгѫ са іего прн отьци моемъ небестѣмь и прн сватыихъ аггелѣхъ.** С. р. 190.

b) Обстоятел. образности *изъяснительное* выражаетъ сказуемое неопредѣленною формою глагола, соединяясь съ главнымъ посредствомъ союза **ижоже** (=такъ-что): **Толнкъ бо даръ дастъ са іемоу (Накѡву), ижоже іемоу словомъ въскорѣ прогонити нечистыа доухы.** С. р. 413. **толма же безбожьнии меташа каменнѣ на правьдьника, донелѣже напльниша пештерѫ каменіа, ижоже не зрѣти пештеры.** т. 158.

c) Причастіе сокращеннаго обст. предложенія образности, которое имѣетъ подлежащее различное съ главнымъ, ставится въ именительномъ падежѣ, когда оно относится къ поясненію неопредѣленной формы глагола, какъ дополненія въ главномъ: **се пакы слышивъ воєвода разъгнѣвася за зѣло и повелѣ іего (св. Конона) съвлещи и сказавъше бити и.** С. р. 26. **и се глаголжштоу имоу разъгнѣвавъ са Анѳимъ повелѣ соль съ оцьтомъ съмѣсивъше поливати рапы іего и соукномъ въстирати.** т. 88.

d) Придаточное обстоятельственное времени сокращается, когда у него есть свое особенное подлежащее, а не одно и то же съ главнымъ: сказуемое такого сокращающагося предлож. всегда ставится въ дательномъ падежѣ неопр. причастія, который, какъ ни отъ чего независящій, называется дательнымъ *независимымъ*, или *самостоятельнымъ* (dativus absolutus): **Дошедъшоу же времени врѣмоу, ивн са Кононоу архигелъ Михаилъ.** С. р. 18. **Пришедъшоу же народоу къ немоу, вьси дивлѣхж са видаште джва облистьнѣвъша.** т. 13.

e) Главное предложеніе соединяется союзомъ и съ сокращеннымъ обстоятельственнымъ времени, которое выражено дательнымъ самостоятельнымъ: **пришедъшемъ же имъ въ неиже вьси хотѣхж въкоусити и глаголаша имоу (Каснанскоу), ижде, се бо третіи день іестъ, по неже имѣсоже въкоуси.** С. р. 14.

Примѣч. При сокращеніи придаточныхъ предложеній встрѣчается иногда причастіе глаголовъ вида совершеннаго въ формѣ настоящаго времени, чему примѣры и въ русскомъ языкѣ не рѣдки: **аште видиши осла брата твоіего падъша подъ врѣменемъ, не имиоуи, нъ въстава въстави и.** С. р. 96.

III. Относительно опредѣлительныхъ предложеній.

Мѣстоименіе **иже**, соединяющее опредѣлительное предложеніе съ поясняемымъ словомъ главнаго, по большей части отвлекаетъ это слово въ предложеніе придаточное, согласуясь съ нимъ въ родѣ, числѣ и падежѣ (attractio); **приобрѣсти жизнь себѣ, довлѣетъ ти, иже прна досажденіи.** С. р. 185. **зѣло вьзнѣсти сеиж си ржкоиж, иеже мене ради ребро прободено бысть.** т. 384.

ПЗБОРЫПИКЪ.

ИЗБОРЬНИКЪ

ДЛЯ ПРАКТИЧЕСКАГО ИЗУЧЕНІЯ ГРАММАТИКИ.

I. Алфавитный указатель употребительныхъ словосокращеній (§ 7), или словъ подъ титломъ.

А. ВЪ ДРЕВНЕМЪ ПЕРІОДѢ.

Англъ—ангелъ
англѣмь—ангелѣмь
англи—ангели
апли—апостоли
Бъ, Бгъ—Богъ
Бга, Ба—Бога
Боу—Богоу
Бви—Богови
Бзѣ—Богѣ
Бмь—богъмь
Бжии—божии
Бжиа—божиа
Бжиємь—божиємь
Благовѣстити—благовѣстити
Благослови—благослови
Благнъ—благословленъ
Влка—владыка
Гь—Господь
Га—Господа
Гоу, Гви—Господоу, Господеви
Ги—Господи
Гмь—Господемь
Гнь—Господьнь
Гниа—Господьниа
Гни—Господьни
Гниємь—Господьниємь
Гннъ—господинъ
Гина—господнна
Глъ—глаголъ
Гла—глагола
Глѣ—глаголѣ
Глати—глаголати
Глы—глаголы
Глыше—глаголыше
Двдъ—Давыдъ
Двдовъ, Двдкъ—Давыдсвъ
Два—дѣва
Двы—дѣвы
Двца—дѣвица
Двци—дѣвици
Дхъ—доухъ
Дха—доуха
Дхъмь—доухъмь
Дсѣ—доусѣ

Дша—доуша
Дша—доуша
Дшеж—доушеж
Єва—Євангєлиа
Єппъ—єпископъ
Нерслмъ—Нероусалимъ
Нзрли—Нзранли
Нзлвъ—нзранлєвъ
Нзлєва—нзранлєва
Нль—нзраль
Нїс—нісъ, Їс—нісоусъ
Нсвн—нісоусовн
Крстнтель—крьстнтель
Мтн—матн
Мтре—матере
Мць—мѣсацъ
Нбо—небо
Нбса—небеса
Нбсноє—небесьноє
Оць—Отьць
Оцьмь—отьцьмь
Оуе—отьуе
Прк̀ъ—пр̀рк̀ъ—пророкъ
Пр̀рунца—пророуица
Слнце—слъньце
Снъ—сынъ
Снове—сыновє
Спсн—спасн
Спсеть—спасеть
Спстн—спастн
Спсенн—спасенн
Срдцоу—сьрдцоу
Срдць—сьрдць
Ста—свата
Стын—сватын
Стнтьса—сватнтьса
Хс, хсъ—христосъ
Ха—христоса
Хе—христе
Црь—царь
Цра—царя
Црствнє—царьствнє
Цркы—цьркъвь
Цркъвн—цьркъвн
Ук̀ъ—уловѣкъ
Ук̀ун—уловѣцн
Ук̀ь—уловѣь

в. въ новомъ періодѣ.

Кромѣ означенныхъ словосокращеній, въ печатныхъ церковныхъ книгахъ приняты еще слѣдующія:

Бц̃а и Бц̃а—Богородица
Блг̀ъ—благъ
Блж̀енъ—блаженъ
Блг̀дть—благодать
Бгоблгодатный-богоблагодатный
Дн̃ь—день

Дн҃сь—днесь
Є҆ѵ҃гл҃їе—евангелїе
Мл҃ю—молю
Мл҃тва—молитва
Мл҃сть, мл҃ть—милость
Мл҃сердъ—милосердъ
Мл҃нцъ—младенецъ
Мр҃твъ—мертвъ
Мр҃зъ—мьздръ
Мр҃ія—маріа
Мч҃никъ—мьченикъ
Нн҃ѣ—нынѣ
Нб҃хъ—небесѣхъ
Нб҃ный—небесный
Нд҃, нл҃м—недѣлм
Пр҃стъ—пресвтъ
Пр҃стый—пресвтый
Пр҃толъ—престолъ
Пр҃нѡ—присно
Прѣвнъ—праведенъ
Прпѣвенъ—преподобенъ
Пр҃теча—предтеча
Рж҃тво—рождество
Ср҃е—среда
Стр҃ть—страсть
Стр҃тенъ—страстенъ
Тр҃тъ—трисвтъ
Ѹч҃тль—учитель
Ѹч҃никъ—ученикъ
Чт҃ь—честь
Чт҃ный—честный
Чт҃ъ—чистъ
Чт҃ота—чистота
Ѡч҃тити—ѡчистити.

II. Правописаніе въ памятникахъ древняго періода.

Правописаніе въ древнихъ памятникахъ славянскихъ различаютъ обыкновенно болгарское, русское и сербское.

I. Болгарское правописаніе, съ подробностями котораго вы уже ознакомились изъ этимологіи, состоитъ въ томъ, что оно постоянно употребляетъ въ корняхъ и флексіи.

i. юсы, какъ посовые звуки, строго различая ѫ отъ а: тржда (болѣзнь), жатн, женѫ, женоѭ, ꙁемлѭ (род. отъ ꙁемли), нждеѭть, ѹбавать;

ii. глухія гласныя ъ и ь, образуя слоги, а въ томъ случаѣ, когда слоги образованы изъ л. или р съ другою согласною, всегда послѣ л. р, а не передъ ними: ꙁълъ, дьнь, мрѣмь, грѣшьнын, праꙁдьникъ; облъчєнъ, дрьжатн (а не дьржати), длъжникъ;

iii. ы послѣ гортанныхъ г. к. х: неджгы, праздьникы, грѣхы;

iv. смягченіе д въ жд: вождѫ;

v. ѣ не смѣшивая ее съ є: врѣдитн, облѣщн.

II. Русское правописаніе не употребляетъ ни юсовъ (глю, женѫ), ни ы послѣ гортанныхъ (враги, свѣтильники); глухія

гласныя ъ и ь или замѣняетъ о и є, или вовсе опускаетъ ихъ (день, рабомъ, грѣшный), въ томъ же случаѣ, гдѣ удерживаетъ ь ъ при л или р съ другою согласною, ставитъ ихъ передъ ними (до вьрха вм. врьха, дължьникъ, дьржнте вм. дрьжнте); ѣ смѣшиваетъ съ є (врема) и и а не отличаетъ по звукамъ, но по мѣсту.

III. Сербское правописаніе съ болгарскимъ сходно правильнымъ употребленіемъ ѣ, а съ русскимъ—исключеніемъ юсовъ; отлично же отъ русскаго употребленіемъ еря (ь) вмѣсто ера (ъ) є вм. а: уловѣкь вм. уловѣкъ, петка вм. пятка.

ИЗЪ ОСТРОМИРОВА ЕВАНГЕЛІЯ.

I. СВѢДѢНІЯ О ПАМЯТНИКѢ.

Евангеліе это называется *Остромировымъ* по имени новогородскаго посадника Остромира, для котораго оно было писано въ Новгородѣ въ 1056—1057 г. дьякономъ Григоріемъ, какъ видно изъ слѣд послѣсловія рукописи.

Слава тебѣ гн црю нбсьнын. ико съподобн ма напнсатн Єуглне се. поухъ же є пнсатн. въ лѣто ѕфѯд. А оконьухъ є въ лѣто ѕфѯе. Напнсахъ же Єуглне се. рабоу божню нареченоу сѫшоу къ крщенни носнфъ. а мнрскы остромнръ. блнзокоу сѫшоу нзаславоу кънаѕоу. нзаславоу же кънаѕоу тогда прѣдрьжашоу обѣ властн. н оца своего ярослава н брата своего володнмнра. самъ же нзаславъ кънаѕь правлнше столъ оца своего ярослава кыевѣ. А брата своего столъ поржун правнтн блнзокоу своемоу остромнроу новѣгородѣ. Мъногa же лѣ дароун Бъ сътажавъшоумоу Єуглне се на оутѣшенне мъногамъ дшамъ крстнньскамъ. дан емоу Гдь Бъ блнне стыхъ. евангластъ нїоана. Матѳеа. Лоукы. Мар н стыхъ праоць. Авраама Нсаака н Якова. самомоу емоу. н подроужню его. Ѳеофанѣ н чадомъ ею н подроужнемь чадъ ею. съдравьствунте же мъногa лѣ съдрьжаще пороученне свое. Азъ Грнгорнн дньконъ напнсахъ еуглне. да нже горазнѣе сего напнше. то не мозн газьрѣтн мьнѣ грѣшьнкоу. поухъ же пнсатн мца октабрка на памать нларнона. А оконьухъ мца маня къ кї на память єпнфана. Молю(ж) же вьсѣхъ

поучающихъ немогѫтѣ клатн. нъ исправльше. поучайте. Тако бо и сты аплъ Паулъ глеть; Блте. А не кльнете. Амнпъ.

Остромирово Евангеліе найдено было Як А. Дружининымъ въ покояхъ императрицы Екатерины II. Нашедшій поднесъ рукопись императору Александру I, который повелѣлъ передать ее для храненія въ Императорскую Публичную Библіотеку, гдѣ и хранится она доселѣ въ залѣ рукописей, на изящномъ стативѣ въ древнемъ русскомъ вкусѣ Серебряный вызолоченый окладъ съ разноцвѣтными камнями, на иждивеніи Плат В. Голубкова сдѣланный въ 1852 году Сазиковымъ по рисункамъ профессора Горностаева, своимъ изяществомъ отдѣлки и великолѣпіемъ вполнѣ соотвѣтствуетъ внутренней цѣнности первоначатка нашей письменности.

Рукопись Евангелія состоитъ изъ 294 листовъ, писана на пергаментѣ краснымъ уставомъ въ два столбца. Чтенія въ немъ расположены не въ обыкновенномъ порядкѣ, но зачалами по *недѣлямъ*, начиная съ пасхи; передъ зачалами * помѣщенъ мѣсяцословъ, т е. указатель дней, когда читается зачало Такое его расположеніе объясняетъ самое греческое названіе его *апракос* (недѣльное — недѣля = воскресенье).

Остромирово Евангеліе издано въ 1843 году академикомъ Востоковымъ, на иждивеніи Черткова. Въ изданіи его съ точностью соблюдены начертаніе буквъ, образъ писанія подлинника, такъ-что книга его, какъ самая точная копія, даетъ наглядное и вѣрное понятіе о подлинникѣ (стр 47) Кромѣ того внизу каждой страницы помѣщенъ греческій текстъ Евангелія, соотвѣтствующій славянскому; а въ концѣ книги приложены грамматическія розысканія языка Остромирова Евангелія впослѣдствіи вошедшія съ дополненіемъ въ его Грамматику церковнославянскаго языка 1863, и указатель словъ.

Послѣ перваго изданія, столь отчетливаго и вполнѣ пригоднаго для ученыхъ изслѣдованій языка, въ 1853 году появилось въ Прагѣ другое, принадлежащее Ганкѣ. Въ этомъ новомъ изданіи напечатанъ одинъ только текстъ Евангелій безъ мѣсяцослова и безъ греческаго подлинника; чтенія расположены въ немъ не по недѣлямъ, но по Евангелистамъ и главамъ; по образцу нынѣшнихъ церковныхъ книгъ, главы раздѣлены на стихи, слова отдѣлены одно отъ другаго, и надъ многосложными изъ нихъ поставлены ударенія.

Заимствуя изъ изданія Востокова текстъ для изборьника съ учебною цѣлію мы сочли нужнымъ и справедливымъ дѣлать отступленія въ правописаніи въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ ясна ошибка переписчика, напр. **глю, творю, роженъıн, вѣроующи** мы измѣнили въ **глѭ, творѭ, рожденъıн, вѣроующн.** и т. п. При раздѣленіи текста на стихи, принято нами обозначеніе ихъ славян. цифрами и начертаніе начальныхъ словъ въ стихѣ прописною буквою, по исконному орѳографическому обычаю справщиковъ церковныхъ книгъ. Пунктуація въ изданіи нашемъ принята изъ послѣдняго изданія евангелія

ЄВ҃. ОТЪ МАТѲЄѴ.

ГЛАВА .в. Исоусоу рождьшоуса въ вѳлеемѣ ноуденстѣ, а
въ дьни нрода црѧ; се влъсви отъ въстока прндоша въ
нерслнмъ, глѧщіе: Къде есть рожднсѧ црь ноуденскъ; ви- в
дѣхомъ бо ѕвѣздѫ его на въстоцѣ, и прндохомъ поклоннтъсѧ
емоу. Оуслышавъ же нродъ црь съматесѧ, и вьсь нероу- г
салнмъ съ нимь. И събравъ вьсѧ архнереѧ и кънижьникы д

* См. Христ. Чтен. за 1852 г. июнь, Чистовича. Древнѣйшіе святцы при Остр. Евангелп.

людьскыѣ, въпрашаллше ѣ: къде хсъ раждаѥтьса; Онѣже
рекоша ѥмоу: въ вѳлеемѣ ноудеистѣ. тако бо писано ѥсть
пркъмь: И ты, вѳлееме, земле ноудова, нинмьже мьньшн
ѥси въ владкахъ ноудовахъ: нс тебе бо нзндеть влка, нже
оупасеть людн моѣ нзлѣ. Тогда нродъ отан прнзъвавъ влъ-
хвы, нспыта отъ ннхъ врѣма нвлышанса звѣзды. И посъ-
лавъ въ вѳлеемъ рече: шьдъше испытанте нзвѣстьно о
отроуате: ѥгда же обращете, повѣдите мн, да и азъ шьдъ
поклонѣѭса ѥмоу. Онн же послоушавъше цра, ндоша, и се
звѣзда, ѣже видѣша на въстоцѣ, ндѣаше прѣдъ нимн, дань-
деже пришьдъшн ста вьрхоу, ндеже бѣ отроуа. Видѣвъше
же звѣздж, въздрадовашаса радостнѣ велнкоѣ зѣло. И
вышьдъше въ храмнж, видѣша отроуа съ марнеѣ матернѣ
его, и падъше поклонншаса ѥмоу: и отвръзъше съкровн-
ща своѣ, прнносоша ѥмоу дары, злато и ливанъ и змурьнж.
И отъвѣтъ прнемъше въ сънѣ не възвратнтнса къ нродоу,
нъ нѣмь пѫтьмь отъндоша въ странѫ своѣ.

Ошьдъшемъ же влъхвомъ, се англь гнь въ сънѣ явнса
носнфоу, глѧ: въставъ понми отроуа и матерь его, и бѣжн
въ егупть и бѫди тоу, доньдеже тн рекѫ: хощеть бо нродъ
искати отроуате, да погоубнть е. Онъ же въставъ, помтъ
отроуа и матерь его нощнѫ, и отънде въ егупть: И бѣ тоу
до оумрьтна нродова: да събѫдеться реченое отъ га пркъмь,
глѧщнмь: отъ егупта възвахъ снъ мон. Тогда нродъ вн-
дѣвъ, нко поржганъ бысть отъ влъхвъ, разгнѣваса зѣло, и
послалъ нзби вьса отрокы сжщаѧ въ вѳлеемѣ, и въ
вьсѣхъ прѣдѣлѣхъ его, отъ дъвою лѣтоу и нже, по вре-
менн, ѥже испыта отъ влъхвъ. Тогда събысться реченое
неремнемь пркъмь, глѧщнмь: Гласъ въ Рамѣ слышанъ бысть,
плачь и рыданне, и въпль мъногъ: Рахнль плачѫщнса чадъ

сконхъ, и не хотѣаше оутѣшитисѧ, ꙗко не сѫть. Оумьрѣшоу же иродоу, се ангелъ гнь въ сънѣ ꙗвисѧ иосифоу въ
егуптѣ, Глѧ: въставъ поими отроуа и матерь его, и иди въ
земль израилѣвь: измрѣша бо ищѫщии доуша отроуате. Онъ
же въставъ, поѧтъ отроуа и матерь его, и къиде въ зем-
ль израилѣвь. Слышавъ же ꙗко архелаи цртвоуѥть въ ноу-
деи въ рода мѣсто оца своѥго, оубоисѧ тамо ити: вѣсть
же приимъ въ сънѣ, отъиде въ странѫ галилеискѫ. И пришьдъ
вьселисѧ въ градѣ, нарицаѥмѣѥмь назареѳъ: да съвѣдѣтьсѧ
реѹеноѥ прькы: ꙗко назарен нареѹетьсѧ.

ГЛАВА .г. Въ врѣма оно приде ис отъ галилеѧ на ер- гі
данъ къ ноаноу крьститъсѧ отъ нѥго. Ноанъ же въздрани- ді
ше емѹ глѧ: азъ трѣбоуѭ отъ тебе крьститисѧ, а ты градеши къ мънѣ; Отъвѣщавъ же ис реѹе къ нѥмоу: остави мы- еі
нѣ: тако бо подобьно ѥсть намъ исплънити вьсикѫ правьдѫ.
тогда остави и. Крьщь же сѧ ис въиде абие отъ воды. и зі
се отъвьрзошасѧ емѹ нбса, и видѣ доухъ божии съходѧщь
ꙗко голѹбь, и градѧщь на нь. И се гласъ съ нбсе, глѧ. се иі
ѥсть сынъ мои възлюбленыи, о нѥмьже благоволихъ.

ГЛАВА .д. Въ врѣма оно възведенъ бысть ис дхмь а
въ поустыню, искоуситъсѧ отъ дивола. И поѧлсѧ дьни в
.м. и нощи .м., послѣдь възалка. И пристѫпль, искоуси- г
тель реѹе емоу: аще сынъ ѥси божии, рьци, да каменьие се
хлѣби бѫдѫть. Онъ же отъвѣщавъ реѹе: писано ѥсть: не о д
хлѣбѣ ѥдиномь живъ бѫдеть оукъ, нъ о вьсикомь глѣ исхо-
дѧщемь изъ оустъ божии. Тогда поѧтъ и дивола въ стыи е
градъ, и постави и на крилѣ цркъвьнѣѥмь, И реѹе емоу: аще
сынъ ѥси божии, вьрзисѧ низъ: писано бо ѥсть: ꙗко англомъ
своимъ заповѣсть о тебѣ, и на рѫкоу възьмѫть та, да не
прѣтъкнеши о камень ногы твоеѧ. Реѹе же емоу ис: па- зі

кы писано ѥсть: не искоусиши гда бга своѥго. Паки пои҃тъ и дїаволъ на горѫ высокѫ зѣло, и показа ѥмоу вьсѣ цр-
ствиа вьсего мира и славѫ ихъ. И рече ѥмоу: вьсѣ сиа дамь
тебѣ, аще падъ поклонивши ми ся. Тогда рече ѥмоу ісс: иди
за ма сотоно: писано бо ѥсть: гоу бгу твоѥмоу поклонивши-
ся, и томоу ѥдиномоу послоужиши. Тогда остави и дїа-
волъ: и се англи пристѫпиша, и слоужаахѫ ѥмоу.

Хода ісс при морѣ галилеистѣемь, видѣ дъва брата, си-
мона нарицаемаго петра, и аньдреа брата ѥмоу, въмѣтаѫ-
шта мрѣжѫ въ морѣ, бѣаста бо ловьца. И рече има: идѣта
по мънѣ, и сътворѭ вы ловьца оудѣкомъ. Она же абиѥ
оставльша мрѣжѫ, по ѥмь идоста. И прѣшьдъ отътждоу,
оузрѣ инда дъва брата, иакова зеведеова, иоана брата ѥмоу,
въ кораблѣ съ зеведеомь оцьмь ею, заваѧжѫща мрѣжѫ своѭ,
и възва и. Она же абиѥ оставльша корабль и отьца своѥ-
го, по ѥмь идоста. И прохождаашѣ вьсѭ галилеѭ ісъ,
оучѧ на съборищихъ ихъ, и проповѣдаа е҃ваньгелиѥ црствиа,
и исцѣлаа вьсикъ недѫгъ и вьсикѫ мѫку въ людьхъ.

ГЛАВА .є. Оузьрѣвъ же народъ мъногъ, възиде на горѫ,
и ико сѣде, пристѫпиша къ ѥмоу оучє҃ници ѥго. Отв-
вьрзъ оуста своа, оучаше и, глѧ: Блажєи нищи дхъмь,
ико тѣхъ ѥсть црьствиѥ нбсноѥ. Блажєи плаѫщиисѧ: ико
ти оутѣшатьсѧ. Блажєни кротъцни: ико ти наслѣдать зем-
лѭ. Блажєни алѫщєи, жаждѫщи правьды: ико ти насы-
татьсѧ. Блажєни милостивни: ико ти помилованни бѫдѫть.
Блажєни чистни сьрдьцьмь, ико ти бга оузрать. Блажєни
съмирѭщєи: ико ти снове бжии нарекѫтьсѧ. Блажєни из-
гънанни правьды ради: ико тѣхъ ѥсть црствиѥ нбсноѥ.
Блажєни ѥсте, ѥгда поносать вамъ, и нѫдѧть, и рекѫть

вьсякъ зълъ глъ на вы лъжуще мене ради. Радоуитеса, ві
ико мьзда ваша мъногa iесть на нбсехъ.

Реуе гь своимъ оученикомъ: вы iесте светъ вьсемоу мі
роу: не можеть градъ оукрытнса вьрьхоу горы стоу. Ни вь- ві
жагають светильника, и поставлюють iего подъ спждъмь, нъ
на свещьницъ, да светить вьсемъ, иже въ храмине сжть.
Тако да просветитьса светъ ваш предъ уловекы, да оузь- зі
рать ваша добраа дела, и прославать оца вашего, иже iесть
на нбсехъ. Не мьните, ико придохъ разорити закона, или зі
прокъ: не придохъ разорити, нъ напълнити: Аминь глю вамъ: ві
доньдеже прендеть нбо и земля, писма iедино, или iедина
ърта не прендеть отъ закона, доньдеже вьси бждеть. Иже бо ѳі
разорить iединоу заповеди сихъ малыихъ, и наоучить тако уло-
кы, мьнии нареуеться въ црьстви нбсьнемь: а иже сътворить
и наоучить, сь велико нареуеться въ црьстви нбсьнемь.

Реуе гь: просащоуоумоу оу тебе дан: и хотащаго отъ мк
тебе заимти, не отвратн. Слышасте, ико реуено iесть: въ- мг
злюбиши ближьнаго своiего, и възненавидиши врага твоiе-
го. Азъ же глю вамъ: любите врагы ваша, благословите мд
кльнущаа вы, добро творите ненавидящимъ васъ, и мо-
лите за творащаа вамъ напасть, и изгонащаа вы: Да бж- ме
дете сынове оца вашего, иже iесть на нбсехъ: ико слъньце
свое снить на зълыа, и на благыа, и дъждить на правь-
дьныа и не на правьдьныа. Аще бо любите любащаа вы, мѕ
кю мьзду имаате; не и мытарие ли такожде творать; И мз
аще цълоуете дроугы ваша тъкъмо, что лише творите; не
и мытарие ли такожде творать; Бждете оубо вы съвръше- мн
ни, ико и оць вашь небесьныи съвръшенъ iесть.

ГЛАВА .s. Реуе гь: вънемлете, милостыню вашею не а
творити предъ уюкы, да виднми бждете имь: аще ли же ни,

мьздꙑ не имаате отъ ѡца вашего, иже ѥсть на нб҃сѣхъ.
в Ѥгда оубо творишн милостꙑню, не въстрѫби предъ собоѭ, ꙗко лицемѣри творатъ въ сборищихъ и въ стꙑгнахъ,
да прославатьса отъ ꙋлкъ: амнн глѭ вамъ, ꙗко въспрнѥмлѭтъ мьздꙋ свою.
г Тебѣ же творѧщоу милостꙑню, да не оуѹѣетъ шоуица твоа, ꙋто творитъ десница твоа.
д Да бѫдетъ милостꙑнн твоа въ таннѣ: и ѡць твон виданъ въ таннѣ,
е въздастъ тебѣ ꙗвѣ. И ѥгда молишисѧ, не бѫди ꙗко лицемѣри, ꙗко любатъ на сборищихъ и въ стꙑгнахъ и на распѭтиихъ стоѧще молитисѧ, да ѩватьса ꙋлкомъ. амнн глѭ
s вамъ, ꙗко въспрнѥмлѭтъ мьздꙋ свою. Ты же ѥгда молишисѧ, вънидн въ клѣть твою и ꙁатворн двьри твои, и молисѧ ѡцоу твоѥмоу въ таннѣ: и ѡць твон виданъ въ таннѣ,
ꙁ въздастъ тебѣ ꙗвѣ. Молѧще же сѧ не лихо глѣте, ꙗкоже ѩзꙑцѣници: мьнатъ бо сѧ, ꙗко въ мѣногꙑ гланнн своѥмь оуслꙑшанн бѫдѭтъ.
н Не подобитеса оубо имъ: вѣсть бо ѡць вашь, ихъже трѣбоуѥте, прѣжде прошенин вашего.
ѳ Тако оубо молите вꙑ сѧ: ѡче нашь, иже ѥси на нб҃сѣхъ, да стнтьса имѧ твоѥ:
і Да придетъ цр҃ствиѥ твоѥ, да бѫдетъ волѧ твоа, ꙗко на нб҃си и на ꙁемли:
ѳі Хлѣбъ нашь насꙋщьнꙑн даждь намъ дьньсь:
кі И оставн намъ длъгꙑ наша, ꙗко и мꙑ оставлѭемъ длъжьникомъ:
лі И не въведи насъ въ напасть, нъ ꙁлбавн нꙑ отъ непрнꙗзни. ꙗко твоѥ ѥсть цр҃ствиѥ и сила, и слава въ вѣкꙑ амнн.

а ГЛАВА .ꙁ. Реѥ гь: не осѫждайте, да не осѫжденн бѫдете.
в Имь же бо сѫдъмь сѫдите, сѫдитьса вамъ: и въ нимже мѣрѫ мѣрите, въꙁмѣритьса вамъ.
г Ꙋто же виднши сѫчьць, иже ѥсть въ ѡчесн брата твоего, а брьвьна, иже ѥсть
д въ ѡчесн твоѥмь, не ѹѹѥши; Или како реѥши братоу твоѥмоу: остави и изꙗмѫ сѫчьць изъ ѡчесе твоего: и се брьвьно

въ оцѣ твоємь: Лицемѣре, нзьми прьвѣе вьрьвь нзъ оусе твоєго, тогда оузьриши нзѧти сѫчьць нзъ оусе брата твоєго. Не дадите стаго пьсомъ: ни помѣтанте бисѣръ вашихъ прѣдъ свинїимн, да не попержть нхъ ногами своимн, и вращьшеса растръгнжть вы. Просите, и дастьса вамъ: нщѣте, и обрѣщете: тлъцѣте, и отверзеться вамъ. Вьсикъ бо просан прниметь и нщан обрѣтаєть, и тлъкѫщоуоумоу отъверзеться.

Реуе гь: вьси оубо, єлнко хощете, да творать вамъ чл-цн, тако и вы творите нмъ: се бо єсть закон и прцн. Вънндѣте жзькыимн враты: нко пространа врата и шнрокъ пжть въводан въ пагоубѫ, и мъногн сѫть входащен нмн. Коль жзька врата, и тѣсьнъ пжть въводан въ жнвотъ, и мало нхъ єсть, нже и обрѣтаѭть. Вънемлѣте отъ лъжнвынхъ прькъ, нже прнходать къ вамъ въ одеждахъ овьчахъ жтрыждоуже сѫть вълцн и хыщьнцн. Отъ плодъ нхъ познаєте и. Єда обънемлѭть отъ трънн грозны, нли отъ рѣпнн смокъвн; Тако вьсико дрѣво добро плоды добры творнть: а зло дрѣво плоды злы творнть. Не можеть дрѣво добро плодъ злъ творнтн, ни дрѣво зло плодъ добръ творнтн. Вьсико дрѣво, єже не творнть плода добра, посѣкаѭть и въ огнь въмѣтаѭть. Тѣмь же оубо отъ плодъ нхъ познаєте и.

ГЛАВА .н. Съшьдъшоу же немоу съ горы, въслѣдъ его ндоша народн мъногн. И се прокажень прнстжпль кланшашеса немоу, глѧ: гн, ащє хощеши, можеши ма оунстнтн. И простьръ рѫкѫ, коснѫ и нс глѧ: хощѫ, оунстнса, и абнє оунстнса отъ проказы. И реуе немоу нс: внждь, никомоу же не повѣждь: нъ шьдъ покажнса нереокн, и прннесн даръ, нже повелѣ моусн, въ съвѣдѣнне нмъ.

Въшьдшоу нсоу въ капернаоумъ, и прнстжпн къ немоу

ѕ сѣтьникъ, молѧ н, Н глѧ: гн, отрокъ мон лежитъ въ домоу
ѕ ослабленъ, лютѣ ико страждѧ. Н гла ємоу нс: азъ пришьдъ
н исцѣлѧ н. Н отъвѣщавъ сѣтьникъ рече: гн, нѣсьмь достон-
ѳ нъ, да подъ кровъ мон вънидеши: нъ тъкъмо рьци слово,
н исцѣлѣетъ отрокъ мон. Ико азъ ѵлвкъ ємь подъ вла-
дыкоѧ, имы подъ собоѧ конны: н глѧ семоу: иди, н
идетъ, и дроугоуоумоу: приди, н придетъ, и рабоу моємоу:
і сътвори се, н сътворитъ. Слышавъ же нс, дивисѧ ємоу
н рече идѧщимъ по немь: амнинъ глѧ вамъ, ни въ изли
аі толкы вѣры обрѣтохъ. Глѧ же вамъ, ико мъногы отъ
въстокъ и ѕападъ придѫтъ, н вслагѫтъ съ авраамъмь, и
ві исаакъмь, н иковъмь въ цртвии небесьнѣмь: А сынове
цртвиа изъгънанн бѫдѫтъ въ тьмѫ кромѣшьнюю: тоу бѫ-
гі детъ плачь и скрьжьтъ ѕѫбомъ. Н рече нс сътнникоу: иди,
ико же вѣрова, бѫди тебѣ. Н исцѣлѣ отрокъ ього въ тъ часъ.
кн Пришьдъшоу нсвн въ странѫ гергесньскѫ, срѣтоста н
дѣва бѣсьноующаса отъ гробъ исходаща, люта ѕѣло, ико не-
ко моцн никомоуже мимонти пѫтьмь тѣмь. Н се въѕписта, глѧ-
ща: ѵьто ю нама н тебѣ, нсе, сне бѫи; пришьлъ існ сѣмо
л прѣжде времене мѫнитъ наю. Бѣ же далече отъ нею стадо
ла свинии мъного пасомо. Бѣсн же молиахѫ н, глѧще: аще из-
лв гонишн ны, повели намъ нти въ стадо свиное. Н рече имъ
нс: идѣте, они же ишьдъше ндоша въ свинна: и абие оустрь-
мися стадо вьсе свиное по брѣгоу въ море, и оумрѣша въ
лг водахъ. А пасѫщен бѣжаша, и шьдъше въ градъ възвѣстиша
лд вьсн и о бѣсьноую. Н се вьсь градъ изиде протнвѫ нсови:
и видѣвъше и, молиша, да бы прѣшьлъ отъ предѣлъ нхъ.
ѳ ГЛАВА .ѳ. Прѣхода нс, видѣ ѵлвка на мытьници сѣдѧ-
і ща, именьмь матѳея, и гла ємоу: по мънѣ иди. и въставъ
по немь иде. Н бысть ємоу възлежащоу въ домоу, и се

мъноꙁи грѣшьници и мытаре пришьдъше въꙁлежаахѫ съ
нісомь и съ оученикъı его. И видѣвъше фарисеи, глаахѫ
оученикомъ его: поуьто съ мытари и съ грѣшникъı ѣсть
оучитель вашъ; Нісъ же рече имъ: не трѣбоуѭть съдравии
врача, нъ болѧщеи. Шьдъше наоучите ся, уьто ѥсть: ми-
лостъıни хощѫ, а не жертвѣ. не придохъ призъватъ правдь-
никъ, нъ грѣшьникъ на покаание.

Прѣходѧщоу нісоусоу, по имь ндоста дъва слѣпьца, ꙁо-
вѫща и глѫща: помилоу нъı (?), сноудвдовъ. Пришьдъшоуже
имоу въ домъ, пристѫписта къ имоу слѣпьца, и гла има
нісъ: вѣроуета ли, ако могѫ се сътворити; гласта имоу: иа,
гн. Тогда прикоснѫ ся оусоу има, глѫ: блюдѣта, да никъто
же не оувѣсть. Она же ишьдъша прослависта и по вьсеи
ꙁемли тои. Тѣма же исходащема, се приведоша къ имоу
ѵлкъ имъ бѣсьнъ. И ꙁъгънаноу бѣсоу, прогла имъıи: и
дивиша ся народи, глѫще: николиже ави ся тако въ ндли.
А фарисеи глаахѫ: о кънадзи бѣсъ ꙁгоиитъ бѣсъı. И про-
хождаше нісъ градъı вьсѧ и вьси, оуча на сборищихъ нхъ,
и проповѣдаѧ еуангелие цртвиа, и исцѣлѧѧ вьсикъ неджгъ
и вьсикѫ нѫ въ людьхъ.

ГЛАВА .і. Въ врема оно призъва нісъ обанадесате оуче-
ника своа, дасть имъ власть на доусѣхъ неуистъıихъ, да
ꙁгонать и, и исцѣлать вьсикъ неджгъ и вьсикѫ болѣꙁнь.
Сиѫ посъла нісъ, ꙁаповѣдавъ имъ глѫ: на пѫть ѩзъıкъ не
идѣте, и въ градъ самаренскъ не вънидѣте. Идѣте же паче
къ овьцамъ погъıбъшиимъ домоу ндлева. Ходаще же про-
повѣданте глѫще, ако приближиса цртвие небесьное. Бо-
лѧщаѧ цѣлите, прокажеиъıа оуищанте, мъртвъıа въскрѣ-
шанте, бѣсъı ꙁгоиите: тѫие приаасте, тѫие же дадите.

Рече гь своимъ оученикомъ: се азъ послѫ въı ако овь-

ца посрѣдѣ влъкъ: бѫдѣте мѫдри ꙗко зміи, и цѣли ꙗко голѫбіе. Вънемлѣте же отъ чл҃къ: прѣдадѧть бо вы на съборы, и на съборищихъ своихъ оубіѭть вы: И прѣдъ влъкы же и цр҃ы ведени бѫдете мене ради, въ свѣдѣніе имъ и ꙗзыкомъ. Ꙗгда же прѣдаѭть вы, не пещѣтеса, како или что имате глати: дасть бо са вамъ въ тъ часъ, что глѣте. Не вы бо ѥсте глѫщіи, нъ дхъ оца вашего глѧи въ васъ. Прѣдасть же братъ брата на съмрьть, и оць чадо: и въстанѫть чада на родителѧ и оубіѭть ѩ. И бѫдете ненавидими вьсѣми имене моего ради: претрьпѣвыи же до конца, спсенъ бѫдеть.

ГЛАВА .м҃і. И бысть ꙗгда съвръши ісъ заповѣдаѧ обѣманадесате оученикома своима, прѣиде отътѫдоу оучитъ и проповѣдатъ въ градѣхъ ихъ.

Слышавъ иоанъ въ жѫзи҃ни дѣла хва, посълавъ оученикы своѧ, рєче ємоу: ты ли ѥси градыи, или иного чаѥмъ; И отвѣщавъ ісъ рече имъ: шьдъше повѣдите иоанoу, ѩже слышите и видите. Слѣпи҃и прозрѧѭть, хромии ходѧть, прокаженіи оучищаѭтса и глоусни слышать: мрьтвии въстаѭть и нищіи благовѣстоуѭть: И блаженъ ѥсть, иже не съблазнитса о мнѣ. Тѣмъ же исходѧщемъ, нача҃тъ ісъ глати народомъ о иоанѣ: чесо видѣтъ изыдосте въ поустыню; трьсти ли ветрѣмь колеблѥмы. Нъ чесо изыдосте видѣть; чл҃ка ли въ мѧкъкы рызы облъчена; се, иже мѧкъкаѧ носѧть, въ домъхъ цр҃ихъ сѫть. Нъ чьсо изыдосте видѣть; прка ли; ѥи глѧ вамъ, и лише прка. Сь бо ѥсть, о нємьже ѥсть писано: се азъ посълѧ англа мои прѣдъ лицемь твоимь, и оуготовить пѫть твои прѣдъ тобоѭ. Амнь глѧ вамъ: не въста въ рожденыхъ женами болии иоана крьстителя: мьнии же въ цр҃ствии нбсьнѣмь, болии ѥсть ег҃о. Отъ дьни бо иоана крстла доселѣ, цр҃ствіе нбсьноє нѫдить са, и нѫждьници въсхы-

ıлажть ıе. Вьсн бо прр҃цн и ѕаконъ до ноана прорекоша: И аще гі дı
хощете прıжтн, тъ ıесть нлıя хотан прıтн. Имѣıн оушн єі
слъıшатн, да слъıшнть.

ГЛАВА .гі. Реуе гь прıтъчѫ снж: подобьно ıесть цр҃ст- кд
вıе нбсьноıе ѵлкоу сѣıвъшоу доброıе сѣма на селѣ своıемь.
Спящемъ же ѵлкомъ, прıде врагъ ıего, и въсѣıа плѣвелъ кє
посрѣдѣ пьшеıницл, и отıде. Iгдаже прозабе трава, и плодъ кѕ
сътворн, тъгда ıвıн са и плѣвелъ. Прıшьдъше же рабı кѕ
господıнл, рѣша ıемоу: гн, не добро лн сѣма сѣıлъ ıесı на
селѣ своıемь; отъкѫдоу оубо ımать плѣвелы; Онъ же реуе кн
ımъ: врагъ ѵлкъ то сътворı. онı же рѣша: хощешı лн, да
шьдъше въѕберемъ ıе; Онъ же реуе: нı, ıеда како въстьрь- кѳ
ѕıвıце плѣвелы, въстьрıгнете съ нıмı и пьшеıницѫ. Оста- л
вıте коупьно растı обоıе до жатвы и въ врѣмл жатвѣ рекѫ
жателıемъ: шьдъше въѕберѣте древлıе плѣвелы, и свѣлжате
ı въ снопы, ıако съжещı ı: л пьшеıницѫ сѣберѣте въ жıть-
ııцѫ моıѫ. Прıстѫпıше же оученıцı ıего рѣша ıемоу: лѕ
гн, сѣкажı намъ прıтъчѫ плѣвелъ сельııııхъ. Отъвѣщавъ лз
же гь реуе ımъ: въсѣıвıı доброıе сѣма, ıесть сıъ ѵлоь, л лı
село ıесть вьсь мıръ: доброıе же сѣма, сıı сѫть сынове
цр҃ствıı, а плѣвелı сѫть сынове непрııзıııı: л врагъ лѳ
въсѣıвıı ı, ıесть дııволъ: а жатва коньѵанıе вѣкоу ıесть:
а жателıе англı сѫть. Iакоже оубо плѣвелı събıраıжться, м
и огньмь съжıгаıжться: тако бѫдеть и въ съконьѵанıе вѣка
сего. Посълıеть гь англы своı, и съберѫть, отъ конець ма
ѕемлıı вьса съблазны, и творящаı беѕаконıе. И вьврьгѫть мв
ı въ пещь огньıѫ: тоу бѫдеть плачь и скрьжьтъ ѕѫбомъ.
Тъгда правьдьıı просııтаться ıако слньце, въ цр҃ствıı оца мг
нхъ. ımѣıн оушн слъıшатн, да слъıшнть.

ГЛАВА .дı. Въ врѣмл оно вıдѣвъ ııс народъ мъıогъ, дı

ει и милосрьдова о нихъ, и исцѣли неджжныя ихъ. Позднѣ же
бывъшоу, пристѫпиша къ нѣмоу оученици его, глѧще: поу-
сто ѥсть мѣсто, и годинa оуже минѣ: отъпоусти народы, да
шьдъше въ окрьстьныя градьца коупать брашьна себѣ.
sι Нѣс же рече имъ: не трѣбоуѥть отити, дадите имъ вы ѣсти.
ζι Они же глаша ѥмоу: не имамъ сьде тъкъмо пать хлѣбъ и
νι дъвѣ рыбѣ. Онъ же рече: принесѣте ми и сѣмо. И повелѣ
θι народомъ възлещи на травѣ, и приимъ пать хлѣбъ и дъвѣ
рыбѣ, възьрѣвъ на небо, благослови: и прѣломль дасть оуче-
к никомъ хлѣбы, оученици же народомъ. И ѣша вьси и насы-
тишаса: и възаша избытъкы оукроухъ, ві. коша испълнь.
κα Ѣдѧщихъ же бѣаше мѫжь ако ѕ, развѣ женъ и дѣтии.
κβ И абие оубѣди нѣс оученикы вълѣсти въ корабль, и варити и
κγ на ономь полоу, доньдеже отъпоустить народы. И отъпоущь
народы, възиде на горѫ ѥдинъ помолитъ са. поздѣ же
κδ бывъшоу, ѥдинъ бѣ тоу. Корабль же бѣ посрѣдѣ мори, по-
κε гражаѥмыи вълнами: бѣ бо противьнъ вѣтръ. Въ четвьртыи
κs же стражѫ нощи иде къ нимъ нѣс, ходя по морю. И видѣвъ-
ше и оученици по морю ходѧщь, съматошаса глѧще: ако
κζ призракъ ѥсть: и отъ страха възъпиша. Абие же рече имъ
κη нѣс глѧ: дрьзанте, азъ ѥсмь, не боитеса. Отъвѣщавъ же
ѥмоу петръ рече: гн, аще ты ѥси, повели ми прити къ
κθ тебѣ по водамъ. Онъ же рече: приди. и излѣзъ петръ ис
λ корабли, хождаше на водахъ. и приде къ нѣсови. Вида же
λα вѣтръ крѣпъкъ, оубоисѧ: и начѧвъ оутопати, възъпи глѧ:
λβ гн, спси ма. Абие же нѣс простьръ рѫкѫ, ѭтъ и, и гла
λγ ѥмоу: маловѣре, поуьто са оусѫмьнѣ; И вълѣзъшема има въ
λδ корабль, прѣста вѣтръ: Сѫщеи же въ кораблѝ поклонишa са
ѥмоу, глѧще: въ истинѫ сн бжи ѥси. И прѣѣхавъше
придоша на земль геннсареѳьскѫ.

ГЛАВА .ѳі. Въ врѣмя оно нѕнде нїс въ странѫ тѹрьскѫ и ка
сндоньскѫ. И се жена хананенска отъ прѣдѣлъ тѣхъ ншьдъ- кв
шн, възъпи глѣщи: помилоѹи ма сноу двдвъ: дъщи моа
зълѣ бѣсьноѹіетьса. Онъ же не отъвѣща ѥи словесе, и при- кг
стѫпльше ѹченици ѥго, молѣахѫ ѥго, глѣще: отъпоустн
, ако въпіеть въслѣдъ насъ. Онъже отъвѣщавъ рече: кд
нѣсмь посланъ, тъкъмо къ овцамъ погыбъшнмъ домоу
нзліева. Она же пришьдъши поклонисѧ ємоу, глѣщи: гн ке
помозн мн. Онъ же отъвѣщавъ рече: нѣсть добро отъимти ks
хлѣба чадомъ, и поврѣщи и пьсомъ. Она же рече: ѥи, гн, кz
нбо и пьси ѣдать отъ кроупиць падаѣщнихъ отъ трапезы
господнн своихъ. Тогда отъвѣщавъ нїс рече ѥи: ѡ жено, кн
велика ѥсть вѣра твоа: бѫди тебѣ ако же хощеши, и исцѣлѣ
дъщи ѥи томь часѣ.

Въ врѣмя оно прнзъвавъ нїс ѹченикы своа, рече нмъ: лв
милосрьдоуѥ о народѣ, ако оуже трн дьни прнсѣдать мънѣ,
и не нмѫть чесо ѣсти, и отъпоустнти нхъ нездъшь не хо-
щѫ, да не како ослабѣѭть на пѫти. И глаша ємоу ѹче- лг
ници ѥго: отькждоу намъ въ поустѣ мѣстѣ хлѣбъ толико
насытнти народа толико; И гла нмъ нїс: колико хлѣбъ нмате; лд
они же рекоша: .z., и мало рыбиць. И повелѣ народоу въ- ле
злещи на земан: И прнимъ седмь хлѣбъ и рыбы, хвалѫ въ- ls
здавъ прѣломи, и дасть ѹченикомъ своимъ, ѹченици же
народомъ. И ѣша вьси, и насытиша са: и възаша нзбытъ- lz
кы оукроухъ, .z. кошьииць исплънь. И ядъшихъ бѣаше лн
.д. мжь развѣ женъ и дѣтнн. И отъпоущь народы, въ- лѳ
лѣзѣ въ корабль, и прнде въ прѣдѣлы магдалиньскы.

ГЛАВА .sі. Въ врѣмя оно пришьдъ нїс въ страиѫ ке- гі
сарны филиповы, въпрашаше ѹченикы своа глѫ: кого
глѣжть ма чловѣци бытн, сна чловѣческаго; Они же рекоша: они дї

нодна крьстнтела, нмн же нлнѣ, дроугн же неремнѣ, нлн
ег иднного отъ прк҃ъ. Гла нмъ нс҃: вы же кого глнете ма бытн;
ѕг Отъвѣщавъ же снмонъ петръ реуе: ты есн хс҃ъ, снъ ба жн-
зг ваго. И отъвѣщавъ нс҃ реуе емоу: блаженъ есн снмоне ва-
рнона, нко плътъ н кръвь не нвн тебѣ, нъ оць мон, нже
нг есть на нбсехъ. Азъ же тебѣ глѣ, нко ты есн петръ, н
на семь каменн съзнждѫ црк҃ъве моѣ, н врата адова не оудо-
ѳг лѣютъ ен. И дамь тебе ключа цр҃ствнн нбсьнаго: н еже
аще съвазешн на земл, бждеть съвазано на нбсехъ: н еже
аще раздрѣшншн на земл, бждеть раздрѣшено на нбсехъ.
і ГЛАВА .нг. Реуе гь: Блюдѣтеса н нерадите о иднномь
отъ малынхъ снхъ: глѣ бо вамъ, нко анг҃ели нхъ на нбсехъ
аг вынѫ вндать лице оца моего нбсьнаго. Прнде бо сынъ
вг члвуьскын възнскатъ н спастъ погыбшаго. Ыто са мьнитъ
вамъ; аще бждеть етероу дроугоуоумѹ члвкоу съто овць, н
заблѫдитъ иднна отъ нхъ: не оставитъ ли деватндесатъ н
гг девати на горахъ, н нщьдъ нщеть заблѫждьшаѧ; И аще
бждеть обрѣстн ѥ, амнн глѣ вамъ, нко радоуетьса о нен
дае, неже о деватндесатъ н девати незаблѫждьшнхъ.
дг Тако нѣсть волѧ прѣдъ оцемь вашнмь нбсьнымь, да по-
ег гыбнеть иднн отъ малынхъ снхъ. Аще же съгрѣшитъ къ
тебѣ братъ твон, нди, обланн н междѫ собоѭ н тѣмь иднѣмь.
ѕг аще тебе послоушаетъ, прнобращешн брата своего. Аще ли
тебе не послоушаетъ, понмн съ собоѭ иднного нли дъва, да
въ оустѣхъ дъвою, нли трнн съвѣдѣтель станетъ вѣсякъ гл҃ъ.
зг Аще не послоушаетъ нхъ, рцн црк҃ъвн: аще же н о црк҃ъвн
нерадитн наушетъ, да бждеть тн нко ѧзычьникъ н мытарь.
нг Амнн глѣ вамъ: иелнко аще съважете на земл, бждеть
съвазано на нбесн: н иелнко аще раздрѣшнте на земл, бж-
ѳг деть раздрѣшено на нбесн. Пакы амнн глѣ вамъ: нко аще дъва

отъ васъ съвѣщаѥта на ѕемли о вьсѣкон вещи, ѥюже колижьдо проснта, бждеть нма отъ отьца моіего, нже ѥсть на нбсехъ. Идеже бо ѥста дъва или трнѥ събьрани въ нма моѥ, тоу ѥсмь посрѣдѣ нхъ. к

ГЛАВА .к. Реѵе гь прнтъчѫ сиѫ: подобьно ѥсть црьствнѥ нбсьноѥ ѵлкоу домовнтоу, нже нѕнде коупьно ѕаоутра наѧтъ дѣлатель въ вниоградъ свон. Съвѣщавъ же съ дѣлатели по пѣнадзю на дьнь, посъла ѩ въ вниоградъ свон. И ншьдъ въ третнѭ годнѭ, видѣ нны на трѣжнцн стоѧща праздьны: И тѣмъ реѵе: идѣте и вы въ вниоградъ мон, и ѥже бждеть правьда, дамь вамъ. онн же идоша. Пакы же ншьдъ въ шестѭ и девятѭ годнѭ, сътворн такожде. Въ еднѭ же надесате годнѭ ншьдъ, обрѣте дроугыѩ стоѧща праздьны, и гла нмъ: ѵьсѳ сьде стонте вьсь дьнь праздьни; И глашѧ ѥмоу, ико никъто же насъ не наѧтъ. и гла нмъ: идѣте и вы въ вниоградъ мон, и ѥже бждеть правьда, прнмете. Ве-ѵероу же бывъшоу, гла гь вниограда къ прнставьнкоу своѥмоу: прнѕовн дѣлателѧ, и дан нмъ мьздѫ, наѵьнъ отъ послѣдьнихъ до прьвънхъ. Прншьдъше, нже въ еднѭ надесате годнѭ прнѧша по пѣнадзю, И прншьдъше прьвнн, мьнѧахѫ са ваще прнѧти и прнѧша и тн по пѣнадзю. Прнмъше же ръпътахѫ на господнна, Глѭще: како сни послѣдьныѩ еднъ ѵасъ сътворнвъша и равьны намъ сътворнлъ ѩ есн, понесъшнмъ таготѫ дьне и варъ. Онъ же отъвѣщавъ реѵе ѥдномоу нхъ: дроуже, не обнждѫ тебе, не по пѣнадзю ли съвѣщахъ съ тобоѭ; Възьми своѥ и идн. хощѭ же семоу послѣдьнюоумоу дати, ико и тебѣ. Или ѥсть мн лѣть сътворнти, ѥже хощѭ, въ свонхъ мн; аще око твоѥ лѫкаво ѥсть, ико азъ благъ ѥсмь; Та бждѫть послѣдннн прьвнн, и прьвнн послѣдьннн: мънозн бо сѫть ѕъванни, мало же нѕбьранъныхъ. к а в г д е ѕ ѕ и і ія іа ів іг ід іе іѕ

кѳ Въ врѣма оно исходащоу нісоу отъ нернхона, по нємь
л ндоша народи мънозн. И се дъва слѣпьца сѣдаща прн пѫтн,
слышавъша, ико нісъ мнмоходнть, възъписта глѫща: по-
ла мнлоун нъı гн, сноу двдовъ. Народъ же запрѣтн нма, да
оумлъчнта. она же паче зъваста глѫща: помнлоун нъı гн,
лв сноу давыдовъ. И ставъ нісъ възгласн и, н рече: чьто хо-
лг щета, да сътворѭ вама; Глста ємоу: гн, да отвръзета са
лд очн наю. Мнлосрьдовавъ же нісъ прнкоснжса очню нма, н
абнѥ отвръзоста са нма очи, н по нємь ндоста.

а ГЛАВА .ка. Въ врѣма оно, єгда прнближнса нісъ въ не-
роусалнмъ, н прнде въ внѳфагнѭ къ горѣ єлеоньстѣи, тог-
в да посъла дъва оученика, Глѭ нма: ндѣта въ вьсь нже єсть
прѣмо вама: н абнѥ обрѧщета осьла прнвазано, н жрѣбя съ
г нимь, н отрѣшьша прнведѣта мн. И аще речеть къто вама
чьто, речета, ико гь трѣбоуѥть ею: н абнѥ же посълѥть и.
д Се же вьсе бысть, да съвѣдѣться реченое пророкъмь глѭ-
є щемь: Рцѣте дъщери сноновѣ: се цръ твон н ндеть къ тебѣ
s кротъкъ, н въсѣдъ на осьла н жрѣбя сна прьмьнноуа. Шьдъ-
ша же оученика, н сътворнста, ико же повелѣ нма нісъ:
з Прнведоста осьла н жрѣбя, н възложнша вьрьхоу ею рнзы
н свонѫ, н въсѣде вьрьхоу нхъ. Мъножанше же народи пость-
лаша рнзы своѭ по пѫтн: дроузнн же рѣзаахѫ вѣтьвн отъ
ѳ дрѣва, н постилахѫ по пѫтн. Народи же ходащнн прѣдъ
нимь н въ слѣдъ, зъваахѫ глѭщіе: ѡсана сноу двдовъ: благ-
і словлѥнъ градын въ нма гнѥ: ѡсана въ вышьнихъ. И въ-
аі шьдъшоу ємоу въ нероусалнмъ, потрасеса вьсь градъ глѭ:
къто сь єсть; Народи же глаахѫ: ико сь єсть нісъ прркъ, нже
отъ назареѳа галнлеискаго.

ле ГЛАВА .кв. Въ врѣма оно законьнникъ нѣкын прнде къ
лѕ нісви нскоушаѩ н н глѭ: Оучнтелю, каи запов҃дь болшн въ

законъ; Ісс же рече ємоу: възлюбиши гд бг своєго вьсѣмь лз
сръдцьмь своимь, и вьсеѭ дшеѭ твоєѭ, и вьсеѭ мъслиѭ
твоєѭ. Сн єсть пръваѧ и болшн заповѣдь. Втораѧ же анл
подобьна сен: възлюбиши ближьнѧаго своєго ако самъ са.
Въ сею обою заповѣдню вьсь законъ и прроцн внсать. Съ- м
бьраномъ же фарисеомъ, въпроси ѭ ісс, Глѧ: ѹто са ма
вамъ мьнитъ о хѣ; ѹнн єсть сынъ; глаша ємоу: двдовъ. мв
Гла имъ: како оубо двдъ дхомь гд іего нарицаєть глѧ: рече мг
гь гвн моємоу, сѣдн одесноѭ мене, доньдеже положѫ врагы мд
твоѧ подъножню ногама твоима. Аще бо двдъ гд нарицаєть ме
н, како ємоу єсть снъ; И никътоже не можаѧше ємоу отъ- ms
вѣщатн словесе: ни съмѣ къто отъ дьне того въпроснтн
іего къ томоу.

ГЛАВА .кѳ. Тъгда оуподобн са цртвнѥ небесноє .і. а
дѣвъ, ѩже прнимша свѣтильникы своѧ, нзндоша протнѫ
женнхоу и невѣстѣ. Пать же отъ нихъ бѣ боуи, и пать в
мждръ. Боуѧ бо прнимъша свѣтильникы своѧ, не възѧ- г
ша съ собоѭ елеа: А мждрыѧ възѧша елеи въ съсждѣхъ д
своихъ съ свѣтильникы своимн, Моудаштоу же женнхоу, е
въздрѣмаша са вьсѧ, и съпаахѫ. Полоуночи же въпль бысть: s
се женнхъ градеть, нсходнте къ срѣтенніе ємоу. Тъгда въста- з
ша вьсѧ дѣвы ты, и оукрасиша свѣтильникы своѧ. А и
боуѧ рекоша мждрынмъ: дадите и намъ отъ олеи вашего, ѳ
ако свѣтильници нашн оугасаѭть. Отъвѣщаша же мж-
дрыѧ глѫщѧ: еда како не достанеть вамъ и намъ; ндѣ- і
те же паче къ продаѫщимъ, и коупите себѣ. Ндѫщамъ же
имъ коупитъ, прнде женнхъ: и готовыѧ вънидоша съ нимь аі
на бракъ, и затворенъı бышѧ двьрн. Послѣдь же прндоша ві
и проуѧ двы, глѫщѧ: гн, гн, отвръзн намъ. Онъ же отъ- гі
вѣщавъ рече: амнн глѫ вамъ, не вѣмь васъ. Бъдите оубо,

ико не вѣсте дьни, ни часа, въ ньже сынъ чловѣчьскыи
прндеть.

а ГЛАВА .ks. И бысть, егда съконьча ісъ вьсѧ словеса сн,
в рече оученикомъ своимъ: Вѣсте, ико по двѣю дьнню пас-
г ха бѫдеть, и снъ чловѣчьскыи преданъ бѫдеть на пропатие.
д Тъгда събьраша са архиереи и кънижьници и старьци
е людьстии на дворъ архиереовъ, нарицаемаго Каиѳа, И
съвѣщаша са, да ісъ имѫть льстиѫ и оубиѭть и. Глаахѫ
же: нъ не въ праздьникъ, да не мълва бѫдеть въ людьхъ.
s Исоу же бывъшоу въ виѳании, въ домоу симона прокаже-
ž нааго, Пристжпи къ иемоу жена имѫщи алавастръ мура
н драга, и възлии на главѫ иемоу възлежащоу. Видѣвъше же
ѳ оученици его, негодоваша, глѣште: чесо ради гыбѣль сн;
і Можаше бо се муро продано бытн на мъногъ, и дано бытн
аі нищимъ. Разоумѣвъ же ісъ рече имъ: почто трогдъ дѣ-
ві ете женѣ; дѣло бо добро сдѣла о мънѣ. Вьсегда бо ни-
щѧ имаате съ собоѭ: мене же невьсегда имаате. Възли-
гі ивъшии бо муро се на тѣло моие, на погрѣбение ма сътво-
рн*: Амни глѭ вамъ: идеже аще пропокѣдано бѫдеть еван-
ді гелие се въ вьсемь мирѣ, възглаеться и иже сътворн сн,
еі въ памать ѥи. Тъгда ишьдъ иединъ отъ обоюнадесате, на-
si рицаемыи июда искарнотьскыи, къ архиереомъ, Рече: чьто
хощете мн дати, и азъ вамъ предамь и; онн же поставиша
иемоу .л. сребрьникъ: и отътолн искаше подобьна вре-
а мене, да и предасть.
в ГЛАВА .kz. Оутроу же бывъшоу, съвѣтъ сътвориша вьсн
г архиерен и старьци людьстии на ісъ, ико оубити и. И съвя-
завъше и ведоша, и предаша и понтьскоуоумоу пилатоу
игемоноу. Тъгда видѣвъ июда предавыи его, ико осждиша

* πρὸς τὸ ἐνταφιάσαι με ἐποίησεν.

н, раскаявъсѧ възвратн трндесать сребрьникъ архнереомъ
н старьцемъ, Глѧ: съгрѣшнхъ прѣдавъ кръвь неповнньнѫ. д
онн же рекошѧ: ѹто ѥсть намъ; ты ѹзьрншн. Н поврьгъ є
сребро въ цркъвн, отнде, н ошьдъ оудавнсѧ. Архнерен ѕ
же прнимъше сребро, рекошѧ: недостонно ѥсть въложнтн
его въ коръванѫ: понѥже цѣна кръве ѥсть. Съвѣтъ же ѕ
сътворьше, коупншѧ нмь село скждельнноѹ, въ погрѣбанне
странньнмъ, Тѣмь же нареѹе сѧ село то село крьвн, до н
сего дьне. Тъгда събъıстьсѧ реченоѥ неремнѥмь прркъмь, ѳ
глѧщнмь: н прнѧшѧ трндесате сребрьникъ цѣнѫ цѣнѥнаго, ѥгоже цѣнншѧ отъ снновъ нзраѥвъ: Н дашѧ ѥ на селѣ і
скждельннун, ѩко же съказа мънѣ гь. Нс же ста прѣдъ аі
нгемонъмь: н въпросн н нгемонъ, глѧ: ты лн есн цръ нюденскъ; нс же рече ємоу: ты глѥшн. Н ѥгда на нь гласахѫ ві
архнерен н старьцн, ннчьсоже не отъвѣщавааше. Тъгда гла гі
ємоу пнлатъ: не сашншн лн, колнко на тѧ послоушьствоуѭть; Н не отъвѣща ємоу нн къ ѥдннмоу же глоу, ѩко ді
днвнтн сѧ нгемоноу ѕѣло. На вьсякъ же дьнь велнкъ обычан бѣ нгемоноу отъпоущатн народоу ѥдннго съвазьна, ѥгоже хотѣахѫ. Нмѣаше же тогда съвазьна нароунта нарі
ѹемаго варавъвѫ. Събьраномъ же сѫщемъ нмъ, рече нмъ пнлатъ: кого хощете отъ обою отъпоущѫ вамъ, варавъвѫ лн, нлн нса, нарнѹемаго ха. Вѣдѣаше бо, ѩко завнстн ради нн прѣдаша н. Сѣдащоу же ємоу на сждншн, посъла къ немоу жена своѧ, глѧщн: нчьсо же тебѣ н правьдьнкоу томоу: мъного бо пострадахъ дьньсь въ сънѣ ѥго ради. Архнерен же н старьцн навадншѧ народы, да нспросать варавъвѫ, нса же погоубать. Отъвѣщавъ же нгемонъ рече ка
нмъ: кого хощете отъ обою отъпоущѫ вамъ; онн же рекошѧ: варавъвѫ. Гла нмъ пнлатъ: ѹто же сътворѭ нса нарн- кв

кг цаемааго ха; глаша емоу вьсн: да распатъ бждеть. Игемонъ
же реуе имъ: уьто бо зъло сътворн; они же изанха въпиіаахж,
кд глажще: да распатъ бждеть. Видевъ же пилатъ, ико ни-
уьсоже оуспѣеть, нъ паче матежь бываеть, приимъ водж,
оумы ржцѣ предъ народъмь, глаж: не повиньнъ есмь отъ
ке крове сего правьдьнаго: вы оузърите. Отъвѣщавъше вьсн
людие рекоша: кровь его на насъ и на чадѣхъ нашихъ.
ks Тогда отъпоустн имъ варавву: иіса же бивъ предасть, да-
кз н распьнжть. Тогда воини игемонови, прѣнмъше иіса въ
сждищи, събьраша на нь вьсь спирж: и съвлькъше и, хла-
кн мидоіж урьвлѣноіж одѣша и: И съплетъше вѣньць отъ трь-
ко нна, възложиша на главж емоу, и трьсть въ десницу емоу:
и поклоньше са на колѣноу предъ нимь, ругаахж са емоу,
л глажще: радоуиса црю нюденскъ. И плиижвъше на нь, прия-
ла шя трьсть, и бияхж по главѣ его. И егда поржгашася
емоу, съвлѣкоша съ него хламидж и облѣкоша и въ рнзы
лв своіж, и ведоша и на распатніе. Исходаще же обрѣша улка
курниенска, именемъ симона: семоу задѣша понести крьстъ
лг его. Пришьдъше воини на мѣсто нарнуемоіе голго-а, иже
ад есть нарнуемоіе краниево мѣсто. Даша емоу пити оцьтъ
ле съ зълоуиіж съмѣшенъ: и вкоушь, не хотѣаше пити. Распь-
ls нъше же и, раздѣлиша ризы его, мецюще жребиіж: и сѣдъ-
лз ше, стрежаахж его тоу. И възложиша вьрьхоу главы его
ли виніж написанж: сь есть иіс црь нюденскъ. Тогда распаша
съ нимь дъва разбоиника, иединого о десніж, и иединого
ло о левіж. Мимоходаще же хоулиахж его, покывающе
м главами своими, И глажще: оува, разарюіи црькъве, и трьи
дьньи съзидаіи, спси себе: аще снъ иси бжии, съидн съ
ма крьста. Такожде же и архиерен ржгающе са съ книжьни-
мв кы и фарисен, и съ старьцы глаахж: Ины спсе, а себе ни

не можеть спстн; аще цр҃ь нзлѣвъ ѥсть, да сънндеть нзнѣ
съ крьста, н вѣрж нмемъ ѥмоу. Оупѣва на бг҃а: да нзбавнть мг
н нзнѣ, аще хощеть ѥмоу. реуе бо, нко снъ бжнн ѥсмь.
Тождѣ же н разбонннка распьненаа съ нннмь поношаста ѥ- мд
моу. Отъ шестыѧ же годнны тьма бысть по вьсен зємлн мѥ
до девятыѧ годнны: Прн девятѣн же годнѣ възъпн нс мѕ
гласъмь велнкъмь глѧ: елн, елн, емма азавтаннн; ѥже ѥсть,
бе мон, бе мон, поуьто ма ѥсн оставнлъ; Нѣцнн же отъ мз
стоѧщнхъ тоу слышавъше, глаахж, нко нлнѫ зоветь. Н а- мн
бнѥ текъ ѥдннъ отъ нхъ, н възъмъ гоубж, напълнн же
оцьта, н възньзъ на трьсть, напаѧше ѥго. Ѡ дроузнн глаа- мѳ
хж: остани, да вднмъ, аще прндеть нлнѧ спстъ ѥго. Нн҃ъ н
же възъмъ копнѥ, прободе ѥмоу ребра, н нзнде вода н
крьвь. Нс҃ же пакы възъпнвъ гласъмь велнкъмь, н нспоу- на
стн дхъ. Н сѥ катапетазмата цр҃кънаа раздьра сѧ съ вышь- нв
нѧаго краѧ до нижьнѧаго на дъкоѥ: н зємлѧ потрасеса, н
каменнѥ распадеса: Н гробн отвръзошаса, н мъногаа тѣлеса нг
поунваѧщнхъ стынхъ въсташа: н ншьдъше нз гробъ, по
въскрьсновеннн ѥго, вънндоша въ сты градъ, н явнша сѧ
мъногомъ. Сътьнникъ же н нже бѣахж съ нннмь, стрѣгѫще нд
нса, видѣвъше тржсъ н бывъшаѧ, оубоѧша сѧ зѣло, глаѫ-
ще: въ нстнн҃ж божнн снъ сь бѣ.

Въ оутрьнн дьнь, ѥже ѥсть по пятъцѣ, събьраша сѧ ѯв
архнерѣн н фарнсен къ пнлатоу, Глаѫще: гн҃, помнажхомъ, ѯг
нко льстьць онъ реуе ѥщѥ сы жнвъ, по трьхъ дьнъхъ въ-
станѫ. Повелн оубо оутвръднтн гробъ до третнѧаго дьне: ѯд
ѥда како пришьдъше оученнцн ѥго ноштнѫ оукраджть н, н
рекѫть людьмъ: въста отъ мр҃твънхъ: н бждеть послѣдь-
нѣн льсть горьшн прьвыѧ. Реуе же нмъ пнлатъ, нмате ѯе
коустодинѫ, идѣте, оутвръдите, нко же вѣсте. Онн же ѯѕ

шьдъше оутврьдиша гробъ, запечатьлѣвъше камень съ коустоднеⷨ.

а ГЛАВА .кѳ. Въ вечеръ сѫботьнъıн, свитающитоу прьвоу-
оумоу въ сѫботы, прнде марнѣ магдалъıнѣ, и дроугаѧ ма-
ѕ рнѣ видѣтъ гроба. И се тржсъ бысть велнкъ: ангълъ бо гнѣ
съшьдъ съ нбсе, и пристжпль отъвали камень отъ двьрнн
г гробоу, и сѣдѣаше на нѣмь. Бѣ же ѕракъ его ако мълъ-
д нии, и одѣнне его бѣло ако снѣгъ. Отъ страха же того
е сътрасоша са стрѣгѫщен, и бъıша ако мрьтвн. Отъвѣщавъ
же ангълъ рече женамъ: не бонта въı са: вѣмь бо, ако нѣса
ѕ распатаго нщета. Нѣсть сѣде: въста бо, ако же рече. при-
дѣта видита мѣсто, ндеже лежа гь: И скоро шьдъшн, рьцѣта
оученнкомъ его, ако въста отъ мрътвънхъ: и се варнѣть
н въı въ галнлен: тоу н оуѕърнте. се рекохъ вама. И отъшь-
дъшн скоро отъ гроба съ страхъмь и радостнѫ велнкоѫ
текостѣ възвѣстнтъ оученнкомъ его. ако же ндѣаста въз-
ѳ звѣстнтъ оученнкомъ его, И се нѣс сърѣте и глѫ: радоун-
тѣса. онѣ же пристжпьшн шстѣ и ѕа ноѕѣ его, и покло-
і нистѣса емоу. Тогда гла нма нѣс: не бонта са: ндѣта повѣ-
дита братнн моен, да ндѫть въ галнлеѫ, и тоу ма видать.
аі Ндѫщема же нма, се нѣкоторнн отъ коустодна пришьдъше
ві въ градъ, възвѣстнша архнереомъ вѣсн бъıвъшаѧ, И съ-
бьраша са старьцн, съвѣтъ же сътворьше, сърѣкро мъного
гі даша воннмъ, Глѫще: рьцѣте, ако оученицн его ноштѫ
ді пришьдъше оукрадоша н, намъ съпащемъ. И аще се оу-
слъıшано бѫдеть оу нгемона, мъı оутолнмъ н, и въı бес пе-
еі чали сътворнмъ. Онн же прнимъше сърѣкро, сътворша,
ако же наоученн бъıша. и пронесе са слово се въ ноудѣ-
sі нѣхъ до сего дьне. Ѭдинъı же надесате оученнкъ ндоша въ
ѕі галнлеѫ, въ горѫ, ѩможе повелѣ нмъ нѣс. И видѣвъше его,

поклонишa сѧ ємоу: овн же оусмьнѣшa сѧ. И пристѫпль нi
нiс реуе нмъ глѫ; дана мн єсть вьсѩка власть на нбсн н на
зємлн. Шьдъше оубо наоуунте вьса ꙗзыкы, крьстяще ѩ ѳi
въ нма оца н сна н стаго дха, оучѧще ѩ блюсти вьса, ѥ- к
лнко заповѣдахъ вамъ: н се азъ съ вамн єсмь вьса дьнн
до съконьчанна вѣкоу амнн.

г

ЄВѦ. ОТЪ МАРКА.

ГЛАВА .в. Въ врѣма оно вънйде нiс въ капернаоумъ: а
н слоухъ бысть, нко въ домоу єсть. И абнє събьраша сѧ в
мноzн, нко къ томоу не въмѣщаахѫ сѧ нн прѣдъ двьрьмн:
н глаше нмъ слово. И прндоша къ нємоу, носяще ослаб- г
лєнъ жнламн, носнмъ чєтырьмн: И не могѫще прнтн къ д
нємоу народа радн, отъкрышa покровъ, ндеже бѣ, н про-
копавъше съвѣсншa одръ, на нємьже ослабленъын съле-
жалаше. Вндѣвъ же нiс вѣрж нхъ, гла ослабленоуоумоу: чѧ- є
до, отъпоущаѭтъ сѧ тебѣ грѣсн твон. Бѣахѫ же єдннн отъ ѕ
кънижьнкъ тоу сѣдяще, н помышлѣѭще въ срдцнхъ сво-
нхъ: Уьто сь тако глѣть хоулѫ; Кто можеть отъпоущатн ѯ
грѣхы, тъкъмо єдннъ бъ; И абнє разоумѣвъ нiс дхомь н
своимь, нко тако тн помышлѭтъ въ себѣ, н реуе нмъ, уьто
сице помышлѣете въ срдцнхъ вашнхъ; Уьто єсть оудо- ѳ
бѣе; рецн ослабленоуоумоу: отъпоущаѭтъ тн сѧ грѣсн;
нли рецн: въстанн, възьмн одръ твон, н ходн; Нъ да оу- і
вѣсте, нко власть нмаатъ снъ чловѣчьскын на зємлн отъ-
поущатн грѣхы, н гла ослабленоуоумоу: Тебѣ глѫ, въстанн, аі
н възьмн одръ твон, н нди въ домъ твон. И въставъ абнє, ві
н възьмъ одръ, нзнде прѣдъ вьсѣмн: нко днвнтн сѧ вьсѣмъ,
н славнтн ба, глаѭщемъ, нко николиже тако вндѣхомъ.

*

кг Къ врѣмѧ оно хождаѧше нїс въ сѫботы сквозѣ сѣнины,
и наѹаша оученицы его пѫть творити, въстрьгающе класы.
кд И фарисеи глаахѫ ємоу: вижь, ѹто творать въ сѫботы,
ке єгоже не достоить: И тъ глаѧше имъ: нѣсте ли николиже
ѹли, ѹто сътвори дѣдъ, єгда трѣбова, и въздлка самъ и
кѕ иже бѣахѫ съ нимь; Како въниде въ храмъ божиі при авна-
ѳарѣ архиереи, и хлѣбы предложенїа снѣсть, ихъже не
достоѧше ѣсти тъкъмо иереомъ, и дасть и сущимъ съ
кз нимь; И глаѧше имъ: сѫбота ѹлка ради бысть, а не ѹлкъ
ки сѫботы ради. Тѣмъ же гь ѥсть сынъ ѹлоѣскыи сѫботѣ.
а ГЛАВА .г. И въниде паки въ съборище: и къ тоу ѹлкъ
в соухѫ рѫкѫ имы *. И назираахѫ іего, аще въ сѫботы исцѣ-
г лить и, да на нь възглѧть. И гла ѹлкоу имѫщоуоумоу соухѫ
д рѫкѫ **: стани посрѣдѣ. И гла имъ: достоить ли въ сѫбо-
ты добро творити, ли ѕло сътворити; дшѫ спсти, ли по-
є гоубити; они же мълчаахѫ. И възъревъ на ни съ гнѣвомь,
скрѣка о каменѣнїи сръдца ихъ, гла ѹлкоу: простьри рѫкѫ
твоѭ. и прострѣ: и оутвръдисѧ рѫка іего съдрава ико и
дроугаѧ.
ла ГЛАВА .ѕ. Въ врѣмѧ оно ишьдъ нїс отъ прѣдѣлъ турьскъ
лв и сидоньскъ, приде на море галилеиско, междоу прѣдѣлы
лг декапольскы. И приведоша къ ниемоу глоуха и нѣма **, и
молиахѫ іего, да възложить на нь рѫкѫ. И поимъ и едно-
го отъ народа, въложи прьсты своѭ въ оуши іего, и пли-
лд ѭвъ, косну и въ ѩзыкъ іего: И възъревъ на небо, въздъ-
ле хнѫвъ, и гла ємоу: єффаѳа, ѥже ѥсть разверзисѧ. И абие
разверзоста сѧ слоуха іего, и раздрѣшисѧ ѹза ѩзыка іего,

* ξήραν ἔχων τὴν χεῖρα.
** Καὶ λέγει τῷ ἀνθρώπῳ ξήραν ἔχοντι χεῖρα.
*** Καὶ φέρουσιν αὐτῷ κωφὸν καὶ μογιλάλον.

и глаше унсто. И запрѣти имъ, да никомоу же не повѣ- ѧѕ
дать: елико же имъ запрѣщаше, они же паче, излиха про-
повѣдаахж. И прѣизлише дивлахжсѧ, глѣще: добрѣ вьсе ѧз
творить: глоухыѭ творить слышати и нѣмыѭ глати *.

ГЛАВА .ѳ. Въ врѣма оно приде ісс и оученици его въ ѧг
капернаоумъ: и въ домоу бывъ, въпраашаше и: ѹто на
пѫти помышлѧасте въ себѣ; Они же маѹаахж: дроугъ къ ѧд
дроугоу бо сътазашасѧ на пѫти, къто ѥсть болии. И сѣдъ ѧе
призва обанадесате, и гла имъ: аще къто хощеть старѣи
бѫти, да бѫдеть вьсѣхъ мьнии и вьсѣмъ слоуга. И приимъ ѧѕ
отроча, поставн ѥ посрѣдѣ нхъ: и обънмъ ѥ рече имъ: Иже ѧз
аще ѥдино таковъıнхъ отроуатъ прииметь въ има моѥ, ма
прииметь: и иже аще мене прииметь, не мене прииметь, нъ
посълавъшаго ма. Отъвѣща ѥмоу ноанъ глѫ: оучителю, ѧи
видѣхомъ нѣкоѥго именьмь твоимь изгонаща бѣсы, иже не
ходить по насъ: и възбранихомъ ѥмоу. Ісс же рече: не ѧѳ
бранте ѥмоу. никъто же бо ѥсть, иже сътворить силѫ о
моѥмь имени, и възможеть въскорѣ зълословесити ма. Иже м
бо нѣсть на въı, по васъ ѥсть. Иже бо аще напоить въı ча- ма
шѫ водъı въ има моѥ, ико хвн ѥсте, амии глѫ вамъ, не
погоубить мьздъı своеѥ.

ГЛАВА .і. Въ врѣма оно понмъ ісс обанадесате оуче- ѧв
ника свои, нача имъ глати, ѥже хотѣаше бѫти: Ико же се ѧг
въсходимъ въ иероусалимъ, и сынъ чловѣчьскыи предань
бѫдеть архиереомъ, и кънижьникомъ, и осѫдать и на съ-
мрьть, и предадать и ꙗзыкомъ. И поржгаѭтьсѧ ѥмоу, и ѧд
оутепѫть и, и оплюѭть и, и оубиѭть и: и третии дьнь въ-
скрьснеть. И предъидѣаста ѥмоу иковъ и ноанъ, сна зе- ѧе

* Καλῶς πάντα πεποίηκε· καὶ τοὺς κωφοὺς ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους λαλεῖν.

ведеова, глѣщи ємоу: оучителю хощевѣ, єгоже аще про-
кз сиѣ оу тебе, сътворишн нама. Нс же рєуе нма: чьто хо-
уз щета, да сътворѭ вама; Она же рекоста ємоу: даждь нама,
да єдинъ о десноу тебе, и єдинъ о лѣвоу тебе садевѣ
лн въ славѣ твоєн: Нс же рєуе нма: не вѣста са чесо проса-
ѧ. можета ли пити чашѫ ѥже азъ пиѭ, или крьщеніємь,
ѧѳ нмьже азъ крьщѫсѧ крьститисѧ; Она же рекоста ємоу: мо-
жевѣ. нс же рєуе нма: чашѫ оубо, ѥже азъ пиѭ, испиѥта:
м и крьщеніємь, нмьже азъ крьщѫсѧ, крьстита са: А єже
сѣсти о десноу мене и о лѣвоу, нѣсть мънѣ дати, нъ
ма нмъже оуготовано єсть. И слышавъше десать, начаша не-
ма годовати о иковѣ и ѡанѣ. Нс же призъвавъ ѭ, гла нмъ:
вѣсте, ико мьнѧщен са власти ѩзъкы, оустоѭть нмъ, и
мг велиции нхъ обладаѭть нми. Не тако же єсть въ васъ, нъ
иже аще хощеть въ васъ бытн вашин, да бѫдеть вамъ
мд слоуга: И иже аще хощеть въ васъ бытн старѣн, да бѫдеть
ме вьсѣмъ рабъ. Ико сн члвуьскын не прнде, да послоужать
ємоу, нъ да послоужнть, и датн дшѭ своѭ нзбавлєніе за
мъногы.

кг ГЛАВА .кѳ. Рєуе гь: нмѣнте вѣрѫ бжиѭ. амнн̃ бо гл̃ѭ
вамъ, ико иже аще рєуеть горѣ сен: двигнисѧ, и вьврьзи
са въ море: и не оусѫмьнитьса въ срдци своємь, нъ вѣрѫ
нметь, ико ѥже глѥть, бываѥть: бѫдеть ємоу, ѥже рєуеть.
кд Сего ради гл̃ѭ вамъ: вьси єлнко аще молѧщеса просите,
ке вѣроунте, ико прнимете: и бѫдеть вамъ. Нєгда стонте мо-
лѧщеса, отъпоущанте, аще чьто имате на кого: да и отьць
ks вашь нбсныи отъпоустнть вамъ прѣгрѣшенна ваша. Аще
ли вы не отъпоущаѥте, ни оць вашь нбсьныи отъпоустнть
прѣгрѣшенни вашнхъ. просите, и дастьса вамъ, ищѣте, и
обрѣщете, тлъцѣте, и отъвьрьзетьса вамъ. вьсякъ бо про-

сан прииметь, и нщан обрѣтаѥть, и тлъкѫщоуоумоу отъврѣзеться.

ГЛАВА .ѳі. Къ врѣма оно воини имъше ниса ведоша и въниѫтрь на дворъ, иже ѥсть преторъ, и призъваѫть вьсѫ спирѫ, И облѣкоша и въ багъраницѫ, и възложиша на нь, съплетъше трьновъ вѣньць, И наѫша цѣловати и глѫще: радоуиса црю нюденскъ. И биѫхѫ и по главѣ трьстиѫ, и пльваахѫ на нь, и прѣгыбаѫще колѣна покланяахѫ са ѥмоу. И ѥгда порѫгаша са ѥмоу, съвлѣкоша ѥмоу багъраницѫ, и облѣкоша и въ ризы своѫ: и изведоша и, да и распьнѫть. И задѣша мимоходащоу ѥдиномоу симоноу курниею, ндѫщоу съ села, оцоу алеѯандрокоу и роуфокоу, да възьметь крьстъ ѥго. И приведоша и на мѣсто голгоѳа, иже ѥсть сказаѥмо, краниѥво мѣсто. И даахѫ ѥмоу пити оцьтьно вино: онъ же не приѥтъ. И распьнѫше и, раздѣлиша ризы ѥго, мещѫще жрѣбиѥ о ни, къто възьметь. Къ же годинѣ третиѥи, и распаша и. И бѣ написанию винъ ѥго написано: црь нюденскъ. И съ ниѥмь распаша дъва разбоиника, ѥдиного о десниѫ, а дроугаго о лѣвѫ ѥго. И събысться писанию, иже глѥть: и съ безаконьниѥкома приятенъ бысть. И мимоходаще хоулѣахѫ ѥго, покываѫще главами своими, и глѫще: оува, разарѫи цркъве, и трьми дьньми съзьдах: Спси са самъ, и сьниди съ крьста. Такожде и архиерен ржгаѫщеса дроугъ къ дроугоу съ кънижьникы глаахѫ: инъ спсе, а себе ли не можеть спасти; Хсъ црь изліевъ да сьниндеть нынѣ съ крьста, да виднмъ и вѣрѫ имемъ ѥмоу.

Къ врѣма оно приде иосифъ отъ арнмаѳеѩ, благообразьнъ съвѣтьникъ, иже и тъ бѣ чаа цесарьствиа бжиа, и дръзновъ вънпде къ пилатоу, и проси тѣлесе исоусова. Пилатъ же

днеи са, аще оуже оумрѣтъ: и прѷзвавъ сътьника, въпроси: аще оуже оумрѣтъ; И оувѣдѣвъ отъ сътьника, дасть тѣло ѡсифови. И коупль плащаницѫ, и съньмъ обитъ и въ плащаницѫ, и въложи и въ гробъ, иже бѣ исѣченъ отъ камене: и привали камень на двьри гробоу. Марыа же магдалыни и марыа ѡсеова ѕърцаста, къде и полагаахѫ.

ЄВА ОТЪ ЛОУ.

ГЛАВА .в. Въ дьни оны, ѷзънде повелѣние отъ кесара аугоста, написати вьсѫ вьселєнѫѭ. Се написание прьвоє бысть владѫщоу сѷриєѭ кѷринноу. И ѿдѣахѫ вьси написатъ са, къжьдо въ свои градъ. Възънде же иосифъ отъ галилеѭ ѷзъ града назареѳьска, въ иоудеѭ, въ градъ давыдовъ, иже нарицаєтьса вифлеємъ, занеже бѣаше отъ домоу и отъ отъчьствиа давыдова, Написатъса съ марыеѭ обрѫженоѭ имоу женоѭ, сѫщеѭ непразьдноѭ. Бысть же, егда быста тоу, исплънишаса дьние родити ѥи: И роди сна свои прьвѣньць, и повитъ его, и положи и въ ѵслехъ: занеже не бѣ имь мѣста въ обитѣли. И пастоуси бѣахѫ въ тоньже странѣ, пъдаще и стрѣгѫще стражѫ ноштьныѭ о стадѣ своиемь. И се ангалъ гнь ста оу ниихъ, и слава гнѣ осия ѭ: и оубоишаса страхъмь великимь. И реуе имъ ангалъ: се бо благовѣстоуѭ вамъ радость великѫ, иже бѫдеть вьсѣмъ людьмъ: Ѩко родиса вамъ дньсь спсъ, иже ѥсть хъ гь, въ градѣ давыдовѣ. И се вамъ ѕнамение: обрящете младеньць повитъ, лежащь въ ѵслехъ. И въизапѫ бысть съ ангалъмь мъножьство воиско нєсьныихъ, хвалащихъ ба и глѫщихъ: Слава въ вышьнихъ боу, и на ѕемли миръ, въ оудѣхъ благоволениие. И бысть,ѩко отидоша отъ ниихъ на нбо ангали, и оудѣи пас-

тоуси рекоша дроугъ къ дроугоу: прѣндѣмь оубо до вн҃ѳ- sl
леема, и видимъ глъ сь бывъшии, иже гь сказа намъ. И при- zl
доша подвигъшеса и обрѣтоша марию же, иосифъ и мла- ni
денець лежащь въ ясльхъ. Видѣвъше же сказаша о глѣ- ѳi
гланѣемъ о отроуатѣ семь. И вси слышавъше дивишаса к
о глашихъ отъ пастоухъ къ нимъ. Мария же вьсѣ съблю- ка
даше глы си сълагающи въ сръдци своиемь. И възвратн-
шаса пастоуси, славяще и хвалящи ба о вьсѣхъ, иже слы-
шаша и видѣша, ако же глано бысть къ нимъ. И егда на-
плънисѧ осмь дьнии, да и обрѣжѫть: нарече бысть има
емоу ис, нареченое отъ ангела прѣжде даже не зачатъ са
въ чрѣвѣ.

Въ врѣма оно възнесоста родителе отроуа ис въ ер- кв
салимъ, поставити прѣдъ гмь: Ако же есть писано въ законѣ кг
гни: ако вьсакъ младенець мужьска полоу, разверзаа ло-
жесна, сто гви нарещеться: И дати жрътвѫ, по реченоумоу кд
въ законѣ гни, дъва грълинци, или дъва пътеньца голѫ-
бина. И бѣ члкъ въ ерсалимѣ, емоуже има сумеонъ: и члкъ ке
сь правьдьнъ и оустивъ, чаѧ оутѣхы изаиевы: и дхъ бѣ
сть въ немь. И бѣ емоу отъвѣщанно дхмь стыимь, не ви- ks
дѣти съмрьти, прѣжде даже видить ха гни. И приде дхъмь кz
въ црькъвь: и егда въведоста родителе отроуа ис, сътво-
рити има по обычаю законьноуоумоу о немь. И тъ приатъ кн
е на рѫкоу своюю, благослови сумеонъ ба, и рече: Нын кѳ
отъпоустиши раба твоего, влко, по глоу твоемоу съ мирь:
Ако видѣстѣ оуи мои спсение твое, Еже еси оуготовалъ л
прѣдъ лицьмь вьсѣхъ людии: Свѣтъ въ откровение изы- лв
комъ, и славѫ людии твоихъ изли. И бѣ иосифъ и мати лг
его оудивляшаса о глемыхъ о немь. И благослови и сумеонъ, лд
и рече къ матери его: се лежить сь на падение и на въ-

лє ставшіе мъногомъ въ нзлн, и въ ѕнаменіе прѣроуьно: И
тебѣ же самон дшѫ прондетъ оржжіе: да отъкрыѭтьса
лѕ отъ мъногъ срдць помышленнн. И бѣ анна прроунца, дъщи
фаноуилова, отъ колѣна асирова: сн ѕаматерѣвъшин въ дньхъ
мъногѣхъ, живъшн съ мѫжемъ .ѕ. лѣтъ отъ дѣкьства сво-
лз его: И та въдова до осмндесатъ и уетырь лѣтъ, нже не
охождааше отъ црквѣ, постъмь и молитвами слоужащи
ли ноць и дньь: И та въ тъ уасъ приставъшн испокѣдаашеса
гви, и глаше о нємь вьсѣмъ уажщимъ нзбавленнн въ
лѳ нерслнмѣ. И ико съконьуашаса вьсн по ѕаконоу гню, въ-
м ѕвратншаса въ галнлеѭ, въ градъ свон назареѳъ. Отроуа
же растѣаше и крѣплнашеса дхъмь испълнншса прѣмждро-
ма стн: и благодать бжня бѣ на нємь. И хождааста родителн
мв его по вьсн лѣта въ нерслнмъ, въ праздьннкъ пасхъ. И
мг егда бъсть дъвоюнадесате лѣтоу, въсходащемъ нмъ въ
нерслнмъ по обычаю праздьника, И конуавъшемъ дьнн, въ-
звращающщемъ же са нмъ, оста отрокъ въ нерслнмѣ: и не
мд уоу носнфъ и матн его. Мьнѣвъша же и въ дроужнне сщь,
ндоста дьне пть, и нскааста его въ рожденнн и въ ѕнаннн:*
ме И не обрѣтъша его, възвратнстаса въ ерслнмъ, възнскающа
мѕ его. И бъсть по трьхъ дньхъ, обрѣтоста и въ црквн, сѣдащь
посрѣдѣ оучнтель, и послоушающь нхъ, и въпрашающь нхъ.
мз Оужасаахѫ же са вьсн послоушающи его о разоумѣ и от-
мн вѣтѣхъ его. И вндѣвъша и дивнстаса: и къ немоу матн его
реуе; чадо, чьто сътворн нама тако; се оць твон и азъ скръ-
мѳ бяща нскаховѣ тебе. И реуе къ нима: чьто ико нскаста мене;
не вѣста ли, ико нже сѫть оца моего, въ тѣхъ достонть
и на мн бытн; И та не разоумѣста гла, нже реуе нма. И сънндe
съ нима, и прнде въ назареѳъ: и бѣ повнноуса нма. Матн

* ἐν τοῖς συγγενέσι καὶ ἐν τοῖς γνωστοῖς.

же ѥго съблюдаше кьсм глы снм съдлагающи въ срьдьци
своѥмь. Нс же спѣаше прѣмждростнж и тѣлѣмь, благода- нв
тнж отъ ба и улвкъ.

ГЛАВА .д. Въ врѣма оно прнде нс въ назареѳъ, въ нѥ- sі
мьже бѣ въспитанъ: и кънде по обычаю своѥмоу, въ дьнь
сѫботьнын, въ съборнште, и къста унстъ*. И вѣдаша ѥмоу зі
кънгы нсанм прка: и разгънжвъ кънгы, обрѣтѣ мѣсто,
ндеже бѣ напнсано: Дхъ гнь на мнѣ, ѥгоже радн помаза ні
ма благовѣстнтъ нщнмъ, посла ма и нсцѣлнтъ съкроу-
шенъıхъ срдьмь: проповѣдатн плѣньнкомъ отъпоущенне,
и слѣпъıмъ прозрѣнне: отъпоустнтн съкроушенъıм въ отъ-
радж: Проповѣдатн лѣто гнѥ прнятьно. И съгнжвъ кънгы, оі к
вѣдавъ слоужъ, сѣде: и вьсѣмъ въ съборнцн оун бѣаста
ѯърящн на нь. Начатъ же глатн къ нмъ: нко дньсь съ- ка
бъıстьса писанне се въ оушню вашею. И вьсн свѣдѣтель- кв
ствоваахж ѥмоу **. и дивлнахж са о словесехъ благодатн,
нсходящнхъ нѯ оустъ ѥго. и глаахж: не сь ли ѥсть снъ
носнфовъ; И реѵе къ нмъ: вьсако реѵете мн прнтъчж кг
снж: врачоу, нсцѣлнса самъ: ѥлнко слышахомъ бывъшнхъ
въ капернаоумѣ, сътворн и сьде въ отьчьствнн своѥмь.
Реѵе же: амнн глж вамъ, нко никоторъıн же прркъ прн- кд
нмъ ѥсть въ отьчьствнн своѥмь. Въ истнн же глж вамъ: ке
нко мъногы вдовнца бѣша въ дьнн нлннны въ нерсамѣ,
ѥгда ѯаключнса нбо три лѣта и шесть мѣсаць, нко бъıсть
гладъ по вьсеи ѯемлн: И нн къ ѥдннои же нхъ посланъ кѕ
бъıсть нлнм, тъкъмо въ сарсфѳж сндоньскжж къ женѣ въ-
довнцн. И мъногн бѣахж прокаженнн въ нзлн прн елнсен кѯ
пррцѣ: и нн ѥдннъ же отъ нхъ оунстнса тъкъмо нееманъ

* ἀνέϛη ἀναγνῶναι.

** Πάντες ἐμαρτύρουν ’αυτῷ.

сѹрскын. Напълниша же са вьсн простнѫ на съборнцн, слы-
шаще сн. И въставъше нзгънаша и вънъ нз града, и ведоша и
до врьхоу горы, на нюнже градъ нхъ сътворенъ бѣаше, да
бъша и низърнжли. онъ же прошьдъ, и посрѣде нхъ ндѣаше.

ГЛАВА .є. Въ врѣма оно стоиаше нс прн ѥзерѣ геннса-
ретьсцѣ: И вндѣ дъва корабнца стоѫща прн ѥзерѣ: рыбарн
же ошьдъше отъ нею, плакаахѫ мрѣжа своа. Вълѣзъ же
въ единъ отъ корабнцоу, нже бѣ снмоновъ, моли и отъ
земла отъстѫпнти мало: и сѣдъ оучаше нс корабли народы.
Ако же прѣста глы, рече къ снмоноу: възѣди въ глъбинѫ и
въметете мрѣжа ваша въ ловитвѫ. И отъвѣщавъ снмонъ, рече
емоу: наставьниче, об нощь вьсь троуждьшеся, ничесо же
не нхомъ: по глоу же твоемоу въврьжемъ мрѣжѫ. И се
сътворъше, обаша множьство рыбъ мъного, прѣтрьзаахѫ же
са мрѣжа нхъ. И поманѫша прнчастьникомъ, нже бѣахѫ въ
дроузѣмь корабли, да прншьдъше помогѫть нмъ: и прндо-
ша, и напълниша оба корабли, ико погрѫжатн са нма. Вн-
дѣвъ же снмонъ петръ, прнпаде къ колѣномa нісокома глы,
нзнди отъ мене, ико мѫжь грѣшьнъ иесмь, гн. Оужасъ бо
одрьжаше и вьсы, нже бѣахѫ съ нимь, о ловитвѣ рыбъ,
нже imа: Такожде же нкова и ноана сына зеведеова, нже
бѣста обьщанника снмоновн. рече къ снмоноу нс: не бонса,
отъселѣ оувкы бѫдеши лова. И нзвезъше корабли на зем-
лѫ, и оставльше вьсе, въ слѣдъ іего ндоша.

Въ врѣма оно бѣ оуча нс: и бѣахѫ сѣдяще фарнсен и
законооучителіе, нже бѣахѫ прншьли отъ вьсякоа вьси
галнлеискы, ноудеискы и отъ нєроусалима и сила гнѣ бѣ
цѣлнти ѥ. И се мѫжи носяще на одрѣ оувка нже бѣ ослабленъ,
и нскаахѫ вънести и положнти прѣдъ нимь: И не обретъше
кждоу вънести и, народа ради, възлѣзъше на храмъ, сквозѣ

покровъ инзъвѣсиша съ ложьмь посрѣдѣ прѣдъ ніса. И вн- к
дѣвъ вѣрж нхъ, рече ісмоу: уловѣче, отъпоущаѭтъ ти са
грѣси твои. И начаша помышлѧти кънижьници и фарисеи, ка
глѧще: къто сь ѥсть, иже глѣть хоулж; къто можеть отъ-
поущати грѣхы, тъкъмо ѥдинъ бгъ; Разоумѣвъ же ніс помы- кв
шлѥнии нхъ, отъвѣщавъ рече имъ: ѹто помышлѧѥте въ
срдцихъ вашихъ; Ѹто ѥсть оудобѣе рещи ослабленоуоу- кг
моу: отъпоущаѭтъ ти са грѣси твои; или рещи: въстани и
ходи; Нъ да оувѣсте, ико власть имать сынъ члвчьскын на кд
земли отъпоущати грѣхы, рече ослабленоуоумоу: тебѣ глж,
въстанн, и възьми ложе твоѥ, и иди въ домъ твои. И абіе ке
въставъ прѣдъ нимн, възьмъ, на нѣмь же лежаше, и иде
въ домъ свои, слава бу. И оужасъ приѧтъ вьса, и слав- ks
лѧахж бу: и напълънишаса страхъмь глѧще: ико видѣхомъ
прѣславьна дньсь.

Въ врѣма оно изиде ніс, и оузьрѣ мьздоимьца именемь кз
леуіж, сѣдаща на мытьници, и рече ісмоу: иди по мнѣ. И ки
оставль вьси, въставъ вослѣдъ іего иде. И сътвори ѹрѣж- кѳ
денніе велико леуи ісмоу въ домоу своѥмь: и бѣ народъ
мъногъ мытарь и инѣхъ, иже бѣахж съ нимн възлежаще.
И ръпътаахж кънижьници и фарисеи, къ оученикомъ іего л
глѧще: поуьто съ мытарн и грѣшьникы ѣсте и пиѥте; И отъ- лл
вѣща ніс рече къ нимъ: не трѣбоуѭтъ сдравии враун, нъ
болащен. Не придохъ призъвать правьдникъ, нъ грѣшь- лв
никы въ покаиніе.

ГЛАВА .s. Рече гь: икоже хощете, да творать вамъ ѹло- лд
вѣци, вы творите имъ такожде. И аще любите любащам лѕ
вы, кан вамъ хвала ѥсть; ибо и грѣшьници любащам нхъ лз
любать. И аще благо творите благотворащимъ вамъ, кан
вамъ хвала ѥсть; ибо и грѣшьници тожде творать. И аще лд

въ ѕанмъ даѥте, отъ нихъ же ѵаѥте въспрнѧти, каа камъ
хвала ѥсть; нбо грѣшьнцн грѣшьнкомъ въ ѕанмъ даѭть,
лє да въспрнимѭть равьно. Обаѵе любнте врагы ваша, добро
творнте, въ ѕанмъ данте, нничесоже не ѵаѧще: н бѫдеть
мьѕда ваша мънога, н бѫдете снове вышьнаго: нко тъ
лѕ благъ ѥсть на невъѕблагодатьныѧ н ѕълыѧ. Бѫдѣте оубо
мнлостнвн, якоже н оць вашь мнлостнвъ ѥсть.

лѕ ГЛАВА .ѕ. Въ врѣма оно молѧаше нѣкыи отъ фарнсен
нса, да бы ѣлъ съ нимь: н вѣшьдъ въ домъ фарнсеовъ,
лѯ въздеже. И се жена въ градѣ, яже бѣ грѣшьница, оувѣ-
дѣвъшн, нко въздежнть въ храмнне фарнсеовѣ, прннесъшн
лн алавастръ мура, И ставшн ѕади прн ногоу іего, плаѧщн ся,
наѵатъ моунтн ноѕѣ іего сльѕами, н власы главы своіѥѧ
отнраѧше, н облобыѕаѧше ноѕѣ іего, н маѕаѧше муръмь.
лѳ Видѣвъ же фарнсен въѕвавъ іего, реѵе въ себѣ, глѧ: сь а
бы былъ пркъ, вѣдѣлъ оубо бы, къто н какова жена, яже
м прнкасаѥть ся іемь: нко грѣшьница ѥсть. Отъвѣщавъ же
ма нис реѵе іемоу: снмоне, нмамь ти нѣчьто рещи. онъ же реѵе:
оучнтелю, рьцн. Дъва дължьника бѣста ѕанмодавьцоу нѣко-
мв іемоу: іеднпъ дължьнъ бѣ патнѧсѣтъ днпарнн, а дроугын
мг патнѧдесатъ. Не нмѫщема же нма въздати, обѣма отъда.
которын оубо ію паѵе възлюбнть н; Отъвѣщавъ же снмонъ
мд реѵе: непьщоуѭ, нко іемоу же мъножае отъда. онъ же реѵе
іемоу: правъ сѧдилъ ѥсн. И обращьса къ женѣ, снмоноу
реѵе, вндншн ли снѫ женѫ; вънндохъ въ домъ твон, воды
ме на ноѕѣ мон не даств: сн же сльѕами омоун ноѕѣ мон, н
мѕ власы своимн отьре. Лобъѕанпи мн не даств: сн же отънѣ-
лиже вънндохъ, не прѣста облобыѕаѭщи ноѕѣ мон. Єлеіемь
главы моіѥѧ не помаѕа: сн же мурѣмь помаѕа ноѕѣ мон.
мѕ Іегоже ради глѫ тн: отъпоущаѥтьса ін грѣсн мъноѕн н нко

възлюби мъного: а ємоуже мьнѣ отъпоущаѥтьса, мьньшьмн люкнть. Рєуѥ же ѥн: отъпоущаѭтьса тєкѣ грѣсн. мн
И науаша възлежащєн съ нимь глати къ себѣ като сь ѥсть, мо-
нко и грѣхы отъпоущаѥть; Рєуѥ же къ женѣ: вѣра твоѧ н
спсе тѧ: и ндн съ мнрьмь.

ГЛАВА .н. Рєуѥ гь притъчѫ снѫ: нзнде сѣмн сѣнтъ є
сѣмене своѥго: и ѥгда сѣѧше, ово паде прн пѫти, попь-
рано бысть, и пътнца нбсьныѧ позобаша ѥ. А дроугоѥ s
паде на каменн, и прозабъ оусъше, зане не нмѣаше влагы.
А дроугоѥ паде посрѣдѣ трънни, и възрасте трънне и по- ѕ
давн ѥ. А дроугоѥ паде на земли добрѣ, и прозабъ сътворн н
плодъ сътрнцеѭ. Въпрошаахѫ же и оученицн ѥго глѧще: ѳ
что ѥсть притъча сн; Онъ же рєуѥ нмъ: вамъ дано ѥсть і
вѣдѣтн танны цесарьствна бжна: а прочнимъ въ притъчахъ,
да вндѧще не вндать, и слышаще не разоумѣѭть. Ѥсть аі
же притъча сн: сѣма ѥсть слово бжнѥ. А нже прн пѫти, ві
сѫть слышавшєн, потомъ же прндѣть дньволъ, и възметь
слово отъ срдца нхъ, да не вѣры нмъше спсенн бждть.
А нже ѥгда оуслышать, съ радостнѭ прнемлѭть слово: и гі
сни корене не нмѭть, нже въ врѣма вѣрѫ ѥмлѭть, и въ
врѣма напастн остжплѭть. А падъшеѥ въ трънни, сн сѫть ді
слышавъшєн, и отъ печалн и богатьствна и сластьмн жн-
тнискымн ходяще подавлѣѭтьса, и не до врьха плода тво-
рать. А нже на земли добрѣ, сни сѫть, нже добрѣмь срдцьмь єі
и благѣмь слышаще слово дрьжать, и плодъ творѭть къ
трьпѣннн. сн глѣ възгласн: нмѣѩ оушн слышатн, да слы-
шнть.

ГЛАВА .ѳ. Въ врѣма оно понмъ нѕс петра и ноана и кн
никова, възнде на горѫ помолнтьса. И бысть ѥгда молѧ- кѳ
ше са, вндѣннѥ лнца ѥго нно, и одѣннѥ ѥго бѣло блнс-

цаѧса. И се мѫжа дѣва съ нимь глѣщѧ, иѭе бѣста моусен
а и илиѭ: ивлѣшаса въ славѣ, гласта же исходъ іего, иѭе
ав хотѣаше коньчатн въ иероусалимѣ. Петръ же и сѫщаѧ съ
нимъ бѣахѫ отагѫчени сънѣмь: оубоуждьше же са видѣша
аг славѫ іего, и оба мѫжа стоѧща съ нимь. И бысть іегда раз-
лѣчиста са отъ ніего, рече петръ къ ніисови: наставниче,
добро іесть намъ сьде бытн: и сътворимъ скинии три,
ѣдинѫ тебѣ, и ѣдинѫ моусни и ѣдинѫ илии, не вѣды,
ад іеже глаше. Се же іемоу глѣщоу, бысть облакъ. и осѣни
и: и оубоѧша же са, въшьдѣшема же онѣма въ облакъ.
ае И гласъ бысть нзъ облака, глѧ: се іесть сѧнъ мон възлю-
аѕ блѥнѣнн, того послоушанте. И іегда бысть гласъ, обрѣте са
ніс ѣдинъ. И тн оумлѣчаша, и никомоу же не възвѣстиша
въ тѣ дьни ничесо же о тѣхъ, иѭе видѣша.

ке ГЛАВА .і. Въ врѣма оно законьникъ нѣкѣн прнде къ
ѕѕ ніисови искоушаѧ и, и глѧ: оучителю, чьто сътворь животь
кѕ вѣчьнѣн наслѣдьствоуѫ; Онъ же рече къ ніемоу: въ законѣ
чьто писано іесть; како чьтеши; Онъ же отъвѣщавъ рече:
възлюбиши га бга своіего вьсѣмь срдцьмь своимь, и вьсеѭ
доушеѭ своіеѭ, и вьсеѭ крѣпостиѭ своіеѭ, и вьсѣмь помы-
ин шлѥнииимь своимь: и ближьнѧаго твоіего ако самъ са. Рече
ко же іемоу; правъ отъвѣщѧ: се творн, и живъ бѫдеши. Онъ же
л хотѧ оправьдити са самъ, рече къ ніисови: и къто іесть
ближьнии мон; Отъвѣщавъ же ніс рече: чловѣкъ нѣкѣн въ-
хождаше отъ иерслма въ ерихѡ, и въ разбоиникы въпаде,
ѧе иже исъвлѣкъше и, и ѕаѵы къложьше, отидоша, оставль-
ѧа ше и лѣ жива сѫща. По прнключаю же нерен нѣкѣн съхож-
ѧв даше пѫтьмь тѣмь: и видѣвъ, мимонде. Такожде и леунтъ,
ѧг бывъ на томь мѣстѣ, прншьдъ и видѣвъ, мимонде. Сама-
рѣнинъ же нѣкѣн градѣ, прнде надъ нь, и видѣвъ и, ми-

лосрьдова: И пристжпль обаза строупы его, възливаи елеи и вино: въсаждь же и на свои скотъ, приведе и въ гостинницѫ, и прилежа емь. И на оутрие ишьдъ, изъмь дъва сребрьника, дасть гостиннкоу, и рече емоу: прилежи емь, и еже аще приждивеши, азъ, егда възвращѫся, въздамь ти. Кто оубо отъ тѣхъ трии ближьнии мьнить ти са быти въпадъшоуоумоу въ разбоиникы; Онъ же рече: сътворивыи милость съ нимь. Рече же емоу іс: иди, и ты твори такожде.

ГЛАВА .кѳ. Рече гь притъчѫ сиѫ: чловѣкоу нѣкоемоу богатоу оугобьзиса нива: И помъшлиаше въ себѣ, глѧ: чьто сътворѭ, ико не имамь къде събьрати плодъ монхъ. И рече: се сътворѭ: разорѭ житьница моа, и большѧ създждѫ: и съберѭ тоу вьси жита моа, и блага моа. И реку дши моиѣ: дше, имаши мъного добро лежаще на мъного лѣта: поуиваи, ѣждь, пии, веселиса. Рече же емоу бъ: безоумьне, въ сиѫ нощь дшѭ твоѭ истазаѭть отъ тебе: а иже оуготова, комоу бждѫть; тако събираи себѣ, а не въ бъ богатѣи. Се глѧ възгласи: имѣи оуши слышати, да слышить.

ГЛАВА .гі. Въ врѣма оно бѣ оуча іс на ѥдномь отъ съборищь въ сѫботы: И се жена дхъ имѫщи неджьзнъ .ни. лѣтъ, и бѣ сължка, и не могѫщи въсклонити са отниждъ. Оузьрѣвъ же ѭ іс пригласи, и рече ѥи: жено, отъпоущена ѥси отъ неджга твоѥго. И възложи на ниѫ рѫцѣ: и абие прострѣса, и славлѣаше ба. Отъвѣщавъ же архисунагогъ, негодоуѧ, зане въ сѫботѫ исцѣли іс, глаше народоу: шесть дьнии ѥсть, въ ниже достоить дѣлати: въ ты оубо прихождаще цѣлитеса, а не въ дьнь сѫботьнъи. Отъвѣща къ немоу гь, и рече: лицемѣри, къждо васъ въ сѫботѫ не от-

рѣшнть ли волоу своіего, или осьла отъ исами, и вседъ напоитъ; Сиѣ же дъщере авраамлѣ сжщѣ, ѥже съвазе сотона се осмоіенадесате лѣто, не подобаше ли раздрѣшнти іем отъ нзза сеи въ дьнь сѫботьнъи; И се глѣщоу емоу, стыдѣахжсѧ вьси противлѣщиисѧ емоу: и вьси людиѣ радоваахжсѧ о вьсѣхъ славьнъихъ бывающиихъ отъ него.

ГЛАВА .ді. Къ врѣма оно вънпде нѣс въ домъ нѣкоіего къназн фарисенска къ сѫботѣ хлѣба ѣстъ, и тн бѣахѫ назирающие н. И се чловѣкъ нѣкъи имы водьнъи тржде, бѣ предъ нимь: И отъвѣщавъ нѣс рече къ законьникомъ и фарисеомъ, глѣ: аще достоитъ въ сѫботѣ цѣлити; Они же оумлъчаша. и приимъ и исцѣли и, и отъпоусти и. И отъвѣщавъ къ нимъ рече: котораго васъ осьлъ или волъ въ стоуденьць въпадеть, и не абие истрьгнеть іего въ дьнь сѫботьнъи; И не възмогоша емоу отъвѣщати къ семоу. Глаше же къ зъванъимъ притъчѫ, одрьжа, како предъседанна избираахѫ, глѣ къ нимъ: Ігда зъванъ бѫдеши нѣкоторымь на бракъ, не сади на предьнимь мѣстѣ, еда къто уьстьнѣи тебе бѫдеть зъванъихъ, пришьдъ зъвавъи та и оного рече тн: даждь семоу мѣсто и тогда наоьнеши съ стоудѣмь послѣдьниіе мѣсто дрьжати. Нъ ігда зъванъ бѫдеши, шьдъ сади на послѣдьниимь мѣстѣ, да ігда придеть зъвавъи та, рече тн: дроуже, посади къше: тогда бѫдеть тн слава предъ вьсѣми сѣдящиимн съ тобоѫ. Іако вьсѣкъ възносаисѧ, съмѣритьсѧ: и съмѣрѣисѧ, възнесетьсѧ.

ГЛАВА .зі. Рече гь: вънемлѣте себѣ. аще съгрѣшнть братъ твои, запрѣтн іемоу: и аще покаіетьсѧ, отъпоусти іемоу. И аще седмишьдн дьнь съгрѣшнть къ та, и седмишьдн обратитьсѧ къ тебѣ, глѣ: каіѫсѧ: отъпоусти іемоу.

Н рекоша апли къ гоу: приложи намъ вѣрж. Реуе же гь: е s
аще бысте имѣли вѣрж ико зрьно горочшьно, глали бысте
сукамининѣ сен: въздерниса, и въсадиса въ море: и послоу-
шала бы васъ. Которыи же отъ васъ раба имѣя орѣщь, ѕ
или пасжщь, иже пришьдъшоу іемоу съ села реуеть іемоу: абие и
миижвъ възлази; а не ли реуеть іемоу: оуготова, уьто ве-
черѣж, и прѣпоиса са слоужи ми, доньдеже ѣмь и пиж: ѳ
и потомь ѣси и пиеши; Іеда имаать хвалж рабоу томоу,
ико сътвори повелѣное; не мниж. Тако и вы, иегда сътво-
рите повелѣная вамъ, глѣте, ико раби недостоини іесмъ:
иеже длъжьии бѣхомъ сътворити, сътворихомъ.

Въ врѣма оно, въходящоу нусви въ вьсь нѣкиж, и съ- ві
рѣте и .і. прокаженъ мижь, иже сташа издалеуе: И ти въ- гі
зиесоша гласъ, глижще: ніс наставьниуе, помилоуи ны. И ді
видѣвъ и реуе имъ: шьдъше покажѣтеса иереомъ: и бысть
идящемъ имъ, ищистиша са. Іединъ же отъ ихъ, видѣвъ, еі
ико исцѣлѣ, възвратиса, съ гласъмь велнкъмь слава ба: И ѕі
паде иниць на ногоу іего хвалж іемоу въздаж. и тъ бѣ самари-
ининъ. Отъвѣщавъ же ніс реуе: не десать ли ищистиша са, зі
а девать како не обрѣтоша са възвращьше са дати славж
боу, тькъмо иноплеменьникъ сь; И реуе іемоу: въстани, иди: ѳі
вѣра твоа спсе та.

ГЛАВА .ни. Реуе гь притъуж сниж: сждии нѣкыи бѣ въ в
нѣкоіемь градѣ, ба не боиса, и улкъ не срамлѣиса. Въ- г
довица же бѣ въ градѣ томь: и прихождаше къ иемоу,
глижщи: мьсти мене отъ сжпьра моіего. И не хотѣаше на д
длъзѣ врѣмени. по сихъ же реуе въ себѣ: аще и ба не бо-
иса, ни улкъ срамлѣиса: Нъ зане творити ми троудъ въ- є
довица сн, да мьиж іеи: да не до конца приходящи, за-
стонть мене. Реуе же гь: слышите уьто сждии неправьдь- ѕ

зынъ глѣть. А бъ не имать ли сътворити мьсти изьбранъıхъ
своихъ въпиющихъ къ немоу дьнь и ношь, и трьпить на нихъ;
Глаголю вамъ, ıко сътворить мьсть ихъ въскорѣ. обаче сынъ чловѣческъ
пришьдъ обрѣщеть ли вѣрж на земли; Рече къ дроугъıимъ
оупъваюшимъıмъ собою, ıко сжть правьдьници, и хоулящеи
проудж, притъчж сиж: Чловѣка дъва вълѣзоста въ црькъве по-
молитъса: единъ фарисеи, а дроугъıи мытарь. Фарисеи же
ставъ, сице въ себѣ молѣашеса: Бе хвалж тебе въздаю, ıко
несмь, ıко и проуи человци грабителие, неправьдьници, прелюбо-
дѣици, или ıко и сь мытарь. Поощюса дъва краты въ сжботж,
десатиноу даю отъ вьсего елико притаюю. А мытарь из-
далече стоя, не хотѣаше ни оуноую своюю въздвести на нбо:
нъ бияаше прьси своя глж: Боже, милостивъ бъди мьнѣ
грѣшьникоу. Глаголю вамъ: сънынде сь оправьданъ въ домъ свои
паче оного, ıко вьсякъ възносаисса, съмѣрится, и съмѣ-
рѣвыисса възнесется.

ГЛАВА .оі. Въ врѣма оно вънынде ісъ въ іерихѡ. И се
мужь именемь нарицаемъıи закхеи: и сь бѣ старѣи мыте-
ремъ, и тъ бѣ богатъ: И искаше видѣти іса, къто есть: и
не можаше народъмь, ıко телъмь малъ бѣ. И предътекъ
възлѣзе на сукомориу, да видить іса, ıко тъдѣ хотѣаше
мимоити. И ıко прииде на место, възьрѣвъ ісъ, виде и, и
рече къ немоу: закхеіе, потъщавъса съльзи: дьньсь бо по-
добаеть ми въ домоу твоюемь бъıти. И потъщавъса съльзе,
и приятъ и радоуюса. И видѣвъше и, ръпътаахоу, глаголюше:
ıко къ грѣшьноу мужоу вънынде винтатъ. Ставъ же закхеи
рече къ гоу: се полъ имѣниа моюего, ги, дамь нищимъ: и
аще несмь чимь кого обидѣлъ, възвращю четворицею: Рече
же къ немоу ісъ: ıко дьньсь спсение домоу семоу бъıсть,

ꙁаніе н сь сн҃ъ авраамль ѥсть. Пр҃нде бо сн҃ъ чловѣ҃ьскыи въ- і
ꙁыскатъ н спстъ погыбъшаго.

ГЛАВА .кг. Въ врѣма оно ведоша ніса н нна ꙁлодѣи лв
дъва съ нимь оубитъ. Н ігда пр҃нде на мѣсто, нарицаемоѥ лг
краниѥво, тоу н распаша н ꙁлодѣи, ѥдинаго о деснѣ҃ а
дроугаго о лѣвѣ҃ распаша. Ніс же глаше: оуе, отъпоу- лд
сти нмъ: не вѣдать бо са чьто твораще. раздѣлѣ҃ще же
рнꙁы ѥго метаахѫ жрѣбиѣ҃. Н стоахѫ людіе ꙁраще, под- ле
ражахѫ же н кънаꙁи глѣ҃ще съ нимн: нпѣхъ ѥсть съпаслъ,
да спсеть н са, аще ѥсть хс҃ъ сынъ бж҃ии нꙁбранын. Ржѕ
гаахѫ же са ѥмоу н воннн, пристѫпа҃ще н оцьтъ пр҃ндѣ҃ꙁ
ще ѥмоу, Н глѣ҃ще: аще ты ѥси цр҃ь нюденскъ, спсн са лн
самъ. Бѣ же н напнсано надъ нимь кънгамн елиньскамн н
рнмьскамн н еврѣнскамн: се ѥсть цр҃ь нюденскъ. Ѥдинъ ло
же отъ обѣшеноую ꙁлодѣю хоулнаше н, глѧ: аще ты ѥси
хс҃ъ, спсн са самъ н насъ. Отъвѣщавъ же дроугын прѣща- м
ше ѥмоу, глѧ: нн лн ты боншнсл ба, нко въ томьжде осж-
денни ѥсн: Н вѣ оубо въ правьдѣ҃: достонна҃ бо, ѥже дѣ- ма
лаховѣ, къспрнѥмлѥвѣ: а сь же ннчесо же ꙁла сътворн.
Н глаше нісви: помани ма гн, ігда пр҃ндеши въ цр҃ьствнн мв
твоѥмь. Реуе же ѥмоу ніс: амнн҃ъ глѧ тебѣ, дньсь съ мъ- мг
ною бѣдеши въ ран. Бѣ же годнна шестаа, н тьма бысть мд
по вьсен ꙁеман, до годнны деватыа. Сланцоу омьрькъшоу, ме
н катапетаѕмата цр҃кьнаа раздьраса на дъвоѥ: Н въꙁгласнвъ мѕ
гласъмь велнкъмь ніс реуе: оуе, въ рцѣ ткон прѣдаю҃ дхъ
мон: н се рекъ нздъше. Вндѣвъ же сътьнникъ бывъшеѥ, мꙁ
прослави ба, глѧ: въ нстнн҃ чловѣкъ сь правьдьнъ бѣ. Н вьсн мн
пришьдъшен на позоръ сь, вндаіе бывъшаа, бнѣ҃ще прьси
своа възвращаахѫсл. Стоахѫ же вьси ꙁнаємн ѥмоу нздалеѳ
уа, н жены въшьдъшаа съ нимь отъ галнлеѣ҃, ꙁраштѣ снхъ.

ГЛАВА .кд. Въ оно врѣмА петръ въставъ течє къ гробоу, и прнникъ вндѣ рнзы іедины лежащА: и нде къ себѣ дивлсА бывъшоуоумоу. И се дъва отъ нихъ кѣста ндѫщА * въ тъждє дынь въ вьсь отъстоящнѫ стадни шестьдесатъ отъ нероусалнмА, іенже нмА емаоусь: И та бесѣдовласта къ себѣ о вьсѣхъ прнключьшнихсА снхъ. И кысть бесѣдоующемА нмА н съта҃ающемА сА, самъ нісъ прнближьсА, ндяше съ нмнн: оун же ію дрьжастасА, да іего не познаіета. Речє же къ нимА: ѹьто сѫть словєса сн, о нихъже ста҃аєтасА къ себѣ ндящА, н іеста драхма; Отъвѣщавъ же іединъ іемоуже нмА клеопа, речє къ нємоу: ты ли іединъ пришьльць есн въ нероусалнмѣ, н не ѹоу бывъшнихъ въ нємь въ дынн снх; И речє нмА: кынхъ; она же рѣста іемоу: яже о їсѣ наза҃нннинѣ, яже кысть мѫжь прркъ, снльнъ дѣлъмь н словъмь прѣдъ богъмь н вьсѣмн людьмн: И како н прѣдаша архнереи н къназ҃н нашн на осѫжденніе съмрьтн, н распяша н. Мы же надѣахомъсА, ико сь іесть, хота ли нз҃бавнтн нз҃лн: нъ н надъ вьсѣмн снмн, третнн се дынь нмать дынсь, отънєлиже сн бышА. И жены єтеры отъ насъ оужасншА ны, бывъшА рано оу грока: И не обрѣтъшА тѣлесе іего, придошА, глаголѫщА, н ввлєніе аньгелъ вндѣшА, яже глѫть жнва. И ндошА єдннн отъ насъ къ гробоу, н обрѣтошА тако, ико н жены рекошА: самого же не вндѣшА. И тъ речє къ нимА: ѡ несъмысльна н мьдьльна срьдьцьмь вѣроватн о вьсѣхъ, яже глашА пророцн. Не тако ли подобаше пострадатн хоу, н вънятн въ славѫ своѭ; н наунъ отъ моусеа н отъ вьсѣхъ пророкъ, сказаше нмА отъ вьсѣхъ кънигъ, яже бнахѫ о нємь. И прнближншасА въ вьсь, въ нѫже ндяста: н тъ творнашесА далече нтн.

* Καὶ ἰδοὺ δύο ἐξ αὐτῶν ἦσαν πορευόμενοι.

и нѫждаста и глѣщи: облазн съ нама, ико при вечерѣ есть, к҃ѳ
и прѣклонилъ са есть дьнь. и вънинде съ нима облещь. И л
бысть ико възлеже съ нима, и приимъ хлѣбъ благсловн, и
прѣломль, даваше има. Онѣма же отъвръзостаса оун, и по- лѳ
знаста и и тъ ищезе отъ нею. И рѣста къ себѣ: не срьдьце лв
ли наю гораѣ бѣ въ наю, егда глааше къ нама на пѫти, и
ико съказаваше нама писанна; И въставъша въ тъ ѵасъ, въ- лг
звратистаса въ нероусалимъ, и обрѣтоста съвъкоупльшаеса
едиионадесате и иже бяхѫ съ нимн, Глѣщи: въ истинѫ лд
въста хъ и явися симоноу: И та повѣдаста, ѩже бяша на ле
пѫти, и ико са позна има въ прѣломленнн хлѣба.

нг
ЄВА. ОТЪ ИОАНА.

ГЛАВА. а҃. Исконн бѣ слово н слово бѣ
отъ ба. и бъ бѣ слово ✝ с҃ебѣ н сконно ѵ ба
нтѣмь всѩ бышл ✝ ибез негонн ѵьтоже е
бысть. ѥже бысть ✝ въ томь жн вотъ бѣ. н
жн вотъ бѣ свѣтъ ѵловѣкомъ ✝ н свѣтъ въ
тьмѣ свѣтнть са. нтьмаѥгонеобатъ ✝
бысть ѵловѣкъ посъланъ отъ ба. нмаѥмоу
ноанъ ✝ тъ прндѥвъ съвѣдѣтельство. да
съвѣдѣтельствоу ѥть о свѣтѣ ✝ да вьсн
вѣржнмжтьнмь*. не бѣтъ свѣтъ нъда съвѣ
дѣтельствоу ѥть о свѣтѣ ✝ бѣ свѣтъ нстн
ныи. нже просвѣщаѥть вся кого оуѳка гра
джща въ мнръ ✝ къ мнрѣ бѣ. нмнръ тѣмь
бысть. нмнръ ѥгонепозна ✝ къ своимпр
де. н свои ѥгонепрнжша ✝ ѥлнкоженх ъ

* ἵνα πάντες πιστεύσωσι δι᾽ αὐτοῦ. Образецъ рѣписи. Такъ-то вся она писана.

прнмтъ н* . дастьнмъобластьуадомъбж
нємъбытнвѣроуѭщємъвънмаіго† н
женнотъкрьвн . ннотъпохотнплътьскъ
м . ннотъпохотнмжжьскъ** нъотъбаро
днша са† нсловоплътьбысть . нвъсел
сакънъ† нвндѣхомъславжіегославж
шкоіеднноуадаагоотъоца . нспълньбла
годатнннстнны† ноаннъсъвѣдѣтельст
вовлоунемь . нвъзъваглаа† сьбѣіегожерѣ
хъ . градънпомънѣ . прѣдъмъножбысть.
шкопрьвѣнменебѣ† нотънспълнѣнн
іего . мы вь снпрнмхомъблагодатьвъзб
лагодать† шкозаконъмосеомьданъбы
сть† благодатьннстнмаісхмъбысть***

ні Бā никътоже никъдеже не видѣ †: тъкъмо іединоуадъин
оі снъ сы въ лонѣ отьун ††, тъ н исповѣда. И се іесть съ-
вѣдѣтельство ѡаново, іегда посълаша июден отъ нероусал-
к лима нерея и левъгнты, да въпросать іего: ты къто іесн; и ис-
повѣда, и не отъврьжеса: и исповѣда, яко нѣсмь азъ хсъ. И
ка въпросиша же н: къто оубо ты іесн; илиа ли есн; и гла: нѣсмь.
кв прркъ ли іесн ты; и отъвѣща: ни. Рѣша же іемоу: къто
іесн; да отъвѣтъ дамъ посълавъшимъ ны: ѹто глаголіешн
кг о тебѣ самомь; Реуе же: азъ гласъ въпиѭщаго въ поустъ-
кд ни: исправите пѫть гнь: яко же реуе исаіа пророкъ. И

---

* ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτὸν.

** οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς, οὐδὲ ἐκ θελήματος ανδρός.

*** Ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη· ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

† Θεὸν οὐδεὶς ἑώρακε πώποτε.

†† Ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς.

посъланнн бѣахѫ отъ фарисен: И въпросиша и, и рѣша ке
емоу: оубо крыщаешн, аще ты несн хсъ, ни илиа, ни
прркъ; Отъвѣща имъ иоанъ, гла: азъ крыщаѫ въ водѣ: ks
посрѣдѣ же васъ стоить, егоже не вѣсте, Тъ есть градын кz
по мънѣ, ико прьвѣн мене бѣ: емоуже несмь достоинъ,
да отрѣшѫ ремень сапогоу его. Сн въ внѳаварѣ бъиша кн
обонъполъ нордана, идеже бѣ иѡанъ крьста *.

Въ врѣма оно видѣвъ иоанъ иса граджща къ себѣ, и кѳ
гла о немь: се агньць бжнн, въземлѧн грѣхы всего мира.
Сь есть, о немьже азъ рекохъ: по мънѣ идеть мжь, иже л
прѣдъ мъноѭ бъсть, ико прьвѣн мене бѣ. И азъ не вѣдѣ- лa
ахъ его: нъ да явится изліевн, сего ради придохъ азъ
въ водѣ крьста. И съсвѣдѣтельствова иоанъ гла, ико видѣхъ лв
дхъ съходящь и граджщь на нь ико голжбь съ нбсе, и прѣ-
бъисть на немь. И азъ не вѣдѣахъ его: нъ посълавъин лг
ма крьстить въ водѣ, тъ мънѣ рече: надъ ньже оузрнши
дхъ сходящь и прѣбываѭщь на немь, сь есть крьстан
дхъмь стынмь. И азъ видѣхъ, и съвѣдѣтельствовахъ, ико ад
сь есть сынъ бжнн.

Въ оно врѣма стоише иоанъ, и отъ оученикъ его дъва. ле
И оузьрѣ иса идѭща и гла: се агньць бжнн. И слышаста и лsлz
ова оученика глаѭщь, и по исѣ идоста **. Обращь же са іс, лн
и видѣвъ и по себѣ идѭща, гла има: чьсо ищета; она же
рѣста емоу: равви, иже глается съказаемо, оучителю,
къде живеши; Гла има: придѣта и видита. придоста же лѳ
и видѣста, къде живеше: и прѣбъиста оу него дьнь тъ:

---

* Ταῦτα ἐν Βηθαβαρᾷ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν Ἰωάννης βαπτίζων. Но въ сп. Остром. чит. внѳанин.

** Καὶ ἤκουσαν αὐτοῦ οἱ δύο μαθηταὶ λαλοῦντος, καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

м годнна же бѣ ико десатаи. Бѣ же андреа братъ снмона петра, іеднпъ отъ обою слышавъшоую отъ ноана, и по нѣмь
ма шьдъшою. Обрѣте сь прѣжде брата своего снмона, и гла
мв іемоу: обрѣтохомъ месніж, іеже іесть сказаіемын хсъ: И приведе и къ нісвн. възрѣвъ же на нь іс рече: ты іесн снмонъ снъ нонпнъ: ты нареченш са кнфа, іеже сказаіетьса петръ.

а ГЛАВА .в. Въ оно врѣма бракъ бысть въ кана галнлен[1]:
в и бѣ тоу матн ісва. Зъванъ же бѣ іс и оученпцн его на
г бракъ. И недоставъшоу внна, гла матн ісва къ нѣмоу: внна
д не нмжть[2]. Гла ен іс: ѹто іесть мънѣ и тебѣ, жено; не оу
е прнде годнна моа. Гла матн его слоугамъ: іеже аще глеть
s вамъ, сътворнте. Бѣше же тоу водоносъ каманъ шесть[3] лежащь по оучпщенню нюденскоу, въмѣстащь по дъвѣма ли по
з трьмъ мѣрамъ. Гла нмъ іс: напълнпте водоносы водъı. и напълнпша до върха. И гла нмъ: поѹърпѣте нынѣ и прпнесѣте
ѳ архптрпклпновн. онп же прпнесоша. Ико же вкоуси архптрпклпнъ внна бывъшаго отъ водъı[4], и не вѣдѣше, отъкждоу іесть: а слоугъı вѣдяхж поѹърпъшен водж: и възгласи женпха архптрпклпнъ, И гла іемоу: вьсякъ уловѣкъ прѣжде доброе внно полагаеть, и егда оупнѣтьса, тогда хоуждеіе: ты же съблюде доброе внно доселѣ. Се сътворн знаменнемъ начатъкъ іс въ кана галнлен, явн славж своіж: и вѣроваша къ нь оученпцн его.

а ГЛАВА .г. Въ оно врѣма, уловѣкъ іетеръ отъ фарнсен,
в нма іемоу нпкоднмъ, кънаѕь нюденскъ: сь прнде къ ісвн

---

[1] Ἐν Κανᾷ τῆς Γαλιλαίας. въ нов. Канѣ галилейстѣй.

[2] Οἶνον οὐκ ἔχουσι.

[3] Ἦσαν δὲ ἐκεῖ ὑδρίαι λίθιναι ἓξ.

[4] Ἐγεύσατο ο ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον.

ношнѣ, и рече емоу: равви, вѣмь, ико отъ бга иесн пришьлъ оучитель: никътоже бо не можеть знамениа сихъ творити, ижде ты творишн, ащє не бждеть бъ съ нимь. Отъвѣщавъ г
іс и рече емоу: амнинъ амнинъ глѧ тебѣ, ащє къто нероднться съвъише, неможеть виджти цр҃ьствиа бжиа. Гла къ д
нємоу никоднмъ: како можеть оувкъ роднтнса старъ сы; еда можеть въторнцеѧ въ жтробѫ вълѣсти мтре своеѧ, и
роднти са; отъвѣща іс и рече емоу: амнинъ амнинъ глѧ тебѣ, є
ащє къто нероднться водоѫ и дхомь, неможеть виити въ цр҃ство божиє. Рожденоє бо отъ плъти плъть есть: и рож- s
деноє отъ дха дхъ есть. Недивн са, ико рѣхъ ти: подо- ѕ
баєть вамъ родити са съвъише. Дхъ, идеже хощеть, дъ- и
шеть, и гласъ его слъишиши, нъ невѣси, отъкждоу прихо-
диь, и камо идеть: такъ есть всикъ рожденъин отъ дха. Отъвѣща никоднмъ и рече емоу: како могѫть си бъти; Отъ- ѳ
вѣща іс и рече емоу: ты иесн оучитель изл҃въ, и сихъ ли і
невѣси; Амнинъ амнинъ глѧ тебѣ, ико ижде вѣмъ, гл҃емъ, и ія
иже видѣхомъ, свѣдѣтельствоуємъ, и свѣдѣтелъства на-
шего непрнємлете. Ащє земьна рѣхъ вамъ, и невѣроуете: ія
како, ащє реку вамъ нбесьна, вѣроуете; никътоже възиде гі
на нбо, тъкъмо сънъдын съ нбесе сн҃ъ члвчьскын, сын на
нбесн. И ико моусн възнесе змиѧ въ поустыни, тако по- ді
добаєть възнести са сноу члвчьскоуоумоу: да вьсикъ вѣроу- єі
ѫи въ нь, не погыбнеть, нъ имать живота вѣчьнаго. Рече ѕі
гъ своимъ оученикомъ: тако възлюби бгъ мира, ико сна
своего иединоѫдаго дасть, да вьсикъ вѣроуѫи въ него,
непогыбнеть, нъ имать живота вѣчьнаго. Непосъла бо бъ зі
сна своего въ миръ, да сѫдить мироу, нъ да спеть са миръ
его ради. Вѣроуѫи въ нь, небждеть осѫжденъ: а невѣроуѫи, ні
оуже осѫжденъ есть, ико не вѣрова въ има иединоѫдаго

*

сна бжиа. Се же ѥсть сждъ, ꙗко свѣтъ прнде въ мнръ, и
възлюбнша ѹлвцн паѵе тьмж, неже свѣтъ: бѣша бо нхъ
дѣла ꙁъла. Всякъ бо, дѣлаѩ ꙁълаа, ненавндитъ свѣта, и не
прнходитъ къ свѣтоу, да не обличатъ са дѣла ѥго, А творан
истнну градетъ къ свѣтоу, да ꙗвать са дѣла ѥго, ꙗко о
бзѣ сжть съдѣлана.

Въ оно врѣма вънпде нс и оученнцн ѥго въ нюденскжѣ ꙁемлѣ: и тоу жвѣаше и крьщаше. Бѣ же ноанъ
крьста въ енонѣ блнзъ салнма, ꙗко воды мъногы бѣхж
тоу: и прнхождаахж и крьщаахж са. Не оу бо бѣ въсажденъ
въ тьмьнцж ноанъ. Бысть же сътаꙁанне отъ оученнкъ
ноановъ съ нюден о ѡчнщенни: И прндоша къ ноаноу, и
рѣша ѥмоу: равви, нже бѣ съ тобоѭ обонъполъ нердана,
ѥмоуже ты съвѣдѣтельствова, се тъ крьщаѥть, и вьси гра-
джть къ нѥмоу. Отъвѣща ноанъ и реуе не можеть чловѣкъ прн-
нмати ннчьсоже, аще не бждеть ѥмоу дано съ нбесе. Въ
сами мънѣ съвѣдѣтельствоваете, ꙗко рѣхъ: нѣсмь азъ хс,
нъ посълань ѥсмь прѣдъ нмь. Нмѣнн невѣстж, женнхъ
ѥсть: а дроугъ женнховъ, стои и послоушан ѥго, радостнѭ
радоуѥть са ꙁа гласъ женнховъ. сн оубо радость моа нс-
пълнн са. Ономоу подобаѥть расти, а мънѣ мьнитнса. Гра-
дын съвыше, надъ вьсѣмн ѥсть: нже отъ ꙁемлж, отъ ꙁемлж
ѥсть, и отъ ꙁемлж глеть: градын съ нбесе, надъ вьсѣмн
ѥсть. Ѥже видѣ и слыша, се съвѣдѣтельствоуѥть: и съвѣ-
дѣтельства ѥго нкътоже прнѥмлѥть *. Прнмын ѥго съвѣ-
дѣтельство, ꙁапечатлѣ, ꙗко къ истнньнъ ѥсть.

ГЛАВА .є. Въ оно врѣма вънпде нсоусъ въ ѥроусалнмъ.
Ѥсть же въ нѥроусалимѣхъ на овьчн кжпѣли, нже нарн-
цаѥть са евренскы внѳезда, пать прнтворъ нмѭн. Въ

* Τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

тѣхъ лежаашє мъножьство болѧщихъ, слѣпъ, хромъ, соухъ, оужѧщихъ движєнїє водѣ. Аньгелъ бо господьнь на вьсѧ лѣта мѣшєсѧ въ кѫпѣли, и възмѫщаашє водѫ: и нже прѣжде вълажаашє по възмѫщєнїи водьı, съдравъ бываашє, ищємь же недѫгъмь одьржимъ бываашє. Бѣ же єдинъ тоу оловѣкъ тридєсате и осмь лѣтъ имы въ недѫзѣ своємь. Сего видѣвъ исоусъ, и разоумѣвъ, ико мънога лѣта оуже имаашє, глаголаємоу: хощєши ли цѣлъ бытн; Отъвѣщаємоу недѫжьнын: гн, оловѣка не имамь, да єгда възмѫтитьса вода, вьвьржеть ма въ кѫпѣль: єгда же прихождѫ азъ, инъ прѣжде мене вълазѣть. Глагола ємоу исоусъ: въстани, възьми одръ твон, и ходи въ домъ твон. И абие цѣлъ бысть оловѣкъ: и възѧ одръ свон, и хождаашє, бѣ же сѫбота въ тъ дьнь. Глаголаахѫ же нюдеи исцѣлѣвъшоуоумоу: сѫбота єсть и недостоить тебѣ възатн одра твоєго. Онъ же отъвѣща имъ: ниже ма сътворн цѣла, тъ мънѣ рече: възьми одръ твон и ходи. Въпросиша же н: къто єсть оловѣкъ рекын тебѣ: възьми одръ твон и ходи; Исцѣлѣвын же не вѣдѣаше, къто єсть: исоусъ бо оуклонисѧ народоу сѫщоу на мѣстѣ. Потомь же исоусъ обрѣте и въ цьркъвн, и рече ємоу: се цѣлъ єси: къ томоу не съгрѣшан, да не горе тн оьто бѫдеть. И нде оловѣкъ, и повѣда нюдеомъ, ико исоусъ єсть, ниже ма сътворн цѣла.

ГЛАВА .s. Въ врѣма оно възведъ нс оун свон *, и видѣвъ, ико мъногъ народъ ндеть къ нємоу, гла филипоу: унмь коупнмь хлѣбъı, да ѣдать сн; Се же глаашє нскоушаѧ н: самъ бо вѣдѣаше, оьто хота сътворнти. Отъвѣщаємоу филипъ: дъвѣма сътома сърєбрьнкъ хлѣбн не довлѣють имъ. да къждо мало оьто прниметь. Гла ємоу єдинъ отъ

* τοὺς ὀφθαλμούς.

ѳ оученикъ іего, андреа, братъ симоноу петроу: Ѥсть отроуноць сьде, иже имать пѧть хлѣбъ ячьменьнъ и дъвѣ рыбѣ: і но сн ѹбто сѫть селнкоу народоу; Реѹе же нісъ: сътворите ѹлѣкы възлещи *. бѣ же трава мънога на мѣстѣ. възлеже аі оуко мѫжь ѹнслѣмь ако пать тысѫщь. Прнмъ же хлѣбы нісъ, и хвалѫ въздавъ, дасть оученикомъ, и оученици възлеві жащимъ: такождс и отъ рыбоу, єлнко хотѣахѫ. И ако насытншася гла оученикомъ своимъ: съберѣте нзбыткы оугі кроухъ, да не погыбнеть нноуто же. Събьрашаже и напълниша дъванадесате коша оукроухъ отъ пати хлѣбъ ячьменьныихъ, иже нзбъіша ѣдъшнимъ.

ле Реѹе гь къ вѣровавъшнимъ къ нємоу нюдеомъ: азъ есмь хлѣбъ животьнын: градын къ мънѣ, не имать въжлаткатнса: и вѣроуѧи къ ма, не имать въждадатнса никогѣдаже: лѕ аз Нъ рѣхъ вамъ, ако видсте ма, и не вѣроуѣте. Вьсе, иже дасть мънѣ отьць, къ мънѣ прндеть: и градящаго къ мънѣ лн не ждсиѫ вънъ. Ако съніндохъ съ небесе, да не творѫ лѳ волѭ моюѭ, нъ волѭ посълавъшаго ма. Се же ѥсть волн посълавъшаго ма отьца, да вьсе, иже дасть мънѣ отьць, не погоубѧ отъ нього, нъ въскрѣшѫ и въ послѣдьнин дынь. нѕ Реѹе гь къ вѣровавъшнимъ къ нємоу нюдеомъ: ѣдъ моѭ пать, и пнян моѭ кръвь, въ мънѣ пребываеть, и азъ нз въ нємъ. Якоже посъла ма живын отьць, и азъ живѫ отьца нн ради: и ядын ма, и тъ живъ бждеть мене ради. Се ѥсть хлѣбъ съшьдын съ небесе: не якоже ѣша оци ваши манынѫ, и оумрѣша: ѣдын хлѣбъ сь, живъ бждеть въ вѣкъ. Сн х реѹе на съборищи, оуча въ капернаоумѣ. Мънозн же, слышавъшен отъ оученикъ іего, рекоша: жестоко ѥсть слово хі се: къто можеть іего слышати; Вѣдъ же нсоусъ въ себѣ,

* Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν.

ꙗко рѣпщѧть о семь оученицн его, реуе имъ: се ли вы блазнить; ѧще оубо оузрите сына чловѣческаго вьсходѧща, ѯв
ндеже бѣ прѣжде. Дхъ ѥсть, нже живитъ, отъ плъти нѣсть ѯг
польза никоюижде: глаголы, ижде азъ глаголахъ вамъ, доухъ сѫть и живота сѫть. Нъ сѫть отъ васъ дроузии, нже не ѯд
вѣроуѭть. вѣдѧше бо испьрва исоусъ, къто сѫть невѣроуѭщен, и къто ѥсть хотан предатн и. И глаголѧше: сего ѯе
радн рѣхъ вамъ, ꙗко никътоже не можеть прити къ мнѣ, ѧште не бѫдеть дано емоу отъ отьца моего. Отъ сего мно- ѯѕ
зн отъ оученикъ его ндоша вьспять, и къ томоу не хождахѫ съ нимь: Реуе же нісъ окѣмандесате: еда и вы хо- ѯз
щете нти; Отъвѣщи емоу симонъ петръ: ги, къ комоу ндемъ; ѯи
глаголы живота вѣчьнаго имаши, И мы вѣровахомъ, ꙗко ѯѳ
ты ѥси хсъ сынъ ба живаго.

ГЛАВА .ѯ. Въ врѣма оно хождаше нісъ въ галилен, не а
хотѣаше бо въ ноуден ходити, ꙗко искахѫ его ноуден оу- в г
бити. Бѣ же блнзъ праздьникъ ноуденскъ скинопигна. Ре-
коша же къ нѣмоу братнѣ его: прѣнди отъсждоу, и ндн въ
ноудеѫ, да и оученици твои вндать дѣла твоа, ижде творн-
ши. Никътоже бо нчьсоже въ таинѣ творнть, и ищеть самъ д
ивѣ бытн. ѧще си творнши, явися вьсемоу мироу. Ни бра- е
тнѣ бо его вѣроваху въ нѣго. Глагола же имъ нісъ: врѣма ѕ
моѥ не оу прнде, а врѣма ваше вьсегда ѥсть готово. Не мо- ѯ
жеть миръ ненавндѣти васъ: мене же ненавндить, ꙗко азъ и
свѣдѣтельствоуѭ о нѣмь, ꙗко дѣла его зла сѫть. Възн-
дѣте въ праздьникъ сь, азъ не възндѫ въ праздьникъ, ꙗко
врѣма моѥ неоу прнближисѧ. Си рекъ оста самъ въ галн- ѳ
лен. Ѥгдаже възндоша братнѣ его, тогда и самъ възнде і
не явѣ, нъ ꙗко отан: Ноуденже искахѫ его въ праздьникъ ія
и глаахѫ: къде ѥсть онъ; И ръпътъ мъногъ бѣ о нѣмь въ ів

народѣхъ. овн глаахѫ, ико благъ ѥсть: иниже глаахѫ: ни,
гі ни льстить народы: Никѣи же оубо ише глааше о нѣмь
страха ради иоудеискаго.

аѯ Въ послѣдьнии дьнь великыи праздьникъ стоаше исъ, и
ѯъваше, глѧ: аще кто жаждеть, да придеть къ мнѣ, и
ан пиѥть. Вѣрѫи въ ма, ико же кънигы рекоша, рѣкы отъ
ло оутрѣва его истекѫть воды живы. Се же реуе о дсѣ, иже хо-
тиахѫ приимати вѣроующии въ него: не оу бѣ дхъ стыи
м данъ, ико исъ не оу бѣ прославленъ. Мноѯи же отъ народа
слышавъше словеса си, глаахѫ: се ѥсть въ истиниѫ про-
ма рокъ. Дроуѯии же глаахѫ: се ѥсть хсъ, дроуѯии глахѫ:
мв ида отъ галилеѣ хсъ придеть; Не кънигы ли рекоша, ико
отъ сѣмене давыдова и отъ вифлеомьскаго градьца, идеже
мг бѣ давыдъ, придеть хсъ; Распьри же бысть въ народѣ его
мд ради. Ѥтери же отъ нихъ хотѣахѫ имти и: нъ никътоже не
ме въѯложи на нь рѫкоу. Придоша же слоугы къ архиереомъ
и фарисеомъ: и рекоша имъ ти: почьто не приведосте его;
мѕ Отъвѣщаша слоугы: николи же тако ѥсть глаалъ члвкъ, ико
мѯ сь члвкъ. Отъвѣщаша имъ фарисеи: ида и вы прельщени
мн бысте; Ида кто отъ кнаѯь вѣрова въ нь, ли отъ фари-
мо сеи; Нъ народъ сь, иже невѣсть закона, проклати сѫть.
н Гла никодимъ къ нимъ, пришьдъ къ нѣмоу ноштиѫ, иеднъ
на сы отъ нихъ: Ида законъ нашь сѫдить члкоу, аще не слы-
нв шить отъ него прѣжде и разоумѣеть что творить; Отъвѣ-
щаша и рекоша емоу: ида и ты отъ галилеѣ ѥси; испы-
тан и виждь, ико отъ галилеѣ пророкъ не приходить.

ві ГЛАВА .н. Пакы же имъ (т. е. июдеомъ) исъ реуе глѧ:
гі аѯъ ѥсмь свѣтъ вьсемоу мироу: ходан по мнѣ, не имать
ходити въ тьмѣ, нъ имать свѣтъ живоутьныи. Рѣша же
емоу фарисеи: ты о себѣ самъ съвѣдѣтельствоуеши: съвѣ-

дѣтельство твоѥ ѥсть истинно. Отъвѣща ісъ и рече имъ. аще азъ съвѣдѣтельствоуѫ о мънѣ самомь, съвѣдѣтельство моѥ истинно ѥсть: ако вѣмь, отъкѫдоу придохъ, и камо идѫ: вы же невѣсте, откѫдоу градѫ и камо идѫ. Вы же по плъти сѫдите, азъ не сѫждѫ никомоуже. Аще ли сѫждѫ азъ, сѫдъ мои истинънъ ѥсть: ако ѥдинъ нѣсмь, нъ азъ и пославъшин ма оць. Въ ѕаконѣ вашемь писано ѥсть, ако дъвою оувоу съвѣдѣтельство истинно ѥсть. Азъ ѥсмь съвѣдѣтельствоуѫ о мънѣ самомь, и съвѣдѣтельствоуѥть о мънѣ посълъшин ма оць. Глаша ѥмоу: къто ѥсть оць твои; отъвѣща ісъ: ни мене вѣсте, ни отьца моѥго: аще ма бысте вѣдѣли, и оца моѥго бысте вѣдѣли. Сиѫ глы гла ісъ въ газофилакии, оуча въ црькъви: и никъто же не ѭтъ ѥго, ако не оу бѣ пришьла година ѥго.

Рече гь къ вѣровавъшимъ къ ѥмоу иоудеомъ: аще вы пребѫдете въ словесѣ моѥмь, въ истинѫ оученици мои бѫдете. И разоумѣѥте истинѫ, и истина свободить вы. Отъвѣщаша же ѥмоу: сѣма авраамлѣ ѥсмь, и никомоуже не работахомъ николиже: како ты глѣеши, ако свободъ бѫдете; Отъвѣща имъ ісъ: амиинъ амиинъ глѫ вамъ, ако вьсикъ творѧи грѣхъ, рабъ ѥсть грѣхоу*. А рабъ не пребываѥть въ домоу въ вѣкы: сынъ же пребываѥть въ вѣкы. Аще бо сынъ вы свободить, въ истинѫ свободъ бѫдете. Вѣмь, ако сѣма авраамлѣ ѥсте, нъ ищете мене оубити, ако слово моѥ не вмѣщаѥться въ вы. Азъ, ѩже видѣхъ оу оца моѥго, глѫ: и вы оубо, ѩже видѣсте оу отьца вашего, творите. Отъвѣщаша и рѣша ѥмоу: отьць нашь авраамъ ѥсть. гла имъ ісъ: аще чада авраамля бысте были, дѣла авраамля творили бысте. Нынѣ же ищете мене чбити, человѣка, ѩже

* δοῦλός ἐστι τῆς ἁμαρτίας.

истинѫ вамъ глаахъ, ѩже слышахъ отъ ба: сего авраамъ
мд несть творилъ. Вы творите дѣло оца вашего. рѣша же ѥ-
моу: мы отъ любодѣинна несмъ рожденн: мы ѥдинаго
ме оца имамъ ба. Реуе же имъ исъ: аще бъ оць вашь бы
былъ, любилъ ма бысте, азъ бо отъ ба изидохъ и придохъ:
мѕ не о себѣ бо придохъ, нъ тъ ма посъла. Поуьто бесѣды
моеѩ не разоумѣете; ѩко не можете слышати словесе мо-
мз его. Вы отъ оца дьивола есте, и похотн отьца вашего хо-
щете творити: онъ оубиицѧ бѣ испрьва, и въ истинѣ
не стоитъ, ѩко несть истины въ ниемь: ѥгда глѣть лъжѫ,
мѳ отъ своихъ глѣть: ѩко лъжь есть, и оць его. Азъ же ѩко
мѕ истинѫ глѫ, не имаете вѣры мънѣ. Кто отъ васъ обли-
муѥть ма о грѣсѣ; аще истинѫ глѫ, поуьто вы не имаете
мѯ вѣры мьнѣ; Иже есть отъ ба, глаголъ божии послоушаѥть:
ми сего ради вы не послоушаете, ѩко отъ ба несте. Отъвѣ-
мѳ щаша ноудеи и рекоша имоу: не добрѣ ли глиемъ мы, ѩко
самарѧнинъ ѥси ты и бѣсъ имаши; Отъвѣща исъ: азъ бѣса
не имамь, нъ ютъ оца моего· и вы не ютете мене. Азъ же
н не ищѫ славы моеѩ: есть ищѧи и сѫда.

а ГЛАВА .ѳ. Въ врѣма оно мимондьи исъ видѣ уловѣка
в слѣпа отъ рождьства. И въпросиша и оученици его глѫ-
щѥ: равви, кто съгрѣши, сь ли. или родителе его, да
г слѣпъ роднса; Отъвѣща исъ: ни сь съгрѣши, ни родителе
д его, нъ да ивлѧть са дѣла божиа на ниемь. Мънѣ подобаѥть
дѣлати дѣла посълавшаго ма, доньдеже дьнь есть: при-
е деть же ноць, егда никътоже не можетъ дѣлати. Егда же
ѕ въ мирѣ иесмь, свѣтъ иесмь мироу. Сн рекъ плиѫ на зем-
лѫ, и сътвори брѣнье отъ плюновенна, и помаза имоу оун
ѕ брѣннемь. И рече имоу: иди, оумьинса въ кжпѣли силоу-
амьстѣ: иже сказаѥтьса: посълань. шьдъ же и оумыса, и

прнде видѣ. Сѫсѣдн же, и нже и вѣахѫ видѣлн прѣжде, н
ико слѣпъ бѣ, глаахѫ: не сь ли ѥсть сѣдан и проса; дроу- ѳ
зни же глаахѫ, подобьнъ ѥмоу ѥсть. онъ же глааше, ико
азъ ѥсмь. Глаахѫ же ѥмоу: како тн са отвръзоста оуи; і
Отъвѣща онъ и рече: оловѣкъ, нарицаѥмын нісъ, брѣнніе съ- аі
творн и помаза оуи мои, и рече мн: нди въ кѫпель снлоу-
амлѫ, и оумынсѧ. шьдъ же и оумывъсѧ, прозьрѣхъ. Рекоу- ві
ша же ѥмоу: къто сь ѥсть; гла: не вѣмь. Ведоша же и къ гі
фарнсеомъ, нже бѣ нногда слѣпъ. Бѣ же сѫбота, ѥгда съ- ді
творн брѣнніе нісъ, и отврьзе ѥмоу оуи. Пакы же въпра- еі
шаахѫ и фарнсен, како прозьрѣ. онъ же рече нмъ: брѣнніе
положн мънѣ на оуи, и оумыхъсѧ и вндѫ. Глаахѫ же ед- sі
нни отъ фарнсен: нѣсть сь отъ Ба оловѣкъ, ико сѫботы не
ѹтѣть. дроузни же глаахѫ: како можеть оловѣкъ грѣшьнъ сна зі
знаменнн творнтн; и распьрн бѣ въ нихъ. Глаша же слѣпь-
цоу пакы. ты ѹто глеши о нѣмь, ико отъврзе оуи твои; онъ ні
же рече, ико пророкъ ѥсть. Не вша же вѣры ноудеи о
нѣмь, ико бѣ слѣпъ и прозьрѣ, доньдеже възгласнша родн- ѳі
телн того прозьрѣвъшаго*: И възгласнша и, глѣще: сь
ли ѥсть сынъ ваю, ѥгоже вы (ва) глѣета, ико слѣпъ роднса;
како оубо нынѣ виднть; Отъвѣщаста нмъ родителн ѥго и к
рекоста: вѣ вѣмъ, ико сь ѥсть сынъ маю, и ико слѣпъ ро-
днса: Како же нынѣ виднть, не вѣмъ: нли къто ѥмоу отъ- ка
вьрьзе оуи, вѣ не вѣмъ: самого въпросите, самъ възрастъ
нмать, самъ о себѣ да глеть. Сн рекоста родителн ѥго, кв
ико боѩстаса ноудеи: оуже бо вшахѫ са съложнли ноудеи,
да аще къто нсповѣсть ха, отълѫчѥмъ съборнца бѫдеть.
Сего ради родителн ѥго рекоста, ико възрастъ нмать, са- кг
мого въпросите. Възъваша же въторое оловѣка, нже бѣ кд

* Ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος.

слѣпъ, и рекоша іемоу: даждь славѫ бо҃у: мы вѣмъ, ѩко
ке уловѣкъ сь грѣшьнъ іесть. Отъвѣща онъ и рече: аще грѣш-
кѕ ьникъ іесть, не вѣмь: іедино вѣмь, ѩко слѣпъ вѣхъ, нынѣ
кз же вижду. Рекоша же іемоу пакы: ѹто сътвори тебѣ; како
отвьрьзе ѹи твои; Отъвѣща имъ: рекохъ вамъ и не слы-
кн шасте: ѹто іеще хощете слышати; іеда и вы хощете оученици іего быти; Они же оукорища и, и рѣша іемоу: ты оу-
ко ченикъ іеси того: мы же моусеови іесмъ оученици. Мы
вѣмъ, ѩко моусеови гла҃ бъ: сего же не вѣмъ отъкоудоу іесть.
л Отъвѣща оубъ и рече имъ: о семь бо дивьно іесть, ѩко вы
лл не вѣсте, отъкоудоу іесть, и отвьрьзе ѹи мои. Вѣмъ же,
ѩко грѣшьникъ бъ не послоушаіеть: нъ аще кто богоу-
лв тьць іесть, и волю его творить, того послоушаіеть. Отъ
вѣка нѣсть слышано, ѩко отъвьрьзе кто ѹи слѣпорожде-
лг ноу: Аще сь не бы отъ ба҃ былъ, не могъ бы творити ни-
лд чесоже. Отъвѣщаша и рекоша іемоу: въ грѣсѣхъ роднлъсѧ
іесн вьсь. и ты ли нас оучиши; и изъгънаша же и вънъ.
ле Слышавъ же ісъ, ѩко изъгънаша и вънъ; и обретъ и, рече
ѕ іемоу: ты вѣроуіеши ли въ сына бжіа: Отъвѣща онъ и ре-
лз че: и кто іесть, гн҃и, да вѣрю имь въ нь; Рече іемоу ісъ: и
ли видѣлъ и іесн, и глаголь съ тобою, тъ іесть. Онъ же рече: вѣ-
роую гн҃и, и поклонисѧ іемоу.

а ГЛАВА .і. Амінъ амінъ глю вамъ: невъходан двьрьми
въ дворъ овьчін, нъ прелазя инъдоу, тать іесть и разбон-
в г никъ: А въходан двьрьми, пастырь іесть овцамъ. Семоу
вратарь отъвьрьзаіеть, и овьца гласъ іего слышать, и свои
д овьца глашаіеть по имени, и изгонить и. И іегда свои овь-
цанжденеть, предъ ними ходить: и овьца по ніемь идѫть,
е ѩко вѣдать гласъ іего. По чоуждемь же не идѫть, нъ бѣ-
ѕ жать отъ ніего, ѩко не знаѫть чоужднихъ гласа. Сіи.

притъчѫ реѵе имъ нісъ: они же не разоумѣша, ѵто бѣша, ѕ
иже глааше имъ. Реѵе имъ пакы нісъ: амінъ амінъ глѫ вамъ, азъ іесмь двьрь овцамъ. Вьсе іелико нхъ приде н
прѣжде мене, татіе сѫть и разбоінінци: нъ не послоушаша нхъ овца. Азъ іесмь двьрь, мноѥ аще кто вънидеть, ѳ
спсеться: и вниндеть и нзндеть и пажить обрящеть. Тать і
не прихождть, нъ да оукрадеть и оубіеть и погоубить: азъ придохъ, да животь имѫть, и лише имѫть. Азъ іесмь пастоухъ аі
добрын: пастоухъ добрын доушѫ своѭ полагаеть за овца. А ві
наимьінкъ, иже нѣсть пастырь, іемоу же не сѫть овца своі, виднть вълкъ граджщь, и оставлеть овца, и бѣгаеть: и вълкъ расхытнть ѭ, и распждить овца. А наимьінкъ бѣгі
жить, ако наимьінкъ есть, не брѣжеть о овцахъ. Азъ іесмь ді
пастырь добрын: и ѕнаѭ моі, и ѕнаѭть ма моі. Ако же еі
ѕнаеть ма оць, и азъ ѕнаѭ оца: и дшѭ мою полагаѭ за овца. И инъі овца имамь, иже не сѫть отъ двора сего: и sі
тъі ми подобаеть привести, и гласъ мои оуслышать: и бждеть іедино стадо, и іединъ пастырь.

ГЛАВА .гі. Реѵе гь къ своімъ оученикомъ: нынѣ прослависа снъ члвчьскын, и бъ прославися о нємь. Аще бъ лв
прославися о нємь, и бъ прославить и въ себѣ и абіе прославить и. Ѵадьца, іеще мало съ вами іесмь. вьзищете мене, и якоже рекохъ юдеомъ, ако иможе азъ ндѫ, въі не можете прити: и вамъ глѫ нынѣ. Ѕаповѣдь новѫ даѭ вамъ, лд
да любите дроугъ дроуга: якоже възлюбихъ въі, да и въі любите дроугъ дроуга. О семь разоумѣваѭть вьси, ако мои оученици іесте, аще любъве имаате междѫ собоѭ. Гла іемоу лѕ
симонъ петръ: гн, камо ндеши; отвѣща іемоу нісъ: иможе азъ ндѫ, не можеши нынѣ по мънѣ нти: послѣдь же по мънѣ ндеши. Гла іемоу петръ: ги, поѵто не могѫ нынѣ по тебѣ аѕ

ли нти; нынѣ дшѫ моѭ за та положѫ. Отвѣща ніс: дшѫ ли твоѭ за ма положиши; амінъ амінъ глѫ тебѣ: невъзгласиті коуръ, доньдеже отъвьржеши са мене трикратъі.

а ГЛАВА .д. Да несъмѫщаєтьса ваше срьдьце: вѣроуите в въ бъ и въ ма вѣроуите. Въ домоу оца моєго обители мно-
в гъі сѫть: аще ли же ни, рекълъ бъіхъ вамъ, ико ндѫ оугото-
г вать места вамъ. И аще ндѫ, оуготовавъ место вамъ, па-
къі прндѫ, и понмѫ въі къ себѣ: да ндѣже єсмь азъ, и въі
д є бждете. И иможе азъ ндѫ, вѣсте, и пѫть вѣсте. Гла ємоу
ѳома: гн, невѣмь, камо ндеши: и како пѫть можемъ вѣдѣ-
ѕ ти; Гла ємоу ніс: азъ єсмь пѫть и истина и живото: никъ-
ζ тоже прндеть къ оцоу тъкъмо мноѭ. Аще ма бъісте зна-
ли, и оца моєго зналі бъісте оубо: и отъселѣ зналте и, и
н видѣсте и. Гла ємоу филипъ: гн, покажи намъ оца, и дово-
ѳ лѣєть намъ. Гла ємоу ніс: толико врѣма съ вами єсмь, и
не позналь єси мене филипе; видѣвъіи ма, видѣ оца: како
ты глєши: покажи намъ оца; не вѣроуєши ли, ико азъ въ
і оци, и оць въ мънѣ єсть; Глъі, иже азъ глѫ вамъ, о себѣ
аі не глѫ: оць же пребъівавъі въ мънѣ, тъ творить дѣло. Вѣ-
рѫ имѣте мънѣ, ико азъ въ оци, и оць въ мънѣ єсть: аще
ві ли ни, за та дѣла вѣрѫ имѣте ми. Амінъ амінѭ гл
вамъ: вѣроуѭи въ ма, дѣла, иже азъ творѭ, и тъ сътворить,
гі и больша сихъ сътворить: ико азъ къ оцоу градѫ. И єгоже
ді колиждо просите въ има моє, то сътворѭ: да прославитьса
і оць о сноу. И аще чесо просите въ има моє, азъ сътворѭ.
ѕі Аще любите ма, заповѣди моа съблюдете. И азъ оумолѭ
ζі оца, и иного параклита дасть вамъ, да бждеть съ вами въ вѣкъ,
дхъ истиньіи, єгоже миръ не можеть прияти, ико не ви-
дить єго, ни знаєть єго: въі же знаете и, ико въ васъ пре-
ні бъівающь, и въ васъ бждеть. Не оставлѭ васъ сиръ: прндѫ

къ вамъ. Ѥщѥ мало и миръ мене къ томоу не видить, вы ѳі
же видите ма. ико азъ живѫ, и вы живи бѫдете. Въ тъ дьнь к
разоумѣете вы, ико азъ въ оци моиемь, и вы въ мънѣ, и азъ
къ васъ. Имѣи заповѣди моѭ, и съблюдаи и, тъ иесть ка
любан ма: а любан ма, възлюблѥнъ бѫдеть отьцьмь моимь:
и азъ възлюблѫ и, и ивлѣѭся иемоу самъ. Гла иемоу нюда, кв
не искариотьскын: ги, и уьто бысть, ико намъ ивитися хо-
щеши, а не вьсемоу мироу; Отъвѣща іс и рече иемоу: аще кг
къто любить ма, слово моіе съблюдеть: и оць мои възлю-
бить и, и къ иемоу идевѣ, и обитель оу него сътворивѣ.
А нелюкан мене, словесъ моихъ не съблюдеть и слово, кд
иеже слышасте, нѣсть моіе, нъ посълавъшаго ма оца. Си ке
глахъ вамъ въ васъ съі: Параклитъ же, доухъ стын, иего же ks
посълиеть оць къ нма моіе, тъ вы наоуунть вьсемоу, и
възпоманеть вамъ вьси, ише рекохъ вамъ. Миръ оставлѭ кз
вамъ, миръ мои даѭ вамъ: не ико же вьсь миръ даіеть,
азъ даѭ вамъ, да не смѭщаѣться сердце ваше, ни оустра-
шаіеть. Слышасте, ико азъ рекохъ вамъ: идѫ и придѫ къ кн
вамъ. аще бысте любили ма, възрадовалися бысте оубо,
ико идѫ къ оцоу: ико оць болии мене иесть. И нынѣ ре- кѳ
кохъ вамъ, прѣжде даже не бѫдеть: да егда бѫдеть, вѣрѫ
имете. Оуже немъного глѫ съ вами, градеть бо сего мира л
кънязь, и въ мънѣ не имать ничесоже. Нъ да разоумѣеть ла
миръ, ико люблѫ оца, и икоже заповѣда мънѣ оць, тако тво-
рѫ. въстанѣте, идѣмъ отьсюдоу.

ГЛАВА .ѳі. Во врѣма оно, стоиахѫ при крьстѣ иисовѣ кѕ
мати иего, и сестра матере иего, марии клеопова, и марии маг-
далыни. іс же видевъ матере и оученика стоиіа, иегоже ks
люблиаше, гла матери своиѣи: се сиъ твои. потомъ гла оуче- кз
никоу: се мати твои. и отъ того часа поиатъ и оученикъ въ

кн свои. посемь вѣдѣ ніс, ꙗко вьсѝ оуже съвьршишасѧ, да
к҃о събѫдѫтьсѧ кънигы, гла: жажда. съсѫдъ же стоꙗше пълнъ
оцьта: гѫбѫ же напълньше оцьта на ѵссопъ вънѣзъше, прн-
л дѣша къ оустомъ ѥго. ѥгда оубо прнѧтъ оцьтъ ніс рече:
лл съвьршишасѧ, н прѣклонь главѫ, предасть дхъ. нюден, по-
ніеже параскеѵгн бѣ, да не останѫть тѣлеса на крьстѣ въ
сѫботѫ, бѣ бо велнкъ дьнь тои сѫботы, молншѧ пнлата, да
лв прѣбнѫть голѣнн нхъ, н къзѣмѫть ѭ. прндоша воннн, н
прьвоуоумоу прѣбншѧ голѣнн н дроугоуоумоу распатоуоумоу
лг съ нимь: на ніса же прншьдъше, ꙗко вндѣша н оуже оумь-
лд рѣшь, не прѣбншѧ ѥмоу голѣнню: нъ ѥднмъ отъ воннъ
ле копнѥмь ѥмоу ребра прободе, н нзнде абнѥ крѣвь н вода.
н вндѣвън съвѣдѣтельствова, н нстнньно ѥсть съвѣдѣтель-
ls ство ѥго. н тъ вѣсть, ꙗко нстнн глѥть, да н вы вѣрѫ нме-
лѕ те. бъшѧ бо сн, да събѫдѫтьсѧ кънигы: кость не съкроу-
шнтьсѧ отъ нѥго. н пакы дроугыѧ кънигы глѫть: вѣзърать
на нь, ѥгоже прободошѧ.

лн Въ врѣмѧ оно, просн оу пнлата носнфъ, нже отъ арнма-
ѳеѧ, съ оученнкъ нісовъ, таннъ же страха ради нюденска,
л҃о да вѣзъметь тѣло нісово: н повелѣ пнлатъ. прнде же н вѣза
тѣло нісово. прнде же н нкоднмъ прншьдън къ нісови
м ноштн прѣжде, несы съмѣшенніе ѕмурно н алонно, ꙗко н
лнтръ .р. прнмста же тѣло нісово, н обнста ѥ рнзамн
съ ароматы, ꙗкоже обычан ѥсть нюдеомъ погрѣбати. бѣ
ма же на мѣстѣ, ндеже н распашѧ, вьртьпъ, н въ вьртьпѣ
мв гробъ новъ, въ нѥмьже нкогда же нкъто же не бѣ поло-
ложенъ. тоу же за параскеѵгнѫ нюденскѫ ꙗко блнзъ бѣ-
ше гробъ, положнста ніса.

а ГЛАВА .к. Въ ѥдннѫн же сѫботы марнѧ магдалынн нр-
де ѕаоутра, ѥщѥ сѫщн тьмѣ, на гробъ: н вндѣ камень въ-

ѯатъ отъ гроба. Тєуе же и прнде къ снмоноу пстроу и къ дроугоуоумоу оуученикоу, иєгоже люблнаше нс, и гла нма: въѯаша га отъ гроба, и не вѣмь, къде положнша и. Нѯнде же петръ и дроугын оуученикъ, ндѣаста къ гробоу. Теуаста же оба вькоупѣ: и дроугын оуученикъ теуе скорѣе петра, и прнде прѣжде къ гробоу. И прнникъ внде рнѯы лежащѧ, обаче не вънпде. Прнде же и снмонъ петръ въ слѣдъ иего, и вънпде прѣжде въ гробъ, и внде рнѯы лежащѧ, И сударь, нже бѣ на главѣ иего, не съ рнѯамн лежащь, нъ особь съвитъ на иединомь мѣстѣ. Тогда же вънпде и дроугын оуученикъ, прншьдъи прѣжде къ гробоу, и внде, и вѣрова: Не оу бо вѣдѣахѫ кънигъ, ико подобаѥть иемоу отъ мрътвыхъ въскрьснѫти. Ндоста же пакы къ себѣ оуученика. Марнѧ стоѧше оу гроба вънѣ, плачѫщи сѧ. ико же плакаше сѧ, прнпнуе въ гробъ, И внде дъва англа въ бѣлахъ (рнѯахъ) сѣдащѧ, иединого оу главы и иединого оу ногоу, ндеже бѣ лежало тѣло нсово. И гласта ien она: жено, ѹто плачеши сѧ; гла нма, ико въѯаша га моего, и не вѣмь, къде положнша и. И сн рекъши обратнсѧ въспать, и внде нса стоѧща: и не вѣдѣаше, ико нс ѥсть. Гла ien нс: жено ѹто плачеши сѧ; кого нштеши; она же мьнащи, ико вьртоградарь ѥсть, гла иемоу: гн, аще ты въѯалъ ѥсн иего, повѣжды мънѣ, къде ѥсн положилъ иего: и азъ въѯмѫ и. Гла ien нс: марнѥ. Обращьшн же сѧ она гла иемоу: раввоуни, иже нарнцаѥтьсѧ, оучитєлю. Гла ien нс: че прнкасанса мънѣ, не оу бо въѯндохъ къ оцоу моѥмоу: нди же къ братнн моѥн, и рьци нмъ: въсхождѫ къ оцоу моѥмоу, и оцоу вашемоу, и богоу моѥмоу и боу вашемоу. Прнде марнѧ магдалѣнн повѣдающи оученикомъ, ико внде га и сн реуе ien. сѫщоу поздѣ въ тъ дьнь въ иединоѹн сѫботы и двьрьмъ ѯатворенамъ, нде-

же бѣхѫ оученици іего събьрани, ѕа страхъ нюденскъ,
прнде іс, и ста посрѣдѣ нхъ и гла имъ: миръ вамъ. и се
к рекъ, показа имъ рѫцѣ и ребра своа. въздрадоваша же
ка ся оученици, видѣвъше га. реуе имъ іс пакы: миръ вамъ:
кв ѩкоже посъла ма оць, и азъ посылаѭ вы, и се рекъ, доу-
кг нѫ, и гла имъ: приимѣте дхъ стын. — имъже отъпоустите
грѣхы, отъпоустатьса имъ: и имъже дьржите, дьржатьса
кд имъ. — ѳома же иединъ отъ обоюнадесате, нарицаемыи
ке блиѕьнцъ, не бѣ тоу съ нимн, игда прнде іс. — глаахѫ же
іемоу дроуѕи оученици видѣхомъ га. онъ же реуе имъ: аще
невиждѫ на рѫкоу іего мѣсты гвоздиныимь, и въложѫ прьста
моего въ мѣсто гвоздиноѭ, и въложѫ рѫкѫ моѭ въ ребра
кѕ іего, неимѣ вѣры. — и по осми дьнъ пакы бѣахѫ вънѫтрь
оученици іего, и ѳома съ нимн. прнде іс. двьрьмъ ѕатво-
кѕ ренамъ, и ста посрѣдѣ, и гла имъ: миръ вамъ — потомь гла
ѳомѣ: приниесн пьрстъ твои сѣмо, и виждь рѫцѣ мои: и
приниесн рѫкѫ твоѭ, и въложи въ ребра моа: и небѫди не-
кн вѣрьнъ, нъ вѣрьнъ. — отъвѣщя ѳома, и реуе іемоу: гь мои
к ѳ и бъ мои. — гла іемоу іс: ѩко видѣвъ ма вѣрова: блажени
л невидѣвъшен и вѣровавъше. — мъногаже нна ѕнаменна
сътвори іс прѣдъ оученикы своимн, ѩже несѫть писана въ
ла кънигахъ сихъ. — си же писана бъша, да вѣрѫ имете, ѩко
іс iесть хсъ сн божнн, и да вѣроуѭще, жнвота вѣчьнаго
имате въ имѧ іего.

а ГЛАВА .кѧ. Въ врѣма оно явнса іс оученикомъ своимъ
въставъ отъ мьртвыихъ на морн тнверадстѣмь: явнже са
в тако: — бѣахѫ вкоупѣ снмонъ петръ, и ѳома нарицаемыи
блиѕьнцъ, и наѳананлъ, ниже бѣ отъ кана галнлеискыа и
г сна ѕеведеова, и нна отъ оученикъ іего дъва. — гла имъ сн-
монъ петръ: идѫ рыбъ ловитъ. глаша іемоу: идемъ и мы

съ тобоѫ. и ѫндоша, и въсѣдоша въ корабль, и абиѥ въ тѫ ноущь неѭша ничесоже.—оутроу же абиѥ бывъшоу, ста Д
ніс при брѣзѣ: непознаша же оученици, ико ніс ѥсть.—гла є
же имъ ніс: дѣти, ѥда что съмѣдьно имаате; отвѣщаша
ѥмоу: ни.—онъ же рече имъ: въвьрзѣте о десноѫ страноу S
корабли мрѣжа, и обрящете. въвьргошаже, и кътомоу не
можаахѫ привлещи ѥя отъ мъножьства рыбъ.—гла же оу- ѕ
ченикъ, ѥгоже любляше ніс, петрови: гь ѥсть симонъ же
петръ слышавъ, ико гь ѥсть, епендутъмь прѣпоисаса, бѣ
бо нагъ, и въвьржеса въ море. — а дроузии оученици ко- и
рабицемь прндоша, некъша бо далече отъ земле, нъ ико
дъвѣ сътѣ лакть, влекоуще мрѣжѫ рыбъ. — и ико изле- ѳ
зоша на землѭ, видѣша огнь лежащь, и рыбѫ лежащѫ на
нѣмь, и хлѣбъ. — гла имъ ніс: принесѣте отъ рыбъ, ѭже і
исте нынѣ.—възлѣзъ же симонъ петръ, извлѣче мрѣжѫ на ія
землѭ, пълноу великыхъ рыбъ, .р. и .н. и .г. и толикоу же
сущоу, непротръжеса мрѣжа.—гла имъ ніс: придѣте обѣ- ів
доуите. и никътоже несъмѣаше отъ оученикъ истазати ѥго, гі
ты къто ѥси; вѣдуще, ико гь ѥсть.—приде же ніс, и прі-
мать хлѣбъ, и дасть имъ, и рыбѫ такожде. — се оуже тре- ді
тиѥе явися ніс оученикомъ своимъ, въставъ отъ мьртвыихъ.

ИЗЪ ТОЛКОВАГО ПСАЛТИРЯ.

Толковый псалтирь есть рукопись, содержащая въ себѣ псалмы, какъ очевидно изъ самаго названія; эпитетъ *«толковый»* прибавленъ къ нему потому, что каждый стихъ псалма сопровождается объясненіемъ, или толкованіемъ его: такъ наприм. вслѣдъ за первою половиною стиха 96 пс. «Гдь въцарися, да радоуѥться земли» идетъ толкованіе: «И сн оубо оувьствьмаи земли радоуѥться ико бжиима ногама стися. обаче да радоуѥться улкъ. земли бо ѥсть улкъ. ико пришьдъ гь съпасе и»; за второю: «Да

ВЪЗВЕСЕЛЯТЬСЯ ОТОЦИ МЪНОЖИ», опять слѣдуетъ толкованіе: «Црькъви глѣетъ: ико же бо отоци въ морѣ недвижими сѫть, тако и црькъви въ житейстѣмъ морѣ неподвижими сѫть» и т. д. Толкованіе это, по мнѣнію академика А. Х. Востокова, принадлежитъ св. Аѳанасію, патріарху александрійскому (296—373 г.) Рукопись, состоящая изъ 20 листковъ, принадлежала нѣкогда кіевскому митрополиту Евгенію Болховитинову, а нынѣ принадлежитъ И. Публичной Библіотекѣ. Изъ нея взятъ въ Изборникѣ одинъ текстъ 96 и 97 псалмовъ безъ толкованій и 15 стх. 103 съ толкованіемъ.

а Псамъ .ys. Гь вѣцрнса, да радоуѥтьса ѕемлѧ, да възвеселѧтьса отоци мъноѕи. Облакъ и мракъ окрьстъ ѥго: правьда и сѫдъ исправленьѥ престола ѥго. Огнь прѣдъ нимъ
в предѣндеть, и попалить окрьстъ врагы ѥго. Осѣтиша молънна ѥго вьселенѫѭ, видѣ и подвижеса ѕемлѧ. Горы ико
г воскъ растаѭшаса отъ лица гна, отъ лица гна вьсѣѩ ѕемлѧ. Възвѣстиша нбса правьдѫ ѥго, и видѣша вьси людиѥ
д славѫ ѥго. Да постыдѧтьса вьси кланѩштиисѧ истоукань-
ѕ нѣмъ, хвалѧштенса о идолѣхъ своихъ: поклонитеса ѥмоу
н вьси ангели ѥго. Оуслыша и възвеселиса сионъ, и въздадовашаса дѣштери юдеискы, сѫдьбъ твоихъ ради гн. Ико
ѳ ты гн вышьниѥ и по вьсѣѩ ѕемлѧ, ѕѣло прѣвъзнесеса надъ
і вьсѣми бгъ. Любѧштеи га ненавидите ѕла: хранитъ гь вьса
ѧі прѣподобьныѩ ѥго, издроукы грѣшьныѧ избавитъ ѩ. Свѣтъ
ві въсиа правьдьникоу и правѣѭмъ сръдцемъ веселиѥ. Възвеселитеса правьдьници о гн, исповѣдайте памать стыѩ
ѥго.

а Псамъ .ѯ. Въспоите гоу пѣ новѫ, ико дивьна сътвори
в гь: спсеньѥ ѥмоу десница ѥго и мышьца ста ѥго. Сказа
г гь спсеньѥ своѥ, прѣдъ изыкы отъкры правьдѫ своѭ. Помаиѫ милость своѭ исковови, и истиниѫ своѭ домоу изра-
д воу: видѣша вьси конъци ѕемлѧ спсеньѥ бга нашего. Въскликнѣте боу вьсѣ ѕемлѧ, въспоите, и радоуитеса, и поите.

Понте бо҃у нашемоу въ гѫслехъ, въ гѫслехъ и въ гласѣ ѕ
псалъмьсцѣ, Въ тржбахъ оковланахъ, и гласъмь тржбы ро- ѕ
жанꙑ: въскланкнѣте прѣдъ цремь и гмь. Да подвижѣтьса мо- ѕ
ре, исплъненїе, вьселенаа и вьси живѫштии на нен. Рѣ- и
кы въсплещѫтъ ржкамн въкоупѣ, горы въздрадоуѭтьса
отъ лица гна, ꙗко градеть, ꙗко прндеть сѫдити ѕемли, сѫ- ѳ
дити вьселенѣи правьдо҃ж и людемъ правостнж.

Пс. .рг.—Пса двъ о тварн вьсего мира:

Благи дше моа га. (видиши ли ꙗко основанье положи псалъ- а
мови дхъ стъ и въздвиже дшж ѹлуж. да блвить вꙑиж га) Гн
бе мон възвелнуилъса есн ѕѣло: (Вьсако бо дыханье да хва-
лить га) Въ исповѣданье и въ лѣпотоу облѣчеса, (Єгда бо
исповѣданье прнносить боу, тогда въ вельлѣпотж обла-
чтьса ꙗко люба обраштаные ѹлуе) Одѣанса свѣтомъ ꙗко и в
рнѕо҃ж. (Свѣтъ ѥсть вьсь нѕъ свѣта. и въ свѣтъ облѣченъ.
боу обою подобаѥть) пропнмаа ибо ꙗко и кожж: (Показаѥть
снлж бжиж ꙗкова же ѥсть протаже словом... ꙗко и рнѕж про-
стж) Покрывам водами прѣкыспрьнмаго, (Ѡ се снлы бжиа г
еже прнѕывати водж морьскжж. и ꙗко покровомъ облагати
ибо и пролнвати на лице ѕемли) полагаан облакы въ въсхож-
деные своѥ (Възнде бо на аплы ꙗко на облакы. да въселе-
нжж просвѣтить. възнде же и облакъ. Тогда въ врѣма въс-
крьсенна. вънпде и въ брцж. (о) облакъ) ходан на крилоу
вѣтрьнюю (Въсходить бо и на вѣтры егда же хоштеть. глѣть
же плътьныа таины). Творан англы своа доухы, (Не тьиж д
нбсьныж нъ и ѕемьныж стыж подвнзавъшаса и снж оумь-
нн съврьшаж) и слоугы своа огнь палашть: (Єгда же хош-
теть и въ огнь въмѣтаѭтьса сти огньмь дуновьнымъ. оу-
крѣпльмемн). Оснъваан ѕемлж на твьрди своен: (На водахъ е
бо оутвьрдиса ржкоѭ бжиеѭ. и прѣбываеть неподвижима.

такожде и ѹлкъ ѕемлѧ сѫ. на водѣ оснѫваемъ есть крѣщтеньи) не прѣклонитьса въ вѣкъ вѣка. (Недвижнть бо са и сн на водахъ. оутвьрждена колѣжѣ бжнѣжѣ оутвьрдисѧ и прѣ-
s бываѣть) Бездъна ико и риза одѣныѣ ѥи, (Непостижьноѥ глѣть таинъи въплъщтеньи безъдъниж. ико нѕмѣрнти невъѕможьниж) на горахъ станѫть водꙑ: (На дъгъматѣхъ пророуь-
ѕ сцѣхъ станѫть водꙑ крьщтеньи) Отъ ѕапрѣщтеньи твоего побѣгнѫть, (Бѣсове отъ водꙑ крьщтеньи. прогонимн бо сѫть ѕнаменьемъ крьстьнꙑнмъ) отъ гласа грома твоего оустрашатьса. (Отъ гласа англаскꙑ проповѣди и оубоатьса вьси
н ѧзꙑкавьни бѣси) Въсходать горꙑ и низъходать поли, (Демони възвꙑшаѫтьбоса ико горꙑ. низърѣжѫть же ико поле просмрази̑ени. ико же есть псано· глѣть же и влъны морьскꙑи) въ места иже ѥси основалъ нмъ. (Тамо бо ндоша въ место нареѹено нмъ отъ ба глѣть же и влъны мори и ѹюкь-
ѳ ствьнаго и разоумьнаго) Предѣлъ положилъ ѥгоже не прѣнджть, (П) ределъ пѣсъка положи. нъ и бѣсомъ креста. иже бо и видѣвъше трепештѫть) ни обратитьса покрꙑтъ ѕемлѧ. (Ни влъны морьскꙑа могѫть покрꙑти ѕемлѧ. ни паки бѣсове. оу-
і доблѧти ѹловѣкѹ оупразниша бѣсова) Посꙑла истоуника въ дьбрехъ, (Глѣть оубо дьбри горьскꙑѧ. ико въ тѣхъ водꙑ шѫмаци̑а. сѫть же и сльѕꙑ покаанꙑѧ. дьбри же доли оуесьнии) посрѣдѣ горъ пронджть водꙑ. Прѣкъ глѣть. и апꙑ. горꙑ бо стѣни они и тн сѫть. срѣдѣ же снхъ водꙑ крьщтеньи)
аі Напоать вьса ѕвѣри сельнꙑѧ, (Ѕдивьлꙗвъшаѧ елиньскиж. прѣмждростнж. ѣко ѕвѣрниѥ въ лжѕѣ демоньсцѣмь жроуѫть. и сн бо къ крьщтенью пристѫпать радоуѫштеса. и напаѥмни блгдатнж) жнджть анагри въ жаждѫ своѫ. (ѧзꙑкꙑ глѣть ико неразоумьно работавъша льстн. Тн бо ико днвни отъметьнникъ обращтенью бѣша. обаче и сн въжадаша водѣ

крьштенья). На ты пѣтица нєсьныа привитаѭтъ: (Єлнко вı
житне оуньшьше. крилома. подобьно къ летанью. нєсьноу-
моу готовн. сни крьштеньемь въселишаса съхраньше а)
Отъ срѣды камене дадать гласъ. (Тако бо аплъ реуе. въ
горахъ и въ пештерахъ и въ доуплинахъ ѕемьнѣхъ. вь-
селитнса стѣнмъ. глѣть же и водж крьштеньи. ако по-
срѣдѣ каменьи ѕѣданаго. шѫмаштѫ крьштаемоу ѵлкоу)
Напанша горы отъ прѣвыспрьнихъ своихъ: (Глагна пру- гı
ска и житна. стынмъ. отъ съвышьнаѫ благдати напа-
ша) Отъ плода дѣлъ твоихъ насытитьса ѕемля (Отъ
плода бо тварн. аже повелѣ ѕемля дати. веселитьса ѵлкъ.
Ѕемля бо разоумьна ѵлкъ. разоумѣн же тайны, вѣрь-
нѣхъ). Прозабаша пажити скотомъ, (Ни скотъ бо. небрѣже дı
ѣ. къ и тѣм(ь) промышленье сотвори. разоумѣн же скоть-
ѵлкы. ниже ако (т)рѣвоѭ писма... не разоумѣѭште іего)
.. трѣвѫ на слоужьбѫ ѵлкомъ, (Трѣвоу глѣть кънигы. и
(д)аръ духьныи. имиже питаѥться ѵлкъ на инѣ крьштеныи.
цвѣтѫштѫ) възвести хлѣбъ отъ ѕемля: (Тайнаго нарицаеть
хлѣба. иже єсть тѣло хво. иѕ дѣвы рождено и бывъшеіе
нєсьно бжьствомь) И вино възвеселить сръце ѵлкоу. (Про- еı
реуе тайноіе вино єже єсть кръвь хва).

ИЗЪ СУПРАСЛЬСКОЙ РУКОПИСИ (XI В.).

СВѢДѢНІЯ О ПАМЯТНИКѢ.

Въ двухъ миляхъ отъ Бѣлостока есть мѣстечко Супрасль: тамъ въ 1533 году Александръ Ивановичъ Хоткевичъ основалъ православный (впослѣдствіи обращенный въ уніятскій) монастырь, по мѣстечку названный Супрасльскимъ. Въ этомъ-то монастырѣ, въ 1825 году ксензомъ Бобровскимъ найдена была славянская рукопись XI вѣка, содержащая въ себѣ житія святыхъ, празднуемыхъ въ мартѣ, слова Іоанна Златоустаго, архіепископа константинопольскаго, Фотія, св. Епифанія и Василія кесарійскаго, и по имени его названа *супрасльскою*.

Древность супр. рукописи подтверждается какъ самою формою буквъ, такъ и полнымъ прописываніемъ предлога **отъ** вмѣсто позднѣйшаго сокращенія **ѿ** и употребленіемъ **шт** вмѣсто **щ**: два послѣдніе признака древности находятся обык-

новенно только въ рукописяхъ XI и XII вѣка. Но кѣмъ написана эта рукопись, и кѣмъ въ этотъ монастырь занесена была, это пока не извѣстно.

Супрасльская рукопись издана была два раза Миклошичемъ: въ первый разъ по частямъ (въ 1846 г.), подъ заглавіемъ: Homilia S. Joannis Chrysostomi, и (1847 г.) Vitae sanctorum; въ другой разъ — вся вполнѣ (въ 1851 г. въ Вѣнѣ) подъ заглавіемъ: Monumenta linguae palaeoslavonicae e codice uprasliensi.

Въ правописаніи супр. рукописи представляются слѣдующія особенности:

I. Для юса **ѧ** она имѣетъ особое начертаніе **ѧ**, обычное же его начертаніе употребляетъ вмѣсто **ѭ**: **матежь, божна рабы.**

II. Употребляетъ букву **ь** вм. **ъ** въ предлогахъ, а **ъ** вмѣсто **ь** въ окончаніи глаголовъ, а также и въ срединѣ словъ, что составляетъ уклоненіе отъ общепринятаго въ древнѣйшемъ церковнослав. языкѣ употребленія, чаще встрѣчаемое съ XIII вѣка, и какъ рѣдкость въ XI в. **ѥстъ** вм. **ѥсть, бꙑстъ** вм. **бꙑсть, бѫдѣтъ** вм. **бѫдеть, вѫждъ** вм. **вѫдь; пръвоѥ** вм. **прьвоѥ, кръстъ** вм. **крьстъ, пришъдъ** вм. **пришьдъ.**

III. Смягченіе губныхъ отмѣчается **ь**, а не **л**: **кръмьѥнница** вм. **кръмлѥнница, ослѣпьмѥть** вм. **ослѣпльмѥть.** Такой способъ смягченія согласныхъ, равно и замѣчаемое начертаніе предлоговъ черезъ **ь** вм. **ъ** (**вь, сь, оть**) и указательнаго мѣстоимѣнія (**ть** вм. **тъ**) ясно указываетъ вліяніе одного изъ нарѣчій слав. западныхъ на эту рукопись.

IV. **ѣ** употребляется часто вмѣсто **и**, что̀ указываетъ на такое сродство, близость звуковъ, изображаемыхъ двумя этими буквами, что ихъ съ трудомъ различали въ произношеніи: **вьсѣко, унстнтелѣ** вм. **вьсако, унстнтє**

V. **ї** нерѣдко встрѣчается послѣ **н**, а въ концѣ строки замѣняетъ **нъ**: **тѣ-дьнї, бꙑтї.**

Всѣ эти особенности правописанія соблюдены въ изданіи Миклошича, и удержаны въ нашемъ изборникѣ затѣмъ, чтобы учащимся предоставить случай самимъ лично наблюдать разности стариннаго правописанія.

ЖНТІЄ ГРНГОРА ПАПЫ РОУМЪСКАГО.

Мѣсаца марта въ .а҃і. дьнь.

Блаженъıн Грнгорнн поставьѥнъ бꙑстъ патрнархъ сватѣн божнн цръквн рнмьстѣн, а прѣжде патрнаршъства црънорнзъцъ бѣ въ манастꙑрн сватаго апостола Аньдрѣа, нарнцаѥмаго Клноскаура, блнзъ сватоую мжченнкоу Їѡана н Паула. бѣаше же нгоуменъ того монастꙑрѣ, матн же ıего блаженаго Снлвнн жнвѣаше блнзъ вратъ сватаго Паула апостола на мѣстѣ, нарнцаѥмѣмъ кела нова. тъ же блаженъıн Грнгорнн ıегда сѣдѣаше въ хꙑзнѣ своѥн н пнсаашє, прнде къ немоу маломоштъ мола н н глагола.

помилоуи ма, рабе бога вышьнаго, ико старѣишина бѣхъ корабникомъ, и истопникомъ сл и погоубникомъ много имѣние, и свое и стоужде. любопштни же и по истинѣ рабъ христосовъ призъвавъ слоугж своего глагола емоу. брате, шьдъ даждь семоу .s. златицъ. братъ же шьдъ сътворн, икоже повелѣ емоу рабъ божни Грнгорни, и дастъ маломошти .s. златицъ, и отнде. пакы оубо мало прѣмоудивъ въ тъжде дьнь прнде тъжде маломоштъ къ блаженоуоумоу Грнгороу глагола: помилоуи ма, рабе бога вышьнаго: ико много погоубихъ, а мало мн иси далъ. блаженъын же призъвавъ слоугж своего глагола емоу. ндн, брате, даждь емоу дроугжж .s. златицъ. сътворн же братъ тако. възъмъ же пштни .bi. златицъ отнде. пакы же мало помоудивъ третие въ тъжде дьнь прнде къ блаженоуоумоу Грнгорню глагола. помилоуи ма, рабе бога вышьнаго, даждь мн дроугое благословьение, ико много погоубихъ. блаженъын же призъвавъ слоугж своего глагола емоу. ндн, даждъ емоу дроугжж .s. златицъ. отъвѣщавъ же глагола. вѣрж мн нмн, уьстъныи отьче, ико нѣстъ остала нн иедина златица въ рнзьници. глагола къ немоу блаженъын. не нмаши ли много никакого же съсжда, да дасн емоу; онъ же отвѣштавъ рече. много съсжда, уьстъныи отьче, не нмамъ развѣ сьребрънаго блюда, иже ѥ посълала госпожда велнкаи съ коуцнжж. глагола къ немоу рабъ божни Грнгорни. ндн, брате, даждъ емоу блюдъ тъ. братъ же сътворн, ико же повелѣ емоу блаженъын, и дастъ пштоуоумоу. пштни же възем .bi. златицъ и сьребрънъын блюдъ отнде. иегда же и поставнша патрнарха святѣи црькви рнмстѣи, по обычаю патрнаршъскоу повелѣ сакеларoу своемоу въ иеднъ дьнь иедножж привести .bi. маломошти на трепезж своижж, да обѣдоуѥтъ съ нимъ. сакеларни же сътворн, икоже повелѣ емоу патрнархъ, и призъва .bi. мжжь пищтъ. и иегда сѣдоша съ патрнархомъ на трепезѣ, обрѣ-

тоша са .гі. призъвавъ же сакелара глагола ємоу. не бѣхъ ли
тн рекълъ .ві. позъвати, то како без моего повелѣнїа три на
десате ієси позъвалъ; сакеларь же слышавъ и пристрашенъ бывъ
отъвѣштавъ рече к немоу. вѣроун мн, ѹстънын владыко, дъва
на десате нхъ ієстъ, третнаго на десате не виджше никътоже
развѣ патрнархъ іединъ. обѣдоуѫштемъ же нмъ виджше па-
трнархъ третнаго на десате сѣдаща на кран стола, и се, лице
іего образы нзмѣнише, овогда оубо видѣти и бѣше сѣда, овогда
же отрока. и іегдаже въсташа съ трепезы, нны вьса отъпоустн
блаженын, а третнаго на десате, виднмаго тако ѹоудъна, а и
за рѫкѫ и въведы и вь клѣть своѭ глагола ємоу. заклинаѭ тѧ
о велнцѣн снлѣ вьседръжителн бога, повѣжди мн, къто ты есн,
и ѹьто ієстъ нма твоѥ; онъже рече к немоу. и іеже въпрашае-
шн нмене моіего, то и то ѹоудъно ієсть, обаче азъ ієсмь оубо-
гын пришьдын к тебѣ, іегда бѣ въ манастырн сватаго Аньдреа
апостола, нарнцаємаго Клноскаръ, іегда сѣдѣаше въ хызнѣ и
писаше, ємоуже да дъва на дьсате златнцъ и сребрънын блюдъ,
иже тн бѣ посълала съ коуцнѭ блаженаи Силвна матн твоѥ, и
да оувѣсн, нко отъ дьне того, отъ нелнже пода мн съ даѣготръ-
пѣннѥмъ и простомъ срьдьцемъ, нарече та господь патрнархоу
бытн сватѣн црькви своіен, за нѫже и крьвь своѭ пролнѧ, и
бытн тн прѣнмьннкоу и намѣстьннкоу връховьнаго апостола
Петра. глагола же к немоу блаженын Грнгорнн. како вѣсн ты,
нко тъгда нарече господь бытн мънѣ патрнархоу; онъ же отъ-
вѣштавъ рече. не ієлма ли аггелъ господа вьседръжителн ієсмъ
азъ, то того ради вѣдѣ, и тогда бо господь мя бѣ посълалъ к
тебѣ нскоусптн оусрьдне твоѥ. аште оубо ѹловѣколюбьнѣ, а не
ѹловѣкомъ творнши видѣти мнлость своѭ. блаженын же то слы-
шавъ оубонса, не оу бо бѣше дотолѣ виделъ аггела, акы къ
ѹловѣкоу бо бесѣдова и възнра на нь. рече же аггелъ къ бла-

женоуоумоу. не бон са, се посълалъ ма иесть господь, да бждж съ тобоѫ въ животи семъ. блаженъин же слышавъ то отъ аггела паде ницъ на земли, и поклони са господоу глагола. аште маллаго того ради даанна и нинесоже сжшта толико множьство штедротъ показа о мънѣ прѣмилостивъин господь, ѩкоже аггела своего посълати къ мънѣ, быти ѥмоу съ миоѫ въ ѫмоу, какоѧ оубо славы съподоблатъ са прѣбываѫштии въ заповѣдехъ его и дѣлаѫште правдж; без лъжа бо иесть рекъин, ѩко милость хвалатъ са на сждѣ, и милоуан ништа въ заѥмъ даѥтъ богоу. тъ же самъ аггельскъин господь строан человѣуьскоѥ съпасеннѥ глаголетъ къ о десниѫ стоаштиимъ. градѣте, благословьѥнии отьца моего, приимѣте оуготованоѥ вамъ цѣсарьство отъ начала мироу. алуенъ бо бѣхъ, и дасте ми ѩсти, жадънъ бѣхъ, и напонсте ма, болѣхъ, и присѣтисте мене, нагъ бѣхъ, и облекосте ма, въ темьницн, и придосте къ мънѣ, ѩлма оубо сътвористе ѥдиномоу отъ братиа сеа моа худыа, то мънѣ сътвористе. бждн же вьсѣмъ намъ поунаѫштиимъ же и послоушаѫштиимъ оуслышатн блаженъин тъ гласъ, и вѣуьнънхъ благынь, аже оуготова богъ любаштиимъ и, да ны съпримиикы сътворитъ Христос богъ прѣустыа ради матере его сватыа богородица, ѩко томоу подобаатъ слава, уесть и поклаиание, нынѣ и присно и въ вѣкы вѣкомъ амин.

МЖКА СВ▲ТОУЮ ТЕРЕНТИА И АФРИКАНА.

Мѣсаца марта .к.

Повелѣ безаконънъин кназъ Терентиа и Африкана привести и глагола къ нима. пожрѣта богомъ, аште ли ни, то зълѣ ва погыбьж, и нѣсть бога иже ва ыздржи моею ызбавитъ. сватаа же рекоста. глаголаховѣ ти многашдн, ѩко кръстиина іесвѣ, и въ Христоса имавѣ надеждж, бѣсомъ же неуистынмъ не поклоиивѣ

са, ни богомъ твонмъ слоуживѣ, и о мжкахъ твонхъ не брѣжевѣ. да оубо прнмъшлнши о наю, ѥлнко хоштешн, мжкъ, вѣрующѣ бо богоу, нко побѣжденъ бждешн намн рабы ѥго, нкоже побѣжденъ бысть и отьць твон днаволъ. слышавъ же то кназъ повелѣ въсадити и въ темницж и вериги наложити нма на выю и на ржцѣ и на ноѕѣ, и тако клюсти ею, и сътворишя слоугы, нкоже нмъ повелѣно быст. повелѣ же и тръжьбыцѧ желѣзны подъстѣлати нма, и не дати никомоуже отъ крьстнанъ въходити к нима, ни пнща нма дати. въ полоуношти же молѧщема са сватыима просвѣти са свѣтъ велнкъ въ темницн о нею, и аггелъ господынъ ста прѣдъ нима глаголѧ. въстанѣта и поуиванта, и прнстжпивъ аггелъ прикосиж са вериѕах облежащихъ о кын ею, и абие отъпадоша вериги отъ тѣлесе ею, и бѣаше прѣдь нима трепеза оуготована вьсѣуьскынми брашны добрынми, и реуе к нима аггелъ. прнимѣта отъ прѣдълежащихъ прѣдъ вама брашънъ, иже посъла вама господь богъ. сватаа же благословнста господа, и тако прнаста брашъна, нкоже и тьмнуьнынмъ стражемъ видѣвъшемъ свѣтъ въскоуити вьнжтрь и истнньнѣе видѣти свѣтъ. въшедъшемъ же нмъ обрѣтоша сватаа веселашта са и нзлѣзъше съ страхомъ възвѣстнша кназоу, иже видѣша, и въ третни дьнь повелѣ прнвести и на сждните. ставъшема же сватыима прѣдъ кназемъ реуе къ нима. тако ли наказаша ва мжкы, ѡ ѕълобѣсъная, покаивъше са пожрьти богомъ: сватын реуе Терентни. мжка сн мънѣ бжди и любащинмъ Христоса, жроднюе бо богомждростынѣе уловѣкомъ ѥстъ, мждрость бо уловѣуьска жродьство оу бога ѥстъ. безоумь же и бѣса са бждж подобынъ тебѣ, аште бога оставивъ бѣсомъ поклонж са. кназъ же разгнѣвавъ са повелѣ дърати и. сватаа же строужема молиста са глаголѧшта. Їсоусъ Христосе, сыне бога живаго, въ вѣкы прѣбывалн свѣте крьстнанъскын, вѣро не-

разорнмаѫ, ѩви сѧ и помози нама и не осрамн нас отъ лица твоіего. слоугамъ же держштамъ и и Христосоу облъгъчаваѫштоу мѫкы не чоуиста сватам болѣзнии. разгнѣвавъ же сѧ кназъ повелѣ сънѣмъше и съ древа вести въ тъмницѫ и призъвавъ вьса ѹародѣа звѣрнѣма повелѣ привести, ѥлико имѫтъ звѣрни лютъ и зълъ, аспиды и ехидны и кераста, и въметаваше затворити съ сватынма, и бѣахѫ звѣрие плѣжѫште и предъ ногама ею сѣдаштемъ и не прикоснѫша сѧ ею никакоже. сватам же бѣаста поѫшта и хваллшта бога, прѣбъіша же звѣрие затворени съ нима три дьни и три ношти, въ четвртын же дьнь посъла кназъ ноштиѫ, да видатъ, аште іеста оуморена сватам звѣрьми. пришъдъше же посълани къ двьремъ тъмничьнъимъ послоушатъ оуслъішаша и поѫшта и хваллшта бога. хоташте же извѣстьнѣе видѣти въздѣзоша на храмниѫ тъмничьниѫ, и двьрьцами съмоштраахѫ долоу и видѣша сватам сѣдаштa и аггела господна стоѫшта предъ звѣрьми и не даѫшта приближити сѧ ими. и текъше възвѣстиша кназоу, ѥже видѣша, и въставъ зазутра рано кназъ сѣдъ на сѫдиштн повелѣ ѹародѣемъ отъвести звѣрн и привести сватам на сѫдиште. шьдъше же ѹародѣи и приближити сѧ хоташте къ двьремъ прити к ними звѣремъ ѹародѣи своими призъваѫште а не послоушаахѫ ихъ, отвръзъше же двьри тъмницѫ изидоша коупно вьси звѣрие и измориша вьса чловѣкы, аже обрѣтоша тоу стоѫшта, и тако идоша въ поуста места и шьдъше стражие тъмничьнии поѫша сватам и ведоша къ кназоу. мѫчитель же видѣвъ сватам не приимъша вреда никакогоже възбѣснѣ сѧ дастъ о нею отъвѣтъ меуемъ оуморити и. сватам же идоста радоуѫшта сѧ и поѫшта и глаголѫшта. съпасе насъ скрѣбаштиихъ и отъ ненавидаштиихъ насъ прѣможе. воини же на то оуставьиии въздмъше меуъ отъсѣкоша главѣ сватоую, и съконьчаста сѧ въ исповѣдании христосовѣ.

мѫжи же крьстивши пришедъше възяша тѣлесѣ святоую и добрѣ съпратавъше положиша на мѣстѣ нароунтѣ, дъвою пъпьрштоу въ дала отъ рнмъска града.

«О ПИСМЕНЕХЪ» ЧРЪНОРИЗЦА ХРАБРА *.

Прѣжде оубѡ Словѣне не имѣхѫ книгъ, нѫ урѣтамн и рѣзамн уьтѣхѫ и гатаахѫ, поганн сѫще. Кръстивше же са, Римскимн и Грѣуьскымн писмены нѫждаахѫса писати Словѣнскѫ рѣуь безъ оустроѣнна; нѫ како можеть са писати добрѣ Грѣуьскымн писмены: Бъ, нли живѡть, нли зѣлѡ, нли црковь, нли уаанне, нли шнрѡта, нли ѣдь, нли ждоу, нли юность, нли ѫзыкъ, и инаа побна снмь; И тако бѣша многа лѣта. Потомже уложюбецъ Бъ, строѭи всѣ, и не ѡставлѣѭ уаа рода безъ разоума, нѫ вса къ разоумоу привода и спсенню, помиловавъ родъ словѣньскъ, посла имъ стго Кѡстантина философа, нарицаемаго Кирила, мѫжа праведна и истинна, и сътворн имъ писмена л. и осмь, ѡва ѭкѡ по унноу Грѣуьскыхъ писменъ, ѡва же по Словѣнстѣи рѣуи. ѡтъ прѣваго же науьнъ по грѣуьскоу: онн оубо алфа, а сьи азъ, отъ аза науатъ обоѥ. и ѭкоже ѡнн подобльше са жидовьскымъ писменемъ сътворнша, тако и сьи грѣуьскымъ. жидове бо прѣвое писма имѫть алефъ, еже са сказаеть, оуученне съвръшажще, въводимоу дѣтищоу, и глаголѭще: оуун са, еже есть алефъ, и грѣцн, подобаще се томоу, алфа рѣша. и сподобн са реченне сказанна жидовьска грѣуьскоу ѫзыкоу, да речеть дѣтищоу въ оученна место: нщн. алфа бо нщи речеть са грѣуьскомь ѫзыкомь. тѣмъ бо подоба са святын кирилъ створи прѣвое писма азъ. нѫ ѭко и прѣвомоу сѫщоу писменн азоу и ѡтъ бога даноу родоу словѣньскомоу на отвръстне оустъ, въ разоумъ оуѫщимъ са коукѣамъ, велнкомь раздвиженнемь оустъ

* Památky dřevního písemnictví jihoslovanův, Шафарика, 1851. Прага.

въ҃гласнтъ сѧ, а она писмена маломь раздвиженнемь оустъ въ҃гласѧтъ сѧ и неповѣдаѭтъ сѧ.

Сѳ же сѫтъ писмена словѣньска, сице а подобаетъ писати и глаголати: а, б, є... и проуаи даже до а҃. и отъ сихъ сѫтъ четыры междоу десатьма подобьна гръ҃ьскымъ писменемъ: сѫтъ же сиа: а҃. в҃. г҃. д҃. є҃. ѕ҃. и҃. ѳ҃. і҃. к҃. л҃. м҃. н҃. ѯ҃. о҃. п҃. р҃. с҃. т҃. у҃. ф҃. х҃. ѱ҃. ѡ҃. а четырн на десать по словѣньскоу ѧзыкоу, нже сѫтъ сиа: б҃. ж҃. ѕ҃. ц҃. ч҃. ш҃. щ҃. ъ҃. ы҃. ь҃. ѣ҃. ю҃. ѧ҃. ѧ҃.

Дроузии же глѭтъ: поуто єсть .лн҃. писменъ створилъ? а можетъ сѧ и меньшимъ того писати, ѩкоже и гръцн двѣма десатьма и четырьмн пишѭтъ. и не вѣдаѭтъ колнцѣмь пишѭтъ гръцн. єсть бо два десате и четыре писмень, нѫ неналѣзѣтъ сѧ тѣмн книгы нѫ прнложнлн сѫтъ двогласныхъ .аі҃. и въ чисменехъ же .г҃. шестое и деватьдесатное и девать-сътное. и събнраютъ нхъ трн десате и осмь. тѣмь же томоу подобно и въ тъждє ѡбразъ сътворн сватын кнрилъ трн десате писменъ и осмь. Дроузии же глѭтъ: чесомоу же сѫтъ Словѣнскы книгы? нн того бо єсть Бъ створилъ, нн то Аггли, нн сѫтъ нждє конни, ѩко Жндовьскы и Рнмскы и Єллинскы, нждє ѡ҃ кона сѫтъ и прнѧты сѫтъ Бмъ?

А дроузии мнѧтъ, ѩко Бъ самъ єсть створилъ писмена, и не вѣдаѭтъ сѧ что глѭщє ѡкаанннн. И ѩко трнмн ѧзыкы єсть Бъ повелѣлъ книгамъ бытн, ѩко же въ Єули пишеть. и бѣ дъска напнсана Жндовьскы и Рнмскы и Єллинскы, а Словѣнскы нѣ тоу; тѣмже нѣ сѫтъ Словѣнскыѧ книгы ѡ҃ Бѣ. Къ тѣмь что глемь, нли что ремь къ тацѣмъ безоумнымъ? Ѡбаче реземъ ѡ҃ стыхъ книгъ, ѩкоже наоучѫмсѧ: ѩко всѣ по радоу бываѭтъ ѡ҃ Бѣ, а не отъ нного. Нѣсть бо Бъ створилъ Жндовьска ѧзыка прѣжде, нн Рнмска, нн Єллинска, нѫ Снрскы, нмже и Адамъ гла, и ѡ҃ Адама до потопа, и ѡ҃ потопа, дондеже Бъ раздѣли ѧзыкн при стлъпотворенїн, ѩкоже пишеть: размѣшеномъ же быв-

шемь ѩзыкомъ. И ѩкоже са ѩзыци размѣсниша, тако и нравн, и обычае, и оустави, и законн и хытрости на ѩзыкы. Єгнптѣнѡм же земледѣреннє; а Персѡмъ и Халдеѡмъ и Асирѣѡмъ звѣздочытенне, влъшвенне, врачеванне, чарованна и всѣ хытрость чюдна, Жидовомъ же стыа книгы, въ нихже єсть писано, ѩко Бъ небо створи и землѭ, и всѣ ѩже на нен, и чюка, и всѣ по радоу, ѩко же пишеть, Єллинѡмъ граматикыѭ, Философиѭ. Иж прѣжде сего Єллинн не имѣхѫ своимь ѩзыкомь писмен, иж Финичьскъмн писмены писахѫ своѭ сн рѣчь, и тако бѣша многа лѣта, паламдъ же послѣдѣ пришьдъ, плънъ отъ алфы и вкы шесть на десать писменъ тъкмо єллиномъ обрѣте. приложи же имъ кадмъ милисін писмена три. тѣмь же многа лѣта деватиѭ на десать письмены писахѫ. и по томь симонидъ обрѣтъ, приложи двѣ писменн, епихарїн же сказатель три писмена обрѣте. и събра са ихъ двадесате и четырн. по многѣхъ же лѣтѣхъ Дионисъ граматикъ шесть двогласныхъ обрѣте, по томь же дроугын пать и дроугын три чисменитаа. и тако многи многыми лѣты едва събраша .лн. писменъ. по томь же многомъ лѣтомъ миниѫшемъ, божнемъ повелѣннемъ обрѣте са .о. мѫжъ, иже прѣложиша отъ жидовъскаа на грѣчьскын ѩзыкъ. а словѣньскыа книгы едни скатын костантинъ, нарицаемын кирилъ, и писмена створи и книгы прѣложи въ малѣхъ лѣтѣхъ. а они многи многы лѣты седмь ихъ писмена оустрои, а седмь десатъ прѣложенне. тѣмь же словѣньскаа писмена скатѣниа сѭть и чьстиѣниа, скатъ бо мѫжь створилъ и есть, а грѣчьскаа єллинн погани.

Аще ли кто речеть: ѩко иесть оустроилъ добрѣ, понеже са постращѭть и еще, ответъ речемъ симъ: и грѣчьскы такожде многажди сѭть постращали, акиила и симмахъ, и потомь инн многи. оудобѣе бо єсть послѣжде поправити, неже прѣвое створити.

Аще бо въпроснши книгъчиа Гръчьскыа, гла: кто вы есть писмена створилъ, или книгы преложилъ, или въ кое врема? то рѣдціи ѡ нихъ вѣдать. Аще ли въпроснши Словѣнскыа боукара, гла: кто вы писмена створилъ есть, или книгы преложилъ? то вьси вѣдать, и ѡвѣщавше рекжть: стыи Кѡстантинъ философъ, нарицаемыи Кирилъ, тъ намъ писмена створи и книгы преложи, и Меѳодие братъ его. сжть бо еще живи, иже сжть видѣли нхъ. И аще въпроснши въ кое врема? то вѣдать и рекжть: яко въ времена Михаила Цр҃ѣ Гръчьскаго, и Бориса Князя Блъгарскаго, и Растица Князя Морска (т. е. моравъска (и Коцелъ Князя Блатѣнска, въ лѣта же ѡ създаниа въсего мира ҂ѕтѯг.

ИЗЪ КНИГИ БЫТІЯ.

ГЛАВА а̄. * Въ начáлѣ сотвори҆ Бг҃ъ нб҃о и҆ зе́млю. а̄ Земля́ же бѣ́ невиди́ма, и҆ нестрое́на: и҆ тма̀ вєрхѹ̀ бе́здны: и҆ Дх҃ъ Бж҃і҆и ношáшесѧ вєрхѹ̀ воды̀. И҆ речѐ Бг҃ъ: г̄ да бѹ́детъ свѣ́тъ: и҆ бы́сть свѣ́тъ. И҆ ви́дѣ Бг҃ъ свѣ́тъ, д̄

* Справщики печатныхъ церк. книгъ, придерживаясь русскаго правописанія внесли слѣдующія особенности отъ него:

I. Принявъ раздѣленіе главъ на стихи, начало каждаго стиха означаютъ прописною буквою, хотя бы ей таковою и не слѣдовало быть по строю рѣчи.

II Подлѣ ѱ и ц и т п. употребляютъ ы вмѣсто и, вопреки русскому правописанію: слы́шащымъ, и҆мѧ́щымъ дат. п., живѧ́щыа, дѧ́шы в. п. м., такъ— что порою выходитъ искаженіе настоящей формы, напр. Размышля́ѧй пѧ́тїи ѥ҆ѧ (сты́ни) в҆ се́рдцы свое́мъ, и҆ в҆ сокрове́нныхъ ѥ҆ѧ ѹ҆разѹми́тсѧ. Прем. Іисуса с. Сирахова, XIV, 22. (Предложный падежъ постаославянски срьдьци, порусски сердцѣ,—справщики, очевидно хотѣли придержаться старой формы «срьдьци», только исказили ея начертаніе: сердцы). Въ этимологіи мы позволили себѣ отступить отъ этого неправаго употребленія справщиковъ, но въ *Изборникѣ* вездѣ сохранили обычай, въ избѣжаніе какихъ-либо недоразумѣній.

III. Употребленіе тонкаго придыханія надъ собственно славянскими словами, съ гласной начинающимися, держалось постоянно до 1816 г., но въ теперешнихъ изданіяхъ уже отмѣнено, за исключеніемъ однакожъ церковнослужебныхъ книгъ, наприм.: Требника, Октоиха и т. п.

ѥ҃ кѡ добро҃: и҆ раздѣли҃ бг҃ъ между҃ свѣ́томъ и҆ между҃
ѕ҃ тмо́ю. И҆ нарече҆ бг҃ъ свѣ́тъ де́нь, а҆ тмѹ҆ нарече҆ но́щь: и҆
ѕ҃ бы́сть ве́черъ, и҆ бы́сть ѹ҆́тро, де́нь е҆ди́нъ. И҆ рече҆ бг҃ъ:
да бу́детъ тве́рдь посредѣ҆ воды́: и҆ да бу́детъ раздѣля́ю-
з҃ щи посредѣ҆ воды́ и҆ воды́: и҆ бы́сть та́кѡ. И҆ сотвори҆ бг҃ъ
тве́рдь: и҆ раздѣли҃ бг҃ъ между҃ водо́ю, и҆́же бѣ҆ подъ тве́р-
и҃ дїю, и҆ между҃ водо́ю, и҆́же бѣ҆ надъ тве́рдїю. И҆ нарече҆ бг҃ъ
тве́рдь, не́бо: и҆ ви́дѣ҆ бг҃ъ, и҆́кѡ добро҃. и҆ бы́сть ве́черъ,
ѳ҃ и҆ бы́сть ѹ҆́тро, де́нь вторы́й. И҆ рече҆ бг҃ъ: да собере́тсѧ
вода́, и҆́же подъ не́бесе́мъ, въ собра́нїе е҆ди́но, и҆ да и҆́вится
сѹ́ша: и҆ бы́сть та́кѡ: и҆ собра́сѧ вода́, и҆́же подъ не́бесе́мъ,
і҃ въ собра́нїѧ свои́хъ, и҆ и҆́висѧ сѹ́ша. И҆ нарече҆ бг҃ъ сѹ́шѹ,
зе́млю: и҆ собра́нїѧ во́дъ нарече҆ мора́: и҆ ви́дѣ҆ бг҃ъ, и҆́кѡ
ѳ҃і҃ добро҃. И҆ рече҆ бг҃ъ: да прораста́тъ земла́ бы́лїе травно́е,
сѣ́ющее сѣ́мѧ по ро́дѹ и҆ по подо́бїю, и҆ дре́во плодови́тое
творѧ́щее пло́дъ, е҆мѹ́же сѣ́мѧ е҆гѡ̀ въ не́мъ по ро́дѹ
ѳ҃к҃ на земли́: и҆ бы́сть та́кѡ. И҆ и҆знесе҆ земла́ бы́лїе трав-
но́е, сѣ́ющее сѣ́мѧ по ро́дѹ и҆ по подо́бїю, и҆ дре́во пло-
дови́тое творѧ́щее пло́дъ, е҆мѹ́же сѣ́мѧ е҆гѡ̀ въ не́мъ
ѳ҃к҃а҃ по ро́дѹ на земли́: и҆ ви́дѣ҆ бг҃ъ, и҆́кѡ добро҃. И҆ бы́сть
ѳ҃к҃в҃ ве́черъ, и҆ бы́сть ѹ҆́тро, де́нь тре́тїй. И҆ рече҆ бг҃ъ: да
бу́дѹтъ свѣ́тила на тве́рди не҃бе҃сны́и, ѡ҆свѣща́ти зе́млю,
и҆ раздѣля́ти между҃ дне́мъ и҆ между҃ но́щїю: и҆ да бу́-
дѹтъ въ зна́менїѧ, и҆ во времена́, и҆ во дни́, и҆ въ лѣ́-
ѳ҃л҃ та. И҆ да бу́дѹтъ въ просвѣще́нїе на тве́рди не҃бе҃сны́и,
ѳ҃л҃а҃ и҆́кѡ свѣти́ти по земли́: и҆ бы́сть та́кѡ. И҆ сотвори҆
ѳ҃л҃в҃ бг҃ъ два̀ свѣ́тила вели́каѧ: свѣ́тило вели́кое въ на-
ча́ла дне́, и҆ свѣ́тило ме́ньшее въ нача́ла но́щи, и҆ звѣз-
ѳ҃м҃ ды. И҆ положи҆ а҆ бг҃ъ на тве́рди не҃бе҃сны́и, и҆́кѡ свѣ-
ѳ҃м҃а҃ ти́ти на зе́млю, И҆ владѣ́ти дне́мъ и҆ но́щїю, и҆ раздѣ-
ля́ти между҃ свѣ́томъ и҆ между҃ тмо́ю: и҆ ви́дѣ҆ бг҃ъ,
ѳ҃м҃в҃ и҆́кѡ добро҃. И҆ бы́сть ве́черъ, и҆ бы́сть ѹ҆́тро, де́нь че-
тве́ртый. И҆ рече҆ бг҃ъ: да и҆зведу́тъ во́ды га́ды дш҃ъ
живы́хъ, и҆ пти́цы лета́ющыѧ по земли́ по тве́рди

нб҃нѣй: и̑ бы́сть та́кω. И̑ сотворѝ Бг҃ъ ки́ты вели́- кїа҃ ка
кїа́, и̑ всѧ́кꙋ дꙋ́шꙋ живо́тныхъ гадώвъ, ѩ҆же и̑зведо́- ша во́ды по родώмъ и҃хъ, и̑ всѧ́кꙋ пти́цꙋ перна́тꙋ по ро́дꙋ: и̑ ви́дѣ Бг҃ъ, ѩ҆кω дώбра̀. И̑ благослови́ а҃ Бг҃ъ, кв
глаго́лѧ: расти́тесѧ, и̑ мно́житесѧ, и̑ напо́лните во́ды, ѩ҆же въ мора́хъ: и̑ пти́цы да ꙋ҆мно́жатсѧ на землѝ. И̑ бы́сть ве́черъ, и̑ бы́сть ꙋ҆тро, де́нь пя́тый. И̑ речѐ кг
Бг҃ъ: да и̑зведе́тъ земл҃а дꙋ́шꙋ жи́вꙋ по ро́дꙋ, четве- кд
роно́гаѧ и̑ га́ды, и̑ звѣ́ри землѝ по ро́дꙋ: и̑ бы́сть та́кω. И̑ сотворѝ Бг҃ъ звѣ́ри землѝ по ро́дꙋ, и̑ ско́ты по ро́- кѥ
дꙋ и҃хъ, и̑ всѧ̀ га́ды землѝ по ро́дꙋ и҃хъ: и̑ ви́дѣ Бг҃ъ, ѩ҆кω дώбра̀. И̑ речѐ Бг҃ъ: сотвори́мъ чл҃вѣ́ка по ѻ҆́бра- кѕ
зꙋ на́шемꙋ и̑ по подо́бїю: и̑ да ѡ҆владаѣ́тъ ры́бами морски́ми, и̑ пти́цами нб҃ными, и̑ (звѣ́рми) и̑ ско́та́- ми, и̑ всѣ́ю земле́ю, и̑ всѣ́ми га́ды пресмыка́ющимисѧ по землѝ. И̑ сотворѝ Бг҃ъ чл҃вѣ́ка, по ѻ҆́бразꙋ Бж҃їю кз
сотворѝ є҆гѡ̀: мꙋ́жа и̑ женꙋ́ сотворѝ и҃хъ. И̑ бла́го- ки
словѝ и҃хъ Бг҃ъ, глаго́лѧ: расти́тесѧ и̑ мно́житесѧ, и̑ напо́лните зе́млю, и̑ гдⷣтвꙋ́йте є҆ю̀, и̑ ѡ҆владаи́те ры́- бами морски́ми, (и̑ звѣ́рми) и̑ пти́цами нб҃ными, и̑ всѣ́ми ско́та́ми, и̑ всѣ́ю зе́мле́ю, и̑ всѣ́ми га́дами пре- смыка́ющимисѧ по землѝ. И̑ речѐ Бг҃ъ: сѐ да́хъ ва́мъ кд
всѧ́кꙋю траꙋ́ сѣ́менну́ю сѣ́ющꙋю сѣ́мѧ, є҆́же є҆́сть вер- хꙋ́ землѝ всеѧ̀: и̑ всѧ́кое дре́во, є҆́же и́мать въ себѣ́ плоⷣ́ сѣ́мене сѣ́меннаго, ва́мъ бꙋ́детъ въ снѣ́дь: И л
всѣ́мъ звѣре́мъ земны́мъ, и̑ всѣ́мъ пти́цамъ нб҃ным҃ъ, и̑ всѧ́комꙋ га́дꙋ пресмыка́ющемꙋсѧ по землѝ, и́же и́мать въ себѣ́ дꙋ́шꙋ живо́тꙋ, и̑ всѧ́кꙋ траꙋ́ зелёнꙋю въ снѣ́дь: и̑ бы́сть та́кω. И̑ ви́дѣ Бг҃ъ всѧ̀, є҆ли́ка сотво- ли
рѝ: и̑ сѐ дώбра̀ зѣ́лω. и̑ бы́сть ве́черъ, и̑ бы́сть ꙋ҆́тро, де́нь шестый.

ГЛАВА҃ к҃. И̑ совершѝшасѧ нб҃о и̑ земл҃а̀, и̑ всѐ ѹ҆кра- а҃
шє́нїе и҃хъ: И̑ соверши́ Бг҃ъ въ де́нь шесты́й дѣла́ своѧ̀, к҃
ѩ҆же сотворѝ: и̑ почи́ въ де́нь седмы́й ѿ всѣ́хъ дѣла́

г свои́хъ, и҃же сотвори́. И̑ благослови́ Бг҃ъ дне́нь седмы́й,
и̑ ѡ҆сти҃ѝ є҆го́: и҃ко въ то́й почи́ ѿ всѣ́хъ дѣ́лъ
е҃і свои́хъ, и҃же нача́тъ Бг҃ъ твори́ти.—И̑ взѧ́ Гдь҃ Бг҃ъ
человѣ́ка, є҆го́же созда́, и̑ введе́ є҆го́ въ рай сла́дости,
ѕі дѣ́лати є҆го́ и̑ храни́ти. И̑ заповѣ́да Гдь҃ Бг҃ъ А҆да́мѹ,
глаго́лѧ: ѿ всѣ́кагѡ дре́ва, є҆́же въ рай, снѣ́дїю снѣ́си:
зі ѿ дре́ва же, є҆́же разѹмѣ́ти до́брое и̑ лѹка́вое, не снѣ́сте
ѿ негѡ̀: а҆ въ о҆́ньже а҆́ще дне́нь снѣ́сте ѿ негѡ, смє́ртїю
оу҆́мрете.

а҃ ГЛАВА̀ г҃. Змі́й же бѣ́ мѹдре́йшїй всѣ́хъ звѣре́й
сѹ́щихъ на земли́, и҃хже сотвори́ Гдь҃ Бг҃ъ. и̑ рече́ змі́й
женѣ́: что́ и҃ко рече́ Бг҃ъ: да не и҃сте ѿ всѣ́кагѡ дре́ва
в҃ рае́кагѡ; И̑ рече́ жена́ змі́ю: ѿ всѣ́кагѡ дре́ва рае́ска-
г҃ гѡ и҃сти вѹ́демъ: ѳ҆ плода́ же дре́ва, є҆́же є҆́сть по-
среди́ раѧ́, рече́ Бг҃ъ, да не и҃сте ѿ негѡ̀, ниже́ при-
д҃ косне́тесѧ є҆мѹ́, да не оу҆́мрете. И̑ рече́ змі́й женѣ́: не
є҃ смє́ртїю оу҆́мрете. Вѣ́дѧше бо Бг҃ъ, и҃ко, въ о҆́ньже
а҆́ще дне́нь снѣ́сте ѿ негѡ̀, ѿвєрзѹ́тсѧ о҆́чи ва́ши, и̑ вѹ́-
ѕ҃ дете и҃ко бо́зи, вѣ́дѧще до́брое и̑ лѹка́вое. И̑ ви́дѣ же-
на́, и҃ко добро̀ дре́во въ снѣ́дь, и̑ и҃ко оу҆го́дно о҆́чи-
ма ви́дѣти, и̑ красно̀ є҆́сть є҆́же разѹмѣ́ти: и̑ взе́мши
ѿ плода́ є҆гѡ̀, и҃дѣ́. и̑ дадѐ мѹ́жѹ своемѹ́ сѣ̀ собо́ю, и̑
з҃ и҃до́ста. И̑ ѿвєрзо́шасѧ о҆́чи о҆бо́ема, и̑ разѹмѣ́ша, и҃ко
на́зи бѣ́ша: и̑ сшиста́ листвїе́ смоко́вное, и̑ сотвори́-
и҃ ста себѣ̀ препоѧ́санїѧ. И̑ оу҆слы́шаста гла́съ Гда́ Бг҃а
ходя́ща въ рай по полу́дни: и̑ скры́стасѧ А҆да́мъ же и̑
д҃ жена́ є҆гѡ̀ ѿ лица́ Гда́ Бг҃а посредѣ́ дре́ва рае́скагѡ. И̑
призва́ Гдь҃ Бг҃ъ А҆да́ма, и̑ рече́ є҆мѹ́: А҆да́ме, где́ є҆́сѝ;
і҃ И̑ рече́ є҆мѹ́: гла́съ слы́шахъ тебє̀ ходя́ща въ рай, и̑
а҃і оу҆бо́ѧхсѧ, и҃ко на́гъ є҆́смь, и̑ скры́хсѧ. И̑ рече́ є҆мѹ́ Бг҃ъ:
кто́ возвѣ́сти тебѣ́, и҃ко нагъ є҆́сѝ, а҆́ще не бы́ ѿ дре́-
ва, є҆го́же заповѣ́дахъ тебѣ́ сегѡ̀ є҆дина́гѡ не и҃сти, ѿ
в҃і негѡ̀ и҃ лъ҃ є҆́сѝ; И̑ рече́ А҆да́мъ: жена́ и҃же да́лъ є҆́сѝ со
г҃і мно́ю, та́ ми даде́ ѿ дре́ва, и̑ и҃до́хъ. И̑ рече́ Гдь҃ Бг҃ъ

женѣ: что сіѣ сотворила єси; и рече жена: змій прельсти
мя, и ѣдохъ. И рече Гдь Бгъ змію: ѩкш сотворилъ дl
єси сіѣ, проклятъ ты * ѿ всѣхъ скотѡвъ, и ѿ всѣхъ
звѣрей земныхъ: на персехъ твоихъ и чревѣ ходити
вѣдеши, и землю снѣси вся дни живота твоегѡ. И єl
вражду положѹ между тобою, и между женою, и меж-
ду сѣменемъ твоимъ, и между сѣменемъ тоя: той
твою ** блюсти вѣдетъ главу, и ты блюсти вѣдеши
єгѡ пяту. И женѣ рече: оумножая оумножѹ печали sl
твоя, и воздыханія твоя: въ болѣзнехъ роди чада:
и къ мужу твоему ѡбращеніе твое, и той тобою
ѡбладати вѣдетъ. И Ада рече: ѩкш послушалъ єси зl
гласа жены твоея, и ѣлъ єси ѿ древа, єгоже запо-
вѣдахъ тебѣ сегѡ єдинагш не ѣсти, ѿ негѡ ѣлъ єси:
проклята земля въ дѣлѣхъ твоихъ, въ печалѣхъ снѣ-
си тую вся дни живота твоегѡ. Терніа и волчцы воз- ил
растита тебѣ, и снѣси травѹ селнѹю. Въ потѣ лица дl
твоегѡ снѣси хлѣбъ твой, дондеже возвратишися въ
землю, ѿ неяже взятъ єси: ѩкш земля єси, и въ
землю ѿидеши. И изгна єго Гдь Бгъ изъ рая сладости, кг
дѣлати землю, ѿ неяже взятъ бысть. И изрину Ада- кд
ма, и всели єго прямш рая сладости: и пристави Хе-
рувіма, и пламенное оружіе ѡбращаемое, хранити пѹть
древа жизни.

ИЗЪ ВТОРАГО КНИГИ МОѰСЕѠВЫ ИСХОДЪ.

ГЛАВА ѕ. Баше же нѣкто ѿ племене Левіина, иже а
поя ѿ дщерей Левіиныхъ, и имаше ю: И зача во чре- ѕ
вѣ, и роди мужескій полъ: видѣвше же єго лѣпа, кры-
ша єго три мѣсяцы. И понеже не можахѹ єго кто- г
мѹ крыти, взя ємѹ мати єгѡ ковчежецъ ситовый,
и помаза и клеемъ и смолою, и вложи оутроча въ не-

* паче. ** евр: сотрет.

го, и положи его въ лучицѣ при рѣцѣ. И наблюдаше
сестра его издалеча, да оувѣдаетъ, что будетъ ему.
Сниде же дщерь Фараонова измытися на рѣку, и ра-
быни ея прохождаху при рѣцѣ: и видѣвши ковчежецъ
въ лучицѣ, пославши рабыню, взя и. Отверзши же,
видитъ отроча плачущееся въ ковчежцѣ, и пощадѣ
е дщерь Фараонѣ, и рече: отъ дѣтей еврейскихъ сіе. И
рече сестра его дщери Фараоновѣ: хощеши ли призо-
ву ти женъ кормилицу отъ евреи, и воздоитъ ти отро-
ча; И рече ей дщерь Фараонова: иди. шедши же отро-
ковица, призва матерь отрочате. Рече же къ ней дщерь
Фараонова: соблюди ми отроча сіе, и воздои ми е:
азъ же дамъ ти мзду. взя же отроча жена, и доиде
е. Возмужавшу же отрочати, введе е ко дщери Фа-
раоновѣ, и бысть ей въ сына: и нарече има ему Мои-
сей, глаголющи: отъ воды взяхъ его. Бысть же во дни
мнозѣхъ они, велику быву Моисею, изыде къ бра-
тіямъ своимъ, сущимъ Израилевымъ: разумѣ же во-
лѣзнь ихъ, видѣ чловѣка егуптянина, біюща нѣкоего
евреанина отъ братіи его, сущихъ Израилевыхъ. Озрѣв-
ся же сѣмо и овамо, никогоже виде: и поразивъ
егуптянина, скры его въ песцѣ. Изшедъ же во вто-
рый день, виде два мужа евреанина біющыяся, и гла-
гола ωбидящему: чесо ради ты біеши искренняго;
Онъ же рече: кто тя поставы князя и судію над на-
ми; еда оубити мя хощеши, имже образомъ оубилъ
еси вчера егуптянина; оубояся же Моисей, и рече:
аще сице явленъ бысть глаголъ сей; Оуслыша же Фа-
раонъ глаголъ сей, и искаше оубити Моисея. Ωниде же
Моисей отъ лица Фараонова, и вселися въ земли Ма-
діамстѣй: пришедъ же въ землю Мадіамскую, сѣде
при кладязѣ. Священникъ же Мадіамскомъ вѣша
седмь дщерей, пасущихъ овцы оца своего Іодора:
пришедше же черпахъ, дондеже наполниша корыта, на-

пои́ти о҃вцы о҆ц҃а своегѡ̀ Іѡ҆ада́ра. Прише́дше же па́стырїе, и҆згна́ша а҃: воста́вх же Мѡ҃ѵсе́й, и҆зба́ви и҆́хх, и҆ налїа̀ и҃мх, и҆ напои́ о҃вцы и҆́хх. Прїинде́ша же кх Рагуи́лу ѳ҃ц҃у своему́: о҃нх же рече́ и҃мх: что̀ на́кѡ ѹ҆скористе прїинти́ дне́сь; Ѡ҃ныа же реко́ша: чла́вѣка, е҆гу́птянина и҆зба́ви на́сх ѿ̀ па́стырей, и҆ начерпа́ на́мх, и҆ напои́ о҃вцы на́ша. О҃нх же рече́ дще́ремх свои́мх: и҆ где́ е҆́сть; и҆ вскуѭ сицѐ ѡ҆ста́висте чла́вѣка; призови́те ѹ҆́бо е҆гѡ̀, да ѣ́стх хлѣ́бх. Вселисѧ же Мѡ҃ѵсе́й ѹ҆ чла́вѣка: и҆ даде́ Сепфѡ́рх дще́рь свою̀ Мѡ҃ѵсе́ю вх жен҃ѹ.

ИЗХ КНИГИ а҃ ЦАРСТВХ.

Гла́вх з҃і. И҆ собира́ша и҆ноплеме́нницы (Фѵ̀лїстїмля́не) полкы̀ свои́ на бра́нь, и҆ собра́шасѧ вх Сокхо́дѣ Іѹдеи́стѣмх, и҆ ѡ҆полчи́шасѧ среди́ Сокхѡ́да, и҆ среди́ А҆зика̀ во А҆фесдоммі́нѣ. Саѹ́лх же и҆ мѫ́жи Ісра́илевы собра́шасѧ, и҆ ѡ҆полчи́шасѧ во ѹ҆до́ли Терева́ида, и҆ ѹ҆строи́хусѧ на бра́нь проти́ву и҆ноплеме́нникѡмх. И҆ и҆ноплеме́нницы стоя́хѹ на горѣ́ ѿсю́ду о҆со́бь, Іи́ль же стоя́ше на горѣ́ ѿоно́ду, и҆ ѹ҆до́ль междѹ̀ и҃ми бя́ше. И҆ и҆зы́де мѫ́жх си́ленх и҆з̀ полка̀ и҆ноплеме́нница, и҃мя̀ е҆мѹ̀ Голіа́дх, ѿ̀ Ге́да, высота̀ е҆гѡ̀ ше́сть лакѡ́тх и҆ пя́дь. И҆ шле́мх мѣ́дянх на главѣ́ е҆гѡ̀, и҆ вх бронь̀ кольча́тѹ тои́ ѡ҆болче́нх бя́ше, и҆ вѣ́съ бронѝ е҆гѡ̀ пя́ть ты́сѧщх си́кль мѣ́ди и҆ желѣ́за. И҆ поножи́ мѣ́дяны верхѹ̀ голене́й е҆гѡ̀, и҆ щи́тх мѣ́дянх на плещу́хх е҆гѡ̀. И҆ ра́товище копїа́ е҆гѡ̀ а҃ки о҆рѹ́дїе ткѹ́щихх, и҆ копїе́ е҆гѡ̀ ше́сть сѿтх си́кль желѣ́за: и҆ носи́и о҆рѫ́жїе е҆гѡ̀ и҆дя́ше пред̀ ни́мх. И҆ ста́, и҆ возопи́ пред̀ полкы̀ Ісра́илевыми, и҆ рече́ и҃мх: почто̀ и҆зыдо́сте, ѡ҆полчи́тисѧ ли на бра́нь проти́ву на́мх; не́смь ли а҃зх и҆ноплеме́нникх, вы́ же е҆вре́и Саѹ́ловы; и҆зберите себѣ́ мѫ́жа, и҆ да сни́детх ко мнѣ́. И҆ а҃ще возмо́жетх со мно́ю бра́тисѧ, и҆ ѡ҆долѣ́етх ми́, вѣ́демх кама̀ раби́. А҃ще же а҃зх возмогѹ̀

ѡ҃долѣ́ти є҆мꙋ̀, бꙋ́дете вы̀ на́мъ рабѝ, и҆ порабо́таете
і҃ на́мъ. И҆ рече́ и҆ноплеме́нникъ: се҆ а҆́зъ дне́сь оу҆ничижи́хъ
по́лкъ Ісра́илевъ, въ сей де́нь. дади́те мѝ мꙋ́жа, и҆́же
а҃і побо́рется со мно́ю є҆ди́нъ. И҆ слы́ша Сау́лъ и҆ вѣ́сь Ісра́иль глаго́лы и҆ноплеме́нничи сі́и, и҆ оу҆жасо́шася, и҆
в҃і оу҆бо́ишася зѣ́лѡ. Даві́дъ же є҆фра́деевъ, сей вѣ́ ѡ҃
Виѳлее́ма Іꙋди́на, и҆́мя же о҆́цꙋ є҆гѡ̀ Іессе́й, є҆мꙋ́же вѣ́
о҆́смь сно́въ. во дни́ же Сау́ловы вѣ́ мꙋ́жъ то́й со-
г҃і старѣ́ся въ мꙋ́жехъ. И҆ и҆до́ша трѝ сы́ны Іессе́евы старѣ́йшіи на бра́нь съ Сау́ломъ: и҆́мена же сно́въ є҆гѡ̀ по-
ш҃е́дшихъ на бра́нь, є҆лїа́въ перворо́дный є҆гѡ̀, и҆ вторы́й
д҃і а҆мїна́давъ, и҆ тре́тїй Самма̀. Даві́дъ же вѣ́ ю҆нѣ́йшій,
є҆і и҆ трѝ бо́лшіи є҆гѡ̀ и҆до́ша въ слѣ́дъ Сау́ла. Даві́дъ же
возврати́вся ѡ҃ Сау́ла, ѡ҃и҆де пастѝ о҆́вцы о҆́цꙋ̀ своегѡ̀
ѕ҃і въ Виѳлее́мѣ. И҆ прихожда́ше и҆ноплеме́нникъ оу҆тро̀ и҆
въ вечерѣ, и҆зла́мася пре́дъ Ісра́илемъ четы́редесѧть дне́й.
з҃і И҆ рече́ Іессе́й Даві́дꙋ сно́ю своемꙋ́: возмѝ оу҆́бо бра́тїямъ
твои́мъ мѣ́рꙋ є҆фі́ мꙋкѝ, и҆ де́сѧть хлѣ́бъ сихъ, и҆ и҆дѝ
и҃і въ по́лкъ, и҆ да́ждь бра́тїямъ твои́мъ. И҆ десѧть сы-
ро́въ ѡ҃ мле́ка сегѡ̀, и҆ да́ждь ты́сѧщнику: и҆ бра́тїю
свою̀ посѣ́тѝ въ ми́рѣ, и҆ є҆ли́кихъ а҆́ще тре́бꙋютъ, оу҆вѣ́-
д҃і си, сꙋ́ббѡ́тствовати же бꙋ́деши со мною. Сау́лъ же и҆
всѝ лю́дїе бѣ́хꙋ во оу҆до́ли дꙋ́ба ра́тꙋющеся со и҆ноплеме́нники. И҆ воста̀ Даві́дъ ра́но, о҆́вцы же ѡ҃ста́ви со
стра́жею, и҆ взѧ̀, и҆ ѡ҃и҆де ꙗ҆коже заповѣ́да є҆мꙋ́ о҆́цъ
є҆гѡ̀ Іессе́й: и҆ прїи́де на мѣ́сто, и҆дѣ́же и҆схожда́хꙋ силь-
к҃а нїи на бра́нь, и҆ вопїя́хꙋ въ полцѣ́хъ. Занѐже вооружа́шеся Ісра́иль проти́вꙋ и҆ноплеме́нникомъ, и҆ и҆ноплеме́нницы вооружа́хꙋся проти́вꙋ Ісра́илѧ. И҆ положѝ
к҃в Даві́дъ вре́мя свое́ въ рꙋка́хъ стра́жа, и҆ тече́ въ по́лкъ,
к҃г и҆ прише́дъ вопросѝ бра́тїю свою̀ въ ми́рѣ. Глаго́люще же
є҆мꙋ́ съ ни́ми, и҆ се҆ мꙋ́жъ Мессе́йскїй, є҆мꙋ́же и҆́мя Голїа́дъ Фѷлїстїмля́нинъ ѡ҃ Ге́ды, и҆зы́де ѡ҃ полкꙋ́въ и҆ноплеме́нничихъ, и҆ глаго́ла по словесе́мъ сі́мъ, и҆ оу҆слы́ша

Давíдъ. Й всѝ мѫ́жи Їсра́илевы є́гда оубѝдѣ́ша мѫ́жа, кд
и̂ бѣ́жа́ша ѿ лица̀ є́гѡ̀, и̂ оубоя́шасѧ сѣ́лѡ. Й рѣ́ша кє
мѫ́жи Їсра́ильтестїѝ: вѝдѣ́сте ли мѫ́жа сего̀ восходя́ща,
ꙗ̃кѡ поноси́ти Їсра́илѧ прїи́де; и̂ а̃ще бѫ́детъ мѫ́жъ,
и̂́же оубїе́тъ є́гѡ̀, ѿбогати́тъ є́гѡ̀ цр҃ь бога́тствомъ
вели́имъ, и̂ дще́рь свою̀ да́стъ є́мѹ̀, и̂ до́мъ о҆́ц҃а є́гѡ
сотвори́тъ свобо́денъ во Їсра́или. Й рече́ Давíдъ къ мѫ́- кѕ
жемъ стоя́щымъ съ ни́мъ, глаго́лѧ: что̀ сотвори́те
мѫ́жѹ, и̂́же оубїе́тъ и̂ноплеме́нника о҆́наго, и ѿи́метъ
поноше́нїе ѿ Їсра́илѧ; ꙗ̃кѡ кто̀ е̑́сть и̂ноплеме́нникъ
нешбрѣ́занный сей́, и̂́же поноси́тъ полкѹ̀ Бг҃а живáгѡ;
Й рекóша є́мѹ̀ лю́дїе по словесѝ семѹ̀, глаго́люще: та́кѡ кз
сотвори́тсѧ мѫ́жѹ, и̂́же оубїе́тъ є́гѡ̀. Й оуслы́ша є̂лїа́въ кн
бра́тъ є́гѡ̀ бо́льшїй, внегда̀ глаго́лати є́мѹ̀ къ мѫ́-
жемъ: и̂ разгнѣ́васѧ ꙗ̃ростїю є̂лїа́въ на Давíда, и̂ рече́:
почто̀ сѣ́мѡ пришелъ є̑́сѝ; и̂ комѹ̀ ѡ҆ста́вилъ є̑́сѝ ма́-
лыѧ о҆́вцы ѡ҆́ны въ пⷭ҇ты́ни: вѣ́мъ а҆́зъ го́рдость твою̀,
и̂ зло́бѹ сéрдца твоегѡ̀, ꙗ̃кѡ видѣ́нїѧ ра́ди бра́ни при-
шéлъ є̑́сѝ. Й рече́ Давíдъ: что̀ сотворúхъ нынѣ́; нѣ́сть кд.
ли рѣ́чь; И ѿвратúсѧ ѿ негѡ̀ ко и̂но́мѹ, и̂ рече́ по сло- л
весѝ семѹ̀: и̂ ѿвѣщáша є́мѹ̀ лю́дїе по словесѝ пре́жнемѹ.
Й слы́шаны бы́ша глаго́лы, и̂́хже глаго́ла Давíдъ, и̂ лa
возвѣ́стúша пред Сáломъ, и̂ пожáша є́гѡ̀ лю́дїе, и̂ при-
ведóша є́гѡ̀ пред Сáла. Й рече́ Давíдъ къ Сáлѹ: да лк
не оу҆́жасáетсѧ сéрдце гдн҃ѧ моемѹ̀ ѡ҆ сéмъ: ра́бъ твóй
пóйдетъ, и̂ побóретсѧ со и̂ноплеме́нникомъ сúмъ. Й лг
рече́ Сáлъ къ Давíдѹ; не возмóжеши пóйтѝ ко и̂но-
племе́нникѹ семѹ̀ бра́тисѧ съ ни́мъ, ꙗ̃кѡ ты̀ дѣ́тищъ
є̑́сѝ, сей́ же мѫ́жъ боре́цъ е̑́сть ѿ ю҆ности своеѧ̀. Й лд
рече́ Давíдъ къ Сáлѹ: є́гда пасáше ра́бъ твóй о҆́ц҃а
своегѡ̀ ста́до: и̂ є́гда прихождáше лéвъ и̂лѝ медвѣ́дь-
ца, и̂ восхищáше ѿ ста́да о҆́вцѹ є́дúнѹ. Й а҆́зъ въ лє
слѣ́дъ є́гѡ̀ и̂схождáхъ, и̂ поражáхъ є́гѡ̀, и̂ и̂сторгáхъ
и̂з оу҆́стъ є́гѡ (взáтое): и̂ а̃ще воспротивлáшесѧ

ми, то̀ взе́мъ за горта́нь є́гѡ, пораже́хъ, ѝ оу҃мерщ-
л҃ѕ влахъ є́го. Ѝ льва̀ ѝ медвѣ́дицѹ бїа́ше ра́бъ твои́, ѝ
бѹ́детъ ѝноплеме́нникъ нешбрѣ́занный сей, ꙗ̀кѡ є́дина ѿ
сихъ: не поиздѹ́ ли, ѝ пораже́ть є́го, ѝ ѿи́мѹть днесь по-
ноше́нїе ѿ Їсраи́ля; поне́же кто̀ нешбрѣ́занный сей,
л҃з и́же оу҃ничижи́ полкъ Бг҃а жива; Ѝ речѐ Дави́дъ: Гдь
и́же ѝзба́витъ ма̀ ѿ рѹкѝ львовы, ѝ ѿ рѹкѝ медвѣ́дицы,
той ѝзметъ ма̀ ѿ рѹкѝ ѝноплеме́нника сегѡ нешбрѣ-
заннагѡ. ѝ речѐ Сау́лъ къ Дави́дѹ: ѝдѝ, ѝ да бѹ́детъ
л҃и Гдь съ тобо́ю. Ѝ ѡ҃блечѐ Сау́лъ Дави́да ѻ҃де́ждею, ѝ
л҃д шлемъ мѣ́дянъ возложѝ на главѹ̀ є́гѡ. Ѝ препоа́са
Дави́да ѻ҃рѹ́жїемъ свои́мъ верхѹ̀ ѻ҃де́жды є́гѡ. Дави́дъ
же похо́дивъ (во ѻ҃рѹ́жїи) сѣ́мѡ ѝ ѡ҃ва́мѡ, оу҃тр҃ди-
ся, ꙗ̀кѡ не ѡ҃бы́че. ѝ речѐ Дави́дъ Сау́лѹ: не могѹ̀ ѝти
м҃ въ сихъ, ꙗ̀кѡ не ѡ҃быко́хъ: ѝ взя́ша ѿ негѡ̀ сїа́. Ѝ
взя̀ па́лицѹ свою̀ въ рѹкѹ̀ свою̀: ѝ и́збра себѣ̀ пѧ́ть ка-
менеи́ гла́дкихъ ѿ пото́ка, ѝ вложѝ а҃ въ тобо́лецъ
па́стырскїй є́гѡже ноша́ше, ѝ пра́щь свою̀ и́мый въ
м҃а рѹцѣ́ свое́й. ѝ и́де къ мѹ́жѹ ѝноплеме́нникѹ. Ѝ и́дя́ше
ѝноплеме́нникъ прибли́жа́ꙗсѧ къ Дави́дѹ, ѝ носи́ѝ ѻ҃рѹ́-
м҃в жїе є́гѡ̀ пред ни́мъ (ѝдя́ше): Ѝ ви́дѣ Голїа́дъ ѝноплеме́-
нникъ Дави́да, ѝ ѡ҃безчествова є́го, занѐ той дѣ́-
м҃г тицъ бѣ́ ѝ черме́нъ ѝ лѣ́пъ о҃чи́ма. Ѝ речѐ ѝноплеме́-
нникъ къ Дави́дѹ: є́да̀ песъ а҃зъ є́смь, ꙗ̀кѡ ты̀ и́де-
ши противѹ̀ менѐ съ па́лицею ѝ каменїе́мъ; ѝ речѐ Да-
ви́дъ: нѝ, но ѝ хѹ́ждшїй пса̀. ѝ прокла̀ ѝноплеме́нникъ
м҃д Дави́да бг҃ѡ́ми свои́ми. Ѝ речѐ ѝноплеме́нникъ къ Дави́дѹ:
градѝ ко мнѣ̀, ѝ да́мъ плоть твою̀ пти́цамъ не҃бны́мъ,
м҃е ѝ звѣре́мъ земны́мъ. Ѝ речѐ Дави́дъ ѝноплеме́нникѹ:
ты̀ и́деши на ма̀ съ мече́мъ ѝ съ копїе́мъ ѝ щито́мъ,
а҃зъ же и́дѹ на та̀ во и́мя Гда̀ Бг҃а Савао́ѳа, Бг҃а
ѡ҃полче́нїа Їсраи́лева, є́гѡже ты̀ оу҃ничижи́лъ є̀сѝ днесь.
м҃ѕ Ѝ преда́стъ та̀ Гдь днесь въ рѹцѣ́ моѝ, ѝ оу҃бїю̀ та̀,
ѝ ѿи́мѹ главѹ̀ твою̀ ѿ тебѐ, ѝ да́мъ тѣ́ло твоѐ, ѝ

тѣлеса̀ полка̀ и҃ноплеме́ннича въ де́нь се́й пти́цамъ нб҃сным҃ и҃ звѣре́мъ земны́мъ. и҃ оу҃разумѣ́етъ всѧ̀ земл҃ѧ, ꙗ҆́кω є҃́сть Гд҃ь Бг҃ъ во Ї҆сра́илѣ. И҃ оу҃разумѣ́етъ вѣ́сь мз
со́нмъ се́й, ꙗ҆́кω не мечем҃ъ ни копіе́м҃ъ спасаетъ Гд҃ь, ꙗ҆́кω Гд҃не҃ вра́нь, и҃ преда́стъ Гд҃ь ва́съ въ рꙋ́ки на́ша. И҃ ми
воста̀ и҃ноплеме́нникъ, и҃ и҃де во срѣ́тєніе Дави́дꙋ: и҃ оу҃скорѝ Дави́дъ, и҃ течѐ на сраже́ніе во срѣ́тєніе и҃ноплеме́нникꙋ. И҃ прострѐ Дави́дъ рꙋ́кꙋ свою̀ въ тобо́лецъ, и҃ и҃зѧ̀ мд
и҃з него̀ ка́мень є҃ди́нъ, (и҃ вложѝ въ пра́щꙋ), и҃ вѣ́рже пра́щею, и҃ поразѝ и҃ноплеме́нника въ чело̀ є҃гѡ̀, и҃ оу҃нзѐ ка́мень под҃ шле́момъ є҃гѡ̀ въ чело̀ є҃гѡ̀, и҃ падѐ (Голіа́дъ) на лицы̀ свое́м҃ъ на зе́млю. И҃ оу҃крѣпи́сѧ Дави́дъ над҃ и҃но- н
племе́нникомъ пра́щею и҃ каменем҃ъ, и҃ поразѝ и҃ноплеме́нника, и҃ оу҃мертвѝ є҃го̀, о҃рꙋ́жїѧ же не бѣ́ въ рꙋцѣ́ Дави́довѣ. И҃ течѐ ско́рω Дави́дъ, и҃ ста̀ над҃ ни́мъ, и҃ взѧ̀ ме́чь на
є҃гѡ̀, и҃ и҃звлечѐ є҃го̀ ѿ нѣ́дръ є҃гѡ̀, и҃ оу҃мертвѝ є҃го̀, и҃ ѿсѣ́че и҃мъ главꙋ̀ є҃гѡ̀. и҃ ви́дѣша и҃ноплеме́нницы, ꙗ҆́кω оу҃мре си́льный и҃хъ, и҃ бѣ́жа́ша. И҃ воста́ша мꙋ́жїе Ї҆сра́илевы и҃ Ї҆ꙋ́дины, и҃ воскли́кнꙋша: и҃ погна́ша созадѝ и҃хъ нв
даже до вхо́да Гѣ́дова, и҃ до враты̀ Ѧ҆скалѡ́нскихъ: и҃ паде́ша оу҃ѧзвлени (мно́зи) и҃ноплеме́нницы по пꙋ́ти враты̀, и҃ да́же до Гѣ́да, и҃ Ѧ҆кка́рѡна. И҃ возврати́шасѧ мꙋ́жи Ї҆сра́илевы гна́вшїи въ слѣ́дъ и҃ноплеме́нникъ, и҃ потопта́ша полкѝ и҃хъ. И҃ взѧ̀ Дави́дъ главꙋ̀ и҃ноплеме́нника, и҃ вне- нд
сѐ ю҃ во Ї҆ерꙋсали́мъ, и҃ о҃рꙋ́жїе є҃гѡ̀ положѝ во хра́минѣ свое́м҃ъ. И҃ є҃гда̀ ви́дѣ Саꙋ́лъ Дави́да и҃сходѧ́ща въ срѣ́те- нѣ
нїе и҃ноплеме́нника, речѐ ко Ѧ҆вени́рꙋ кнѧ́зю си́лы: чі́й є҃́сть сі́хъ ю҃но́ша се́й, Ѧ҆вени́ре; и҃ речѐ Ѧ҆вени́ръ: да живе́тъ дꙋ́- ша̀ твоѧ̀, цр҃ю̀, ꙗ҆́кω не вѣ́мъ. И҃ речѐ цр҃ь: вопросѝ оу҃́бо нѕ
ты̀, чі́й є҃́сть сі́хъ ю҃но́ша се́й. є҃гда́ же возврати́сѧ Дави́дъ нз
по оу҃бі́ѥнїи и҃ноплеме́нника, взѧ̀ є҃го̀ Ѧ҆вени́ръ, и҃ приведѐ є҃го̀ пред҃ Саꙋ́ла, глава́ же и҃ноплеме́нница бѣ́ въ рꙋцѣ́ є҃гѡ̀. И҃ речѐ къ немꙋ́ Саꙋ́лъ: чі́й є҃сѝ сі́хъ ю҃но́ше; и҃ ре- ни
чѐ Дави́дъ: сі́хъ раба̀ твоегѡ̀ Ї҆ессе́а ѿ Вндлее́ма.

Псалтирь.

а Псало́мъ а̀. Блаже́нъ мꙋ́жъ, и҆́же не и҆́де на совѣ́тъ
нечести́выхъ, и҆ на пꙋ́ти грѣ́шныхъ не ста̀, и҆ на сѣда́-
к лищи гꙋби́телей не сѣ́де: Но въ зако́нѣ Гдни во́ли
г є҆гѡ̀, и҆ въ зако́нѣ є҆гѡ̀ поꙋчи́тсѧ де́нь и҆ но́щь. И҆ бꙋ́-
детъ а҆́кѡ дре́во насажде́ное при исхо́дищихъ вѡ́дъ, е҆́же
пло́дъ свои́ да́стъ во вре́мѧ свое́, и҆ ли́стъ є҆гѡ̀ не ѿ-
д паде́тъ, и҆ всѧ̀, є҆ли́ка а҆́ще твори́тъ, ꙋ҆спѣ́етъ. Не та́-
кѡ нечести́вїи, не та́кѡ, но а҆́кѡ пра́хъ, є҆го́же возме-
є та́етъ вѣ́тръ ѿ лица̀ землѝ. Сегѡ̀ ра́ди не воскре́снꙋтъ
нечести́вїи на сꙋ́дъ, нижѐ грѣ́шницы въ совѣ́тъ пра́-
ѕ ведныхъ. Я҆́кѡ вѣ́сть Гдь пꙋ́ть пра́ведныхъ, и҆ пꙋ́ть
нечести́выхъ поги́бнетъ.
з Псало́мъ и҆̀. Помина́й мѧ̀ Бже́ по вели́цѣй ми́лости
твое́й, и҆ по мно́жествꙋ щедро́тъ твои́хъ ѡ҆чи́сти без-
д зако́нїе моѐ. Наипа́че ѡ҆мы́й мѧ̀ ѿ беззако́нїѧ мое-
є гѡ̀, и҆ ѿ грѣ́хѡ̀ моегѡ̀ ѡ҆чи́сти мѧ̀: Я҆́кѡ беззако́нїе
моѐ а҆́зъ зна́ю, и҆ грѣ́хъ мо́й предо мно́ю е҆́сть вы́нꙋ.
ѕ Тебѣ̀ є҆ди́номꙋ согрѣ́шихъ, и҆ лꙋка́вое пред тобо́ю со-
твори́хъ: я҆́кѡ да ѡ҆правди́шисѧ во словесѣ́хъ твои́хъ,
з и҆ побѣди́ши внегда̀ сꙋди́ти ти́. Се́ бо въ беззако́нїихъ
и҆ зача́тъ е҆́смь, и҆ во грѣсѣ́хъ роди́ мѧ мати́ моѧ̀. Се́
бо и҆́стинꙋ возлюби́лъ е҆сѝ: безвѣ́стнаѧ и҆ та́йнаѧ премꙋ́-
д дрости твоеѧ̀ яви́лъ ми е҆сѝ. Ѡ҆кропи́ши мѧ̀ ѵ҆сса́помъ,
и҆ ѡ҆чи́щꙋсѧ: ѡ҆мы́еши мѧ̀, и҆ па́че сне́га ꙋ҆бѣлю́сѧ.
і Слу́хꙋ моемꙋ̀ да́си ра́дость и҆ весе́лїе: возра́дꙋютсѧ кѡ-
аі сти смире́нныѧ. Ѡ҆вратѝ лице́ твое́ ѿ грѣ́хъ мои́хъ,
кі и҆ всѧ̀ беззакѡ́нїѧ моѧ̀ ѡ҆чи́сти. Се́рдце чи́сто созижди
во мнѣ̀ Бже́, и҆ дх҃ъ пра́въ ѡ҆бновѝ во ꙋ҆тро́бѣ мое́й.
гі Не ѿве́ржи менѐ ѿ лица̀ твоегѡ̀, и҆ дх҃а твоегѡ̀ стѧ́гѡ
ді не ѿ́ними ѿ менѐ. Воздаждь мѝ ра́дость спасе́нїѧ тво-
єі егѡ̀, и҆ дх҃омъ влⷣчнимъ ꙋ҆тверди́ мѧ. Наꙋ́чꙋ беззако́н-
ныѧ пꙋтє́мъ твои́мъ, и҆ нечести́вїи къ тебѣ̀ ѡ҆бра-

тѧ́тсѧ. Ѝзбáви мѧ̀ ѿ кровéй Бже, Бже спасéнїѧ мо- ѕі
его̀: возрáдуетсѧ ѧ̀зы́къ мои́ прáвдѣ твоéй. Гди, зі
оу҃стнѣ́ моѝ ѿвéрзеши, ѝ оу҃стá моѧ̀ возвѣ́стѧтъ
хвалу́ твою̀. Ѩ́ко а҃ще бы восхотѣ́лъ е҆сѝ жéртвы, ѝі
дáлъ бы́хъ оу҃бо: всесожже́нїѧ не благоволи́ши. Жéртва ді
Бг҃у̀ дх҃ъ сокрꙋше́нъ: се́рдце сокрꙋше́нно ѝ смире́нно
Бг҃ъ не оу҃ничижи́тъ. Оу҃блажѝ Гдѝ благоволе́нїемъ твои́мъ
Сі҃ѡ́на, ѝ да созижди́тсѧ стѣ́ны Їерꙋсали́мскїѧ. ·
Тогдá̀ благоволи́ши жéртвꙋ прáвды, возноше́нїе ѝ все- кѧ
сожига́е́маѧ: тогдá̀ возложа́тъ на о҆лта́рь твóй тельцы́.

Ѱало́мъ н҃г. Бже, во и́мѧ твоé спаси́ мѧ, ѝ вх҃ си- г҃
лѣ́ твоéй сꙋди́ ми. Бже, оу҃слы́ши моли́твꙋ мою̀, вни- д҃
ши́ глаго́лы оу҃стъ мои́хъ: Ꙗ́ко чꙋ́ждїи воста́ша на е҃
мѧ̀, ѝ крѣ́пцыи взыска́ша дꙋ́шꙋ мою̀: ѝ не предложи́- ѕ҃
ша Бга̀ пред собóю. Сé бо Бг҃ъ помога́етъ мѝ, ѝ Гдь з҃
засто́йникъ дꙋ́шѝ моéй: Ѡ҆врати́тъ злáѧ врагѡ́мъ мо- ѯ҃
и́мъ: и҃стиною твоéю потреби́ и҃хъ. Болéю пожрꙋ́ тебѣ́, и҃
и҃сповѣ́мсѧ и́мени твоемꙋ̀ Гди, ѩ́ко бла́го: Ꙗ́ко ѿ ѳ҃
всѧ́кїѧ печа́ли и҃збáвилъ мѧ̀ е҆сѝ, ѝ на врагѝ моѧ̀ воз-
зрѣ́ ѻ́ко моѐ.

Ѱало́мъ п҃а. Бг҃ъ стá вх҃ сонмѣ́ богѡ́въ, посредѣ́ а҃
же бо́ги разсꙋ́дитъ. Докóлѣ сꙋ́дите непрáвдꙋ, ѝ лица́ в҃
грѣ́шникѡвъ прїе́млете; Сꙋ́дите сирꙋ́ ѝ оу҃богꙋ́, сми- г҃
рéна ѝ ни́ща ѡ҆правда́йте: Изми́те ни́ща ѝ оу҃бога́, и҃з рꙋ́- д҃
кѝ грѣ́шничи и҃збáвите е҆гѡ́. Не позна́ша ниже́ оу҃разꙋ́- е҃
мѣ́ша, во тмѣ́ хо́дятъ: да подви́жатсѧ вся̀ ѡ҆снова́- ѕ҃
нїѧ землѝ. Ꙗ́зъ рѣ́хъ: бо́зи е҆сте́ ѝ сы́нове вы́шнягѡ з҃
всѝ: Вы́ же ѩ́ко человѣ́цы оу҃мира́ете, ѝ ѩ́ко е҆ди́нъ ѿ и҃
кнáзей па́даете. воскреснѝ Бже, сꙋдѝ землѝ: ѩ́ко ты́ и҃
наслѣ́диши во всѣ́хъ ꙗ́зыцѣ́хъ.

Ѱало́мъ чѕ. Гдь воцари́сѧ, да ра́дуетсѧ земля̀: да а҃
весела́тсѧ ѻ́строви мно́зи. Ѻ́блакъ ѝ мра́къ ѻ́крестъ в҃
е҆гѡ̀: прáвда ѝ сꙋ́дба и҃справле́нїе престо́ла е҆гѡ̀. Ѻ́гнь г҃
пред ни́мъ преди́детъ, ѝ попали́тъ ѻ́крестъ врагѝ е҆гѡ̀.

д Ѡсвѣти́ша мо́лнїѧ є́гѡ̀ вселе́ннꙋю, ви́дѣ, и̂ подвиже-
є сѧ земл҃ѧ̀. Го́ры ꙗ̆кѡ во́скъ раста́ша ѿ лица̀ Гдн҃а,
ѕ ѿ лица̀ Гда̀ всеѧ̀ землѝ. Возвѣсти́ша нб҃сà пра́вдꙋ є́гѡ̀,
з и̂ ви́дѣша всѝ лю́дїе сла́вꙋ є́гѡ̀. Да постыдѧ́тсѧ всѝ
кланѧю́щїисѧ и̂стꙋка́ннымъ, хвалѧщїи́сѧ ѡ҆ и̂дола́хъ
и свои́хъ: поклони́тесѧ є́мꙋ всѝ а҆гглѝ є́гѡ̀. Слы́ша и̂
возвесели́сѧ сїѡ́нъ, и̂ возрадова́шасѧ дщ҆е́ри Ꙗ҆де́йскїѧ,
и сꙋдево́въ ра́ди твои́хъ Гдн҃: ꙗ̆кѡ ты̀ Гдь҃ вы́шнїй над҃
всею̀ земле́ю, зѣлѡ̀ превозне́слсѧ є́сѝ над҃ всѣ́ми бо́ги.
і Лю́бѧщїи Гда̀, ненави́дите зла́ѧ: храни́тъ Гдь҃ дꙋ́шы
преподо́бныхъ свои́хъ, и̂з рꙋкѝ грѣ́шничи и҆зба́витъ ѧ̀.
аі Свѣ́тъ возсїѧ̀ пра́ведникꙋ, и̂ пра́вымъ се́рдцемъ весе́лїе.
бі Весели́тесѧ пра́веднїи ѡ҆ Гдѣ̀, и̂ и҆сповѣ́дайте па́мѧть
сты́ни є́гѡ̀. (Слч. стр. 68.)
а Ѱало́мъ чз҃. Воспо́йте Гдв҃ки пѣ́снь но́вꙋ, ꙗ̆кѡ дивна сотворѝ Гдь҃: спасе́ є́гѡ̀ десни́ца є́гѡ̀, и̂ мы́шца стаѧ̀
в є́гѡ̀. Сказа̀ Гдь҃ спасе́нїе свое́, пред҃ ꙗ҆зы́ки ѿкры̀ пра-
г вдꙋ свою̀. Помѧнꙋ ми́лость Ꙗ҆ковꙋ́, и̂ и҆стинꙋ́ свою̀ до-
мꙋ́ Ї҆сра́илевꙋ: ви́дѣша всѝ концы̀ землѝ спасе́нїе Бг҃а
д на́шегѡ. Воскли́кните Бг҃ови всѧ̀ земл҃ѧ̀, воспо́йте, и̂
є и̂ ра́дꙋйтесѧ, и̂ по́йте. По́йте Гдв҃ки въ гꙋслехъ, въ
ѕ гꙋслехъ и̂ гла́сѣ Ѱало́мстѣ, въ трꙋба́хъ ко́ваныхъ и̂
гла́сомъ трꙋбы̀ ро́жаны: вострꙋби́те пред҃ цре́мъ Гдв҃мъ.
з Да подви́житсѧ мо́ре и̂ и҆сполне́нїе є́гѡ̀, вселе́ннаѧ и̂
и всѝ живꙋ́щїи на не́й. Рѣ́ки воспле́щꙋтъ рꙋко́ю вкꙋпѣ́,
д го́ры козрадꙋ́ютсѧ ѿ лица̀ Гдн҃а, ꙗ̆кѡ гряде́тъ, ꙗ̆кѡ
и҆де́тъ сꙋди́ти землѝ: сꙋди́ти вселе́ннѣй въ пра́вдꙋ, и̂
лю́демъ пра́востїю (Слч. стр. 68.)
а Ѱало́мъ рл҃ѕ. На рѣка́хъ Вавꙋ́лѡнскихъ, та́мѡ сѣ-
дохомъ и̂ плака́хомъ, внегда̀ помѧнꙋ́ти на́мъ сїѡ́на:
к На ве́рбїихъ посредѣ̀ є́гѡ̀ ѡ҆бѣси́хомъ ѻ҆рга́ны на́шѧ.
г ꙗ̆кѡ та́мѡ вопроси́ша ны̀ плѣ́ншїи на́съ ѡ҆ словесѣ́хъ
пѣ́сней, и̂ ве́дшїи на́съ ѡ҆ пѣ́нїи: воспо́йте на́мъ ѿ пѣ-
д сней сїѡ́нскихъ. Ка́кѡ воспое́мъ пѣ́снь Гдн҃ю на землѝ

чѫждéй; а҃ще забꙋдꙋ тебѣ і҆ерꙋсалиме, забвéна бꙋди є҃
десни́ца моѧ. Прилипни́ ѧ҆зы́кꙋ мои́й горта́ни моемꙋ, ѕ҃
а҃ще не помнѭ тебѣ, а҃ще не предложꙋ і҆ерꙋсали́ма и҃кѡ
въ нача́лѣ весе́лїѧ моегѡ̀. Помни́ гд҃и сы́ны є҆дѡ́мскїѧ з҃
въ де́нь і҆ерꙋсали́мль, глаго́лющыѧ: и҆стощи́йте, и҆сто-
щи́йте, до ѡ҆снова́нїй є҃гѡ. Дщи́ вавꙋ́лѡнѧ ѡ҃каа́ннаѧ, и҃
блаже́нъ и҃же воздаста́ тебѣ̀ воздаа́нїе твоѐ, є҃же воз-
дала́ є҆сѝ на́мъ: Блаже́нъ и҃же и҃метъ и҆ разбїе́тъ мла- ѳ҃
де́нцы твоѧ̀ ѡ҆ ка́мень.

ИЗЪ ЕВАНГЕЛІЯ. ПРИТЧИ ХРИСТОВЫ.

1. **о сѣятелѣ.** Мат. гл. г҃і. Сѐ и҆зы́де сѣ́ѧй да г҃
сѣ́етъ. И҆ сѣ́ющꙋ є҃мꙋ, ѡ҃ва падо́ша при пꙋ́ти: и҆ при- д҃
идо́ша пти́цы, и҆ позоба́ша ѧ҆. Дрꙋга́ѧ же падо́ша на є҃
ка́менныхъ, и҆дѣ́же не и҃мѣ́ахꙋ землѝ мно́ги: и҆ а҃бїе
прозябо́ша, занѐ не и҃мѣ́ахꙋ глꙋбины̀ землѝ. Со́лнцꙋ ѕ҃
же возсїя́вшꙋ присѣ́ѧшꙋ, и҆ занѐ не и҃мѣ́ахꙋ коре́нїѧ,
и҆зсхо́ша. Дрꙋга́ѧ же падо́ша въ те́рнїи, и҆ взы́де те́р- з҃
нїе, и҆ подави́ и҃хъ. Дрꙋга́ѧ же падо́ша на землѝ до́брѣй, и҃
и҆ да́ѧхꙋ пло́дъ, ѻ҃во ꙋ҃бѡ сто̀, ѻ҃во же шестьдеса́тъ,
ѻ҃во же три́десѧть. И҃мѣ́й ꙋ҃шы слы́шати, да д҃
слы́шитъ.

Всѣ́комꙋ слы́шащемꙋ сло́во цр҃твїѧ и҆ не разꙋмѣ́ваю- д҃і
щꙋ, прихо́дитъ лꙋка́вый, и҆ восхища́етъ всѣ́ѧнное въ
ср҃цѣ є҃гѡ: сїѐ е҃́сть, (є҃же) при пꙋ́ти сѣ́ѧнное. А҆ на к҃
ка́мени сѣ́ѧнное, сїѐ е҃́сть, слы́шай сло́во, и҆ а҃бїе съ
ра́достїю прїе́млетъ є҃, Не и҃мать же ко́рене въ себѣ́, к҃а
но привре́менень е҃́сть. бы́вши же печа́ли, и҆лѝ гоне́нїю
словесѐ ра́ди, а҃бїе соблажня́етсѧ. А҆ сѣ́ѧнное въ те́рнїи, к҃в
сѐ е҃́сть, слы́шай сло́во, и҆ печа́ль вѣ́ка сегѡ̀, и҆ ле́сть
бога́тства подавля́етъ сло́во, и҆ без҃ пло́да бы́ваетъ. А҆ к҃г
сѣ́ѧнное на до́брѣй землѝ, сѐ е҃́сть, слы́шай сло́во и҆
разꙋмѣ́ваѧ: и҃же ꙋ҃бѡ пло́дъ прино́ситъ, и҆ твори́тъ
ѻ҃во сто̀, ѻ҃во же шестьдеса́тъ, ѻ҃во три́десѧть.

кд 2. **о пшеницѣ и плевелахъ.** Мат. гі. Инѹ прит-
чѹ предложи имъ, глаголѧ: оуподобисѧ цр҃твїе нб҃ное
ке человѣкѹ сѣявшѹ доброе сѣмѧ на селѣ своемъ: Спѧ-
щымъ же человѣкомъ, прїиде врагъ его, и всѣ плѣ-
кѕ келы посредѣ пшеницы, и ѿиде. Егда же прозѧбе тра-
кз ва, и плодъ сотвори, тогда явишасѧ и плевелїе. При-
шедше же раби гдины, рѣша емѹ: гдн, не доброе ли
сѣмѧ сѣялъ еси на селѣ твоемъ; ѿкѹдѹ оубо имать
ки плевелы; Онъ же рече имъ: врагъ человѣкъ сїе сотвори.
раби же рѣша емѹ: хощеши ли оубо, да шедше ис-
кд вемъ ѧ: Онъ же рече (имъ): нн: да не когда восторгая
ще плевелы, восторгнете кѹпно съ ними (и) пше-
л ницѹ. Ѡставите расти обое кѹпно до жатвы: и во
времѧ жатвы рекѹ жателемъ: соберите первѣе плеве-
лы, и свяжите ихъ въ снопы, ѩко сожещи ѧ: а пше-
ницѹ соберите въ житницѹ мою. (Слч. стр. 15.)

кг 3. **о рабѣ немилосердомъ.** Мат. йі. Оуподобисѧ
цр҃твїе нб҃ное человѣкѹ црю, иже восхотѣ стязатисѧ ѡ
кд словесѣхъ съ рабы своими. Наченшѹ же емѹ стязатисѧ,
ке приведоша емѹ единаго должника тмою талантъ. Не
имѣщѹ же емѹ воздати, повелѣ и гдь его продати, и
кѕ женѹ его и чада, и всѧ, елика имѣше, и ѿдати. Падъ
оубо рабъ той, кланѧшесѧ емѹ, глаголѧ: гдн, потер-
кз пи на мнѣ, и всѧ ти воздамъ. Мл҃довавъ же гдь ра-
ки ба того, прости его, и долгъ ѿпѹсти емѹ. Изшедъ
же рабъ той ѡбрѣте единаго ѡ клевретъ своихъ, иже
(бѣ) долженъ емѹ стомъ пѣнязь, и емь его давлѧ-
кд ше, глаголѧ: ѿдаждь ми имже (ми) еси долженъ.
Падъ оубѡ клевретъ его на ногѣ его, молѧше его,
л глаголѧ: потерпи на мнѣ, и всѧ воздамъ ти. Онъ же
не хотѧше, но ведъ всади его въ темницѹ, дондеже
ла воздастъ должное. Видѣвше же клеврети его бывшаѧ,
сжалиша (сѧ) зѣлѡ, и пришедше сказаша гдинѹ своемѹ
лв всѧ бывшаѧ. Тогда призвавъ его гдинъ его глагола

ѥмѹ: рабе лѹкавый, вѣсь долгъ онъ ѿпѹстихъ тебѣ, понеже оумолилъ мѧ ѥси: Не подобаше ли и тебѣ помиловати клевретa твоегѡ, ѩкоже и азъ тѧ помиловахъ; И прогнѣвався гдь егѡ, предадѣ его мѹчителемъ, дондеже воздастъ вѣсь долгъ свой. Такѡ и Оцъ мой нбный сотворитъ вамъ, аще не ѿпѹститѣ кійждо брату своемѹ ѿ сердецъ вашихъ прегрѣшенїй ихъ. лг

4. **о дѣлателяхъ въ виноградникѣ.** Мат. гл. к. Подобно бо ѥсть цртвїе нбное человѣкѹ домовитѹ, иже изыде кѹпно оутрѡ наняти дѣлатели въ винограда свой. И совѣщавъ съ дѣлатели по пѧтьдзю на день, посла ихъ въ винограда свой. И изшедъ въ трєтїй часъ, видѣ ины стоѧщѧ на торжищи праздны: И тѣмъ рече: идите и вы въ винограда мой, и ѥже вѹдетъ правда, дамъ вамъ. Они же идоша. Паки же изшедъ въ шестый, и девѧтый часъ, сотвори такоже. Во единый же надесѧть часъ изшедъ, ѡбрѣте дрѹгїѧ стоѧщѧ праздны, и глагола имъ: что здѣ стоите весь день праздны; Глаголаша ѥмѹ, ѩкѡ никтоже насъ нанѧтъ. глагола имъ: идите и вы въ винограда мой, и ѥже вѹдетъ праведно, прїимете. Вечерѹ же бывшѹ глагола гдинъ винограда къ приставнику своемѹ: призови дѣлатели, и даждь имъ мздѹ, наченъ ѿ послѣднихъ до первыхъ. И пришедше, иже во единыйнадесѧть часъ, прїѧша по пѧтьдзю. Пришедше же первїи, мнѧхѹ, ѩкѡ вѧщше прїимѹтъ: и прїѧша и тїи по пѧтьдзю. Прїемше же роптахѹ на гдина, Глаголюще, ѩкѡ сїи послѣднїи единъ часъ сотвориша, и равныхъ намъ сотворилъ ихъ ѥси, понесшымъ тяготѹ дне и варъ. Онъ же ѿвѣщавъ рече единомѹ ихъ: дрѹже, не ѡбижѹ тебе: не по пѧтьдзю ли совѣщалъ ѥси со мною; Возми твое и иди. хощѹ же и семѹ послѣднемѹ дати, ѩкоже и тебѣ: Или нѣсть ми лѣть сотворити ѥже хощѹ, во своихъ ми; аще око твое лѹкаво ѥсть, ѩкѡ азъ лд лє лѕ

ѕі бл҃гъ є҃смь; та́кѡ бу́дутъ послѣ́днїи пе́рви, и̂ пе́рвїи послѣ́дни: мно́зи бо су́ть зва́ни, ма́ло же и̂збра́нныхъ. (Слч. стр. 19.)

лг 5. **о злыхъ виноградаряхъ.** Мат. гл. кѧ. Челове́кѡмъ нѣ́кїй бѣ̀ домови́тъ, и̂же наса́ди ви́ногра́дъ, и̂ ѡплоти́мъ ѡгради́ є҆гѡ̀, и̂ и̂скопа́ въ не́мъ точи́ло, и̂ лд созда́ столпъ, и̂ вда́де и̂̀ дѣ́лателемъ, и̂ ѿи́де. Є҆гда́ же приближи́сѧ вре́мѧ плодо́въ, посла́ рабы́ свои́ къ дѣ́лателемъ, прїѧ́ти плоды̀ є҆гѡ̀: И̂ є҆́мше дѣ́лателе лє рабо́въ є҆гѡ̀, о҆́ваго у҆́бѡ би́ша, о҆́ваго же у҆би́ша, ѕ о҆́ваго же ка́менїемъ поби́ша. Па́ки посла́ и̂ны рабы̀ лз мно́жайша пе́рвыхъ: и̂ сотвори́ша и̂̀мъ та́коже. Послѣ́ди же посла́ къ ни́мъ сы́на своего̀, глаго́ла: у҆стра́млю́тсѧ сы́на моегѡ̀. Дѣ́лателе же ви́дѣвше сы́на, рѣ́ша въ себѣ̀: сі́й є҆́сть насле́дникъ: прїи́дите, у҆бїе́мъ є҆гѡ̀, лѳ и̂ у҆держи́мъ достоя́нїе є҆гѡ̀. И̂ є҆́мше є҆гѡ̀ и̂звело́ша мк вонъ и̂̀з ви́ногра́да, и̂ у҆би́ша. Є҆гда́ у҆́бѡ прїи́детъ гдⷭ҇нъ мѳ ви́ногра́да, что̀ сотвори́тъ дѣ́лателемъ тѣ́мъ; Гла́голаша є҆мꙋ̀: зла́ыхъ злѐ погуби́тъ и̂̀хъ, и̂ ви́ногра́дъ предастъ и̂́нымъ дѣ́лателемъ, и̂же воздаю́тъ є҆мꙋ̀ плоды̀ во вре́мена̀ свои́хъ.

к 6. **о брачной одежде.** Мат. гл. кѳ. Ꙋ҆подо́бисѧ ц҃рⷭ҇твїе нб҃ное человѣ́кꙋ̀ цр҃ю̀, и̂же сотвори́ бра́ки сы́нꙋ̀ своемꙋ̀: И̂ посла́ рабы̀ свои́ призва́ти зва́нныѧ на бра́ки, кг и̂ не хотѣ́хꙋ̀ прїи́ти. Па́ки посла́ и̂ны рабы̀, глаго́ла, рцы́те зва́ннымъ: се҆̀ о҆́бѣдъ мо́й ꙋ҆гото́вахъ, ѷнцы̀ мои̂̀ и̂ ꙋ҆пита́ннаѧ и̂скоре́на, и̂ всѧ̀ гото́ва: прїи́дите на бра́ки. Они́ же неврегше ѿидо́ша, о҆́въ у҆́бѡ на селѡ̀ своѐ, о҆́въ же на кꙋ́пли свои́м: Проче́ї же є҆́мше ѕ рабо́въ є҆гѡ̀, досади́ша и̂̀мъ, и̂ у҆би́ша и̂̀хъ. И̂ слы́шавъ царь тои́ разгнѣ́васѧ, и̂ посла́въ вои́ свои́, погуби́ у҆бі́йцы о҆́ны, и̂ гра́дъ и̂́хъ зажжѐ. Тогда́ глаго́ла рабо́мъ свои́мъ: бра́къ у҆́бѡ гото́въ є҆́сть, зва́ннїи же не бы́ша досто́йни. И̂ди́те у҆́бо на и̂схо́дища пꙋ́тей,

и̑ є̑ли́цѣхъ а̑ще о̑брѧ́щете, призови́те на бра́ки. И̑ и̑з- г
ше́дше раби̑ о̑ни на распу́тїѧ, собра́ша всѣ́хъ, є̑ли́цѣхъ
о̑брѣто́ша, зла́ыхъ же и̑ до́брыхъ: и̑ и̑спо́лнисѧ бра́къ
возлежа́щихъ. Вше́дъ же ца́рь ви́дѣти возлежа́щихъ, ѧ
ви́дѣ тꙋ̀ челове́ка не о̑волче́на во о̑дѣ́ждѣ бра́чное:
И̑ глаго́ла є̑мꙋ̀: дрꙋ́же, ка́ко вше́лъ є̑сѝ сю́дѣ не и́мый ѳ
о̑дѣ́ждїѧ бра́чна; о̑нъ же оу̑молча́. Тогда́ рече́ ца́рь слꙋ- г
га́мъ: свѧзавше є̑мꙋ̀ рꙋ́цѣ и̑ но́зѣ, возми́те є̑го̀ и̑
ввержи́те во тмꙋ̀ кромѣ́шнюю: тꙋ̀ бꙋ́детъ пла́чь и̑ скре-
же́тъ зꙋ́бомъ. Мно́зи бо сꙋ́ть зва́ни, ма́ло же и̑збра́н- д
ныхъ.

7. **о десяти дѣвахъ.** Мат. гл. кѕ. Тогда́ оу̑подо́- а
бисѧ цр҃твїе нб҃ное десати́мъ дѣ́вамъ, и҃же прїе́мша свѣ-
ти́льники свои́, и̑ и̑зыдо́ша въ сре́тенїе жениха̀. Пя́ть б
же бѣ́ ѿ ни́хъ мꙋ́дры, и̑ пя́ть ꙋ̑рꙋ́дивы. Ꙋ̑рꙋ́дивыѧ г
же, прїе́мше свѣ́тильники свои́, не взе́ша съ собою
е̑ле́а: мꙋ́дрыѧ же прїе́мша е̑ле́й въ сосꙋ́дѣхъ со свѣ- д
тильники свои́ми. Коснѧ́щꙋ же женіху̀, воздрема́шасѧ є
всѣ́, и̑ спа́хꙋ: Полꙋ́нощи же во́пль бы́сть: се́ жени́хъ ѕ
гряде́тъ, и̑сходи́те въ сре́тенїе є̑гѡ̀. Тогда́ воста́ша з
всѣ́ дѣ́вы ты́ѧ, и̑ оу̑краси́ша свѣ́тильники свои́. Ꙋ̑рꙋ- и
дивыѧ же мꙋ́дрымъ рѣ́ша: дади́те на́мъ ѿ е̑ле́а ва́шегѡ,
я҃ко свѣ́тильницы на́ши оу̑гаса́ютъ. Ѿвѣщ҃а́ша же мꙋ́- ѳ
дрыѧ, глаго́люще: е̑да́ я҃ко не доста́нетъ на́мъ и̑ ва́мъ:
и̑ди́те же па́че къ продаю́щымъ, и̑ кꙋ́пите себѣ́. И̑дꙋ́- і
щымъ же и́мъ кꙋ́пити, прїи́де женіхъ: и̑ гото́выѧ
внидо́ша съ ни́мъ на бра́ки, и̑ затворе́ны бы́ша две́ри.
Послѣ́ди́ же прїидо́ша и̑ про́чыѧ дѣ́вы, глаго́люще: Гдⷭ̀и, ѧ
Гдⷭ̀и, ѿве́рзи на́мъ. Ѻ̑нъ же ѿвѣщ҃а́въ, рече́ и́мъ: а҆ми́нь ѳ
глаго́лю ва́мъ, не вѣ́мъ васъ. Бди́те оу̑бо, я҃ко не вѣ́- і
сте дне́ ни часа̀, въ о̑ньѧ́же сы́нъ человѣ́ческїй прїи́детъ.
(Слч. стр. 21.)

8. **о талантахъ. тамъ же.** Я҃коже бо человѣ́къ нѣ- ѧ
кїй ѿходѧ́ призва̀ свои́хъ рабы̀, и̑ предаде́ и́мъ и́мѣ́нїе

ѳ҃і своѐ: И ѻ҃вомꙋ оу҃кѡ дадѐ пѧ́ть талáнтъ, ѻ҃вомꙋ же
два́, ѻ҃вомꙋ же є҆ди́нъ, комꙋ́ждо проти́вꙋ сѝлы є҆гѡ̀:
ѳ҃і и҆ ѿи́де а҃вїе. Ше́дъ же пр҃їе́мый пѧ́ть талáнтъ, дѣ́ла
ѳ҃і въ ни́хъ, и҆ сотвори́ дрꙋ́гіѧ пѧ́ть талáнтъ. Та́кожде
ѳ҃і и҆ и҆́же два́, приобрѣ́те и҆ то́и дрꙋ́гаѧ два́. Пр҃їе́мый же
є҆ди́нъ, ше́дъ вкопа́ є҆гѡ̀ въ зе́млю, и҆ скры́ сребро̀ гдⷭ҇и́на
ѳ҃д҃і своегѡ̀. По мно́зѣ же вре́мени пр҃їи́де гдⷭ҇и́нъ ра́въ тѣ́хъ,
ѳ҃к҃ и҆ ста́ѕа́сѧ съ ни́ми ѡ҃ словесѝ. И пристꙋ́пль пѧ́ть та-
лáнтъ пр҃їе́мый, принесѐ дрꙋ́гіѧ пѧ́ть талáнтъ, глаго́ла:
гдⷭ҇и, пѧ́ть талáнтъ мн҃ѣ є҆сѝ пре́далъ: сѐ дрꙋ́гіѧ пѧ́ть
ѳ҃ка талáнтъ приобрѣ́тохъ и҃ми. Рече́ же є҆мꙋ́ гдⷭ҇ь є҆гѡ̀: до́бре́,
ра́бе бл҃гі́и и҆ вѣ́рный, ѡ҃ ма́лѣ бы́лъ є҆сѝ вѣ́рен, над
мно́гими тѧ̀ поста́влю: вни́ди въ ра́дость гдⷭ҇а твоегѡ̀.
ѳ҃кв Пристꙋ́пль же и҆ и҆́же два́ талáнта пр҃їе́мый, рече́: гдⷭ҇и,
ѳ҃ два́ талáнта мн҃ѣ є҆сѝ пре́далъ: сѐ дрꙋ́гаѧ два́ талáнта при-
ѳ҃кг обрѣ́тохъ и҃ма. Рече́ же є҆мꙋ́ гдⷭ҇ь є҆гѡ̀: до́бре́, ра́бе
бл҃гі́и и҆ вѣ́рный, ѡ҃ ма́лѣ мн҃ѣ бы́лъ є҆сѝ вѣ́рен, над
мно́гими тѧ̀ поста́влю: вни́ди въ ра́дость гдⷭ҇а твоегѡ̀.
ѳ҃кд Пристꙋ́пль же и҆ пр҃їе́мый є҆ди́нъ талáнтъ, рече́: гдⷭ҇и,
вѣ́дѧхъ тѧ̀, ꙗ҃кѡ же́стокъ є҆сѝ человѣ́къ, жнеши́, и҆дѣ́же
не сѣ́ялъ є҆сѝ, и҆ собира́еши, и҆дѣ́же не расточи́лъ є҆сѝ:
ѳ҃ке и҆ оу҃боѧ́всѧ, ше́дъ скры́хъ талáнтъ твои́ въ землѝ: и҆
ѳ҃ks сѐ и҃маши твоѐ. Ѿвѣщáвъ же гдⷭ҇ь є҆гѡ̀ рече́ є҆мꙋ́: лꙋ-
ка́вый ра́бе и҆ лѣ́нивый, вѣ́дѣлъ є҆сѝ, ꙗ҃кѡ жнꙋ́, и҆дѣ́же
ѳ҃з не сѣ́яхъ, и҆ собира́ю, и҆дѣ́же не расточи́хъ. Подоба́ше
оу҃бо тебѣ́ вда́ти сребро̀ моѐ торжникѡ́мъ: и҆ прише́дъ
ѳ҃и а҆́зъ взѧ́лъ бы́хъ своѐ съ ли́хвою. Возми́те оу҃бо ѿ не-
ѳ҃кд гѡ̀ талáнтъ, и҆ дади́те и҃мꙋщемꙋ́ де́сѧть талáнтъ. И҃мꙋ-
щемꙋ́ бо вездѣ́ дано̀ бꙋ́детъ: и҆ преизбꙋ́детъ: ѿ неи҃мꙋ-
щагѡ же, и҆ є҃же мни́тсѧ и҃мѣ́ти, взѧ́то бꙋ́детъ ѿ
ѳ҃л негѡ̀. И неключи́маго ра́ба вки́ньте во тмꙋ́ кромѣ́шнюю: тꙋ́ бꙋ́детъ пла́чь и҆ скре́жетъ зꙋбѡ́мъ. сїѧ́ глаго́-
лѧ возгласѝ: и҃мѣ́и ꙋ҆́шы слы́шати, да слы́шитъ.

9. **О МИЛОСЕРДОМЪ САМАРЯНИНѢ.** Лк. гл. і. Чело- л
вѣкъ нѣкій схождаше ѿ Іерлима во Іерїхѡнъ, и въ
разбойники впаде, иже совлекше его, и ранивше возло- лa
ше ѿидоша, ѡставльше едва жива сущa. По случаю
же священникъ нѣкій схождаше путемъ тѣмъ, и ви- лв
дѣвъ его, мимоиде. Такожде же и левитъ, быкъ на лг
томъ мѣстѣ, пришедъ и видѣвъ, мимоиде. Сама- лд
рянинъ же нѣкто градый, пріиде над него, и видѣвъ
его, милосердова: И пристоупль ѡбвязa стрꙋпы его,
возливaя маслo и винo: вадивъ же его на свой скотъ, лe
приведе его въ гостинницꙋ, и прилѣжa емꙋ. И наꙋтрїа
изшедъ, иземъ два сребреника, даде гостиннику, и
рече емꙋ: прилѣжи емꙋ: и, еже аще пріиждивеши, лѕ
азъ, егдa возвращꙋсѧ, воздамъ ти. Кто ꙋбо ѿ лз
тѣхъ трїехъ ближнїй мнитисѧ быти впадшемꙋ въ
разбойники; Онъ же рече: сотворивый милость съ
нимъ. рече же емꙋ Іисъ: иди, и ты твори такожде.
(Слч. стр. 40).

10. **О НЕРАЗУМНОМЪ БОГАЧѢ.** Лк. гл. ві. Человѣкꙋ ѕі
нѣкоемꙋ богатꙋ ꙋгобзисѧ нива: И мышляше въ себѣ, зі
глаголѧ: что сотворю, ꙗкѡ не имамъ гдѣ собрати
плодовъ моихъ; И рече: сe сотворю: разорю житницы ии
мои, и большїя созижꙋ, и соберꙋ тꙋ всѧ жита моѧ,
и благaя моѧ: И реку дшѝ моей: дꙋше, имаши мнѡга дi
блага, лежaща на лѣта мнѡга: почивaй, їждь, пїй,
веселисѧ. Рече же емꙋ Бгъ: безꙋмне, въ сїю нощь дꙋ- к
шꙋ твою истѧжꙋтъ ѿ тебе: a їже ꙋготовалъ еси,
комꙋ вꙋдꙋтъ; Такѡ собирaй себѣ, a не въ Бгa бо- кa
гатѣѧ. (Слч. стр. 41).

11. **О ЗВАННЫХЪ НА ВЕЛИКУЮ ВЕЧЕРЮ.** Лк. гл. дi:
Человѣкъ нѣкій сотвори вечерю велїю, и зва мнѡги: ѕі
И посла раба своего въ годъ вечери, рещи званнымъ: зі
градите, ꙗкѡ ꙋжe готѡва сꙋть всѧ. И начaша вкꙋ- ии
пѣ ѿрицaтисѧ вси. первый рече емꙋ: село кꙋпихъ, и

ѧмамъ нѹжда ѧзыти, и видѣти є҃: молю́тисѧ, ѧмѣй
д҃і мѧ ѿрече́на. И дрѹгі́й рече́: сѹпрѹгъ волѡвъ кѹпи́хъ
пѧ́ть, и гра́дъ ѧскѹси́ти ѧ́хъ: молю́ тѧ, ѧмѣ́й мѧ
к҃ ѿрече́на. И дрѹгі́й рече́: женѹ поѧ́хъ, и сегѡ ра́ди не
к҃а могѹ прїѧ́ти. И прише́дъ ра́бъ то́й повѣ́да господи́нѹ
своемѹ сі́ѧ. тогда́ разгнѣ́вався до́мъ влады́ка, рече́ ра-
бѹ своемѹ: ѧзыди скоро́ѡ на распѹ́тїѧ и стѡ́гны гра́да,
и ни́щыѧ и бѣ́дныѧ и слѣ́пыѧ и хрѡ́мыѧ введи́ сю́ды.
к҃в И рече́ ра́бъ: Гдⷭ҇и, бы́сть ꙗ҆коже повелѣ́лъ є҆сѝ, и є҆щѐ
к҃г мѣ́сто є҆́сть. И рече́ господи́нъ къ рабѹ: ѧзыди на пѹ-
ти́ и халѹ́ги: и ѹ҆бѣ́ди внѧти, да напо́лнитсѧ до́мъ
к҃д мо́й. Гл҃го́лю бо вамъ, ꙗ҆ко ни є҆ди́нъ мѹ́жій тѣ́хъ
зва́нныхъ вкѹси́тъ моегѡ́ вечери. мно́зи бо сѹ́ть зва́ни,
ма́ло же ѧ҆збра́нныхъ.

а҃і 12. **о блудномъ сынѣ.** Лѹк. гл. є҃і. Челове́къ нѣ-
в҃і кі́й и҆мѣ́ѧше два́ сы́на: И рече́ ю҆нѣ́йшїй є҆ю ѻ҆ц҃ѹ̀: ѻ҆́ч҃е,
да́ждь мѝ достоѧ́нѹю ча́сть и҆мѣ́нїѧ. и раздѣли́ и҆́мъ
г҃і и҆мѣ́нїе. И не по мно́зѣхъ дне́хъ собра́въ всѐ мнѝй сы́нъ,
ѿи́де на страна́ далече́, и тѹ̀ расточѝ и҆мѣ́нїе своѐ, жи-
д҃і вы́й бла́дно. И҆зжи́вшѹ же є҆мѹ̀ всѐ, бы́сть гла́дъ кръ́-
є҃і покъ на страна́ѣ то́й, и то́й начатъ лиша́тисѧ. И ше́дъ
прилѣпи́сѧ є҆ди́номѹ ѿ жи́тель тоѧ̀ страны́: и посла́
ѕ҃і є҆гѡ̀ на се́ла своѧ̀ пасти́ свинїѧ́. И желя́ше насы́тити
чре́во своѐ ѿ рожцо́въ, ꙗ҆же ѣ҆дѧ́хѹ свинїѧ́: и никтоже
з҃і дѧ́ше є҆мѹ̀. въ себѣ́ же прише́дъ рече́: колицы́ наѥ́мни-
кѡмъ ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀ и҆збыва́ютъ хлѣ́бы, а҆́зъ же гла́домъ
и҃і гнблю; востава́въ и҆́дѹ ко ѻ҆ц҃ѹ̀ моемѹ̀, и реку̀ є҆мѹ̀: ѻ҆́ч҃е,
д҃і согрѣ́шихъ на нб҃о и пред тобо́ю: И ѹ҆́жѐ нѣ́смь до-
стоѧ́нъ нарещи́сѧ сы́нъ твоѧ́: сотвори́ мѧ ꙗ҆́ко є҆ди-
к҃ наго ѿ наѥ́мникъ твоѧ́хъ. И востава́въ и҆́де ко ѻ҆ц҃ѹ̀ сво-
емѹ̀. є҆щѐ же є҆мѹ̀ дале́че сѹщѹ̀, ѹ҆́зрѣ̀ є҆гѡ̀ ѻ҆́ц҃ъ є҆гѡ̀,
и мі́лъ є҆мѹ̀ бы́сть, и те́къ нападе́ на вы́ю є҆гѡ̀, и ѡ҃б-
к҃а лобыза̀ є҆гѡ̀. Рече́ же є҆мѹ̀ сы́нъ: ѻ҆́ч҃е, согрѣ́шихъ на
нб҃о и пред тобо́ю, и ѹ҆́жѐ нѣ́смь досто́инъ нарещи́сѧ

сы́нъ твои́. Рече́ же о҃цъ къ рабо́мъ свои́мъ: и҆знеси́- кв
те о҆де́ждо пе́рвую, и҆ ѡ҆блецы́те его́, и҆ дади́те перстень
на ру́кѹ его́, и҆ сапоги́ на но́зѣ: И҆ приве́дше телецъ кг
ѹ҆пита́нный заколи́те, и҆ ꙗ҆дше весели́мсѧ: ꙗ҆ко сы́нъ кд
мо́й сей ме́ртвъ бѣ, и҆ ѡ҆живѣ: и҆ и҆зги́блъ бѣ, и҆ ѡ҆бре́-
тесѧ. и҆ начаша́ весели́тисѧ. Бѣ же сы́нъ его́ ста́рѣй ке
на селѣ: и҆ ꙗ҆ко гра́дый прибли́жисѧ къ до́мѹ, слы́ша
пѣ́нїе и҆ ли́ки: И҆ призва́въ є҆ди́наго ѿ҆ о҆тро́къ, вопро- кѕ
ша́ше: что҆ ѹ҆́бо сїѧ́ сѹ́ть; О҆нъ же рече́ є҆мѹ́, ꙗ҆ко кз
бра́тъ твои́ прїи́де: и҆ закла́ о҆цъ твои́ телца́ ѹ҆пи-
та́нна, ꙗ҆ко здра́ва его́ прїа́тъ. Разгнѣ́вався же, и҆ не кѝ
хотя́ше вни́ти: о҆цъ же его́ и҆зше́дъ моля́ше его́.
О҆нъ же ѿвѣща́въ рече́ о҆цѹ́: се́ толи́ко лѣ́тъ рабо́таю кд
тебѣ́, и҆ николи́же запове́ди твоя́ прест҃пи́хъ, и҆ мнѣ́
николи́же да́лъ є҆сѝ козля́те, да со дрѹ́зи свои́ми возве-
селю́сѧ вы́хъ. Є҆гда́ же сы́нъ твои́ сей, и҆́жды́й твоѐ л
и҆мѣ́нїе съ любодѣ́йцами, прїи́де, закла́лъ є҆сѝ є҆мѹ́ тел-
ца́ пито́маго. О҆нъ же рече́ є҆мѹ́: ча́до, ты҆ всегда́ со лѧ
мно́ю є҆сѝ, и҆ всѧ́ моя́ твоя́ сѹ́ть. Возвесели́тижесѧ и҆ лв
возра́доватн подоба́ше, ꙗ҆ко бра́тъ твои́ сей ме́ртвъ
бѣ, и҆ ѡ҆живѣ: и҆ и҆зги́блъ бѣ, и҆ ѡ҆бре́тесѧ.

13. **о домоправителѣ.** Рк҃. гл. ѕ҃і. Челове́къ нѣ́- а҃
кїй бѣ́ бога́тъ, и҆́же и҆мя́ше приста́вника: и҆ то́й ѡ҆кле-
ве́танъ бысть къ немѹ́, ꙗ҆ко расточа́етъ и҆мѣ́нїѧ его́. в҃
И҆ пригласи́въ его́ рече́ є҆мѹ́: что҆ сѐ слы́шѹ ѿ҆ тебѣ́; воз-
да́ждь ѿ҆кѣ́тъ ѿ҆ приставле́нїи домо́внѣмъ: не возмо́-
жеши бо ктомѹ́ до́мѹ строи́ти. Рече́ же къ себѣ́ при- г҃
ста́вникъ до́мѹ: что҆ сотворю́, ꙗ҆ко гдь мо́й ѿ҃е́млетъ
строе́нїе до́мѹ ѿ҃ мене́; копа́ти не могѹ́, проси́ти сты-
жѹ́сѧ. Разѹмѣ́хъ, что҆ сотворю́, да є҆гда́ ѿ҃ста́вленъ бѹ́- д҃
дѹ ѿ҃ строе́нїѧ до́мѹ, прїи́мѹтъ мѧ́ въ до́мы свои́. И҆ е҃
призва́въ є҆ди́наго кого́ждо ѿ҃ должни́къ гдн҃а своегѡ,
глаго́лаше пе́рвомѹ: колицѣ́мъ должи́ши гдн҃ѹ моемѹ́;
О҆нъ же рече́: сто҆ мѣ́ръ ма́сла. и҆ рече́ є҆мѹ́: прїими́ ни- ѕ҃

з̄ сáнїе твоè, и̂ сѣдѧ скóрω напишѝ пѧтьдесѧтъ. Потóмъ
же речѐ дрꙋгóмꙋ: ты́ же колúцѣмъ дóлженъ є̂сú; Онъ же
речѐ: сто̀ мѣръ пшеницы, и̂ глаго́ла є̂мꙋ: прїи́ми писа-
ӣ нїе твоè, и̂ напишѝ о̄смьдесѧтъ. И̂ похвалѝ гд҃ь дóмꙋ
строи́телѧ непрáведнаго, ӣко мꙋдрѣ сотворѝ: ӣко сы́-
нове вѣ́ка сегὼ мꙋдрѣ́йши па́че сынóвъ свѣ́та въ ро́дѣ
ѳ̄ своéмъ сꙋ́ть. И̂ а̄зъ вáмъ глаго́лю: сотворúте себѣ̀ дрꙋ́-
ги ѿ мамѡ́ны непрáвды, да, є̂гда̀ ѡ̂скꙋдѣ́ете, прїи́мꙋтъ
вы̀ въ вѣ́чныя кровы.

ѳ̄і 14. **о богачѣ и лазарѣ.** Лꙋк. гл. ѕ̄і. Чл҃вѣ́къ нѣ́кїй
кѣ̄ бѣ̀ бога́тъ, и̂ ѡ̂блачáшесѧ въ порфꙋ́рꙋ и̂ вꙋссонъ, ве-
селя́сѧ на всѧ̀ днѝ свѣ́тлω. Ни́щъ же бѣ̀ нѣ́кто, ӣме-
кѣ̄а немъ Лáзарь, ӣже лежáше пред̾ врáты̀ є̂гὼ гно́енъ, И̂
желáше насы́титисѧ ѿ крꙋпúцъ пáдающихъ ѿ трапе́зы
бога́таго: но и̂ псѝ приходя́ще ѡ̂близáхꙋ гно́й є̂гὼ.
кѣ̄в Бы́сть же, ꙋ̂мре́ти ни́щемꙋ, и̂ несе́нъ бы́ти а̂г҃гλы на
ло́но Авраамле: ꙋ̂мре же и̂ бога́тый, и̂ погребо́ша є̂го̀.
кѣ̄г И̂ во а̂дѣ̀ возвéдъ о̄чѝ своѝ, сы́й въ мꙋ́кахъ, ꙋ̂зрѣ̀
кѣ̄д Авраáма и̂здалéча, и̂ Лáзаря на ло́нѣ̀ є̂гὼ: И̂ то́й воз-
глашъ, речѐ: о̄́че Авраáме, помúлꙋй мѧ̀, и̂ послѝ Лáза-
ря, да ѡ̂мо́читъ конéцъ пе́рста своегὼ въ водѣ̀, и̂ ꙋ̂стꙋ́-
кѣ̄є ди́тъ мо́ѝ: ӣко страждꙋ́ во плáмени сéмъ. Рече́
же Авраáмъ: чáдо, помáни, ӣко воспрїя́лъ є̂сú блага́ѧ
твоѧ̀ въ животѣ̀ твоéмъ, и̂ Лáзарь та́кожде злаѧ̀: ны́-
кѣ̄ѕ нѣ̀ же здѣ̀ ꙋ̂тѣ́шаетсѧ, ты же стра́ждеши. И̂ над всѣ́-
ми сúми междꙋ̀ на́ми и̂ ва́ми про́пасть велúка ꙋ̂тверди́-
сѧ, ӣко да хотя́щїи прейтѝ ѿсю́дꙋ къ ва́мъ, не возмо-
кѣ̄з гꙋ́тъ, ни ӣже ѿтꙋ́дꙋ къ на́мъ преходя́тъ. Рече́ же: мо-
лю́ тѧ ꙋ̂бо, о̄́че, да по́слеши є̂го̀ въ до́мъ о̂ц҃а мо-
кѣ̄и егὼ: И̂мамъ бо пѧ́ть бра́тїй: ӣко да засвидѣ́тель-
ствꙋетъ ӣмъ, да не и̂ ті́и прїи́дꙋтъ на мѣ́сто сїѐ мꙋче́-
кѣ̄ѳ нїя. Глаго́ла є̂мꙋ̀ Авраáмъ: ӣмꙋ́тъ Мѡ́ѷсе́а и̂ проро́ки: да
л̄ послꙋ́шаютъ ӣ́хъ. Онъ же речѐ: нѣ́, о̄́че Авраáме: но
лл̄а а̄́ще кто̀ ѿ мертвы́хъ и̂детъ къ ни́мъ, покаю́тсѧ. Рече́

же є҃мꙋ: а҃ще Мѡѷсе́а и҆ проро́кѡвъ не послꙋша́ютъ, и҆ а҃ще кто҃ ѿ мє́ртвыхъ воскре́снетъ, не и҃мꙋтъ вѣ́ры.

15. **о неправедномъ судіи.** Лꙋк. гл. и҃і. Сꙋдїа́ вѣ́ в҃
нѣ́кїй въ нѣ́коемъ гра́дѣ, Бг҃а не бо́ясѧ, и҆ челове́къ
не срамля́ясѧ. Вдова́ же нѣ́кая бѣ́ во гра́дѣ то́мъ: и҆ г҃
прихожда́ше къ немꙋ, глаго́люще: ѿмсти́ мене́ ѿ со-
пе́рника моегѡ̀. И҆ не хотя́ше на до́лзѣ вре́мени. по- д҃
слѣ́ди́ же рече́ въ себѣ́: а҃ще и҆ Бг҃а не бою́сѧ, и҆ чело-
ве́къ не срамля́юсѧ: Но зане́ твори́тъ ми́ тꙋ́ды вдо- е҃
ви́ца сі́я, ѿмщꙋ́ є҆́ѧ: да не до конца̀ прихода́щи за-
стои́тъ менѐ. Рече́ же Гдь: слы́шите что҃ сꙋдїа́ не- ѕ҃
пра́вды глаго́летъ. Бг҃ъ же не и҃ма́тъ ли сотвори́ти ѿ- з҃
мще́нїе и҆збра́нныхъ свои́хъ, вопїю́щихъ къ немꙋ де́нь
и҆ но́щь, и҆ долготерпя́ ѡ҆ ни́хъ; Глаго́лю ва́мъ, я҃кѡ и҃
сотвори́тъ ѿмще́нїе и҃́хъ вскоре́. Ѻ҆ба́че Сн҃ъ челове́-
ческїй прише́дъ ѹ҆́бѡ ѡ҆брѣ́щетъ ли (сн҃) вѣ́рꙋ на земли́;

16. **о фарисеѣ и мытарѣ.** Лꙋк. гл. и҃і. Челове́ка і҃
два̀ вни́доста въ цр҃ковь помоли́тисѧ: є҆ди́нъ Фарїсе́й, а҆
дрꙋгі́й мыта́рь. Фарїсе́й же ста́въ, сі́це къ себѣ́ мо- а҃і
ля́шесѧ: Бо҃же, хвалꙋ́ тебѣ́ воздаю́, я҃кѡ нѣ́смь, я҃ко-
же про́чіи человѣ́цы, хи́щницы, неправе́дницы, прелю-
водѣ́е, и҆лѝ я҃коже сей мыта́рь. Пощꙋ́сѧ двакра́ты в҃і
въ сꙋ́ббѡтꙋ, десѧти́нꙋ даю́ всегѡ̀ є҆ли́кѡ притяжꙋ́.
Мытарь же и҆здале́ча стоя́, не хотя́ше ни ѻ҆́чію воз- г҃і
вестѝ на нб҃о: но бі́ше пе́рси своя́, глаго́ля: Бо҃же,
мілосты́въ бꙋ́ди мнѣ̀ грѣ́шнику. Глаго́лю ва́мъ, я҃кѡ д҃і
сни́де сей ѡ҆правда́нъ въ до́мъ свои́ па́че ѻ҆́нагѡ. я҃кѡ
всѧ́къ вознося́йсѧ, смири́тсѧ: смиря́й же себѐ, воз-
несе́тсѧ. (Стр. 44.)

ѵ҃і ЄѴА́НГЕЛІЙ СВ҃ТЫХЪ СТРАСТЕ́Й.

л҃а Є҃ѵ҃ліе а҃. Ѡ҃ Іѡа́нна глава҃ г҃і. Рече҃ Гдь̀ свои́мъ оу҃ченикѡ́мъ: нын҃ѣ прослáвисѧ Сн҃ъ чл҃вѣ́ческій, и҆ Бг҃ъ
л҃в прослáвисѧ ѡ҆ не́мъ. А҆́ще Бг҃ъ прослáвисѧ ѡ҆ не́мъ, и҆ Бг҃ъ
л҃г прослáвитъ є҆го̀ въ себѣ́, и҆ а҆́біе прослáвитъ є҆го̀. Ча́дца, є҆щѐ съ вáми мáлѡ є҆́смь. взыщете менѐ, и҆ ꙗ҆́коже рѣ́хъ
Їꙋдéѡмъ, ꙗ҆́кѡ а҆́може а҆́зъ и҆дꙋ́, вы̀ не мо́жете прі҆и́ти,
л҃д и҆ вáмъ глаго́лю нын҃ѣ. Запове́дь но́вꙋю даю̀ вáмъ, да
любите дрꙋ́гъ дрꙋ́га: ꙗ҆́коже возлюби́хъ вы̀, да и҆ вы̀ лю-
л҃е бите себѐ. Ѡ҆ сéмъ разꙋмѣ́ютъ всѝ, ꙗ҆́кѡ моѝ оу҃ченицы̀
л҃ѕ є҆́сте, а҆́ще любо́вь и҆́мате межд҃ꙋ собо́ю. Глаго́ла є҆мꙋ́
Сі́мѡнъ Пе́тръ: Гдь̀, камѡ́ и҆деши; Ѿвѣщá є҆мꙋ́ Їи҃съ:
а҆́може а҆́зъ и҆дꙋ́, не мо́жеши нын҃ѣ по мнѣ́ и҆́ти: по-
л҃з слѣ́ди же по мнѣ́ и҆́деши. Глаго́ла є҆мꙋ́ Пе́тръ: Гдь̀, по-
л҃и что̀ не могꙋ́ нын҃ѣ по тебѣ́ и҆́ти; нын҃ѣ дꙋ́шꙋ мою̀ за
тѧ̀ положꙋ́. Ѿвѣщá є҆мꙋ́ Їи҃съ: дꙋ́шꙋ ли твою̀ за мѧ̀
положи́ши; а҆́мі҆нь а҆́мі҆нь глаго́лю тебѣ́: не возгла-
си́тъ а҆́лектѡръ, до́ндеже ѿвéржешисѧ менѐ трі҆и́жды.
(Слич. Остр. выше стр. 61).

а҃ Глава҃ д҃і. Да не смꙋща́етсѧ се́рдце ва́ше: вѣ́рꙋи́те
в҃ въ Бг҃а, и҆ въ мѧ̀ вѣ́рꙋи́те. Въ домꙋ́ Ѻ҆ц҃а̀ моегѡ̀
Ѻ҆би́тели мнѡ́ги сꙋ́ть: а҆́ще ли же ни, рéкла́ бы́хъ вáмъ:
г҃ и҆дꙋ́ оу҃гото́вати мѣ́сто вáмъ. И҆ а҆́ще оу҃гото́влю мѣ́-
сто вáмъ, па́ки прі҆и́ндꙋ, и҆ понмꙋ́ вы̀ къ себѣ́: да,
д҃ и҆дѣ́же є҆́смь а҆́зъ, и҆ вы̀ бꙋ́дете. И҆ а҆́може а҆́зъ и҆дꙋ́,
є҃ вѣ́сте, и҆ пꙋ́ть вѣ́сте. Глаго́ла є҆мꙋ́ ѳѡмà: Гдь̀, не вѣ́-
мы, камѡ́ и҆́деши: и҆ ка́кѡ мо́жемъ пꙋ́ть вѣ́дѣти;
ѕ҃ Глаго́ла є҆мꙋ́ Їи҃съ: а҆́зъ є҆́смь пꙋ́ть, и҆ и҆́стина, и҆ живо́тъ:
з҃ никто́же прі҆и́детъ ко Ѻ҆ц҃ꙋ̀, то́кмѡ мно́ю. А҆́ще мѧ̀
бы́сте зна́ли, и҆ Ѻ҆ц҃а̀ моего̀ зна́ли бы́сте оу҃бѡ: и҆ ѿ-
и҃ сего́ дне́ познáсте є҆го̀, и҆ ви́дѣсте є҆го̀. Глаго́ла є҆мꙋ́ Фі҆-
ліппъ: Гдь̀, покажѝ на́мъ Ѻ҆ц҃а̀, и҆ дово́лѣетъ на́мъ.

Глаго́ла є҆мꙋ҆ І҃сх: толи́ко вре́мѧ съ ва́ми є҆́смь, и҆ не д҃
позна́лъ є҆́си мене́, Фі҃ли́ппе; ви́дѣвый мене́, ви́дѣ
О҆ц҃а̀, и҆ ка́кω ты҆ глаго́леши: покажи́ на́мъ О҆ц҃а̀; Не і҃
вѣ́руеши ли, ꙗ҆́кω а҆́зъ во О҆ц҃ѣ̀, и҆ О҆ц҃ъ во мнѣ̀ є҆́сть;
глаго́лы, ꙗ҆́же а҆́зъ глаго́лю ва́мъ, ѿ себѣ̀ не глаго́лю:
О҆ц҃ъ же во мнѣ̀ пребыва́ѧй, то́й твори́тъ дѣла́. вѣ҃ ѧ҃і
рꙋ́йте мнѣ̀, ꙗ҆́кω а҆́зъ во О҆ц҃ѣ̀, и҆ О҆ц҃ъ во мнѣ̀: а҆́ще
ли же ни́, за та̀ дѣла́ вѣ́рꙋйте ми́. А҆ми́нь а҆ми́нь к҃і
глаго́лю ва́мъ: вѣ́рꙋѧй въ мѧ̀, дѣла́, ꙗ҆́же а҆́зъ творю́,
и҆ то́й сотвори́тъ, и҆ бо́льша сихъ сотвори́тъ: ꙗ҆́кω а҆́зъ
ко О҆ц҃ꙋ̀ моемꙋ̀ гра́дꙋ. И҆ є҆́же а҆́ще что̀ про́сите ѿ҃ г҃і
О҆ц҃а̀ во и҆́мѧ мое́, то̀ сотворю́: да просла́вится О҆ц҃ъ
въ сн҃ѣ̀. И҆ а҆́ще что̀ про́сите во и҆́мѧ мое́, а҆́зъ сотво- д҃і
рю́. А҆́ще лю́бите мѧ̀, запо́вѣди мо́ѧ соблюди́те. И҆ є҆́і
а҆́зъ ѹ҆́молю О҆ц҃а̀, и҆ и҆но́го ѹ҆тѣ́шителѧ да́стъ ва́мъ, ѕ҃і
да бꙋ́детъ съ ва́ми въ вѣ́кы, Дх҃ъ и҆́стины, є҆гώже мі́ръ з҃і
не мо́жетъ прі҆и́ти, ꙗ҆́кω не ви́дитъ є҆гὼ, ниже́ зна́етъ
є҆гὼ: вы҆ же зна́ете є҆го́, ꙗ҆́кω въ васъ пребыва́етъ, и҆
въ ва́съ бꙋ́детъ. Не ѡ҆ста́влю ва́съ сѷ́ры: прі҆и́дꙋ къ ва́мъ. и҃і
Є҆ще́ ма́лω, и҆ мі́ръ кто́мꙋ не ѹ҆ви́дитъ мене́, вы҆ же ѳ҃і
ѹ҆ви́дите мѧ̀, ꙗ҆́кω а҆́зъ живꙋ́, и҆ вы҆ живи́ бꙋ́дете. Въ к҃
то́й де́нь ѹ҆разꙋмѣ́ете вы҆, ꙗ҆́кω а҆́зъ во О҆ц҃ѣ̀ мое́мъ,
и҆ вы҆ во мнѣ̀, и҆ а҆́зъ въ васъ. И҆мѣ́ѧй запо́вѣди мо́ѧ, ка
и҆ соблюда́ѧй и҆̀хъ, то́й є҆́сть люба́ѧй мѧ̀: а҆́ люба́ѧй мѧ̀,
возлю́бленъ бꙋ́детъ О҆ц҃е́мъ мои́мъ: и҆ а҆́зъ возлюблю́
є҆го́, и҆ ꙗ҆влю́сѧ є҆мꙋ̀ са́мъ. Глаго́ла є҆мꙋ̀ І҃ꙋда не І҃скарі҃- кк
ѡ҆тскі҃и҃: Гд҃и, и҆ что̀ бы҆́сть, ꙗ҆́кω на́мъ хо́щеши ꙗ҆ви́-
тисѧ, а҆́ не мі́рови; Ѿвѣща̀ І҃сх, и҆ рече́ є҆мꙋ̀: а҆́ще кг
кто̀ лю́битъ мѧ̀, сло́во мое́ соблюде́тъ: и҆ О҆ц҃ъ мо́и҆
возлю́битъ є҆го́, и҆ къ нему́ прі҆и́демъ, и҆ о҆би́тель ѹ҆ не-
гὼ сотвори́мъ. Не лю́бѧй мѧ̀, слове́съ мои́хъ не со- кд
блюда́етъ: и҆ сло́во, є҆́же слы́шасте, не́сть мое́, но по-
сла́вшагω мѧ̀ О҆ц҃а̀. Сі҃̀ глаго́лахъ ва́мъ въ васъ сы́и҆: кє
Ѹ҆тѣ́шитель же, Дх҃ъ Ст҃ы́и҆, є҆гώже после́тъ О҆ц҃ъ во кѕ

ѧмѧ моѐ, тоѝ вы наꙋчитъ всемꙋ, и воспомѧнетъ
кз вамъ всѧ, ѩже рѣхъ вамъ. Миръ ѡставлѧю вамъ,
миръ моѝ даю вамъ: не ѩкоже міръ даетъ, ѧзъ даю
вамъ: да не смꙋщаетсѧ сердце ваше, ни ѹстрашаетъ.
кѳ Слышасте, ѩкш ѧзъ рѣхъ вамъ: ѝдꙋ и пріидꙋ къ
вамъ. Ѧще бысте любили мѧ, возрадовалисѧ бысте
ѹбш, ѩкш рѣхъ, ѝдꙋ ко Ѻц҃ꙋ: ѩкш Ѻц҃ъ моѝ бо-
кѧ лиѝ менѐ ѥ҆сть. И нынѣ рѣхъ вамъ, прежде даже не
л бꙋдетъ: да ѥ҆гда бꙋдетъ, вѣрꙋ ѥ҆мете. Ктомꙋ не мно-
гш глаголю съ вами: грѧдетъ бо сегш міра кнѧзь, и
лѧ во мнѣ не ѥ҆матъ ничесѡже. Но да разꙋмѣетъ міръ,
ѩкш люблю Ѻц҃ѧ, и ѩкоже заповѣда мнѣ Ѻц҃ъ, та-
кш творю: востанѣте, ѝдемъ ѿсюдꙋ. (Слич. Остр.
Избор. стр. 62.)

а Глава ѕ҃і. Ѧзъ ѥ҆смь лоза ѝстинная, и Ѻц҃ъ моѝ
б дѣлатель ѥ҆сть. Всѧкꙋ розгꙋ ѡ҆ мнѣ не творѧщꙋю
плода, ѝзметъ ю҃: и всѧкꙋ творѧщꙋю плодъ, ѡ҆требитъ
г ю҃, да мнѡжаиша҃ѝ плодъ принесетъ. Ѹжѐ вы чисти ѥ҆стѐ
д за слово, ѥ҆же глахъ вамъ. Бꙋдите во мнѣ, и ѧзъ въ
васъ: ѩкоже розга не можетъ плода сотворити ѡ҆ се-
бѣ, ѧще не бꙋдетъ на лозѣ: такш и вы, ѧще во
є мнѣ не пребꙋдете. Ѧзъ ѥ҆смь лоза, вы же рождїе. и
ѝже бꙋдетъ во мнѣ, и ѧзъ въ немъ, тоѝ сотворитъ
плодъ многъ: ѩкш без менѐ не можете творити ни-
ѕ чесѡже. Ѧще кто҃ во мнѣ не пребꙋдетъ, ѝзвержетсѧ
вонъ, ѩкоже розга, и ѝзсышетъ, и собираютъ ю҃, и
з во ѻ҆гнь влагаютъ, и сгараетъ. Ѧще пребꙋдете во мнѣ,
и глаголы моѝ въ васъ пребꙋдꙋтъ: ѥ҆гш҃е ѧще хощи-
и те, просите, и бꙋдетъ вамъ. Ѡ҆ семъ прослависѧ Ѻц҃ъ
моѝ, да плодъ многъ сотворите и бꙋдете моѝ ꙋчн҃цы.
ѳ Ѩкоже возлюбѝ мѧ Ѻц҃ъ, и ѧзъ возлюбихъ васъ: бꙋ-
і дите въ любви моеѝ. Ѧще запшвѣди моѧ соблюдете,
пребꙋдете въ любви моеѝ, ѩкоже ѧзъ запшвѣди Ѻц҃ѧ мо-
аі егш соблюдохъ, и пребываю въ ѥ҆гш любви. Сїѧ глаголахъ

вáмъ, да рáдость моѧ въ вáсъ бýдетъ, и рáдость вáша
исполнúтсѧ. Сíѧ éсть зáповѣдь моѧ, да лю́бите ві
дрýгъ дрýга, ꙗкоже возлюбúхъ вы. Бóльши сеѧ любвé гі
никтóже и́мать, да кто́ дýшу свою́ положúтъ за дрý-
ги своѧ. Вы дрýзи мои́ éстѐ, áще творúтѐ, éликa ді
áзъ заповѣдáю вáмъ. Не кто́мъ вáсъ глаго́лю рабы́, éі
ꙗкш рáбъ не вѣ́сть, что́ творúтъ господь éгѡ: вáсъ же
рекóхъ дрýги, ꙗкш всѧ, ꙗже слы́шахъ ѿ Ѻц҃а моегѡ̀,
сказáхъ вáмъ. Не вы менѐ и́збрасте, но áзъ и́збрáхъ sі
вáсъ, и положúхъ вáсъ: да вы и́дете, и плóдъ принесéте,
и плóдъ вáшъ пребýдетъ: да, éгѡ же áще проси́те ѿ
Ѻц҃а во и́мѧ моé, дáстъ вáмъ. Сíѧ заповѣдáю вáмъ, зі
да лю́бите дрýгъ дрýга. Áще мíръ вáсъ ненави́дитъ, вѣ́- ні
дите, ꙗкш менѐ прежде вáсъ возненави́дѣ. Áще ѿ ді
мíра бы́сте бы́ли, мíръ ꙋ́бо своé любúлъ бы: ꙗкоже ѿ
мíра нѣ́сте, но áзъ и́збрáхъ вы ѿ мíра, сегѡ рáди не-
навúдитъ вáсъ мíръ. Помина́йте сло́во, éѥ же áзъ рѣ́хъ кі
вáмъ: нѣ́сть рáбъ бóлїй господа своегѡ. Áще менѐ и́з-
гна́ша, и вáсъ и́зженýтъ: áще сло́во моé соблюдóша, и
вáше соблюдýтъ. Но сíѧ всѧ творя́тъ вáмъ за и́мѧ кѧ
моé, ꙗкш не вѣ́дятъ послáвшаго мѧ. Áще не бы́хъ кв
пришéлъ, и глаго́лалъ и́мъ, грѣ́хъ не бы́ша и́мѣли: ны́-
нѣ же кины́ не и́мутъ ѡ̀ грѣ́сѣ своéмъ. Ненави́дѧй ме- кг
нѐ, и Ѻц҃а моегѡ̀ ненави́дитъ. Áще дѣ́лъ не бы́хъ со- кд
творúлъ въ ни́хъ, и́хже ни́хъ никтóже сотвори́, грѣ́хъ
не бы́ша и́мѣли: нынѣ́ же и ви́дѣша, и возненави́дѣ-
ша менѐ, и Ѻц҃а моегѡ̀. Но да сбýдетсѧ сло́во писан- ке
ное въ закóнѣ и́хъ, ꙗкш возненави́дѣша мѧ тщ҃не.
Éгда́ же прїи́детъ ꙋ́тѣшитель, éгоже áзъ пошлю́ вáмъ кѕ
ѿ Ѻц҃а, Дх҃ъ и́стины, и́же ѿ Ѻц҃а и́сходитъ, тóй
свидѣ́тельствуетъ ѡ̀ мнѣ́. И вы же свидѣ́тельствуете, кз
ꙗкш и́сконѝ со мно́ю éстѐ.

Глава́ ѕі. Сíѧ глáхъ вáмъ, да не соблазни́тесѧ. Ѳ̀ а
сóнмищъ и́зженýтъ вы: но прїи́детъ часъ, да всѧкъ, в

ѥ҆же оу҆бїе́тъ вы, возмни́тсѧ слоужб҃ѹ принести́ Бг҃ѹ.
г҃ И сїѧ̀ сотворѧ́тъ ѩ҆кѡ не позна́ша О҆ц҃а̀, ни менѐ. Но
д҃ сїѧ̀ гла́хъ ва́мъ, да є҆гда̀ прїи́детъ часъ, воспомя́нете сїѧ̀,
ѩ҆кѡ а҆зъ рє҆хъ ва́мъ: сихъ же ва́мъ и҆спе́рва не рє҆хъ,
є҃ ѩ҆кѡ съ ва́ми бѣхъ. Нынѣ же и҆дѹ̀ къ послáвшемѹ̀ мѧ̀,
ѕ҃ и҆ никто́же ѿ ва́съ вопроша́етъ менѐ: ка́мѡ и҆деши; Но,
ѩ҆кѡ сїѧ̀ гла́хъ ва́мъ, скорби́ и҆спо́лнихъ сердца̀ ва́ша.
з҃ Но а҆зъ и҃стинѹ ва́мъ гла́ю: оу҆не є҆́сть ва́мъ, да а҆зъ и҆дѹ̀:
а҆ще бо не и҆дѹ̀ а҆зъ, Оу҆тѣ́шитель не прїи́детъ къ ва́мъ:
и҃ а҆ще ли же и҆дѹ̀, послю̀ є҆го̀ къ ва́мъ. И҆ прише́дъ о҆нъ
ѳ҃ ѡ҆бличи́тъ мі́ръ ѡ҆ грѣсѣ̀ и҆ ѡ҆ пра́вдѣ и҆ ѡ҆ сѹ́дѣ. ѠҀ
і҃ грѣсѣ̀ оу҆бѡ, ѩ҆кѡ не вѣ́рѹютъ въ мѧ̀. ѠҀ пра́вдѣ же,
ѩ҆кѡ ко О҆ц҃ѹ̀ моемѹ̀ и҆дѹ̀, и҆ ктомѹ̀ не ви́дите менѐ.
ѧ҃і ѠҀ сѹ́дѣ же, ѩ҆кѡ кнѧ́зь мі́ра сегѡ̀ ѡ҆сѹ́жденъ бы́сть.
к҃і є҆щѐ мно́гѡ и҃мамъ гла́ти ва́мъ, но не мо́жете носи́-
г҃і ти нынѣ. є҆гда́ же прїи́детъ о҆нъ, Дх҃ъ и҃стины, на-
ста́витъ вы̀ на всѧ́кѹ и҃стинѹ: не ѿ себе́ бо глаго́лати
и҃мать, но є҆ли́ка а҆ще оу҆слы́шитъ, глаго́лати и҃мать,
д҃і и҆ гряды́щаѧ возвѣ́ститъ ва́мъ. О҆нъ мѧ̀ просла́витъ,
е҃і ѩ҆кѡ ѿ моегѡ̀ прїи́метъ, и҆ возвѣ́ститъ ва́мъ. Всѧ́,
є҆ли́ка и҃мать О҆ц҃ъ, моѧ̀ сѹ́ть: сегѡ̀ ра́ди рє҆хъ: ѩ҆кѡ
ѕ҃і ѿ моегѡ̀ прїи́метъ, и҆ возвѣ́ститъ ва́мъ. Вма́лѣ, и҆
ктомѹ̀ не ви́дите менѐ: и҆ па́ки вма́лѣ, и҆ оу҆зри́те мѧ̀:
з҃і ѩ҆кѡ и҆дѹ̀ ко О҆ц҃ѹ̀. Рє҆́ша же ѿ оу҆чени́къ є҆гѡ̀ къ се-
бѣ́: что́ є҆́сть сїѐ, є҆́же гла́голетъ на́мъ: вма́лѣ, и҆ не
ви́дите менѐ: и҆ па́ки вма́лѣ, и҆ оу҆зри́те мѧ̀: и҆ ѩ҆кѡ а҆зъ
и҃і и҆дѹ̀ ко О҆ц҃ѹ̀; Глаго́лахѹ оу҆бо: что̀ сїѐ є҆́сть, є҆́же гла-
д҃і го́летъ, вма́лѣ; не вѣ́мы, что̀ гла́голетъ. Разѹ́мѣ же
Ї҃съ, ѩ҆кѡ хотя́хѹ є҆го̀ вопроша́ти, и҆ рече́ и҃мъ: ѡ҆
се́мъ ли стязáетесѧ между̀ собо́ю, ѩ҆кѡ рє҆́хъ: вма́-
лѣ, и҆ не ви́дите менѐ: и҆ па́ки вма́лѣ, и҆ оу҆зри́те мѧ̀;
к҃ А҆ми́нь а҆ми́нь глаго́лю ва́мъ, ѩ҆кѡ восплачетесѧ и҆ воз-
рыдáете вы, а҆ мі́ръ возрáдѹетсѧ: вы же печáльни бѹ́де-
кѧ҃ те, но печáль ва́ша въ ра́дость бѹ́детъ. Жена̀ є҆гда̀ раж.

дáетъ, скóрбь и́мать, и́ко прiи́де гóдъ є́гѡ: є́гда́ же
роди́тъ о́трочѧ, ктомѹ́ не по́мнитъ скóрби за ра́-
дость, и́ко роди́сѧ человѣ́къ въ мі́ръ. И́ вы́ же пе- кв
чáль и́мате ѹ́бѡ нынѣ́: паки́ же ѹ́зрю вы́, и́ возра́-
дѹ́ется се́рдце ва́ше, и́ радости ва́шея никто́же во́зметъ
ѿ ва́съ: И́ въ то́й де́нь мене́ не вопро́сите ничесѡ́же. кг
А́минь а́минь глаго́лю ва́мъ, и́ко є́сли что́ а́ще чесѡ́ про́-
сите ѿ О҃ц҃а̀ во и́мя мое́, да́стъ ва́мъ. Доселѣ́ не про- кд
си́сте ничесѡ́же во и́мя мое́: проси́те, и́ прiи́мете, да
ра́дость ва́ша и́сполнена бѹ́детъ. Сі́и̂ въ при́тчахъ гла́хъ кє
ва́мъ: но прiи́детъ ча́съ, є́гда́ ктомѹ́ въ при́тчахъ не
глю ва́мъ, но и́ки́ ѡ҃ О҃ц҃ѣ̀ возвѣщѹ́ ва́мъ. Въ то́й кѕ
де́нь во и́мя мое́ вопро́сите: и́ не глю ва́мъ, и́ко а́зъ
ѹ́молю О҃ц҃а̀ ѡ҃ ва́съ. Са́мъ бо О҃ц҃ъ лю́битъ вы́, и́ко кз
вы́ мене́ возлюби́сте, и́ вѣ́ровасте, и́ко а́зъ ѿ Бг҃а
и́зыдо́хъ. И́зыдо́хъ ѿ О҃ц҃а̀, и́ прiи́до́хъ въ мі́ръ: и́ ки
паки́ ѡ҃ставлю́ мі́ръ, и́ и́дѹ́ ко О҃ц҃ѹ́. Глаша́ є́мѹ́ кѳ
ѹ́ченицы́ є́гѡ̀: се́ нынѣ́ не ѡ҃бинѹ́мсѧ глаго́леши, а́
при́тчи никое́мже не гле́ши. Нынѣ́ вѣ́мы, и́ко вѣ́си л
всѧ́, и́ не тре́бѹеши, да кто́ тѧ̀ вопроша́етъ: ѡ҃ се́мъ
вѣ́рѹемъ, и́ко ѿ Бг҃а и́зше́лъ є́сѝ. Ѿвѣ́щѧ и́мъ Іи̂съ: ла
нынѣ́ ли вѣ́рѹете; Се́ гряде́тъ ча́съ, и́ нынѣ́ прiи́де, лв
да разы́детесѧ кі́йждо во своѧ́, и́ мене́ є́диного ѡ҃ста́-
вите: и́ не́смь є́динъ, и́ко О҃ц҃ъ со мно́ю е́сть. Сі́и̂ лг
глаго́хъ ва́мъ, да во мнѣ́ мі́ръ и́мате. въ мі́рѣ ско́рбни
бѹ́дете: но дерза́йте, и́ко а́зъ побѣ́дихъ мі́ръ.

Глава̀ зі. Сі́и̂ гла́голда Іи̂съ, и́ возведе́ о҃чи свои́ на а
нбо́, и́ рече́: О҃че, прiи́де ча́съ: прослáви Сн҃а твоего́,
да и́ Сн҃ъ твои́ прослáвитъ тѧ̀. И́коже да́лъ є́сѝ є́мѹ́ в
вла́сть всѣ́кiѧ плоти́, да всѣ́ко, е́же да́лъ є́сѝ є́мѹ́,
да́стъ и́мъ живо́тъ вѣ́чный. Се́ же е́сть живо́тъ вѣ́ч- г
ный, да зна́ютъ тебѐ є́диного и́стиннаго Бг҃а, и́ є́го́-
же посла́лъ є́сѝ Іи̂съ Хр҃та̀. А́зъ прослáвихъ тѧ̀ на зем- д
ли́, дѣ́ло соверши́хъ, е́же да́лъ є́сѝ мнѣ́ да сотворю́:

Є̄ И̑ нынѣ прослáви мѧ̀ ты̀ О̑ц҃е, оу̀ тебѐ самогѡ̀ слáвою,
Ѕ̄ ю́же и́мѣхъ оу̀ тебѐ пре́жде мі́ръ не бы́сть. Ꙗ̑вихъ и́мѧ
твоѐ члвѣ́кѡмъ, и́хже дáлъ є̑сѝ мнѣ̀ ѿ̀ мі́ра: твоѝ
бѣ́ша, и̑ мнѣ̀ и́хъ дáлъ є̑сѝ, и̑ сло́во твоѐ сохрани́ша.
З̄ Нынѣ̀ разумѣ́ша, я̑кѡ всѧ̑, є̑ли́ка дáлъ є̑сѝ мнѣ̀, ѿ̀
и̑ тебѐ сýть: Ꙗ̑кѡ глаго́лы, и́хже дáлъ є̑сѝ мнѣ̀, дáхъ
и́мъ: и̑ ті́и прїѧ́ша, и̑ разумѣ́ша вои́стинну, я̑кѡ ѿ̀
Д̄ тебѐ и́зыдо́хъ, и̑ вѣ́роваша, я̑кѡ ты̀ мѧ̀ посла́. А̑зъ
ѡ̑ сі́хъ молю́, не ѡ̑ всѣ́мъ мі́рѣ молю́, но ѡ̑ тѣ́хъ,
І̄ и́хже дáлъ є̑сѝ мнѣ̀, я̑кѡ твоѝ сýть. И̑ мо́ѧ всѧ̑
А̄І твоѧ̑ сýть, и̑ твоѧ̑ мо́ѧ: и̑ прослáвихсѧ въ ни́хъ. И̑
кто́мъ нѣ́смь въ мі́рѣ, и̑ сі́и въ мі́рѣ сýть, и̑ а̑зъ
къ тебѣ̀ гряду́. О̑ц҃е сты́и̑, соблюди́ и́хъ во и́мѧ
твоѐ: и́хже дáлъ є̑сѝ мнѣ̀, да бýдутъ є̑ди́но я̑коже
К̄І и̑ мы̀. Є̑гда̀ бѣ́хъ съ ни́ми въ мі́рѣ, а̑зъ соблюда́хъ и́хъ
во и́мѧ твоѐ: и́хже дáлъ є̑сѝ мнѣ̀, сохрани́хъ, и̑ ни-
кто́же ѿ̀ ни́хъ поги́бе, то́кмѡ сы́нъ поги́бельный̀, да
Г̄І сбýдется писа́нїе. Нынѣ̀ же къ тебѣ̀ гряду́, и̑ сі́ѧ гла-
го́лю въ мі́рѣ, да и́мутъ ра́дость мою́ и̑сполнéну въ се-
Д̄І бѣ̀. А̑зъ дáхъ и́мъ сло́во твоѐ, и̑ мі́ръ возненави́дѣ
и́хъ, я̑кѡ не сýть ѿ̀ мі́ра, я̑коже и̑ а̑зъ ѿ̀ мі́ра нѣ́смь.
Є̄І Не молю́, да во́змеши и́хъ ѿ̀ мі́ра, но да соблюдéши
Ѕ̄І и́хъ ѿ̀ непрїѧ́зни. Ѳ̑ мі́ра не сýть, я̑коже и̑ а̑зъ ѿ̀ мі-
З̄І ра нѣ́смь. Свѧтѝ и́хъ во и́стинѹ твою̀: сло́во твоѐ
ӢІ и́стина є̑́сть. Ꙗ̑коже менѐ посла́лъ є̑сѝ въ мі́ръ, и̑ а̑зъ
Д̄І посла́хъ и́хъ въ мі́ръ. И̑ за ни́хъ а̑зъ свящ҃ѹ̀ себѐ, да
К̄ и̑ ті́и бýдутъ свящ҃е́ни во и́стинѹ. Не ѡ̑ сі́хъ же мо-
лю́ то́кмѡ, но и̑ ѡ̑ вѣ́рующихъ словесѐ и́хъ ра́ди въ мѧ̀.
К̄А Да всѝ є̑ди́но бýдутъ: я̑коже ты̀ О̑ц҃е во мнѣ̀, и̑ а̑зъ
въ тебѣ̀, да и̑ ті́и въ на́съ є̑ди́но бýдутъ: да и̑ мі́ръ
К̄В вѣ́рꙋ и́метъ, я̑кѡ ты̀ мѧ̀ посла́лъ є̑сѝ. И̑ а̑зъ слáвꙋ,
и́же дáлъ є̑сѝ мнѣ̀, дáхъ и́мъ: да бýдутъ є̑ди́но, я̑ко-
К̄Г же мы̀ є̑ди́но є̑смы̀. А̑зъ въ ни́хъ, и̑ ты̀ во мнѣ̀: да
бýдутъ соверше́ни во є̑ди́но, и̑ да разумѣ́етъ мі́ръ,

ѩкω ты мѧ послалѧ є҆сѝ, и҆ возлюбилѧ є҆сѝ и҃хъ, ѩкоже
менѐ возлюбилъ є҆сѝ. О҆́че, и҃хже далѧ є҆сѝ мнѣ́, хощ҃ꙋ, да кд
и҆дѣ́же є҆́смь а҃зъ, и҆ тѝи вꙋ́дꙋтъ со мно́ю: да ви́дятъ
сла́вꙋ мою́, ю҃же далъ є҆сѝ мнѣ́, ѩкω возлюбилѧ мѧ є҆сѝ
пре́жде сложе́нїѧ ми́ра. О҆́че пра́ведный, и҆ ми́ръ тебѐ не кє
позна́, а҃зъ же тѧ̀ позна́хъ, и҆ сі́и позна́ша, ѩкω ты̀
мѧ̀ послалъ є҆сѝ: И҆ сказа́хъ и҃мъ и҃мѧ твоѐ, и҆ скажꙋ́, кѕ
да любы́, є҆́юже мѧ̀ є҆сѝ возлюбилъ, въ ни́хъ вꙋ́детъ,
и҆ а҃зъ въ ни́хъ.

Глава̀ и҃. * И҆ сі́ѧ ре́къ І҃исъ, и҆зы́де со оу҃ченикѝ сво- а
и́ми на о҆́нъ по́лъ пото́ка Ке́дрска, и҆дѣ́же бѣ́ верто-
гра́дъ, въ о҆́немже вни́де са́мъ и҆ оу҃чи́цы є҆гѡ̀. Вѣ́дѧше б
же І҃ꙋда предаю́ій є҆го̀ мѣ́сто: ѩкω мно́жицею собира́-
шесѧ І҃исъ тꙋ́ со оу҃ченикѝ свои́ми. І҃ꙋда оу҃́бо прїе́мъ г
спи́рꙋ, и҆ ѿ а҆рхїере́й и҆ фарїсе́й слꙋ́гъ, прїи́де та́мѡ со
свѣ́тилы и҆ свѣща́ми и҆ ора́жїи. І҃исъ же вѣ́дый всѧ̀ д
гряду́щаѧ на́нь, и҆зше́дъ рече́ и҃мъ: когѡ̀ и҆́щете; О҆́. є
вѣща́ша є҆мꙋ́: І҃иса Назѡре́а. глаго́ла и҃мъ І҃исъ: а҃зъ
є҆́смь. стоя́ше же и҆ І҃ꙋда, и҃же предаю́ше є҆го̀, съ ни́-
ми. Є҆гда́ же рече́ и҃мъ, а҃зъ є҆́смь, и҆до́ша вспя́ть, и҆ па- ѕ
до́ша на землѝ. Паки́ оу҃́бо вопроси́ и҃хъ І҃исъ: когѡ̀ з
и҆́щете; Они́ же рѣ́ша: І҃иса Назѡре́а. О҆́вѣща І҃исъ: и
рѣ́хъ ва́мъ, ѩкω а҃зъ є҆́смь. а҃ще оу҃́бо менѐ и҆́щете,
ѡ҆ста́вите сихъ и҆́ти. Да сбꙋ́детсѧ сло́во, є҆́же рече́: ѩкω ѳ
и҃хже далъ є҆сѝ мнѣ́, не погꙋби́хъ ѿ ни́хъ никогѡ́же.
Си́мѡнъ же Пе́тръ и҆́мый но́жъ, и҆звлече́ є҆го̀, и҆ оу҃да́ри і
а҆рхїере́ова раба̀, и҆ оу҃рѣ́за є҆мꙋ́ оу҃́хо десно́е. бѣ́ же и҃мѧ
рабꙋ́ Ма́лхъ. Рече́ оу҃́бо І҃исъ Петро́ви: конзи́ но́жъ въ ія
но́жницꙋ. Ча́шꙋ, ю҃же дадѐ мнѣ́ О҆́цъ, не и҆́мамъ ли
пи́ти є҆мꙋ́; Спи́ра же и҆ ты́сѧщникъ, и҆ слꙋ́ги І҃ꙋде́йскїѧ кі
ѩ́ша І҃иса, и҆ связа́ша є҆го̀. И҆ веду́ша є҆го̀ ко А҃ннѣ пе́р- кг
вѣе: бѣ́ бо те́сть Каїа́фѣ, и҃же бѣ́ а҆рхїере́й лѣ́тꙋ то-

* ѐ҃ꙋліе ѿ сты́хъ страстей.

д҃і мѵ̀. Бѣ́ же Каїа́фа да́вый совѣ́тъ Ї҃ѹдє́ѡмъ, ꙗ҆́кѡ оу҆́не
е҃і е҃сть є҆ди́номѹ человѣ́кѹ оу҆мре́ти за лю́ди. По Ї҃сѣ же
йдя́ше Сі́мѡнъ Пе́тръ, и҆ дрѹ́гїй оу҆чени́къ: оу҆чени́къ
же то́й бѣ́ зна́емъ а҆рхїере́ови, и҆ вни́де со Ї҃сомъ во
ѕ҃і дворъ а҆рхїере́овъ. Пе́тръ же стоя́ше при две́рехъ внѣ́.
йзы́де оу҆́бо оу҆чени́къ то́й, и҆́же бѣ́ зна́емъ а҆рхїере́ови,
з҃і и҆ рече́ двє́рницѣ, и҆ введѐ Петра̀. Глаго́ла же раба̀ две́р-
ница Петровѝ: є҆да̀ и҆ ты̀ оу҆чени́къ є҆сѝ человѣ́ка сегѡ̀;
и҃і глаго́ла о҆́нъ: нѣ́смь. Стоя́хѹ же рабы̀ и҆ слѹ́ги о҆́гнь со-
тво́рше, ꙗ҆́кѡ зима̀ бѣ́, и҆ грѣ́хѹсѧ: бѣ́ же съ ни́ми
д҃і Пе́тръ стоя̀ и҆ грѣ́ѧсѧ. а҆рхїере́й же вопросѝ Ї҃са ѡ҆
к҃ оу҆ченицѣ́хъ є҆гѡ̀, и҆ ѡ҆ оу҆че́нїи є҆гѡ̀. Ѿвѣща̀ є҆мѹ̀ Ї҃съ:
а҃зъ не ѡ҃вино́ѵѧсѧ глаго́лахъ мі́рѹ: а҃зъ всегда̀ оу҆ча́хъ на
со́нмищихъ, и҆ въ цр҃кви, йдѣ́же всегда̀ Ї҃ѹдє́є снѣ́млют-
кѧ сѧ, и҆ та́й не глаго́лахъ ничесо́же. Что́ мѧ вопроша́е-
ши; вопросѝ слы́шавшихъ, что̀ глаго́лахъ и҃мъ: сѐ сі́и
кв҃ вѣ́дятъ, ꙗ҆́же рѣ́хъ а҃зъ. Сі́ѝ же ре́кшѹ є҆мѹ̀, є҆ди́нъ
ѿ предстоя́щихъ слѹ́гъ оу҆да́ри въ ла́нитѹ Ї҃са, ре́къ:
кг҃ та́кѡ ли ѿвѣща́еши а҆рхїере́ови; Ѿвѣща̀ є҆мѹ̀ Ї҃съ:
а҃ще зл҃ѣ̀ глаго́лахъ, свиде́тельствѹй ѡ҆ зл҃ѣ̀: а҃ще ли доб-
кд҃ рѣ́, что́ мѧ бїе́ши; Посла́ же є҆гѡ̀ а҆́нна свѧ́зана къ
кє҃ Каїа́фѣ а҆рхїере́ови. Бѣ́ же Сі́мѡнъ Пе́тръ стоя̀ и҆ грѣ́-
ѧсѧ. рѣ́ша же є҆мѹ̀: є҆да̀ и҆ ты̀ ѿ оу҆чени́къ є҆гѡ̀ є҆сѝ;
кѕ҃ о҆́нъ же ѿре́ржесѧ, и҆ речѐ: нѣ́смь. Глаго́ла є҆ди́нъ ѿ
рабъ а҆рхїере́овыхъ, ю҆́жика сы́й, є҆мѹ́же Пе́тръ оу҆рѣ́за
оу҆́хо: не а҃зъ ли тѧ̀ ки́дѣхъ въ вертогра́дѣ съ ни́мъ;
кз҃ Паки́ оу҆́бѡ Пе́тръ ѿвре́ржесѧ: и҆ а҆́бїе пѣ́тель козгласи.
ки҃ Ведо́ша же Ї҃са ѿ Каїа́фы въ претво́рꙋ: бѣ́ же оу҆́тро:
и҆ ті́и не внидо́ша въ претво́рꙋ, да не ѡ҆скверня́тсѧ, но
да ꙗ҆дя́тъ па́схѹ.
нз҃ Є҆ѵ҆ліе́ г҃. Ѿ Матѳе́а, гл. кѕ҃. Во вре́мя о҃но, вои́ни
е҃мше Ї҃са ведо́ша къ Каїа́фѣ а҆рхїере́ови, йдѣ́же кни́ж-
ни҃ ницы и҆ ста́рцы собра́шасѧ. Пе́тръ же йдя́ше по не́мъ
йздале́ча до дворà а҆рхїере́ова: и҆ вше́дъ вну́трь сѣдя́ше

со слугами, видѣти кончину. Архїереє же и старцы, и ѯнд
сонмъ весь, искахѹ лжесвидѣтельства на Іса, якѡ да
оубїютъ его. И не ѡбрѣтахѹ: и мнѡгимъ лжесвидѣ- ѯа
телемъ пристѹплшымъ, не ѡбрѣтѡша. послѣжде же
пристѹпивше два лжесвидѣтеля, рѣша: сей рече, мо- ѯа
гѹ разорити цр҃ковь Бж҃їю, и тремь днемь создати ю.
И востав архїерей, рече емѹ: ничесѡже ли ѿвѣща- ѯв
ваеши, что сїи на тя свидѣтельствѹютъ; Ісъ же ѯг
молчаше. и ѿвѣщав архїерей, рече емѹ: заклинаю тя
Бгомъ живымъ, да речеши намъ, аще ты еси Хр҃тосъ
Сн҃ъ Бж҃їй; Глагола емѹ Ісъ: ты рекъ еси. обаче глаголю ѯд
вамъ: ѿселѣ оузрите Сна человѣческаго сѣдяща ѡдесноу
силы, и грядѹща на облацѣхъ нб҃ныхъ. Тогда архїерей ѯє
растерза ризы своя, глаголя, якѡ хѹлѹ глагола: что
еще требѹемъ свидѣтелей; се нынѣ слышасте хѹлѹ
его. Что вамъ мнится; Они же ѿвѣщавше рѣша: ѯѕ
повиненъ есть смерти. Тогда заплеваша лицє его, и ѯз
пакости емѹ дѣахѹ. Ови же заланиша оударише,
глаголюще: прорцы намъ, Хр҃тє, кто есть оударей тя; ѯи
Петръ же внѣ сѣдяше во дворѣ: и пристѹпи къ немѹ ѯѳ.
єдина рабыня, глаголющи: и ты былъ еси со Ісомъ Галї-
лейскимъ. Онъ же ѿвержесѧ предъ всѣми, глаголя: не ѻ
вѣмъ, что глаголеши. Изшедшѹ же емѹ ко вратѡмъ, ѻа
оузрѣ его дрѹгая, и глагола сѹщымъ тѹ: и сей бѣ со
Ісомъ Назѡреомъ. И пакы ѿвержесѧ съ клятвою, ѻв
якѡ не знаю человѣка. Помалѣ же пристѹпивше стоя- ѻг
щїи, рѣша Петрови: воистинну и ты ѿ нихъ еси: ибо
бесѣда твоя явѣ тя творитъ. Тогда начатъ ротити- ѻд
ся и клятися, якѡ не знаю человѣка: и абїе пѣтель воз-
гласи. И помяну Петръ глъ Ісовъ реченный емѹ, якѡ ѻє
прежде даже пѣтель не возгласитъ, трикраты ѿвержє-
шися мене: и изшедъ вонъ, плакася горькѡ.

Єѵлїє д. ☩ Ѡ Іѡанна, гл. ѯі. Изыде же Пїлатъ къ ѯд
нимъ вонъ, и рече: кѹю рѣчь приносите на человѣка се-

го; Отвѣщаша и рѣша емѹ: аще не бы сей зло-
дѣй, не быхомъ предали его тебѣ. Рече же имъ Пи-
латъ: поимите его вы, и по законѹ вашемѹ сѹдите
емѹ. Рѣша же емѹ Іѹдеи: намъ не достоитъ оубити
ти никогоже: Да слово Іисово сбѹдетсѧ, еже рече,
назнаменаѧ коею смертїю хотѧше оумрети. Вниде
оубо паки Пилатъ въ претор҃ъ, и приглас҃и Іиса, и ре-
че емѹ: ты ли еси Цр҃ь Іѹдейскъ; Отвѣща емѹ Іис҃ъ:
ѡ себѣ ли ты сіе глаголеши, или ини тебѣ реко҃ша
ѡ мнѣ; Отвѣща Пилатъ: еда азъ Жидовинъ есмь;
родъ твой и архїереи предаша тѧ мнѣ: что еси сотво-
рилъ; Отвѣща Іис҃ъ: цр҃тво моѥ нѣсть ѿ мира сегѡ:
аще ѿ мира сегѡ было бы цр҃тво моѥ, слѹги мои оубѡ
подвизалисѧ быша, да не преданъ быхъ былъ Іѹдеомъ:
нынѣ же цр҃тво моѥ нѣсть ѿсюдѹ. Рече же емѹ Пи-
латъ: оубо Цр҃ь ли еси ты; Отвѣща Іис҃ъ: ты глаголе-
ши, ꙗкѡ Цр҃ь есмь азъ. Азъ на сіе родихсѧ, и на
сіе пр҃ишдохъ въ миръ, да свидѣтельствѹю истинѹ: и
всѧкъ, иже есть ѿ истины, послѹшаетъ гласа моегѡ.
Глаголаше емѹ Пилатъ: что есть истина; и сіе рекъ, па-
ки изыде ко Іѹдеомъ, и глаголаше имъ: азъ ниединыѧ
вины wбрѣтаю въ немъ. Есть же обычай вамъ, да
единаго вамъ ѿпѹщѹ на пасхѹ: хощете ли оубо, да ѿ-
пѹщѹ вамъ Цр҃ь Іѹдейска; Возопиша же паки вси, гла-
голюще: не сего, но Варавѵ: бѣ же Варавва разбойникъ.

Глава ѧ҃а. Тогда оубѡ Пилатъ поѧтъ Іиса, и би его,
И воини сплетше вѣнецъ ѿ терніѧ, возложиша емѹ
на главѹ, и въ ризѹ багряноу wблекоша его, И глаго-
лаахѹ: радѹйсѧ, Цр҃ю Іѹдейскїй: и їѧхѹ его по ланито-
ма. Изыде же паки вонъ Пилатъ и глаголаше имъ: се
извождѹ его вамъ вонъ, да разѹмѣете, ꙗкѡ въ немъ
ниединыѧ вины wбрѣтаю. Изыде же вонъ Іис҃ъ, носѧ
терноукенъ вѣнецъ и багряноу ризѹ. и глаголаше имъ: се
человѣкъ. Егда же видѣша его архїереи и слѹги, возо-

пи́ша глаго́люще: распни́, распни́ є҆го́. Глаго́ла и҃мъ Пїла́тъ: поними́те є҆го́ вы́, и҆ распни́те, а҆́зъ бо не ѡ҆брѣта́ю въ не́мъ вины́. Ѿвѣща́ша є҆мꙋ̀ і҆ꙋде́е: мы́ зако́нъ и҃мамы, и҆ по зако́нꙋ на́шемꙋ до́лженъ е҆́сть ꙋ҆мре́ти, и҃ко себѣ сн҃а Бж҃їа сотвори́. Є҆гда́ ꙋ҆бо слы́ша Пїла́тъ сїѐ сло́во, па́че ꙋ҆бо́ѧсѧ. И҆ вни́де въ претѡ́рꙑ па́ки, и҆ глаго́ла і҆и҃сови: ѿкꙋ́дꙋ е҆сѝ ты́; і҆и҃съ же ѿвѣ́та не дадѐ є҆мꙋ̀. Глаго́ла є҆мꙋ̀ Пїла́тъ: мнѣ́ ли не глаго́леши; не вѣ́си ли, и҃ко вла́сть и҃мамъ распя́ти тѧ̀, и҆ вла́сть и҃мамъ пꙋсти́ти тѧ̀; Ѿвѣща́ і҆и҃съ: не и҃маши вла́сти ни є҆ди́ныѧ на мнѣ́, а҆́ще не бы́ ти дано́ свы́ше: сегѡ̀ ра́ди предаю́ꙗй мѧ̀ тебѣ́ бо́лїй грѣ́хъ и҃мать. Ѿ сегѡ̀ и҆ска́ше Пїла́тъ пꙋсти́ти є҆го́. І҆ꙋде́е же копїѧ́хꙋ, глаго́люще: а҆́ще сего́ пꙋсти́ши, не́си дрꙋ́гъ Ке́саревъ: всѧ́къ, и҃же царѧ̀ себѐ твори́тъ, проти́витсѧ Ке́сарю. Пїла́тъ ꙋ҆́бо слы́шавъ сїѐ сло́во, и҆зведѐ во́нъ і҆и҃са, и҆ сѣ́де на сꙋди́щи, на мѣ́стѣ глаго́лемѣмъ Лїѳостро́тонъ, є҆вре́йски же, Гаввада́. Бѣ́ же пато́къ па́сцѣ, ча́съ же и҃ко шесты́й: и҆ глаго́ла і҆ꙋде́ѡмъ: сѐ Цр҃ь ва́шъ. Ѻ҆ни́ же копїѧ́хꙋ: возми́, возми́, распни́ є҆го́. Глаго́ла и҃мъ Пїла́тъ: Цр҃ѧ̀ ли ва́шего распнꙋ́; ѿвѣща́ша а҆рхїере́е: не и҃мамы цр҃ѧ̀, то́кмѡ Ке́саря. Тогда́ ꙋ҆́бо предаде́ є҆го́ и҃мъ, да распне́тсѧ.

Є҆ꙋ҆лїе́ є҃. Ѿ Матѳе́а, гл. к҃з. Во вре́мѧ ѻ҆но ви́дѣвъ і҆ꙋда́ предаю́ꙗй і҆и҃са, и҃ко ѡ҆сꙋди́ша є҆го́, раска́ꙗвсѧ возврати́ тридесѧ́ть сре́бреники а҆рхїере́ѥмъ и҆ ста́рцѥмъ, глаго́лѧ: согрѣ́шихъ, предавъ кро́вь неповинну́ю. Ѻ҆ни́ же рѣ́ша: что́ е҆́сть на́мъ; ты́ ꙋ҆зри́ши. И҆ пове́ргъ сре́бреники въ цр҃кви, ѿи́де, и҆ ше́дъ ꙋ҆давѝсѧ. А҆рхїере́е же, прїе́мше сре́бреники рѣ́ша: недостоꙗ́нно е҆́сть вложи́ти ѭ҃хъ въ корва́нꙋ: поне́же цѣна́ кро́ве е҆́сть. Совѣ́тъ же сотво́рше, кꙋпи́ша и҃ми село́ скꙋде́льниче, въ погреба́нїе стра́ннымъ. Тѣ́мже нарече́сѧ село́ то́, село́ кро́ве, до сегѡ̀ дне́. Тогда́ сбы́стсѧ рече́нное і҆ере́мі́емъ про́ро-

комъ, глющимъ: и пріѧша тридесѧть сребреникъ, цѣ-
і нꙋ цѣненнагѡ, егѡже цѣниша ѿ сыновъ Ізлевъ: и
аі даша ѧ на село скꙋдѣлниче, ꙗкоже сказа мнѣ Гдь. Іисъ
же ста пред игемономъ: и вопроси его игемонъ гла-
голѧ: ты ли еси Црь Ꙋдейскій; Іисъ же рече емꙋ:
ві ты глаголеши. И егда нань глаголахꙋ архіереи и стар-
гі цы, ничесѡже ѿвѣщаваше. Тогда глагола емꙋ Пілатъ:
ді не слышиши ли, колика на тѧ свидѣтельствꙋютъ; И
не ѿвѣщѧ емꙋ ни къ единомꙋ глꙋ, ꙗкѡ дивитисѧ иге-
еі монꙋ зѣлѡ. На всѧкъ же праздникъ обычай бѣ иге-
монꙋ ѿпꙋщати единаго народꙋ связнѧ, егѡже хо-
зі тѧхꙋ. Имѧхꙋ же тогда связана нарочита, глаголема-
го Варавꙋ. Собракшымсѧ же имъ, рече имъ Пілатъ:
иі кого хощете (ѿ обою) ѿпꙋщꙋ вамъ; Варавꙋ ли, или
Іисꙋ глаголемаго Хрта; вѣдѧше бо, ꙗкѡ зависти ра-
ді ради предаша егѡ. Сѣдѧщꙋ же емꙋ на сꙋдищи, посла
къ немꙋ жена егѡ, глющи: ничтоже тебѣ и праведни-
кꙋ томꙋ: многѡ бо пострадахъ днесь во снѣ егѡ ра-
к ди. Архіереи же и старцы навстиша народы, да испро-
кі сѧтъ Варавꙋ, Іисꙋ же погꙋбятъ. Ѿвѣщавъ же иге-
монъ, рече имъ: кого хощете ѿ обою ѿпꙋщꙋ вамъ;
кв они же рѣша: Варавꙋ. Гла имъ Пілатъ: что оубо со-
творю Іисꙋ, глаголемомꙋ Хрту; глаголаша емꙋ вси:
кг да распятъ бꙋдетъ. Игемонъ же рече: кое оубо зло
сотвори; они же паче взлиха вопіахꙋ, глаголюще: да про-
кд пятъ бꙋдетъ. Видѣвъ же Пілатъ, ꙗкѡ ничтоже оу-
спѣваетъ, но паче молва бываетъ, пріемъ водꙋ, оумы
рꙋцѣ пред народомъ, глаголѧ: неповиненъ есмь ѿ кро-
ке праведнагѡ сегѡ: вы оузрите. И ѿвѣщавше вси лю-
діе рѣша: кровь егѡ на насъ и на чадѣхъ нашихъ.
кѕ Тогда ѿпꙋсти имъ Варавꙋ: Іисꙋ же бивъ предаде имъ,
кз да его пропнꙋтъ. Тогда воини игемоновы, пріемше
кн Іисꙋ на сꙋдищѣ, собраша нань всѣ множество кꙋпно: И
кѳ совлекше егѡ, ѡдѣяша егѡ хламꙋдою червленою: И

сплетше вѣнецъ ѿ терніѧ, возложиша на главу его, и
трость въ десницу его: и поклонше колѣна предъ
нимъ, рѣзаахуся ему, глаголюще: радуйся Цр҃ю Іудейскїй: И плюнувше нань, прїимша трость, и бїаху по
главѣ его. И егда поругашася ему, совлекоша съ
него багряницу, и облекоша его въ ризы его, и ве-
доша его на пропатїе. Исходяще же обрѣтоша чловѣка Куринеиска, именемъ Симона: и сему задѣша по-
нести крт҃ъ его.

Ѥ҃вліе ѕ. ѳ҃ Марка, гл. ѕ҃і. Во время оно, воини
ведоша Іиса внутрь двора, еже есть претворъ, и со-
зваша всю спиру. И облекоша его въ препрадъ, и воз-
ложиша на него сплетше терновъ вѣнецъ: И начаша
цѣловати его, и глати: радуйсѧ, цр҃ю Іудейскїй. И
бїахуся его по главѣ тростїю, и плеваху на него, и
прегибающе колѣна поклонахуся ему. И егда пору-
гашася ему, совлекоша съ него препрадъ, и облеко-
ша его въ ризы своѧ: и изведоша его, да пропнутъ
его. И задѣша мимоходящу нѣкоему Симону Ку-
ринею, градущу съ села, оц҃а Алеѯандрова и Рѳфова,
да возметъ крт҃ъ его. И приведоша его на Голгоѳу
мѣсто, еже есть сказаемо, лобное мѣсто. И даахуся
ему пити есмурнїсмѣно вїно: онъ же не прїатъ. И
распеншїи его раздѣлиша ризы его, метающе жребїй
о нихъ, кто что возметъ. Бѣ же часъ третїй, и рас-
паша его. И бѣ написанїе вины его написано: Цр҃ь
Іудейскъ. И съ нимъ распаша два разбойника, еди-
наго одесную, и единаго ошуюю его. И сбысться пи-
санїе, еже глаголетъ, и со беззаконными вмѣнисѧ. И
мимоходящїи хулахуся его, покивающе главами сво-
ими, и глюще: ѹа, разорѧй цр҃ковь, и тремь денми
созидай: Спасисѧ самъ, и сниди съ крта. Такожде и
архїерее ругающесѧ, другъ ко другу съ книжники гла-
голахуся: иныхъ спасе, себе ли не можетъ спасти; Хр҃тосъ

51
51а
51б
51в
51г
51д
51е
51ѕ
51з
51и
51і
51к
51ка
51кб
51кг
51кд
51ке
51ѕ
51з
51и
51і
51к
51ка
51кб

цр҃ь і҃и́левъ да сни́детъ нын҃ѣ съ кр҃та̀, да ви́димъ и҃ вѣ́рꙋ и҃мемъ є҃мꙋ.

л҃г є҃ꙋ҃ліе з҃. ✠ Матѳе́а, гл. к҃з. Во вре́мя о҃но при-
ше́дше во́ини на мѣ́сто нарица́емое Голго́да, є҃́же є҃́сть гла-
л҃д мо, Кра́нїево мѣ́сто, да́ша і҃ꙋ́ пи́ти о҃цетъ съ жѣл-
л҃е чїю смѣ́шенъ: и҃ вкꙋ́сь, не хотѧ́ше пи́ти. Распе́ншїи
л҃ѕ же є҃го̀ раздѣли́ша ри́зы є҃гѡ̀, ве́ргше жре́бїй: и҃ сѣ-
л҃з дя́ще, стрежа́хꙋ є҃го̀ тꙋ́. И҃ возложи́ша верхꙋ́ главы́ є҃гѡ̀
л҃и вино́ꙋ є҃гѡ̀ напи́сано́ꙋ: се́и є҃́сть і҃ꙋ́ Цр҃ь і҃ꙋде́йскїй. Тогда̀
распя́ша съ ни́мъ два̀ разбо́йника, є҃ди́наго ѡ҃десно́ю, и҃
л҃д є҃ди́наго ѡ҃шꙋю́ю. Мимоходя́щїи же хꙋлѧ́хꙋ є҃го̀, по-
м҃ кива́юще глава́ми свои́ми, и҃ глаго́люще: разоря́ꙗй цр҃-
ковь, и҃ тремѝ де́нми созида́ꙗй, спасѝсѧ са́мъ: а҃́ще сы́нъ
м҃а є҃сѝ Бж҃їй, сни́ди со Кр҃та̀. Та́кожде же и҃ а҃рхїере́е рꙋ-
га́ющесѧ съ кни́жники и҃ ста́рцы и҃ Фарїсе́и, глаго́лахꙋ:
м҃в И҃ны́мъ спасе́, себе́ ли не мо́жетъ спасти́; а҃́ще цр҃ь і҃и́левъ
є҃́сть, да сни́детъ нын҃ѣ со кр҃та̀, и҃ вѣ́рꙋемъ въ него̀.
м҃г Ꙋ҃пова̀ на Бг҃а: да и҃зба́витъ нын҃ѣ є҃го̀, а҃́ще хо́щетъ
м҃д є҃мꙋ́: рече́ бо, я҃́кѡ Бж҃їй є҃́смь сы́нъ. Тожде же и҃ раз-
м҃е бо́йника распя́таѧ съ ни́мъ поноша́ста є҃мꙋ́. ✠ ше-
ста́гѡ же часа̀ тма̀ бы́сть по всей̀ земли́, до часа̀ де-
м҃ѕ ва́тагѡ: ѡ҃ дева́томъ же часѣ́ возопи́ і҃и́съ гла́сомъ
ве́лїимъ, глаго́ла: И҃ли́, И҃ли́, лїма̀ савахда́ни; є҃́же є҃́сть,
м҃з Бж҃е мо́и, Бж҃е мо́и, вскꙋ́ю мѧ̀ є҃сѝ ѡ҃ста́вилъ; Нѣ́цыи
же ѡ҃ тꙋ́ стоꙗ́щихъ слы́шавше, глаго́лахꙋ, я҃́кѡ И҃лію
м҃и глаша́етъ се́и. И҃ а҃́бїе те́къ є҃ди́нъ ѡ҃ ни́хъ, и҃ прїе́мъ
гꙋ́бꙋ, и҃спо́лнивъ же о҃цта, и҃ вонзѣ́ на тро́сть, напаѧ́-
м҃д ше є҃го̀. Про́чїи же гла́хꙋ: ѡ҃ста́ви, да ви́димъ, а҃́ще
н҃ прїи́детъ И҃ліа̀ спастѝ є҃го̀. І҃и́съ же па́ки возопи́въ гла́-
н҃а сомъ ве́лїимъ, и҃спꙋ́сти дх҃ъ. И҃ се́ завѣ́са цр҃ко́вная раз-
драсѧ́ на дво́е съ вы́шнягѡ кра́ю до ни́жнягѡ, и҃ зем-
н҃в ля̀ потрясе́сѧ, и҃ ка́менїе распаде́сѧ: И҃ гро́ви ѡ҃тверзо́ша-
н҃г сѧ: и҃ мно́га тѣ́леса̀ ꙋ҃спо́шихъ сты́хъ воста́ша. И҃ и҃з-
ше́дше и҃з гро́въ по воскр҃се́нїи є҃гѡ̀, внидо́ша во сты́и

гра́дѣ, и̂ ѩви́шасѧ мнѡ́зѣмъ. Сотни́къ же и̂ и̂же съ нд
ни́мъ стрегу́щіи Іи̂са, ви́дѣвше трусъ и̂ бы́вшаѧ, оу̑-
боѧ́шасѧ зѣ́лѡ, глаго́люще: воистинну́ Бж҃іи сн҃ъ бѣ́ сей́.
Є̂ѵ̑ліе ѯ҃. ѳ̑ ѧ́ки, гл. кг҃. Во вре́мѧ о̑но ведѧ́ху лв
и̂ и̂на два̀ злодѣ́ѧ съ ни́мъ [Іи̂сомъ] оубити́. И̂ є̂гда̀ лг
прі́идо́ша на мѣ́сто, нарица́емое ло́бное, тꙋ̀ распѧ́ша
є̂го́, и̂ злодѣ́ѧ, сѐ̑наго оу̑бѡ ѡ̑десну́ю, а̂ дрꙋ́гаго ѡ̑шꙋю́ю.
Іи̂съ же глаго́лаше: О̑́че, ѿпꙋсти́ и̂́мъ: не вѣ́дѧтъ бо, лд
что̀ творѧ́тъ. раздѣлѧ́юще же ри́зы є̂гѡ̀, метаху́ жре́-
бі́ѧ. И̂ стоѧ́ху лю́діе зрѧ́ще: рꙋга́хусѧ же и̂ кнѧ́зи съ лѐ
ни́ми, глаго́люще: и̂ны́ѧ спасе́, да спасе́тъ и̂ себе́, а̑́ще
то́и̂ е̂́сть Хр҃то́съ Бж҃іи̂ и̂зба́нный. Рꙋга́хусѧ же є̂мꙋ̀ лѕ
и̂ во́ини, приступа́юще и̂ о̑цетъ прида́юще є̂мꙋ̀, и̂ гла- лз
голаху́: а̑́ще ты̀ е̂сѝ Цр҃ь Іꙋде́йскъ, спасѝсѧ са́мъ. Бѣ́ ли
же и̂ написа́ніе напи́сано над̀ ни́мъ писмены́ Є̂ллинскими
и̂ Ри́мскими и̂ Є̂вре́йскими: се́и̂ е̂́сть Цр҃ь Іꙋде́йскъ.
Є̂ди́нъ же ѿ ѡ̑бѣ́шеною зло́дѣю хꙋли́ше є̂го́, глаго́лѧ: лѧ
а̑́ще ты̀ е̂сѝ Хр҃то́съ, спасѝ себе́ и̂ на́ю. О̑́вѣщавъ же мѣ
дрꙋ́гій, пресѣ́ѧше є̂мꙋ̀ глаго́лѧ: ни ли ты̀ бои́шисѧ Бг҃а,
а̑́коже въ то́мже ѡ̑сꙋжде́нъ е̂сѝ; И̂ мы̀ оу̑бѡ въ пра́вдꙋ:
достѡ́йнаѧ бо по дѣ́лѡмъ на́ю воспрі́емлева: се́и̂ же
ниедина́гѡ зла̀ сотвори́. И̂ глаго́лаше Іи̂сови: помѧни́ мѣ
мѧ, Гд҃и, є̂гда̀ прі́идеши во цр҃тві́и сн҃и. И̂ рече́ є̂мꙋ̀ мг
Іи̂съ: а̑ми́нь глаго́лю тебѣ́: дне́сь со мно́ю бꙋ́деши въ
раи́. Бѣ́ же ча́съ а̑́коже шестый́, и̂ тма̀ бы́сть по всей́ мд
земли́ до часа̀ девѧ́таго. И̂ померче́ со́лнце, и̂ завѣ́са мѐ
це́рковнаѧ раздра́сѧ посредѣ́. И̂ возгла́сивъ гла́сомъ ве́лі- мѕ
и́мъ Іи̂съ, рече́: О̑́че, въ рꙋ́цѣ твою̀ предаю́ дх҃ъ мо́и̂:
и сі́ѧ ре́къ, и̂здше. Ви́дѣвъ же со́тникъ бы́вшее, про- мз
слаѧ́ви Бг҃а, глаго́лѧ: воистинну́ человѣ́къ се́и̂ пра́веденъ
бѣ́. И̂ всѝ прише́дшіи народи на позо́рище се́и̂, ви́дѧще ми
бываю́щаѧ, бі́ю́ще пе́рси свои́, возвраща́хусѧ. Стоѧ́ху мд
же всѝ зна́емі́и є̂гѡ̀ и̂здале́ча, и̂ жены́ послѣ́дство
ка́вшыѧ є̂мꙋ̀ ѿ Гали́леи. зрѧ́ще сі́ѧ́хъ.

кє Є҃ѵ҃лїе д҃. ☧ Їѡа́нна, гл. д҃і. Во вре́мѧ о҃но, стоѧ-
хѵ̀ при Кр҃тѣ Їи҃совѣ мт҃ери є҃гѡ̀, и҆ сестра̀ мт҃ре є҃гѡ̀,
кѕ Мариа́ Клеѡ́пова, и҆ Мариа́ Магдали́на. Їи҃с҃ же ви́дѣвъ
мт҃рь, и҆ оу҃ченика̀ стоѧ́щꙗ, є҃го́же люблѧ́ше, гла́ мт҃ри
кз свое́й: же́но, сѐ сы́нъ твои́. Пото́мъ глаго́ла оу҃ченикѹ̀:
сѐ мт҃ри твоѧ̀: и҆ ѿ того́ часа́ поѧ́тъ ѥ҆ оу҃ченикъ во
кн своѧ́си. Посе́мъ вѣ́дый Їи҃с҃, ꙗ҆́кѡ всѧ̀ оу҃жѐ соверши́-
кд шасѧ, да сбу́детсѧ писа́нїе, глаго́ла: жа́ждѹ. Сосу́дъ же
стоѧ́ше по́лнъ о҃цта: о҆ни́ же и҆спо́лнивше гу́бѹ о҃цта,
л҃ и҆ на тро́сть вонзше́, принесо́ша ко оу҃стѹ́мъ є҃гѡ̀. Є҃гда́
же прїѧ́тъ о҃цетъ Їи҃с҃, рече́: соверши́шасѧ, и҆ преклоне́
лд главу́, предаде́ дх҃ъ. Їудеє́ же, поне́же пѧто́къ бѣ́, да
не ѡ҆стану́тъ на кр҃тѣ́ тѣлеса̀ въ субба́тѹ: бѣ́ бо ве-
ликъ день тогѡ̀ субба́ты, моли́ша Пїла́та, да пребїю́тъ
лв гѡ́ленїи и҃хъ, и҆ возмо́гутъ. Прїидо́ша же во́ини, и҆ пе́рво-
мѹ̀ оу҃бѡ пребиша́ гѡ́ленїи, и҆ дру́гомѹ распѧ́томѹ съ
лг ни́мъ. На Їи҃са же прише́дше, ꙗ҆́кѡ ви́дѣша є҃гѡ̀ оу҃жѐ
лд оу҃мерша́, не пребиша́ є҃мѹ̀ го́ленїй: Но є҃ди́нъ ѿ во́инъ
копїе́мъ ре́бра є҃мѹ̀ прободе́, и҆ а҃бїе и҆зы́де кровь и҆ вода̀.
лє И҆ ви́дѣвый свиде́тельствова, и҆ и҆́стинно е҃́сть свиде́-
тельство є҃гѡ̀: и҆ то́и вѣ́сть, ꙗ҆́кѡ и҆́стинꙋ гла́етъ, да
лѕ вы̀ вѣ́рꙋ и҃́мете. Бы́ша бо сі́и҃, да сбу́детсѧ писа́нїе:
лз ко́сть не сокрꙋ́шитсѧ ѿ негѡ̀. И҆ па́ки дру́гое писа́нїе
гаго́летъ: воззря́тъ на́нь, є҃го́же прободо́ша.

мг Є҃ѵ҃лїе і҃. ☧ Ма́рка, гл. є҃і. Во вре́мѧ о҃но, прїи́де Їѡ-
сифъ, и҃же ѿ Ариїмаде́а, благооб҃разенъ совѣ́тникъ, и҃же
и҆ то́и бѣ́ ча́ѧ цр҃твїѧ Бж҃їѧ, дерзнꙋ́въ вни́де къ Пїла́-
мд тꙋ, и҆ проси́ тѣ́лесе Їи҃сово. Пїла́тъ же дивисѧ́, а҃ще оу҃жѐ
оу҃мре: и҆ призва́въ со́тника, вопроси́ є҃го́: а҃ще оу҃жѐ оу҃м-
ме ре; И҆ оувѣ́дѣвъ ѿ со́тника, даде́ тѣ́ло Їѡсифови. И҆
мѕ кꙋпи́въ плащани́цꙋ, и҆ сне́мъ є҃го́, ѡ҆бви́тъ плащани́цею,
и҆ положи́ є҃го́ во гро́бѣ, и҃же вѣ́сѣченъ ѿ ка́мене:
мз и҆ прикати́ ка́мень надъ две́ри гро́ба. Мариа́ же Магдали́-
на, и҆ Мариа́ Їѡсі́ева зрѧ́стъ, гдѣ́ є҃го́ полага́хꙋ.

Є҃ѵ҃лїе а҃. ✠ Їѡа́нна, гл. д҃. Во вре́мѧ о҃но, моли҃ ли
Пїла́та Їѡсифъ, и҃же ѿ Ариїмаѳе́а, сы́й оу҃ченикъ Їи҃совъ,
потае́нъ же стра́ха ра́ди І҃ѹде́йска, да во́зметъ тѣ́ло
Їи҃сово: и҃ повелѣ́ Пїла́тъ. прїи́де же и҃ взѧ́тъ тѣ́ло
Їи҃сово. Прїи́де же и҃ Нїкѡди́мъ, прише́дый ко Їи҃сови лд.
но́щїю пре́жде, носѧ́ смѣше́нїе смѵ́рнено и҃ а҃ло́йно, и҃ѩкѡ
лі́тръ сто̀. Прїѧ́ста же тѣ́ло Їи҃сово, и҃ ѡ҃бви́ста є҃ри- мѳ
зами со а҃ромма́ты, и҃ѩкоже о҃бы́чай є҃сть І҃ѹде́ѡмъ по-
греба́ти. Бѣ́ же на мѣ́стѣ, и҃дѣ́же распѧ́тсѧ, ве́ртъ, мѳа
и҃ въ ве́ртѣ гро́бъ но́въ, въ не́мже николи́же никто́-
же положе́нъ бѣ́. Тѣ̀ о҃у҃бо пѧ́тка̀ ра́ди І҃ѹде́йска, и҃ѩкѡ мѳв
бли́зъ бѧ́ше гро́бъ, положи́ста Їи҃са.

Є҃ѵ҃лїе в҃і. ✠ Матѳе́а, гл. к҃з. Во о҃у҃тріи́ же де́нь, ѯ҃в
и҃же є҃сть по пѧ́тцѣ, собра́шасѧ а҃рхїере́є и҃ Фарїсе́є къ ѯ҃г
Пїла́тѹ, глю́ще: го́споди, помн҃ѯхомъ, и҃ѩкѡ лете́цъ
о҃ни́ рече́ є҃ще́ сы́й жи́въ: по трїе́хъ дне́хъ воста́н҃ѹ.
Повели҃ о҃у҃бо о҃у҃твердити гро́бъ до тре́тїѧгѡ дне́, да не ѯ҃д
ка́кѡ прише́дше о҃у҃чн҃цы̀ є҃гѡ̀ но́щїю, о҃у҃кра́дѹтъ є҃го̀,
и҃ реку́тъ лю́демъ: воста̀ ѿ҃ ме́ртвыхъ: и҃ бу́детъ по- ѯ҃е
слѣ́днѧѧ ле́сть го́рша пе́рвыѧ. Рече́ же и҃мъ Пїла́тъ: ѯ҃є
и҃ма́те кѹ́стѡдїю: и҃ди́те, о҃у҃твердите́, и҃ѩкоже вѣ́сте.
О҃ни́ же ше́дше о҃у҃твердиша гро́бъ, зна́менавше ка́мень ѯ҃s
съ кѹ́стѡдїею.

ИЗЪ БОГОСЛУЖЕБНЫХЪ КАНОНОВЪ.

Подъ словомъ *канонъ*, усвоеннымъ нами изъ греческаго языка (κανών), разумѣется въ церковномъ богослуженіи собраніе пѣсней, воспѣвающихъ празднуемое событіе или празднуемаго святаго. Такихъ пѣсней въ канонѣ бываетъ обыкновенно *девять*, или точнѣе, восемь, ибо въ праздничныхъ канонахъ не бываетъ второй пѣсни, содержаніемъ своимъ приспособленной къ покаянной и обличительной пѣсни Моисея, а потому послѣ первой всегда слѣдуетъ третья.

Каждая пѣснь состоитъ изъ двухъ отдѣленій, сходныхъ между собою по своему внѣшнему устройству и *гласу*, или напѣву. Первое отдѣленіе всякой пѣсни называется *ирмосъ* (εἱρμὸς), что значитъ *сплетеніе, связь*, потому что оно составлено по извѣстному опредѣленному размѣру и напѣву; второе же отдѣленіе—*тропари* (τροπάριον отъ τρέπομαι обращаюсь), потому что оно по строенію своему представляетъ какъ бы обороты ирмоса, который служитъ для него образцомъ.

Чтобы ознакомить васъ съ составомъ канона вообще и его частей, здѣсь представляется для примѣра первая пѣснь изъ канона на пасху, вся вполнѣ.

Ирмосъ. Воскр҃нїѧ дне́нь, просвѣтѝмсѧ лю́дїе: Па́сха, Гдн҃ѧ Па́сха: ѿ сме́рти бо къ жи́зни, и҆ ѿ земли́ къ небесѝ, Хр҃то́съ Бг҃ъ на́съ преведѐ, побѣ́дную поющымъ.

Тропари: 1. ѽчи́стимъ чю́вствїѧ, и҆ оу҆зри́мъ непри-стꙋ́пнымъ свѣ́томъ воскр҃нїѧ Хр҃та̀ блиста́ющасѧ, и҆ ра́-дꙋйтесѧ реку́щи гл҃сно да оу҆слы́шимъ, побѣ́дную поюще.

2. Небеса̀ оу҆бо́ достои́нно да весели́тсѧ, земли́ же да ра́дꙋетсѧ, да пра́зднуетъ же ми́ръ, ви́димый же вѣ́сь и҆ неви́димый: Хр҃то́съ бо воста̀, весе́лїе вѣ́чное.

Ирмосъ каждой пѣсни, по установленному въ нашей церкви обычаю, всегда поется, и поется по одному изъ *осьми* гласовъ (ἦχος ὀκτὼ), составленныхъ св. Іоанномъ Дамаскиномъ; тропари же постоянно читаются, за исключеніемъ тропарей въ канонѣ на пасху, который всегда поется весь.

Составленіе богослужебныхъ каноновъ *) принадлежитъ св. Іоанну Дамаскину, Козьмѣ Маюмскому, Андрею Критскому и др.

ИРМОСЫ.

I. ИЗЪ КАНОНА НА РОЖДЕСТВО ХРИСТОВО.

(ирмосъ 1-й) Хр҃то́съ раждаѐтсѧ, слáвите: Хр҃то́съ съ нб҃съ, срѣщи́те: Хр҃то́съ на земли́, возноси́тесѧ: пои́те Гд҃еви всѧ земл҃ѧ, и҆ весели́емъ воспо́йте лю́дїе, я҆́кω просла́висѧ.

(ир 3) Пре́жде вѣ́къ ѿ о҆́ц҃а рожде́нномъ нетлѣ́ннω сн҃ꙋ́ и҆ въ послѣ́днѧѧ ѿ дв҃ы воплоще́нномъ безсѣ́меннω, Хр҃тѣ́ Бг҃ꙋ́ возопїи́мъ: вознесы́й ро́гъ на́шъ, ст҃ъ є҆сѝ Гд҃и.

(ир. 4) Же́злъ и҆́з ко́рене Іессе́ова, и҆ цвѣ́тъ ѿ негω, Хр҃тѐ, ѿ дв҃ы прозы́блъ є҆сѝ, и҆́з горы́ хвалы́ный прїосѣне́нным҃ъ ча́щи, прише́лъ є҆сѝ воплоти́сѧ ѿ ненскꙋ́сомꙋ́жным҃ъ, невещественный и҆ Бж҃е: сла́ва си́лѣ твое́й, Гд҃и.

(ир. 5) Бг҃ъ сы́й ми́ра, о҆́ц҃ъ щедро́тъ, велика́гω совѣ́та твоегω а҆́гг҃ла, ми́ръ подава́ющꙋ посла́лъ є҆сѝ на́мъ: тѣ́мъ бг҃оразꙋмі́ѧ къ свѣ́тꙋ наста́вльшесѧ, ѿ ноще́и ꙋ҆́треню́ющеѧ, славосло́вимъ тѧ, Человѣколю́бче.

(ир. 6) И҆́з ꙋ҆́тробы Іѡ́нꙋ ма́нца и҆́зблева́ морскі́й звѣ́рь, я҆́кова́ прїѧ́тъ: въ дв҃ꙋ же всѣ́льшееѧ сло́во, и҆ пло́ть прїе́мшее про́йде сохра́ншее нетлѣ́ннꙋ: є҆гѡ́ же бо не пострада́ нетлѣ́нїѧ, ро́ждшꙋю сохрани́ нерожде́ннꙋ.

(ир. 7) О҆́троцы благочестїю соноспита́ни, злочести́ваго велѣ́нїѧ небре́гше, о҆́гненнаго пещи́ нѐ ꙋ҆́боѧ́шасѧ, но посредѣ́ пла́мене стоѧ́ще пѣ́хꙋ: о҆́ц҃е́въ Бж҃е, бл҃гослове́нъ є҆сѝ.

*) Собраніе богослужебныхъ каноновъ съ переводомъ на русскій языкъ издано въ 1861 году профессоромъ въ С.-петербургской духовной академіи Е. Ловягинымъ

(ир. 8) Чꙋда прее҃стє́ственнагѡ рождава́тельнаѧ и҆зѡбрази́ пе́щь о҆бразъ: не бо҃ и҃же прїи́мъ пали́тъ ѻ҃ныѧ, и҃кѡ ниже́ о҃гнь бж҃ества̀ Дх҃ы, въ нюже вни́де оу҃тро́къ: тѣ́мъ воспѣва́юще воспои́мъ: да бл҃гослови́тъ тва́рь всѧ̀ Гд҃а и҆ превозноси́тъ во вс҃ѧ вѣ́ки.

(ир. 9) Та́инство стра́нное ви́жꙋ и҆ прекла́дное: нб҃о, верте́пъ: пр҃то́лъ Херꙋві́мскїй, дв҃ꙋ: и҃сти, вмѣстили́ще, въ ни́хже возлежє̀ неѡмѣстѝмый Хр҃то́съ Бг҃ъ, є҆го́же воспѣва́юще величаемъ.

II. ИЗЪ КАНОНА НА ПАСХУ.

(1 ир. см. с. 124. ир. 3.) Прїиди́те, пи́во пїе́мъ но́кое, не ѿ ка́мене неплѡ́дна чꙋдодѣ́емое, но нетлѣ́нїѧ и҆сто́чника и҃з гро́ба ѿдождивша Хр҃та̀, въ не́мже оу҃тверждаемсѧ.

(ир. 4) На бж҃е́ственнѣ́й стра́жи бг҃оглаго́ливый Ѷ҃ввакꙋ́мъ да ста́нетъ съ на́ми и҆ пока́жетъ свѣтоно́сна А҃гг҃ла, и҃сно глаго́люща: дне́сь спасе́нїе мі́рꙋ, и҃кѡ воскр҃се Хр҃то́съ, и҃кѡ всесиленъ.

(ир. 5) Оу҃тренюемъ оу҃треннюю гл҃вокꙋ и҆ вмѣ́стѡ мꙋ́ра пѣ́снь принесе́мъ Вл҃цѣ, и҆ Хр҃та̀ оу҃зримъ пра́вды со́лнце, всѣ́мъ жи́знь возсїѧ́юща.

(ир. 6) Снисше́лъ є҆сѝ въ преспо́днѧ земли́, и҆ сокрꙋши́лъ є҆сѝ вере́и вѣ́чныѧ, содержа́щыѧ сказа́ннаѧ, Хр҃тѣ́, и҆ тридне́венъ, и҃кѡ ѿ кита̀ І҃ѡна, воскре́слъ є҆сѝ ѿ гро́ба.

(ир. 7) О҃троки ѿ пе́щи и҆зба́вивый, бы́въ челове́къ, стра́ждетъ и҃кѡ сме́ртенъ, и҆ стра́стїю сме́ртное въ нетлѣ́нїѧ ѡ҆блачи́тъ бл҃голѣпїе, є҆ди́нъ бл҃гослове́нъ о҃ц҃е́въ Бг҃ъ и҆ препросла́вленъ.

(ир. 8) Се́й нарече́нный и҆ с҃ты́й де́нь, є҆ди́нъ сꙋ́ббѡтъ ц҃рь и҆ гд҃ь, пра́зднико҃въ пра́здникъ и҆ торжество̀ е҃сть торже́ствъ: въ о҃ньже бл҃гви́мъ Хр҃та̀ во вѣ́ки.

(ир. 9) Свѣтисѧ, свѣтисѧ но́вый Ї҃ерли́ме, сла́ва бо Гд҃нѧ на тебѣ́ возсїа́: ликꙋ́й нынѣ́ и҆ весели́сѧ Сі҃ѡне: ты́ же чи́стаѧ красꙋ́йсѧ Бц҃е ѡ҆ возста́нїи рождества̀ твоегѡ.

III. ИЗЪ КАНОНА НА ПЯТИДЕСЯТНИЦУ.

(Ирмосъ 1) Пóнтомъ покры́ Фараóна съ колесни́цами сокрꙋша́й бра́ни мы́шцею высóкою: поймъ є́мꙋ, я́кw прослáвисѧ.

(ир. 3) Съ высоты́ си́лою оу́ченикẃмъ, Хр҃тѐ, дóндеже ẃблецéтесѧ ре́клъ є́сѝ, сѣди́те во Іерли́мѣ: а́зъ же я́кw менѐ, оу́тѣшителя и́ного, Дх҃а моегó же и́ О҃ца послю́, въ не́мже оу́тверди́тесѧ.

(ир. 4) Смотря́й Прр҃окъ въ послѣ́днее твоѐ, Хр҃тѐ пришéствіе, вопія́ше: твою́ оу́слышахъ Гд҃и си́лꙋ, я́кw всѧ́ спасти́ помáзанныя твоя́ пришéлъ є́сѝ.

(ир. 5) Стра́ха ра́ди твоегẁ зача́тый, Гд҃и, во чре́вѣ прр҃окwвъ и́ рожде́нный на земли́, Дх҃ъ спасе́нїя а҃пльскаѧ ср҃ца́ созида́етъ чи́ста, и́ въ вѣ́рныхъ пра́вый ẃбновлѧ́етсѧ: свѣ́тъ во и́ мі́ръ занѐ твоя́ повелѣ́нїя.

(ир. 6) Пла́кающаго въ молвѣ́ житéйскихъ попече́нїй, съ корабле́мъ потопля́ема грѣ́хи, и́ дꙋшетлѣ́нномꙋ звѣ́рю приметáема, я́кw Іẃна Хр҃тѐ вопїю́ ти: и́з смертоно́сныя глꙋби́ны возведи́ мѧ.

(ир. 7) Въ пе́щь О҃гненнꙋю ввéржени, прпр҃бнїи О҃троцы О҃гнь въ ро́сꙋ преложи́ша, воспѣва́нїемъ сѝце вопію́ще: бл҃гвéнъ є́сѝ, Гд҃и Бж҃е О҃цъ на́шихъ.

(ир. 8) Нещпа́льнаѧ О҃гню́ въ Сїна́и причáщшаѧсѧ кꙋпина́ Бг҃а я́кѝ медленнозы́чномꙋ и́ гꙋгни́вомꙋ Мwѷсéови: и́ О҃троки ре́вность Бж҃їя трѝ непребори́мыя во О҃гни́ пѣ́вцы показа́: всѧ́ дѣла́ Гд҃ня Гда́ пóйте и́ превозноси́те во всѧ́ вѣ́ки.

(ир. 9) Не тлѣ́нїя и́скꙋше́нїемъ ро́ждшаѧ, и́ всехитрецꙋ́ Сло́вꙋ плоть взаимодáвшаѧ, мт҃и ненскꙋсомꙋ́жнаѧ, Дв҃о Бц҃е, прїи́телище нестерпи́магw, село́ невмѣ́стима́гw Зижди́теля твоегẁ, тѧ́ величáемъ.

СЛОВАРЬ.

А.

абнѥ, скоро, тотчасъ.
амо, куда.
аще, аштє, если.

Б.

бєзоуьство, безстыдство.
благовѣствовати — стоуѫ, благовѣствовать.
благодарьствнтн, благодарить и благодѣтельствовать.
болшнмн—ьмн, болѣе.
бо, ибо.
брьвно, брѣвно, бревно.
боун, 1. глупый, неразумный, 2. дерзкій, смѣлый.
бѣшєнніє, неистовство.

В.

ваднтн, клеветать, лжесвидѣтельствовать.
варѣтн, предупреждать, ожидать.
варъ, жаръ, зной.
виноградарь, работникъ на виноградникѣ.
власти—дѫ, владѣть.
влаатнсѧ, носиться волнами.
власфимнѧ (βλασφημία), богохульство.
вратнтнсѧ, воротиться.
врѣста, возрастъ.
врѣтъ, садъ.
врѣтѣпъ, пещера.
вълазѫтн, входить.
вънѣгда, когда.
въспѧть, назадъ.
въстєштн—ѫ, набѣгать.
въсѣко, всячески.
вьсь, селеніе.
вьсѣждоу, всюду.
вѣѫ, вѣніє, вѣтвь.
вынѫ, всегда, непрестанно.

Г.

газофѵлакнѧ (γαζοφυλάκιον), казнохранилище.
гороушьнъ, горчичный.
гостнтн, угощать, радушно принимать.
градьць, городокъ—дъ.
грозънъ, гроздъ.
гърълнчнць, дѣтеныш горлицы.

Д.

десннца, правая рука.
дивїн, дикій, лѣсной.
добле, доблестно.
дожнї, доже, даже.
доньжде, доньдеже, пока.
досадитель, обидчикъ.
досажденніе, обида, поношеніе.
дрѧхлъ, печальный.
дънышьнїн, сегоднишній.
дѣльма, для, чрезъ.

Є. Ю.

югда, когда.

ѣда, ужели, развѣ.
ѣлма, съ тѣхъ поръ какъ, сколько.
ѣтеръ, нѣкій.

Ж.

ждати—дж, ожидать.
жрѣти, жертву приносить.

Ꙁ.

ꙁастоити, утруждать, докучать.
ꙁлатица, монета, деньги.
ꙁлъчь, желчь.

И.

иже, который.
идеже, гдѣ.
изборьникъ, книга, содержащая избранныя мѣста изъ разн. сочиненій.
испоущтати, отпускать.
истакати, источать, изливать.

К.

корабьць, корабль.
катапетазма (κατα πετάσμα τὸ), занавѣсъ.
котора, вражда, ссора.
кошь, кошьница, корзина.
крабии (**крабиа**), ковотъ, деревянный ящикъ.
коуць, овощи мелкоразрѣзанныя, крошево.

Л.

литра (λίτρα), серебряная монета, древній фунтъ, содержащій 12 унцій.
лихъ, 1. лишній, 2. чрезвычайный, особенный.
лоно, пазуха.
лжита, лжуа, копье, дротикъ.
лѣть, г. б. можно, позволено.

М.

многашьди—**ашьды**, многажды.
мрѣжа, неводъ, сѣть.
моудьнъ, медленный.
моудѣти, медлить.
мытьница, таможня.

Н.

навадити, побуждать, подстрекать.
нардъ, растеніе, изъ котораго добывается благовонное масло.
нароутьнъ, особенный, отличный
небонъ, ибо.
негли, некли, неужели, можетъ-быть.
непыщевати, думать, судить.
нерадити, пренебрегать.
не оу, еще не.

О.

обаче, однако.
облешти, оставаться, провести ночь.
окъ, иной, другой.
омета, обшивка платья.
остжпати, отступать.
отокъ, островъ.
отнѣлиже, отънѣлѣже, съ того времени.

П.

паства, пастбище, стадо.
паче, болѣе,
прьсть, прахъ, земля.

пешть, печь.
плакати, мыть, полоскать.
плиштевание, **плишть**, шумъ, смятеніе.
пистики, жидкость.
поздѣ, поздно.
порода, рай.
порожденіе, **порождьство**, возрожденіе.
послоушьствовати, свидѣтельствовать.
потъштатиса, заботиться, стараться.
придѣти, придѣлать, привѣшивать.
присажение, клятва, присяга.
прокоуждати, вредить.
пропинати, растягивать.
прѣобидѣти, обижать.
прѣпрость, удобно.
прѣроуьнъ, противорѣчивый, спорный.
прѣти-рѫ-рѣши, спорить, подпирать.
прѣтръгати, **прѣтръгнѫти**, разрывать, расторгнуть.
прѣштение, угроза.
прямо, **прѣмо**, противъ, предъ.
пътишть, птенецъ.
пьсь, собака.
пьсии, собачій.
пѣнязь, деньги.

Р.

рамо, плечо.
рещи, **рѣщи**, говорить.
рикати, толкать, прогонять.
рожанъ, рогастый.
ротитиса, клясться.

С.

свѣне, кромѣ, внѣ.
сукамина (συκάμινος), тутовое дерево.
сукоморина (συκομώραια), смоковница (Ficus Sycomorus).
сикль, вѣсъ евр.=4 драх.
сице, такъ.
смокы р. **къке**, смоква, съѣдобный плодъ фиговаго дерева, или смоковницы (Ficus Carica).
сполинъ, **сполокъ**, великанъ.
спѫдъ, сосудъ, мѣра для зеренъ и вообще сыпучихъ тѣлъ.
старѣшиньствовати, начальствовать, быть въ чести.
страньнъ, иностранный.
стрѣха. кровля, домъ.
стоуждь, чужой, чужестранный.
стьгна, стогна, площадь, улица.
соулѣе, лучше.
съвѣтъ, совѣтъ.
сълѫкъ, согнутый.
сътѫжати, огорчать, безпокоить.
сьде, здѣсь.
сѣмо, сюда.
сѣнь, тѣнь.
сѣтьнъ, плачевный, печальный.
сѣуьца и **сѣуьць**, палачъ.
сѫпьрь, соперникъ, противникъ.
сати, говорить.

Т.

таже, **тъгда**, тогда.
танбьнъ, таинственный.
тоболецъ, сумка.
тольма, столько.

тоѵью, только, токмо.
тоѵ, тутъ и тамъ.
трьнніе, терніе, терновникъ—колючій кустарникъ съ кислыми плодами.
трждъ, болѣзнь.

ОѴ.

оѵ, 1. уже, еще: 2. **оѵвы!** 3. ѵ.
оѵбо, и такъ.
оѵжасть, изступленіе.
оѵснніинъ, кожаный.

Х.

хыѯнна, домъ, хижина, комната.

Ѵ.

ѵрѣжденніе, пріемъ, угощеніе.
ѵоѵти, признавать.

Ш

шоѵнца, лѣвая рука.
шнпъѵанъ, розовый.

Ы.

ыко, какъ, что.

Ѫ.

ѫгольнъ, угольный.
ѫжнка, сродникъ, родной.
ѫза, узы, связь.
ѣждоѵ, гдѣ.
ѫтрыѣждоѵ, внутри.

Ѵ.

ѵссопъ (Hyssopus officinalis), сѣмянное растеніе, съ голубыми цвѣтами; водится въ южной Европѣ.